Vol. XII, Issue - 2 (July - Dec. 2025)
ISSN - 2277-7067

शोधसंहिता

New Research Frontiers

Peer Reviewed

Journal of Fundamental & Comparative Research

राष्ट्रहिताय संस्कृतम्

Kavikulaguru Kalidas Sanskrit University
Ramtek, Dist. Nagpur, Maharashtra

NAAC - A+

विश्वविद्यालयगीतम्

शतशतकोटिशरत्पर्यन्तम्
प्रवहतात् संस्कृतमन्दाकिनी ।।धृ।।

सिन्धु–शुतुद्री–सरस्वतीनाम्
तटे ऋषीणां ध्यानपराणाम्
होमधूमपावितलोकानाम्
अत्रिभृगूणां छन्दोवाणी ।।1।।
प्रवहतात् ......

वाल्मीकिमुनि – व्यासविरचिता
रामकृष्णयोः पावन–गाथा
अखण्डदीपो भगवद्गीता
कर्मयोगसंदेशवाहिनी ।।2।।
प्रवहतात् ......

राष्ट्रैक्यस्य च महती स्फूर्तिः
विना संस्कृतं नैव संस्कृतिः
पुष्टिं तुष्टिं समावहन्ती
इह परत्र कल्याणकारिणी ।।3।।
प्रवहतात् ......

रचयिता
महाकवि : डॉ. श्री. ग. बा. पळसुले

July - Dec. 2025 Volume - XII Issue II

Research Journal

ISSN No. 2277-7067

Journal of Fundamental & Comparative Research

शोधसंहिता

A Peer reviewed Bi-annual Interdisciplinary Research Journal of the University

- Chief Editor -

Dr. Atul Vaidya

Hon'ble Vice Chancellor

- Editors -

Prof. Kavita Holey

Dean, Faculty of Sanskrit & Sanskrit Literature

Prof. Parag Joshi

HoD, Dept. of Sahitya

Dr. Renuka Bokare

Public Relation Officer

राष्ट्रहिताय संस्कृतम्

KAVIKULAGURU KALIDAS SANSKRIT UNIVERSITY

RAMTEK

A Bi-annual Interdisciplinary Research Journal of KKSU
Peer Reviewed Journal of Fundamental & Comparative Research

शोधसंहिता

ISSN No. 2277-7067

Volume - XII Issue II, July - Dec. 2025

Chief Editor : **Dr. Atul Vaidya**
Hon'ble Vice Chancellor

Editors : **Prof. Kavita Holey**
Dean, Faculty of Sanskrit & Sanskrit Literature

Prof. Parag Joshi
HoD, Dept. of Sahitya

Dr. Renuka Bokare
Public Relation Officer

Peer Review Committee :

Prof. Kavita Holey
Prof. Nanda Puri
Dr. Gopikrushna Raghu
Prof. Parag Joshi
Dr. Rajendra Jain

Designed by : Shri. Umesh Patil

Published by : **Registrar,** KKSU, Ramtek

© KKSU, Ramtek

राष्ट्रहिताय संस्कृतम्

KAVIKULAGURU KALIDAS SANSKRIT UNIVERSITY
RAMTEK

Editorial

Dear Readers, Scholars and Contributors,

It gives me immense pleasure to present this special issue of Shodhsamhita, the peer-reviewed research journal of Kavikulaguru Kalidas Sanskrit University, Ramtek. This issue is dedicated entirely to Translation Studies – a field that stands at the confluence of language, culture, technology and knowledge systems.

In the age of global communication, translation is no longer seen merely as a linguistic transfer. It is a bridge that carries ideas across civilizations, making classical wisdom accessible to the modern world and contemporary research available to regional audiences. For a university like KKSU, whose core mission is to preserve, interpret and disseminate Indian knowledge, translation becomes both a responsibility and an opportunity.

This issue brings together research articles that explore the evolving landscape of translation with special focus on Indian languages and Sanskrit. The papers included here address some of the most pressing questions of our time:

1. Use of AI in Translation -

How can Artificial Intelligence support the translator? From assisting with terminology in shastric texts to generating first drafts of literary works, AI is reshaping the translator's toolkit. The articles examine ethical, linguistic and cultural implications of human-AI collaboration.

2. Machine Translation -

With rapid advances in MT engines for Indian languages, we stand at a turning point. Contributors critically evaluate the accuracy, nuance and limitations of machine translation, especially when dealing with Sanskrit's grammatical precision, polysemy and cultural context.

3. Scope and Limits of Translation in Indian Languages -

Indian languages carry distinct worldviews, idioms and knowledge traditions. The papers in this volume discuss how far we can carry concepts from Sanskrit to Marathi, Hindi, Kannada, Tamil and other languages without loss of meaning, and where the "untranslatable" reminds us to pause and reflect.

At KKSU, we believe that translation is anuvad in the true sense – "speaking after". It is not replacement, but continuation of a tradition. Whether it is rendering Panchatantra and Hitopadesha for children through illustrated editions, or using technology to translate ancient Ayurvedic and scientific texts, our goal remains the same: 'बालानां सुखबोधाय, लोकानां ज्ञानविस्ताराय' for easy understanding by children, and for expanding knowledge among all people.

I sincerely thank the contributors, peer reviewers, and the editorial team for making this issue possible.

I hope this issue will inspire further research, dialogue and innovation in Translation Studies and strengthen the role of Sanskrit and Indian languages in the global knowledge ecosystem.

Dr. Atul Vaidya
Vice-Chancellor

अनुक्रमणिका

अ. क्र.	शोधप्रबंध शीर्षक	पृ. क्र.
1.	**सङ्गीतसौभद्रम् इति रूपकस्यानुवाददृष्ट्याध्ययनम्** - प्रा. सुवर्णा सं. केवटे, प्रो. कविता सु. होले	1
2.	**संस्कृतगद्यकाव्ये अनुवादसमस्याः** - प्रा. राधा देशकर, प्रो. कविता सु. होले	6
3.	**व्याकरणशास्त्रस्य भाषान्तरविषयः** - प्रा. सिमरन ठाकूर	10
4.	**पराशरमाधवः – माधवाचार्येण कृतः पराशरस्मृतेः व्याख्यानम्** - श्री. सचिन डावरे	13
5.	**Translation as a Medium for Cross-Cultural Dialogue with Respect to India** - Prof. Kavita Sunil Holey	18
6.	**Translation- Principles, Practice and problems** - Dr. Vinay Kumar Upadhyay	23
7.	**Translation: A conceptual Overview** - Dr. Rakesh Raushan	32
8.	**Bridging Tradition and Modernity: Translation in Tribal Folklore** - Ms. Shraddha Parag Deopujari	42
9.	**Need of Translation and Integration of Ayurvedic Diagnostic Methods to Modern Medical Science – An Exploratory Study** - Pooja Gavel	48
10.	**Translation: Science, Art, or Craft** - Dr. Pooja Singh	57
11.	**The Bhagavad Gītā in Translation: What Gets Lost and Changed** - Jyoti Varshney	64
12.	**राधायनम् या संस्कृत महाकाव्याच्या कवयित्रीकृत मराठी अनुवादाचे समीक्षण** - वेदश्री आर्वीकर, प्रो. नंदा ज. पुरी	68

13. संस्कृत भाषांतर साधनांची (Translation Tools) समीक्षा
- प्रज्ञा करकरे, प्रो. पराग जोशी 77

14. 'संस्कृत भाषांतरातील तंत्रज्ञान संधी आणि मर्यादा याचा चिकित्सक अभ्यास'
- रघुवीर रामदासी, प्रो. पराग जोशी 83

15. महानुभाव पंथातील मराठी- संस्कृत अनुवादाची परंपरा
- श्री. भारत मिसाळ, डॉ. राजेंद्र जैन 90

16. संस्कृत भाषेचे ज्ञान आणि तंत्रयुक्ती आयुर्वेद भाषांतरणाचे स्तंभ
- डॉ. प्रगती वाघमारे 101

17. ज्योतिष ग्रंथांमध्ये अनुवादाचे महत्त्व
- सौ.दिपाली आनंद देशपांडे, डॉ. कृष्णकुमार पांडेय 106

18. भारतीय साहित्य आणि अनुवाद : एक चिकित्सक अभ्यास
- श्री. सचिन चव्हाण 111

19. प्राकृतकथा संस्कृताविष्कार या पुस्तकात प्रतिबिंबित नीतीमूल्येआणि जैनतत्त्वज्ञान
- जया मुनघाटे 116

20. महानुभाव संप्रदायातील पूजावसराचे अनुवादित रूप
- अनुज मंचावार 123

21. अनुवाद की भूमिका : भारतीय ज्ञान परंपरा के प्रसार मे भारतीय नृत्य के संदर्भ में
- अनघा निलदावार, प्रो. कविता सु. होले 131

22. हस्तलिखितों के अनुवाद की परंपरा और आधुनिक प्रासंगिकता–एक समीक्षा
- जिनेन्द्र भिलवडे, प्रो. पराग जोशी 137

23. AI tools द्वारा अनुवाद: एक समीक्षा
- विरती गाला, प्रो. पराग जोशी 146

24. भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्यिक अनुवाद का महत्व
- प्रियांशु कटियार, डॉ. राजेंद्र जैन 153

25. डिजिटल अनुवाद उपकरणों के माध्यम से स्वदेशी ज्ञान का पुनरुद्धार
- अर्चना बोंदरे, डॉ. राघवेंद्र भट्ट 160

26. भाषाई विविधता में अनुवाद: क्षेत्रीय भाषाओं के माध्यम से संस्कृत महाकाव्यों का प्रसार
- सुनिता बिसेन, डॉ. राघवेंद्र भट्ट 165

27. Translation of Shastric Treatise – A Case Study
शास्त्रग्रंथ का अनुवाद – विशिष्ट विषयगत अध्ययन “शास्त्रपद्धति:” ग्रंथ के विशेषसंदर्भ में
- डॉ. रेणुका बोकारे 174

28. **संस्कृत शास्त्रों के अनुवाद में सूचना सम्प्रेषण प्रणाली (ICT) की महत्वपूर्ण भूमिका**
- डॉ. राजीवरंजन मिश्रा 180

29. **छायानुवाद : 'प्रियप्रवास' और 'मेघदूतम्' के संदर्भ में**
- श्री. उमेश यादव 191

30. **महत्वपूर्ण योग ग्रंथ और उनका अनुवाद**
- श्री. अतुल गाळेराव 198

31. **आधुनिक युग में अनुवाद, तकनीकी विकास और शैक्षिक प्रगति**
- साक्षी ढगे 203

***

संपादकीय

अनुवाद : भारतीय ज्ञानपरंपरेचा जागतिक सेतू

"भाषा बदलते, पण ज्ञानाचा आत्मा बदलत नाही; तो अनुवादाच्या माध्यमातून नव्या संस्कृतींमध्ये पुन्हा जन्म घेतो."

भारतीय संस्कृतीचा सर्वात मोठा ठेवा म्हणजे तिची हजारो वर्षांची ज्ञानपरंपरा. वेद, उपनिषदे, रामायण, महाभारत, पुराणे, दर्शनशास्त्र, आयुर्वेद, नाट्य, काव्य, व्याकरण, गणित, ज्योतिष अशा असंख्य ज्ञानशाखा संस्कृत भाषेत विकसित झाल्या. परंतु आजच्या जागतिक युगात हे ज्ञान सर्वसामान्यांपर्यंत पोहोचविण्याचे सर्वात प्रभावी माध्यम म्हणजे *अनुवाद* होय.

अनुवाद हा केवळ एका भाषेतील शब्द दुसऱ्या भाषेत मांडण्याचा तांत्रिक उपक्रम नसून तो संस्कृती, परंपरा, विचार, मूल्ये आणि ज्ञान यांच्या संवादाचा सेतू आहे. त्यामुळेच आज भारतीय ज्ञानपरंपरेच्या जागतिक प्रसारात अनुवादाचे महत्त्व अभूतपूर्व झाले आहे.

'शोधसंहिता'चा हा विशेषांक या व्यापक संकल्पनेचे प्रभावी प्रतिबिंब आहे. संस्कृत साहित्यापासून आधुनिक कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) पर्यंत आणि हस्तलिखितांपासून डिजिटल अनुवाद साधनांपर्यंतचा प्रवास या अंकात अत्यंत व्यापक स्वरूपात मांडण्यात आला आहे.

या विशेषांकातील प्रारंभीचे संशोधनलेख अनुवादाचे स्वरूप, त्यातील भाषिक, सांस्कृतिक, साहित्यिक आणि व्याकरणविषयक गुंतागुंत अत्यंत चिकित्सक पद्धतीने स्पष्ट करतात. *संगीतसौभद्र*च्या मराठी-संस्कृत अनुवादाचे विश्लेषण करताना अनुवादकाला भाषेइतकाच सांस्कृतिक संदर्भ, काव्यशैली, छंद, संगीत आणि भावार्थ यांचा विचार करावा लागतो, हे अधोरेखित केले आहे.

संस्कृत गद्यकाव्याच्या अनुवादावरील लेखातून रस, अलंकार, समास, कोशज्ञान आणि व्याकरण यांशिवाय प्रभावी अनुवाद शक्य नसल्याचे स्पष्ट केले आहे. अनुवादक हा केवळ भाषांतरकार नसून तो मूळ लेखकाचा सहृदय सहप्रवासी असतो, ही भूमिका विशेष लक्षवेधी आहे.

व्याकरणशास्त्राच्या अनुवादावरील विवेचन तर आजच्या काळात विशेष महत्त्वाचे वाटते. शब्दशः अनुवाद अनेकदा ज्ञानाचा विपर्यास करू शकतो; म्हणूनच भावार्थ, संदर्भ आणि शास्त्रीय

आशय यांचा समतोल राखणारा अनुवाद आवश्यक असल्याचे या संशोधनातून अधोरेखित करण्यात आले आहे.

विशेषांकातील इतर संशोधनलेख अनुवादाचा विस्तार किती व्यापक आहे याची जाणीव करून देतात. आयुर्वेद, भारतीय नृत्य, आदिवासी लोकसाहित्य, महानुभाव परंपरा, हस्तलिखिते, योग, ज्योतिष, डिजिटल साधने, AI, ICT आणि भारतीय ज्ञानपरंपरेच्या विविध क्षेत्रांतील संशोधन अनुवादाच्या नव्या शक्यता उलगडते.

विशेषतः कृत्रिम बुद्धिमत्ता आणि डिजिटल अनुवाद साधनांवरील संशोधन आजच्या बदलत्या तंत्रज्ञानयुगाची दिशा दाखवते. मशीन अनुवाद वेग देऊ शकतो; मात्र सांस्कृतिक सूक्ष्मता, रस, भावार्थ आणि भारतीय तत्त्वज्ञानाचा आत्मा जतन करण्यासाठी मानवी संवेदनशीलता आजही अपरिहार्य आहे.

आज भारत "विकसित भारत २०४७" च्या दिशेने वाटचाल करत असताना भारतीय ज्ञानपरंपरेचे जागतिकीकरण हे राष्ट्रीय ध्येय बनले आहे. या ध्येयपूर्तीत अनुवाद ही केवळ भाषा बदलण्याची प्रक्रिया नसून भारताच्या ज्ञानसंपदेचे जागतिक पुनरुत्थान करणारी सांस्कृतिक चळवळ ठरू शकते.

ज्ञानाची खरी सीमा भाषा नसते; ती विचारांची असते. अनुवाद त्या सीमाही ओलांडतो. म्हणूनच भारतीय ज्ञानपरंपरेचा जागतिक संवाद अधिक व्यापक करण्यासाठी संशोधक, अनुवादक, तंत्रज्ञ आणि शिक्षणसंस्था यांनी एकत्रितपणे कार्य करणे ही काळाची गरज आहे.

'शोधसंहिता'चा हा विशेषांक याच विचाराला शास्त्रीय अधिष्ठान देतो. भारतीय ज्ञानपरंपरेच्या जागतिक प्रसारासाठी हा अंक संशोधक, विद्यार्थी आणि अभ्यासकांसाठी प्रेरणादायी दस्तऐवज ठरेल, यात शंका नाही.

प्रो. डॉ.कविता सुनील होले

अधिष्ठाता,

संस्कृत तथा संस्कृतेतर भाषा संकाय,

कविकुलगुरू कालिदास संस्कृत विश्वविद्यालय, रामटेक

सङ्गीतसौभद्रमिति रूपकस्यानुवाददृष्ट्या अध्ययनम्

सौ. सुवर्णा संजयकुमार केवटे
पीएच. डी. शोधच्छात्रा
प्रो. कविता सु. होले
क.का.स.वि. रामटेक

❖ प्रस्तावना

भारते रूपकपरम्परा आवैदिककालाद्वर्तते। भारतीयनाट्यपरम्परायां संस्कृत नाटकानां विशेष-परम्परा अस्ति । तस्यामेव समृद्धपरम्परायां 'सङ्गीतसौभद्र' इति मराठीनाटकम् 'अण्णासाहेबकिर्लोस्करवर्यः' उपाख्यः 'बळवन्त-पाण्डुरङ्ग-किर्लोस्करवर्यः' १८८२ तमे वर्षे लिखितवान् । कालिदास:-भास:-भवभूतिरादयै: नाटकानामेव आधुनिककालेषु संस्कृतनाट्यस्य पुनरुज्जीवनक्रियमाण केचन नाटककारा: सन्ति तेषु अन्यतमोऽस्ति वेलणकरवर्य: । मराठी सङ्गीतसौभद्रस्य संस्कृतानुवादं श्रीराम-भिकाजी-वेलणकरवर्यः कृतवान् । भारतीयज्ञानपरम्परायामनुवादस्य समृद्धपरम्परा विद्यते। तद्धि **'अनुवदति इति अनुवाद:'**[१] । अनुवादे तत्तद्भाषागताः सङ्कल्पनाः विचाराः वा अपरया भाषया अर्थव्यत्यासं विना यदा कथ्यन्ते तदैव सः अर्थपूर्णः योग्यश्चानुवादः भवति। 'सङ्गीतसौभद्रम्' इति नाटकं एकं संस्कृतप्रेरितं सङ्गीतनाट्यमस्ति। येषां विविधायां भाषायाम् अनुवादमपि अभवत् । प्रस्तुतशोधनिबन्ध: अनुदितनाटकस्य भाषिकं, सांस्कृतिकं एवञ्च कलात्मकं विश्लेषणं करोति।

❖ उद्दिष्टानि

प्रस्तुतविषयस्योद्दिष्टे स्तः एते-

१. मराठी-संगीतसौभद्र संस्कृतसङ्गीतसौभद्रम् इत्यनयोरध्ययनम्।

२. उभयोरपि अनुवाददृशाध्ययनम्।

❖ शोधपद्धति:

विवेचनात्मिका वर्णनात्मिका च शोधपद्धतिरवलम्ब्य शोधनिबन्धोऽयं प्रस्तूयते।

- **श्री. भि. वेलणकराणां परिचय:**

श्री. श्री. भि. वेलणकरवर्यः महाराष्ट्रस्य रत्नागिरिनगरस्य 'सरन्द' इत्याख्यस्य ग्रामस्य निवासी। स च पिनकोड्-प्रणाल्याः जनकत्वेन विख्यातः। जनानां कृते महत्त्वपूर्णं योगदानं, येन सर्वेषां पत्रव्यवहाराः अद्यापि सुष्ठु प्रचलन्ति। पिनसङ्केतस्य जनकः सन् श्री. भि. वेलणकरमहोदयः संस्कृतस्नेही आसीदिति तस्य रचनाभ्यः अनुवादेभ्यश्च ज्ञातुं शक्यते । मराठी-संगीतसौभद्रस्य संस्कृतेन अनुवादः एव तेन प्रथमं कृतः । तेन १९६१ तमे वर्षे सुभद्रार्जुनयोः चरितमाश्रित्य रचितस्य पौराणिककथाश्रितस्य संगीतसौभद्ररूपकस्य संस्कृतानुवादः कृतः।

- **सङ्गीतसौभद्रस्य संक्षिप्तपरिचय:**

सङ्गीतसौभद्रमिति नाटकं पञ्चाङ्कात्मकमस्ति । सुभद्रार्जुनयोः प्रेमाधारितस्यास्य प्रधानरसः शृङ्गार अस्ति तथैव हास्यादयः रसा: अङ्गत्वेन विद्यन्ते । मराठीसंस्कृतयोः संगीतसौभद्रं पौराणिककथाश्रितमस्ति ।

एकस्याः भाषायाः विषयस्य अपरस्यां भाषायाम् समानाभिव्यक्तिरेव योग्यः अनुवाद इति कथ्यते । श्री. भि. वेलणकरकृतसंस्कृतानुवादस्य अण्णासाहेबकिर्लोस्करकृतस्य मराठीसंगीतसौभद्रस्य च अनुवाददृशाध्ययनम् अस्मिन् शोधनिबन्धे क्रियते ।

कस्यापि साहित्यिकग्रन्थस्य अनुवादसमये तस्य ग्रन्थस्य आशयः, सांस्कृतिकदृष्टिकोणः, भाषासंरचना, कलात्मकलक्षणं च एतेषामवगमः आवश्यक भवति । अतः सङ्गीतसौभद्रम् इति नाटकस्य अध्ययने एवम् अनुवादकाले च विविधाः समस्याः उद्भूताः । ताः समस्याः सन्ति यथा-

१. **भाषिक: सांस्कृतिकश्च भेद:**

मराठीभाषायां सङ्गीतसौभद्रेऽस्मिन् नाटके कर्नाटकीभाषाध्वने: पद्धतेश्च प्रयोग: अधिकतर: कृतो वर्तते । अनेन भाषिकं सांस्कृतिकञ्च भेद: दृश्यते प्रथमा समस्या ।

२. **सांस्कृतिकं साहित्यिकञ्च महत्त्वं सन्दर्भश्च**

उदा. **'हरो वो'**[२] इति शब्दे सांस्कृतिकमहत्त्वं दृश्यते । भगवान् शङ्कर: नाट्यस्य देवता मन्यते । शङ्करपार्वत्यो: स्तुति: अत्र कृतं वर्तते । किन्तु कमलजा सा लक्ष्मी (पार्वती) इन्द्रचन्द्रयो: अनादरं कृत्वा शङ्करं अनुवर्तते । एतस्मिन् वर्णने सांस्कृतिकं साहित्यिकञ्च महत्त्वं तथा च तेषां संदर्भस्य समस्या दृश्यते ।

३. **काव्यशैली छन्दोयोजना च**

छन्दोयोजनायां साकी, दिण्डी, ओवी च इति मराठी- छन्दांस्यपि मराठीत:

संस्कृतसङ्गीतसौभद्रे समानमेव स्वीकृतानि। भरतवाक्यं 'पृथ्वी' इति लौकिकवृत्ते अस्ति तथा च समग्र विषयवस्तु माधुर्यगुणयुक्त-वैदर्भी-काव्यशैल्याम् उपनिबद्धमस्ति।

एतादृशान् विविधान् विषयान् मनसि निधाय संगीतसौभद्रस्य अनुवादः कृतो वर्तते। एतत् निम्नलिखितैः उदाहरणैः ज्ञातुं शक्यते। तद्यथा-

उदा. नान्द्यन्ते विद्यमानः संवादः

❖ **वास्तविकः मराठीसंवादः**

प्रेमपुरस्सर ईश्वराचे स्तवन इतके झाले तरी पुरे आहे. आता घरी जाऊन भार्येचे अनुमोदन घेऊन नंतर नाटकास आरंभ करावा. (इकडे तिकडे फिरून, पाहून) अरे, माझी प्रिय सखी येथे कुठे दिसत नाही! (पुनः पाहिलेसे करून) ही पहा माझी प्रिया, मी इथे समोर उभा असता माझ्याकडे पहात देखील नाही; आपल्याच नादात काही गुणगुणत आहे ! तर ही काय म्हणत आहे ते ऐकू.[३]

❖ **संस्कृते अनूदितः संवादः**

एतावदपि पर्याप्तं प्रेमपुरस्सरं परमेश्वरस्तवनम्। इदानीं गृहं गत्वा भार्यानुमत्या नाटकमारभामहे। (इतस्ततः परिक्रम्यावलोक्य च) कथं न मे प्रियसखी कुत्रचिदपि दृश्यते। (पुनर्विलोक्य) एषा खलु मे प्रिया। कथं संमुखमपि मामुपेक्षत इव। स्वच्छन्दमेव किमप्यस्फुटं गायति। शृणुमस्तावत् किमेषा गायतीति।[४]

विद्यमानस्य मराठीपरिच्छेदस्य भावानुवादः संस्कृतसंवादे दृश्यते। अत्र शब्दानुवादेन इष्टार्थप्रतिपत्तिर्न स्यादतः भावानुवादः कृतः।

तथैव मराठी-संगीतसौभद्रे उल्लिखितानां रागाणां तालानां च नामानि संस्कृतसङ्गीतसौभद्रे यथावदेव स्थापितानि दृश्यन्ते। तथैव उभयत्र पद्यानां कृते 'पद' इत्येव शब्दः प्रयुक्तो विद्यते।

इत्थं नैकानि उदाहरणानि सन्ति यत्रानुवादे काश्चन समस्याः उद्भूताः भवितुमर्हन्ति।

❖ **निष्कर्षाः**

'संगीतसौभद्रम् इति नाटकस्य अनुवादात्मकाध्ययनम्' इत्यस्य विषयस्य अध्ययनेन निम्नलिखिताः निष्कर्षाः प्राप्यन्ते।

- सङ्गीते विद्यमानानां रागाणां तालानां च नामानि संस्कृतसङ्गीतसौभद्रे यथावदेव स्थापितानि दृश्यन्ते।
- कुत्रचित् साकी, दिंडी, ओवी इति मराठीछन्दांस्यपि आश्रितानि।

- विद्यमानस्य मराठीपरिच्छेदस्य भावानुवादः संस्कृतसंवादे दृश्यते । अत्र शब्दानुवादेन इष्टार्थप्रतिपत्तिर्न स्यादतः भावानुवादः कृतः।
- कानिचन पदानि मराठीतः संस्कृतेऽपि यथावदेव प्रयुक्तानि सन्ति ।

 उदा. 'प्रेमपुर:सर'[५] **, 'उपवर'**[६] **, 'अधीर'**[७] इत्यादय: ।

- कुत्रचित् शब्दश्लेषोऽपि वर्तते ।

यथा – १. **रसिक**[८] , उदा. प्रथमे अङ्के रसिक इति शब्दस्य अर्थद्वयं स्वीकृतमस्ति । एक: 'मर्मज्ञ:', 'रसज्ञ:' च तथा अपर: 'सामान्यप्रेक्षक:' च इति ।

२. **तिखट**[९] , इत्यस्य शब्दस्य एक: 'मधुरपक्वान्न:' अपरश्च 'हरित:' इति विपरीत: अर्थ: स्वीकृत: ।

३. **बलवत्**[१०] , इत्यस्य शब्दस्य एक: अर्थ: 'बळवंत' इति एकस्य कवे: नाम तथा द्वितीय: 'सामर्थ्यवान्' इति स्वीकृत: । इत्यादिषु शब्देषु श्लेष: दृश्यते ।

❖ **संदर्भसूची**

१. अनुवादशास्त्रम् भूमिका
२. संगीतसौभद्रम् पृ. क्र. ०१
३. संगीतसौभद्र पृ. क्र. ०१
४. संगीतसौभद्रम् पृ. क्र. ०१
५. संगीतसौभद्र पृ. क्र. ०१
६. तत्रैव पृ. क्र. ०२
७. तत्रैव पृ. क्र. ०२
८. तत्रैव टीपा
९. तत्रैव टीपा
१०. तत्रैव टीपा

❖ **सन्दर्भग्रन्थसूची**

१. संगीतसौभद्र – कै. ब. पां. उर्फ अण्णासाहेब किर्लोस्कर
संपादक – भ. श्री. पंडित,
प्रकाशक – वा. नि. भोंडवे, सुभाष बुक डेपो,
सीताबर्डी, नागपूर – १

२. संगीतसौभद्रम् – श्री. भि. वेलणकर,
इंदिरा निवास, मुंबई ४००००४,
प्रथमावृत्ति: १०-२-१९६१, द्वितीयावृत्ति: जून १९७६

३. श्रीभरतमुनिप्रणीत हिन्दी नाट्यशास्त्र (सचित्र) – बाबूलाल शुक्ल शास्त्री (सप्तमाध्यान्त: प्रथमो भाग:)
प्रकाशक – चौखम्बा संस्कृत संस्थान, भारतीय सांस्कृतिक साहित्य के प्रकाशक तथा वितरक, पोस्ट बॉक्स नं. ११३९
के. ३७/११६, गोपाल मंदिर लेन, गोलघर (समीप मैदागिन)
वाराणसी – २२१००१ (भारत)
संस्करण - पुनर्मुद्रित २०१७

४. श्रीभरतमुनिप्रणीत हिन्दी नाट्यशास्त्र (सचित्र) – बाबूलाल शुक्ल शास्त्री (विंशत्यध्यायादारभ्य सप्तविंशत्यध्यायान्तो तृतीयो भाग:)
प्रकाशक – चौखम्बा संस्कृत संस्थान, भारतीय सांस्कृतिक साहित्य के प्रकाशक तथा वितरक, पोस्ट बॉक्स नं. ११३९
के. ३७/११६, गोपाल मंदिर लेन, गोलघर (समीप मैदागिन)
वाराणसी – २२१००१ (भारत)
संस्करण - पुनर्मुद्रित २०१८

५. संस्कृत साहित्याचा सोपपत्तिक इतिहास
लेखक - डॉ. विनायक वामन करंबेळकर
प्रकाशक – सौ. संगीता लवाटे, श्री शारदा प्रकाशन,
औदुंबर ५७, सुरेंद्रनगर, नागपूर

६. अनुवादशास्त्रम् – प्रा. राधावल्लभ: त्रिपाठी
कविकुलगुरु-कालिदास-संस्कृत-विश्वविद्यालय:
रामटेकम्, जि. नागपूरम् (महाराष्ट्रम्) एवं
न्यू भारतीय बुक कॉरपोरेशन, दिल्ली
प्रकाशनवर्षम् – २०२०, आवृत्ति: - प्रथमा

७. संस्कृत ललित साहित्याचे अनुवादशास्त्र
लेखिका - डॉ. सौ. नलिनी चाफेकर
प्रकाशक – श्री. म. ग. चाफेकर, २४ मधुमालती सोसायटी, भगवती विद्यालयाजवळ, नौपाडा, ठाणे ४००६०२
प्रथमावृत्ती – ६ एप्रिल २००८, गुढीपाडवा, शके १९३०

* * *

संस्कृतगद्यकाव्ये अनुवादसमस्याः

राधा देशकर
शोधच्छात्रा, संस्कृतभाषा तथा साहित्यविभागः
क. का. सं. वि. रामटेकम्
प्रो. कविता होले
मार्गदर्शिका, अधिष्ठात्री, संस्कृत तथा संस्कृतेतरभाषासंकायः
क. का. सं. वि. रामटेकम्

प्रस्तावना -

जयन्ति ते सुकृतिनो रससिद्धाः कवीश्वराः।
नास्ति येषां यशः काये जरामरणजं भयम् ॥[१]

रससिद्धाः कवीश्वराः नैरन्तर्येण कीर्तिं प्राप्नुवन्ति। तेषां कृते जरामरणजं भयं नास्ति इति भर्तृहरिणा किमर्थमुक्तम् इति चेत् कवीनां काव्यप्रतिभा इत्थं सामर्थ्यवती वर्तते यया तेषां कीर्तिः महत्कालपर्यन्तं तिष्ठति। अस्मिन् आधुनिककाले एतत्सर्वं कथं सम्भवति? इति चेत् अनुवादमाध्यमेन। अनुवादशास्त्रेण एकस्यां भाषायां प्रसिद्धः कविः अपरस्यां भाषायां नितरां प्रतिष्ठां प्राप्नोति।

अनुवादशास्त्रं नाम किम् ? एकस्याः भाषायाः उक्तस्य लिखितस्य वा पाठस्य अपरस्यां भाषायां स्थानान्तरणम् इति अनुवादः। पश्चात्कथनम् इति अनुवादः । अनुवादस्य शंसनं लक्षणादिनिरूपणं शासनं नियमनं च यत् विदधाति तद् अनुवादशास्त्रम् ।[२]

गद्यकाव्यस्वरूपम् इतिहासश्च

संस्कृतकाव्यशास्त्रे काव्यं द्विविधं दृश्यं श्रव्यञ्च। श्रव्यकाव्येषु गद्यकाव्यं नाम्ना एकः काव्यप्रकारः विद्यते। तस्य वैदिकवाङ्मयादुत्पत्तिः अभवत्। 'गद्यं यजुर्मतम्' इत्यनेन ज्ञायते यजुर्वेदः गद्यात्मकः अस्ति। अग्रे ब्राह्मणारण्यकोपनिषद्ग्रन्थेषु अपि वैदिकगद्यस्य विकासः दृश्यते। वेदाङ्गेष्वपि तथैव भवति। अनन्तरं लौकिकगद्यस्य विकासः भाष्यवार्तिकग्रन्थेषु उपलभ्यते। साहित्यशास्त्रे गद्यकाव्यस्य चत्वारि उदाहरणानि सन्ति। प्रथमं सुबन्धुकृता वासवदत्ता, द्वितीयं दण्डीकृतं दशकुमारचरितम्, तृतीयं बाणकृतं हर्षचरितं कादम्बरी च ।

एतेभ्यः पूर्वं साहित्यशास्त्रे गद्यकाव्यस्य उत्पत्तिः न अभवत्। आचार्यदण्डिना उक्तं यत् 'अपादपदसन्तानो गद्यम्'। वस्तुतः यत्र पदानां वृत्तापेक्षया प्रयोगः तत्पद्यमस्ति। यत्र तु पदानां स्वातन्त्र्येण

प्रयोगः तद्गद्यं भवति। गद्यं नाम भाषायाः प्राकृतिकं स्वरूपम् । 'गद्यं कवीनां निकषं वदन्ति' इत्यपि काव्यशास्त्रज्ञानां मतमस्ति। गद्यकाव्यं द्विविधं कथा आख्यायिका चेति। इत्थमस्ति गद्यकाव्यस्य इतिहासः स्वरूपञ्च।

काव्यानुवादः

कस्याश्चिद् भाषायाः कापि कृतिः अपरस्यां भाषायामनूदिता मूलकृतेरपि क्वचित् समधिकतरं गुणवती जायते इति आचार्यराधावल्लभत्रिपाठीमहोदयः उक्तवान्। अनूदिता कृतिः मूलरचनाम् उपकरोति पुष्णाति विशेषयति च। एतस्य कृते अनुवादकस्य द्वयोः भाषयोः ज्ञानं सम्यक् भवेत्। यथा मम्मटाचार्येण उक्तं यद् शक्तिः निपुणता अभ्यासश्च काव्यकारणानि सन्ति। काव्यानामनुवादः यदा क्रियते तदा एतेषामावश्यकता वर्तते। यथा काव्यनिर्माणार्थं कवेः कृते काव्यप्रतिभा अपेक्षते। परं काव्यरचनानाम् अनुवादकस्य कृते काव्यप्रतिभा तथैव भावप्रतिभा अपेक्षेते, अनुवादकः सहृदयः भवेत् । उभयोरपि प्रकृष्टः समागमः आवश्यकः भवति। यावती श्रेष्ठा रचना तावदेव तस्याः अनुवादकार्यं जटिलं कठिनं च भवति। प्रायः काव्यानां भावानुवादः स्यात्। कवेः मूलभावानां रक्षणाय क्वचित् तदीयाः शब्दाः परिवर्त्यन्ते, वाक्यविन्यासः अन्यथा विधीयते। भावानुवादस्य कर्ता स्वयमपि सुकविः स्यात्। तथैव संस्कृतव्याकरणस्य सूक्ष्माध्ययनम् आवश्यकमस्ति तेन एव अर्थः अवगम्यते। साहित्यिकतत्त्वानां नाम अलङ्काराणां, गुणानां, रसादितत्त्वानां ज्ञानमपि भवेत् । तेनैव अनुदितकाव्येऽपि रसास्वादः अनुभूयते। इत्थं काव्यानुवादे अनुवादकस्य गुणाः अपेक्षिताः ।

गद्यकाव्ये अनुवादसमस्याः

संस्कृतसाहित्यशास्त्रे गद्यकाव्यस्य विशिष्टस्थानं विद्यते। 'गद्यं कवीनां निकषं वदन्ति' इत्थं काव्यशास्त्रज्ञैः प्रतिपादितम्। गद्यकाव्यं सर्वेषां कृते सुकरं कर्तुं तस्य अपरस्यां भाषायामनुवादः क्रियते। गद्यकाव्यानुवादसमये अनुवादकैः नैकाः समस्याः अनुभूयन्ते। ताः अग्रे निर्दिष्टाः ।

1. **काव्यतत्त्वानां समस्या परिशीलनञ्च** - साहित्यशास्त्रे रस-अलङ्कारादीनि काव्यतत्वानि विद्यन्ते तेषां ज्ञानमावश्यकम्। साहित्यिकतत्त्वानां ज्ञानेन एव रसानुभूतिः जायते। गद्यकाव्येषु समासप्रधानानाम् *अद्वितीयवर्णनानां* प्रयोगः प्रायः गद्यकारैः कृतः। **विरोधाभासप्रयोगेण** सह **सभङ्गश्लेषप्रयुक्तिः** गद्यपरम्परायाः अभिन्नाङ्गमिव दृश्यते। गद्यकाव्यस्य अनुवादसमये अनुवादकः सहृदयः भवेत् येन काव्ये विद्यमानानां भावरसादीनां हानिः न भवेत् ।

2. **व्याकरणतत्त्वानां समस्या परिशीलनञ्च** - लघुवाक्यानाम् अनुवादः सहजतया शक्यते परं गद्यकाव्ये परिच्छेदाः सन्ति। तेषाम् अनुवादकार्यं जटिलमस्ति। संस्कृतव्याकरणस्य सूक्ष्माध्ययनमपेक्ष्यते तेन एव अर्थः अवगम्यते। अनुवादप्रक्रियायां अनुवादकस्य द्वयोः भाषयोः सम्यक् व्याकरणज्ञानं भवेत्। गद्यकाव्यस्य अनुवादः यदा क्रियते तदा कर्तृकर्मणोः भिन्नानि

विशेषणानि सन्ति। तत्सर्वं ज्ञात्वा वाक्यस्यानुवादः भवेत्। तथैव गद्यकाव्ये समासप्राचुर्यं वर्तते। अनुवादकस्य समास-कारकादीनां तत्वानां ज्ञानमावश्यकम्।

3. **कोशसमस्या परिशीलनञ्च** -गद्यकाव्ये तस्मिन्नेव काले याः परम्पराः आसन् तासाम् उल्लेखः दृश्यते। तथैव पारिभाषिकशब्दाः प्रयुक्ताः सन्ति। तेषाम् अनुवादार्थं कोशज्ञानमपेक्षते। अनेकवारं गद्यानुवादसमये तत्कालिकानां शब्दानामनुवादार्थं साम्प्रतिककाले समाजबोधाय उचिताः शब्दाः अनुवादकैः प्रयोक्तव्याः। इत्थं गद्यकाव्ये नैकाः समस्याः दृश्यन्ते।

उदाहरणम् - यस्मिंश्च राजनि जितजगति परिपालयति महीं, चित्रकर्म्मसु वर्णसङ्कराः, रतेषु केशग्रहाः, काव्येषु दृढबन्धाः, शास्त्रेषु चिन्ता, स्वप्नेषु विप्रलम्भाः, छत्रेषु कनकदण्डाः, ध्वजेषु प्रकम्पाः , गीतेषु रागविलसितानि, करिषु मदविकाराः, चापेषु गुणच्छेदाः, गवाक्षेषु जालमार्गाः, शशिकृपाणकवचेषु कलङ्काः, रतिकलहेषु दूतसम्प्रेषणानि, सार्यक्षेषु शून्यगृहाः, न प्रजानामासन्।

अनुवादः - और संसार-विजयी जिस राजा के पृथ्वी का पालन करते समय चित्र-रचनाओं में रंगों का मिश्रण, रति-क्रीड़ा में केशग्रहण, काव्यों में क्लिष्ट पदरचना, शास्त्रों में चिन्तन, स्वप्नों में वियोग, छत्रों में स्वर्णदण्ड, ध्वजों में कम्पन, गीतों में रागविलास, हाथियों में मदविकार, धनुषों में डोरियों का टूटना, खिड़कियों में जाली, चन्द्रमा, तलवार धौर कवच में कलंक, प्रणय कलहों में दूत-सम्प्रेषण तथा द्यूत-क्रीडा में सूने घर होते थे (परन्तु) प्रजाओं में वर्णसङ्कर, (पारस्परिक कलहों में) बाल खींचकर मारपीट, कठोर-बन्धन, चिन्ता, वञ्चना, सुवर्ण (के रूप में) अर्थ दण्ड, चञ्चलता, राग (द्वेष)मय व्यापार, अहंकार-दोष, (दया दाक्षिण्यादि) गुणों का विनाश, छल-कपट का आचरण, (चरित्र संबंधी) अपवाद, (युद्ध हेतु) दूतप्रेषण और निर्जन घर नहीं थे।[३]

अस्मिन् उदाहरणे श्लेषानुप्राणित-आर्थीपरिसङ्ख्या-अलङ्कारः वर्तते। नैकानि सामासिकपदानि सन्ति। तथैव अर्थद्वयं कोशाध्ययनेन प्राप्यते।

निष्कर्षः - नूनमेव गद्यकाव्यम् अवबोधनाय कठिनम्, अथापि अन्यभाषिकाणां कृते तदध्ययनं सुकरं भवेदिति बुद्ध्या अनुवादकेन पूर्वोक्तानां समस्यानां परिशीलनं विधाय गद्यशैलीमवलम्ब्यापि सुष्ठुतया अनुवादः कर्तुं शक्यः। गद्यकाव्यानामनुवादेन अन्यभाषिकाणां कृते संस्कृतसाहित्यस्य नवोन्मेषकारी प्रशस्तः च मार्गः सुगम्यः भविष्यति।

सन्दर्भसूचिः

१) श्लोक २०, भर्तृहरि-विरचितम्, नीतिशतकम्, डॉ. राजेश्वरशास्त्री मुसलगावकर,चौखम्बा प्रकाशन, वाराणसी.

२) पृ. १०,अनुवादशास्त्रम्, प्रा.त्रिपाठी राधावल्लभः , क.का.सं.वि. रामटेकम् ,जि. नागपूरम्

३) पृ.५०,महाकविबाणभट्टविरचिता, कादम्बरी-चंद्रिका व्याख्या, चौखम्बा कृष्णदासअकादमी, २०११

सन्दर्भग्रन्थसूचिः

१. प्रा.त्रिपाठी राधावल्लभः ,अनुवादशास्त्रम्, क.का.सं.वि. रामटेकम् ,जि. नागपूरम् तथा न्यू भारतीय बुक कॉर्पोरेशन, नव देहली. प्रथमावृत्ति,२०२०.

२. डॉ. चाफेकर नलिनी, संस्कृत ललित साहित्याचे अनुवादशास्त्र, प्रकाशक - डॉ. म.ग.चाफेकर, ठाणे , प्रथमावृत्ती, ६ एप्रिल २००८.

३. डॉ. करंबेळकर विनायक, संस्कृत साहित्याचा सोपपत्तिक इतिहास, श्री शारदा प्रकाशन, नागपूर, द्वितीयावृत्ती १९९३.

४. महाकविबाणभट्टविरचिता, कादम्बरी-चंद्रिका व्याख्या, चौखम्बा कृष्णदास अकादमी, २०११

***

व्याकरणशास्त्रस्य भाषान्तरविषयः

सिमरन रवीन्द्र ठाकुर

साहायकप्राध्यापिका, व्याकरणविभागः

कविकुलगुरुकालिदाससंस्कृतविश्वविद्यालयः, रामटेकम्

शोधपत्रसारः

संस्कृतभाषां सुलभां सुमधुरां मन्यमानाः बहवोऽपि जनाः संस्कृतस्थविषयान् आदाय संस्कृतेनैव यदा भाषितुं पाठयितुं वा असमर्थाः तदा तद्ज्ञानाभावे नैराश्यकारणात् स्वविषयस्फुटतायै (इदानीन्तनकाले तु) तेषां प्राचुर्येणैव भाषान्तरकार्ये गतिस्सम्पन्नेति दरीदृश्यते। एवं भाषान्तरस्य कापेक्षापन्ना चेत्, पुराकाले अध्ययनपद्धतिः श्रवणमात्रं भवति स्म किन्तु अधुना तु लेखनम्, दर्शनम्, श्रवणम् इत्यादिभिः बहुभिः प्रकारैः सा छात्रेषु दृश्यते। अतः श्रवणमात्रेणैव न तावत् साध्यते अधुना। अतः तत्सहायकरूपेणैव प्रभूता लेखनशैली। लेखनं हि बहुभिः बह्वीः लिपीः आदाय क्रियते बह्वीषु च भाषासु च क्रियते। अतः नूनमेव सम्पत्स्यते तत्र क्वचित् स्वभावविचाराणां सत्ता। एवं तर्हि वास्तविकशब्दत्यागं कदाचित् क्वचित् अर्थत्यागमपि कुर्यात् भाषान्तरकर्ता। एवं हि सति बहुषु ग्रन्थेषु एवं रीतेः दुष्प्रभावाः दरीदृश्यन्ते।

न केवलं संस्कृतविषये अपि तु सर्वत्रैव भाषासु बहुधा अक्षरार्थे एव तात्पर्यं विज्ञाय शैल्यनुधावनं क्रियते। तेन तत्र तत्र विद्यमानानां पङ्क्तीनां शास्त्रकृदपेक्षितार्थस्वीकारो बहुधा त्यक्त इव भवति इति स्थितिः। किञ्च विपरीतकृतावपि तथैव। यथा – अन्यया भाषया यदि किञ्चित् भाषान्तररीत्या संसाध्यं तर्हि तत्र तावत् कष्टम् अनुभूयते। यतो हि प्राचुर्येण हि दृश्यते यद् भावार्थं विहायैव सर्वमपि कार्यं निरूह्यते। येन बहुत्र आनर्थक्यं भवति इति क्लेशः।

अतः नूनमेव दत्तावधाना भवेयुस्सर्वेपि भाषान्तरकर्तारः। तथैव अस्यां प्रक्रियायां संस्कृतांशस्य अन्यस्यां भाषायां भाषान्तरे कृते के क्लेशाः दोषा वा सम्भवन्ति इति इह चर्च्यते। यथैव हि दृश्यते अस्माभिः संस्कृतमित्युक्ते सति समेषाम् इदमेवैकं भवति यत् वेदार्थः सुतराम् अध्येतव्यः। अतः साक्षादेव वेदं पठितुं प्रयतन्ते। एवं हि यथेच्छम् अर्थानुधावनं स्यात्। तत्तर्हि महते क्लेशाय एव। तत्रापि विना शास्त्रज्ञानं कश्चिद् यदि कुर्यात् तद्भाषान्तरं तर्हि तु दोषभाक्त्वं तदंशस्य सुतरां सिद्धम्। अतः शास्त्राध्ययनं नितरामपेक्ष्यते। किन्तु शास्त्राणि तु सर्वाणि अपि संस्कृते एव सन्ति। अतः विना तद्ज्ञानं नैषाम् अध्ययनं शक्यम्। एतदर्थं तु अवश्यमेव भाषाध्ययनम् अपेक्षितं भवति। किन्तु भाषाम् अज्ञात्वैव तु एषाम् अध्ययनं यदि साध्यं तर्हि अवश्यमेव तत्र भाषान्तरस्य अपेक्षा भवति। इदमेव अनुवाद इति कथ्यते। यद्यपि उक्तस्य पुनः कथनम् अनुवादपदवाच्यं भवति अथापि रूढ्याधुना अस्मिन् अर्थे प्रयुज्यते। किन्तु संस्कृतांशस्य

अनुवादः यदा क्रियते तदा **अर्थत्यागो मा भूद्** इति स्मर्तव्यम्। किञ्च एतत्करणकाले भाषान्तरे वर्तमानानां शब्दानाम् अर्थानुसारं यथोचितं प्रयोगं कुर्यात् अनुवादकः। एवञ्च मूलस्य अर्थभङ्गः अर्थान्तरापत्तिर्वा न भवेद् इति स्मर्तव्यम्। इह तावत् प्राधान्येन व्याकरणविषयमादाय केचन अंशाः स्पृश्यन्ते। तत्र अनुवादे वस्तुतः अपेक्षिता अंशाः तथैव तत्र अनुभूयमानाः क्लेशाः इह प्रस्तूयन्ते।

शोधपद्धतिः

समीक्षणात्मकम् अध्ययनपद्धतिमादाय शोधपत्रमिदं प्रस्तूयते।

सङ्केतशब्दाः

अनुवादः, व्याकरणम्, शैली, शास्त्रम्।

विषयः

संस्कृते वर्तमानानां शास्त्राणां यथोचितम् अनुवादं कर्तुं प्रयतन्ते जनाः। किं तु एवं कार्ये बहुधा अनवधानवशादेव अर्थतात्पर्यम् अविचिन्त्यैव अक्षरशः अनुवादस्य प्राधान्यं सम्पाद्यते। एवं कृते शास्त्रस्य वास्तविकं प्रयोजनं यत्तन्नष्टं भविष्यति। अतः तदर्थम् अनुवादकर्तुः तच्छास्त्रज्ञानं नूनमेव अपेक्षितं भवति। ज्ञानोत्तरमपि अनुवादे प्रस्तुतिशैली कथं भवेद् इत्यत्र अवश्यमेव सावधानता अपेक्षिता। अन्यथा शास्त्रपङ्क्तीनां वास्तविकार्थकथनं नैव स्यात्। तथैव संस्कृतेपि यदा अन्यस्याः भाषायाः अनुवादः क्रियते तदा क्वचित् तत्तद्भाषाप्रभावो दरीदृश्यते। तथैव लौकिकवाक्यानामपि अनुवादे केचन दोषाः भाषान्तरप्रभावेण आचर्यन्ते। व्याकरणे अपि बहुधा प्रसङ्गम् अज्ञात्वैव केचन दोषाः भवन्ति।

इह केचन व्याकरणानुवाददोषाः सङ्कलिता –

- भाषादोषाः – संस्कृते वर्तमानानां पदानाम् अक्षरानुवादः न कार्यः। शास्त्रे विद्यमानस्य विषयस्य सङ्ग्रहः यथा स्यात् तथा अनुवादशैली अपेक्ष्यते।
- भावदोषाः – यद्यपि अक्षरानुवादः न कार्यः अथापि पदार्थस्तु न हेयः। तन्नाम अपेक्षानुगुणम् उभयथा इदं साध्यम्।
- व्याख्यानाभावः – व्याकरणे बहुत्र सूत्रस्य वृत्तिषु इदं दृश्यते यत् सूत्रार्थः ग्रन्थकृता नोल्लिखितः भवति। तद्यथा – **झलां झश् झशि**[1] इत्यत्र वृत्तिः साक्षान्नोक्ता अपि तु तत्र केवलं स्पष्टम् इत्येव लिखितम्। अतः अनुवादकस्य इदं कार्यं यत् पठितुः अर्थप्रतिपत्तिर्यथा स्यात् तथा लिखेत्।

अनुवादे व्याकरणस्य का अपेक्षा?

- व्याख्यानस्य महत्त्वं वर्णयन् महर्षिः पतञ्जलिरप्याह - **न केवलं चर्चापदानि व्याख्यानम् - 'वृद्धिः, आत्, ऐच्' इति। किं तर्हि? उदाहरणम् - प्रत्युदाहरणम् - वाक्याध्याहारः -**

इत्येतत्समुदितं व्याख्यानं भवति॥[2]

- इत्थमेव **रक्षोहागमलघ्वसन्देहाः प्रयोजनम्**[3] इत्यत्र ऊहविषये उच्यते यत् - **न सर्वैर्लिङ्गैर्न च सर्वाभिर्विभक्तिभिर्वेदे मन्त्रा निगदिताः। ते चावश्यं यज्ञगतेन यथाऽर्थं विपरिणमयितव्याः। तान्नावैयाकरणः शक्नोति यथाऽर्थं विपरिणमयितुम्। तस्मादध्येयं व्याकरणम्॥**[4] इति। अतः न केवलमिदं वाक्यं वेदविषयकमेव अपि तु सर्वस्यैव अर्थग्राही भवति।

व्याकरणशास्त्रसम्बन्धिविषयेष्वनुवादस्य न्यूनता –

- व्याकरणे काश्चन शास्त्रीयाः पङ्क्तयः एवं भवन्ति यासाम् अनुवादः अवगमनरीत्या न शक्यः। यथा – एककालावच्छेदेन प्रयुक्तानां वर्णानाम् इत्यस्यां पङ्क्तौ केवलस्य अक्षरार्थस्य विचारणा न शक्या। अपि तु अत्र भावप्राधान्येन सव्याख्यानम् अनुवादापेक्षा विद्यते। किन्तु अनुवादे बहुधा इयं शास्त्रीयापङ्क्तिः इत्यतः न तत्र अनुवादाय कश्चित् यतते।
- एवं रूपेण अनूदितानां पुस्तकानां शैल्या एव सारल्यम् अनुभूय मूलग्रन्थाद् भाषायाश्च विमुखाः भवन्तः जनाः कदाचिद् मूलमेव जहति इत्यपि बहुधा अवलोक्यते।

फलम्

अवश्यमेव अनुवादकर्त्रा इह सम्प्रधार्यं यत् अनुवादकरणेन क्वापि सिद्धान्तभङ्गो मा भूत्। तथैव इह सर्वत्र भावार्थः, अक्षरार्थः व्याख्यानं च सः सङ्कलयेत्। संस्कृतानुवादकारणेन मूलभाषायाः रुच्यभावः यथा न स्यात् तथा कार्यं सम्पाद्य पुनः मूलविषये भाषायां च पठितुः प्रवृत्तिः भवेद् इति स्मर्तव्यम्।

---

[1] पाणिनिसूत्रम् – ८.४.५३

[2] व्याकरणमहाभाष्यम् – पस्पशाह्निकम्

[3] व्याकरणमहाभाष्यम् – पस्पशाह्निकम्

[4] व्याकरणमहाभाष्यम् – पस्पशाह्निकम्

***

पराशरमाधवः – माधवाचार्येण कृतं पराशरस्मृतेः व्याख्यानम्

शोधछात्रश्च - **श्री. सचिनः डावरे,**
सहायक-प्राध्यापकः भारतीयदर्शनविभागः,
कविकुलगुरु-कालिदास-संस्कृत-विश्वविद्यालयः, रामटेकम्।
मार्गदर्शकः – **प्रो. श्रीनिवास-वरखेडि,**
कुलगुरुः, केन्द्रीयविश्वविद्यालयः, नवदेहली।

माधवाचार्यः चतुर्दश-शताब्दे आविर्भूतः एकः विद्वान्, दार्शनिकः, राजनीतिज्ञश्च आसीत् । तेन कृता विजयनगरसाम्राज्यस्य स्थापना भारतीयेतिहासे आदर्शशासनस्य, अभ्युदयस्य च स्वर्णक्षणमेव दृश्यते। त्रिशताब्दपर्यन्तं प्रचाल्यमानम् एतद् शासनं भारतीयधर्मस्य संस्कृतेः आदर्शराज्यशासनस्य ऐश्वर्यस्य च प्रमाणम् अस्ति। तर्हि तस्य काले भारतीय-धर्म-संस्कृति-समाजस्य कीदृशं परिवर्तनं जातम् इति आधिक्येन प्रकाशयितुं माधवाचार्यस्य धर्मशास्त्रविचारे पराशरमाधवादि ग्रंथाणां अध्ययनम् आवश्यकम्।

पराशरमाधवः इति ग्रंथः माधवाचार्येण कृतं पराशरस्मृतेः व्याख्यानं वर्तते। अस्मिन् व्याख्याने माधवाचार्यः पराशरस्मृतेः श्लोकाणां विस्तरेण चर्चाम् अकरोत्। पराशरस्मृत्यां 512 श्लोकाः वर्तन्ते। एतेषां श्लोकाणां माधवाचार्येण कृतं व्याख्यानं 1,730 पृष्ठेषु पराशरमाधवः इति ग्रंथरूपेण प्राप्यते। अस्य ग्रंथस्य अध्ययनम् इतिहासे, राज्यशास्त्रे, समाजशास्त्रे तथा च भारतीय ज्ञानपरंपरायां योगदानं भवेत् अतः अस्य संशोधनम् अनुवादं च आवश्यकम् अस्ति।

प्रायश्चित्तविचारः – पराशरमाधवे आचारकाण्डः इति प्रथमकाण्डे विधिनिषेधौ दर्शितौ। द्वितीयकाण्डे आचाराणाम् उल्लङ्घने पातित्यपरिहारस्य उपायः प्रतिपादितः। अतः अस्य काण्डस्य नाम प्रायश्चित्तकाण्डम् इति वर्तते। प्रायश्चित्तशब्दस्य रूढ्या योगेन च पापनिवर्तनक्षमं धर्मविशेषमाचष्टे[1]। माधवाचार्यः प्रायश्चित्तस्य अर्थं व्याख्यानेन तथा च अन्येषां मतेन स्पष्टयति।

‘‘प्रायोनाम तपः प्रोक्तं चित्तं निश्चय उच्यते।
तपोनिश्चयसंयुक्तं प्रायश्चित्तं तदुच्यते।।

प्रायशञ्च समं चित्तं चारयित्वा प्रदीयते।
परिषदा कार्यते यत्तत् प्रायश्चित्तमिति स्मृतम्।।’’[2]

---

[1] पराशरमाधवः का. 2 पृ. 2
[2] पराशरमाधवः का. 2 पृ. 3

द्वादशवार्षिकव्रतादिना अनुष्ठानेन पापं निवर्तते इति विश्वासः निश्चयः। तेन संयुक्तं व्रतानाम् अनुष्ठानलक्षणं तपः प्रायश्चित्तम्। [3]

तत् प्रायश्चित्तं नित्यम् उत नैमित्तिकम् अथवा काम्यम् इति चिन्त्यते। केचिदाहुः पापक्षयस्य फलत्वेनावगमात् प्रायश्चित्तं काम्यम् इति। अन्ये मन्यन्ते पापं निमित्तीकृत्य प्रायश्चित्तं नैमित्तिकम् इति। अपरे आहुः अकरणे प्रत्यवायदर्शनात् प्रायश्चित्तं नित्यकर्म यथा सन्ध्यावन्दनादि। अकरणे प्रत्यवायश्च मनुना दर्शितः –

''चरितव्यमतोनित्यं प्रायश्चित्तं विशुद्धये।
निन्द्यैर्हि लक्षणैर्युक्ताजायन्तेऽनिष्कृतैनसः''[4]

याज्ञवल्क्येनापि –

''प्रायश्चित्तमकुर्वाणाः पापेषु निरतानराः
अपश्चात्तापिनः कष्टान्नरकान् यान्ति दारुणान्''[5]

अत्रोच्यते, - नैमित्तिकमेवेदं भवितुमर्हति। सर्वप्रायश्चित्तविधानात् निमित्तमेव प्राध्यान्येनोपजीव्यं सर्वप्रायश्चित्तविधानात्।

उद्बन्धनम् – उद्बन्धनमिति आत्महत्या। आत्महत्यायाः कारणानि पराशरस्मृत्यां कृतानि।

अतिमानादतिक्रोधात् स्नेहाद्वा यदि वा भयात्।
उद्बध्नीयात् स्त्री पुमान्वा गतिरेषा विधीयते।।1।।[6]

अतिमानः – मात्रा भार्यया आदिना यदा अधिक्षेपः[7] क्रियते तेन पुरुषस्य या मानहानिः भवति सा अतिमानः। तेनातिमानेन नरः आत्महत्यायै प्रवृत्तः भवति।

अतिक्रोधः – पुत्रमित्रादिषु ईषत् प्रतिकुलेषु अपराधम् कृत्वा अपरामृश्य यः महान्कोपः वेगेनाविष्टः भवति सः अतिक्रोधः।

अतिस्नेहः – अतिस्नेहेन मुमूर्षा मरणेच्छा उद्भवति। यथा दशरथस्य पुत्रस्नेहेन जाता।

अतिभयः – भृत्यादिषु अपराधेन यत् भयं उत्पद्यते तेन सः अतिभयः आत्महत्यायाः कारणं भवति।

उद्बन्धनस्य गतिः नरकप्राप्तिः एव भवति।

---

[3] पराशरमाधवः का. 2 पृ. 3
[4] पराशरमाधवः का. 2. पृ. 4
[5] पराशरमाधवः का. 2. पृ. 4
[6] पराशरमाधवः – का. 2. अ. 4. पृ. 3.
[7] अधिक्षेपः – अवमानयुक्तं वचनम्।

तत्र उक्तम् -

पूयशोणितसम्पूर्णे त्वन्धे तमसि मज्जति।
षष्टीं वर्षसहस्राणि नरकं प्रतिपद्यते।।[8]

पूयेन[9] शोणितेन पूरीतम् अन्धं तमस्तीव्रनरकविशेषम् अत्र निर्दिष्टम्। उद्बन्धनमरणस्य अतिकष्टत्वयुक्तं तादृशं फलं भवति, अतः उद्बन्धनस्य निषेधः कृतः। प्रायः यः उद्बन्धनं करोति तस्य कृते उक्तम्-

नाशौचं नोदकं नाग्निं नाश्रुपातं च कारयेत।[10]

उद्बन्धकस्य कृते अशौचं न पालनीयम्। उदकदानम् अग्निदानञ्च न कारयेत्। अश्रुपातं शववहनादिकमपि न कुर्यादिति उक्तम्। अत्र माधवाचार्यः व्याख्याने अन्यधर्मस्मृतिपुराणग्रंथानां संदर्भं ददाति। तत्र पराशरस्मृतिः प्रायश्चित्तविचारं विदधाति।

वोढारोऽग्निप्रदातारः पाशच्छेदकरास्तथा।
तप्तकृच्छ्रेण शुध्यन्तीत्येवमाह प्रजापतिः।। [11]

ये एतादृशस्य मृतस्य शववहनम्, अग्निदानं, पाशबन्धनच्छेदं ये कुर्वन्ति ते तप्तकृच्छ्रव्रतम् आचरेयुः। एवं उद्बन्धनस्य निषेधं माधवाचार्यः करोति।

स्त्री-स्वातन्त्र्यविचारः - माधवाचार्यः स्त्रीणां स्वातन्त्र्यं न निषेधति। तथापि याः स्त्रियः स्वैराचारेण विहिताचारकर्माणि न पालयन्ति, तेषां स्वैराचारवर्तनं निषिध्य माधवाचार्यः तासां कृते प्रायश्चित्तकर्माणि विदधाति। तानि प्रायश्चित्तकर्माणि दृष्ट्वैव समाजे स्त्रीषु धर्मबन्धनस्य शैथिल्यम् आधिक्येन अवर्धत इति ज्ञायते। स्त्रीणां स्वातंत्र्यनिषेधने माधवाचार्यः अन्यग्रंथानां संदर्भं ददाति।

अस्वतन्त्रा धर्मे स्त्री इति गौतमः।

मनुः सर्वत्र स्त्रीणां स्वातन्त्र्यं निषेधति –

''बालया वा युवत्या वा वृद्धया वाऽपि योषिता।
न स्वातन्त्र्येण कर्तव्यं कार्यं किञ्चिद्गृहेष्वपि।।''

तथा च पुराणे उक्तम् –

''पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने।
पुत्रः स्थविरभावे तु न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हन्ति।।''

---

[8] पराशरमाधवः का. 2. अ. 4. पृ. 15

[9] पूयः – शरीरे क्षतिग्रस्तस्थाने जायमानः पीतवर्णद्रवः

[10] पराशरमाधवः का. 2. अ. 4. पृ. 16

[11] पराशरस्मृतिः अ. 4. श्लो. 3-4 प.मा. का.2.अ. 4. पृ. 19

तत्र पुनः शङ्खस्य मतम् दर्शितम्। ‘‘ न भर्तारं द्विष्याद्यद्यप्यशीलः स्यात् पतितोऽर्थहीनोव्याधितोवाऽपि पतिर्दैवतं स्त्रीणां, न व्रतोपवासनियमेज्यादानं स्त्रीणामन्यत्र पतिशुश्रूषायाः कामन्तु भर्तुरनुज्ञया व्रतोपवासनियमादीनामभ्यासः स्त्रीधर्मः।’’ इति।

एतादृशबन्धनानां सत्वेऽपि स्त्रीणां स्वैराचारस्य व्यभिचारस्य उल्लेखः पराशरमाधवे दृश्यते। गर्भपातस्य निषेधः माधवाचार्येण कृतः। तत्र पराशरस्मृतिवाक्यं वर्तते।

गर्भपातञ्च या कुर्यान्न तां सम्भाषयेत् क्वचित्।
यत् पापं ब्रह्महत्यायां द्विगुणं गर्भपातने।।[12]

अगम्यागमनस्य प्रायश्चित्तम्। अगम्यागमनस्य प्रायश्चित्तं पुरुषस्यकृते भिन्नं वर्तते स्त्रियाः कृते भिन्नं वर्तते। पुरुषस्य कृते अगम्यागमनस्य प्रायश्चित्तं चान्द्रायणव्रतं विहितम्। यथा

चातुर्वर्ण्येषु सर्वेषु हितां वक्ष्यामि निष्कृतिम्।
अगम्यागमने चैव शुद्ध्यै चान्द्रायणं चरेत्।।1।।[13]

चातुर्वर्ण्यस्य नारीणां कृच्छ्रं चान्द्रायणं स्मृतम्।।24।।

यथा भूमिस्तथा नारी तस्मात्तां न तु दूषयेत्।

यदि स्त्री बलाद् रज्वाधिभिर्बद्ध्वा कशादिभिस्ताडयित्वा[14] भयमुत्पाद्य भुक्ता भवति, सा सान्तपनं[15] कृत्वा शुद्ध्येदिति पराशरस्य मतम्।

बन्दिग्राहेण या भुक्ता हत्वा बद्धा बलाद्भयात्।25

कृत्वा सान्तपनं कृच्छ्रं शुध्येत्पाराशरोऽब्रवीत्।

स्त्रीपुनर्विवाहः

नष्टे मृते प्रव्रजिते क्लीबे च पतिते पतौ।

पञ्चस्वापत्सु नारीणां पतिरन्यो विधीयते।।28।।[16]

---

[12] पराशरमाधवः का. 2. अ. 4 पृ. 28

[13] पराशरमाधवः का. 2. अ. 10 पृ. 238

[14] कशा (स्त्री) - चर्मदण्डे कशा रश्मौ वल्गावक्षेपणी कुशा। चर्मदण्डः, रश्मी, वल्गा, अवक्षेपणी, कुशा वा इति अभिधानचिन्तामणिः। कशति शब्दायते ताडयति वा। कश्+करणस्य कर्तृविवक्षया कर्तरि अच् टाप् च। ताडयत्यनया वा। अश्वादेस्ताडनी। इत्यमरः 2.10.31। कोडा चावुक् इति च भाषा। इति शब्दकल्पद्रूमः।

[15] सान्तपनम् – गोमूत्रं गोमयं क्षीरं दधि सर्पिः कृशोदकम्। एकरात्रोपवासश्च कृच्छ्रं सान्तपनं स्मृतम्। मनुस्मृतिः (11.212)

[16] पराशरमाधवः का. 2. अ. 4 पृ. 44

स्त्रीपुनर्विवाहस्य संदर्भः पराशस्मृत्यां विहितः वर्तते। किंतु माधवाचार्यः तन्न स्वीकरोति। मूल पराशरग्रंथे एवं कथितं यत् – यदि स्त्रियाः पतिः देशान्तरगमनेन अपरिज्ञातं भवति, मृत्युं प्राप्नोति, प्रव्रज्यां स्वीकरोति, क्लैब्यं प्राप्नोति अथवा पतितः भवति, तर्हि सा स्त्री अन्यविवाहं कर्तुं शक्नोति। किंतु माधवाचार्यः अत्र आदिपुराणस्य संदर्भं दर्शयित्वा तद् निषेधयति। तद्विषये माधवाचार्यः अधिकव्याख्यानं न करोति।

‘‘ ऊढायाः पुनरुद्वाहं ज्येष्ठांशं गोवधं तथा।
कलौ पञ्च न कुर्वीत भातृजायां कमण्डलुम्।।’’

उपसंहारः - पराशरमाधवस्य समीक्षात्मक-अध्ययनेन तत्काले समाजे कीदृशं परिवर्तनं जातमिति ज्ञायते। एतत् अध्ययनं समाजस्य रूढ्यात्मक-विचाराणां ऱ्हासः तथा च बन्धनरहित-उदार-विचाराणां उत्क्रान्तिरूपेण कथं विकासः जातः इति विशदयति। चतुर्दशी-शताब्दे समाजव्यवस्थायाः आकलनार्थं पराशरमाधवस्य अध्ययनम् आवश्यकम्। माधवाचार्यः अस्मिन् ग्रंथे बहुनां ग्रंथानां संदर्भं अददात् । एतेषु ग्रंथेषु वेदसाहित्यानां, स्मृतिग्रंथानां, दर्शनानां, विदुषां, आर्षकाव्याणाञ्च संदर्भः दृश्यते । माधवाचार्यस्य जीवनकार्यं तथा च तस्य साहित्यं दृष्ट्वा भारतीय ज्ञानपरंपराम् अनुलक्ष्य तस्य कार्ये संशोधनं, तस्य ग्रंथानाम् अध्ययनञ्च आवश्यकमस्ति इति ज्ञायते।

***

Translation as a Medium for Cross-Cultural Dialogue with Respect to India

Prof. Kavita Sunil Holey
Dean,
Faculty of Sanskrit and Other Languages
Kavikulaguru Kalidas Sanskrit University, Ramtek

Abstract

Translation plays a crucial role in fostering cross-cultural dialogue, enabling the exchange of ideas, literature, and traditions across linguistic boundaries. In India, a country with an immense linguistic and cultural heritage, translation has historically served as a bridge between regional and global cultures. Ancient Indian texts such as the Vedas, Upanishads, Mahabharata, and Ramayana have been translated into numerous languages, enabling the transmission of knowledge across different civilizations.

This paper explores the role of translation in facilitating cross-cultural communication in India by analyzing its impact on literature, education, governance, and diplomacy. Special attention is given to the historical translation movements and Sanskrit's pivotal role in preserving and transmitting knowledge. The study also examines the challenges associated with translation, particularly in preserving cultural nuances while ensuring inclusivity. By providing historical and contemporary examples, this research underscores the importance of translation as a powerful tool for cross-cultural understanding in the Indian context.

Keywords

Translation, Cross-Cultural Dialogue, Sanskrit, Linguistic Diversity, Indian Literature, Cultural Exchange, Multilingualism, Classical Texts

1. Introduction

India, with its vast linguistic and cultural diversity, is home to 22 officially recognized languages and over 1,600 dialects (Census of India, 2011). In such a

multilingual society, translation is indispensable for communication, cultural exchange, and knowledge dissemination. Historically, translation has played a crucial role in shaping India’s literary traditions, religious discourse, and administrative policies. The process of translation has enabled the transmission of knowledge from Sanskrit into vernacular languages, as well as from Indian languages into foreign tongues.

Sanskrit, often referred to as देववाणी (Devavani, "the language of the gods"), has functioned as a primary language of knowledge, with texts in philosophy, science, medicine, and literature being translated into and from Sanskrit over centuries. For instance, the translation of Panchatantra into Persian (Kalīlah wa Dimnah) and Arabic played a key role in transmitting Indian wisdom to the West. Similarly, the rendering of Buddhist scriptures from Sanskrit and Pali into Chinese, Tibetan, and other Asian languages contributed to the spread of Buddhism.

This paper investigates how translation acts as a medium for cross-cultural dialogue in India by examining its role in literature, education, governance, and diplomacy. It also highlights the challenges of translation, particularly in preserving cultural meanings and navigating linguistic complexities.

2. Historical Context of Translation in India

2.1 Translation in Ancient India

Translation in India has deep historical roots, dating back to ancient times when texts were rendered in multiple languages to bridge linguistic and cultural gaps. The Sanskrit tradition itself includes numerous examples of translation and adaptation.

One of the earliest instances of translation in India is found in the transmission of Buddhist scriptures from Sanskrit and Pali into Chinese and Tibetan. Emperor Ashoka (3rd century BCE) played a significant role in this process by sending Buddhist monks to Sri Lanka, Central Asia, and China, where they translated texts such as the Dhammapada (धम्मपदं) and Saddharma Puṇḍarīka Sūtra (सद्धममपुण्डरीकसत्रूम्).

Additionally, the Upanishads were translated into Persian during the Mughal period, leading to the Oupnekhat (उपनिषत्)—a Persian rendering of 50 Upanishads commissioned by Emperor Dara Shikoh. This translation later influenced European scholars like Schopenhauer, who considered the Upanishads a source of profound philosophy.

The translation of Indian medical texts such as the Charaka Samhita (चरकसंनिता) and Sushruta Samhita (सुश्रुतसंनिता) into Persian and Arabic greatly impacted medieval Islamic medicine. Scholars like Al-Biruni translated significant portions of Indian scientific and philosophical works into Arabic, facilitating knowledge exchange between India and the Islamic world.

2.2 Medieval and Colonial Translation Movements

During the medieval period, translation flourished under royal patronage. One of the most significant examples is the translation of the Mahabharata into Persian under Emperor Akbar, resulting in the Razmnamah (रज़्मिामा). Similarly, the Bhakti and Sufi movements relied on translation to spread spiritual messages across linguistic barriers. Poets like Kabir, Tulsidas, and Mirabai composed devotional literature that blended Sanskrit, Persian, and local dialects, making spiritual wisdom accessible to diverse communities.

The British colonial administration institutionalized translation as a tool of governance. The translation of legal and administrative texts into regional languages facilitated colonial rule while simultaneously exposing Indian scholars to European literature and philosophies. The English translation of Manusmriti (मिुस्मृनत) by Sir William Jones (1794) influenced British perceptions of Hindu law, shaping colonial policies.

3. The Role of Translation in Cross-Cultural Dialogue in India

3.1 Literature and Cultural Exchange

Indian literature has greatly benefited from translation, enabling the exchange of ideas across languages and cultures. Works by authors such as Kalidasa, Rabindranath Tagore, and Premchand have gained international recognition through translation.

Kalidasa's Abhijnana Shakuntalam (अनिज्ञाि◌शाकुन्तलम्) was translated into

Persian and later into German by Sir William Jones, influencing European literary traditions. Similarly, Tagore's Gitanjali (गीतांजनल) was translated into English, earning him the Nobel Prize.

3.2 Education and Knowledge Dissemination

Translation is crucial in India's education system, where multiple languages are used for instruction. The National Translation Mission (NTM) aims to make knowledge available in regional languages, thereby promoting inclusivity. Textbooks, scientific research, and academic materials are translated to ensure wider accessibility, particularly in rural areas.

3.3 Governance and Legal System

India's multilingual governance relies on translation for effective administration. The Constitution of India, originally drafted in English, has been translated into Hindi and other regional languages to ensure accessibility.

3.4 Diplomacy and Global Communication

Translation plays a crucial role in India's diplomatic engagements. Indian cinema, particularly Bollywood, has gained global popularity through subtitles and dubbing, enhancing cross-cultural dialogue.

4. Challenges in Translation for Cross-Cultural Dialogue

Linguistic and Cultural Nuances: Sanskrit metaphors and poetic expressions often lack direct equivalents in other languages.

Politics of Translation: Historical texts have been translated differently to suit political narratives.

Technological Limitations: Machine translation struggles with Sanskrit's complexity, necessitating human expertise.

5. Conclusion

Translation has historically served as a powerful medium for cross-cultural dialogue in India. From ancient scriptures to contemporary literature, governance, and diplomacy, it continues to shape cultural interactions. Strengthening translation initiatives will contribute to greater inclusivity and

intercultural understanding in India’s diverse linguistic landscape.

References and Bibliography

१. Abhijnana Shakuntalam (Kalidasa)

२. Charaka Samhita (Charaka)

३. Manusmriti (Translated by Sir William Jones, 1794)

४. Pollock, S. (2006). The Language of the Gods in the World of Men. Venuti, L. (2012). The Translator’s Invisibility.

५. Niranjana, T. (1992). Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context

* * *

Translation- Principles, Practice and problems

Dr. Vinay Kumar Upadhyay
Professor & Head, Department of Sanskrit,
Nutan Adarsh College Umred.
District-Nagpur(Maharashtra)

Abstract -

Translation means transforming a text or message from one language (the source language) into another (the target language) while retaining its original meaning, making it as accessible and understandable to readers of the target language as it was in the original language. Translation involves not only changing words, but also understanding the context, culture, spirit, and purpose of the original text.

The significance of translation in the context of Sanskrit lies in its broader cultural, literary, and philosophical contributions, where translation does not simply mean changing the language, but rather the transmission of cultural knowledge from one generation to the next or between different cultures. This is linked to interpretative traditions such as 'bhashya' and 'tika', which explain the original text in the original language to facilitate its meaning. Furthermore, in ancient India, texts were translated into various languages, contributing to the development of world culture and the dissemination of knowledge.

The tradition of Sanskrit is very ancient, rich, sumptuous, opulent, inspirational.Sanskrit belongs to the Indo-European language group. Sanskrit is a medium & source to know about ancient Indian history, culture, religion, thoughts, social life, economical condition, etc. through its text. The academic programme of degree courses are designed to develop basic & fundamental concepts and understanding about drama, epic, poetics, rasa,alamkar, nitishastra,metre, reading, writing and speaking skills amongst the students through various Sanskrit texts.

Brief Introduction-

Translation from Sanskrit has served as a cornerstone of the Indian knowledge system, acting as a dynamic and multifaceted process that both preserved ancient wisdom and facilitated its transformation across linguistic, cultural, and temporal boundaries. Far from being a passive transfer of words, translation has been an active force, democratizing esoteric knowledge, shaping the development of regional languages, and influencing philosophical and cultural synthesis across the Indian subcontinent and beyond.

Translation and commentary served as a primary mechanism for preserving, refining, and expanding upon existing knowledge. The commentarial tradition, or *vyakhyana*, involved generating new Sanskrit texts that clarified, elaborated on, or debated the meaning of older Sanskrit works.

The vast corpus of Sanskrit literature, which includes the Vedas, Upanishads, and epics like the *Mahābhārata* and *Rāmāyaṇa*, contains foundational teachings of Indian philosophy, ethics, and spirituality show the importance of translation of Sanskrit texts•

In the present paper a modest attempt has been made to cover various views & different dimensions of translation especially related to Sanskrit in the context of Indian Knowledge System •

Key words- Source language, Target Language,Polysemy,Homonyms,synon-ym

Translation- principle and process

1. **Study of the source text**: The translator reads the original text in depth and understands its meaning, context and purpose.

2. **Knowledge of the target language**: The translator has a deep knowledge of both the source and target languages, as well as an understanding of the cultures associated with both languages.

3. **Transformation of meaning**: The meaning, style, tone and emotions of the original text are presented in the target language in such a way that it leaves the same impact as the original text.

4. **Cultural relevance**: An attempt is made to make the translation natural and culturally relevant to the target language readers.

Translation process replaced by NIDA

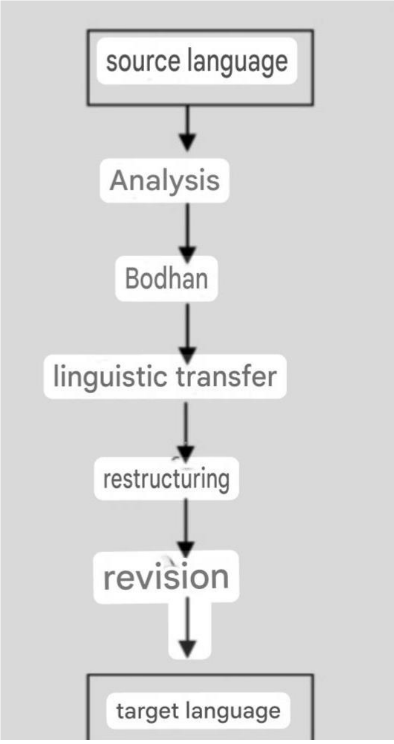
Based on Chomsky's 'deep structure' and 'ground structure', Nida has mentioned the following three stages in the translation process:

1) Analysis
2) Transfer
3) Restructuring

The translation process initiated by Nida can be best understood through the following diagram:-

The fundamental basis of the translation process as proposed by Naida is the theory of language analysis. According to him, in the first stage, the translator analyzes the original text or source language. Naida advocates a specific linguistic theory for text analysis. This analysis takes place at both levels of language, the external structure and internal meaning, resulting in a literal translation of the original text. The second stage of translation is the transfer of the meaning obtained from the analysis into the target language. In this transfer stage, the source-language message is reconfigured into the linguistic expression of the ta rget language. In the third and final stage, it is constructed according to the expression system and manner of the target language. According to Naida, the translator must constantly maintain a precise and accurate coordination between the two poles analysis of the meaning or message contained in the source language text and its reorganization in the target languages•

The translation process is an internal process that occurs within One mind of the translator. The purpose of this term is to explain the stages a translator typically goes through during translation. Generally, translation involves the following five steps:



Accuracy, fluency consistency, culture, sensitivity, contextual understanding, adaptation are the main components of translation work. The translation should convey the meaning of the source text accurately. The translation should maintain consistency in terminology, style, and tone throughout the text. The translator should be aware of cultural differences and nuances to ensure the translation is culturally appropriate. Contextual Understanding: Understanding the context of the source text is crucial for producing an accurate translation. Translators may need to adapt the text to suit the linguistic and cultural norms of the target audience.

Practice of Translation-

Today, the need for translation is felt throughout the world in one form or another. Translation becomes a vital component of communication between different language-speaking communities. Whenever a new discovery is made or a new idea emerges in any country, everyone wants to share it with their fellow countrymen through their own language as quickly as possible. Just as each language structure is unique, its socio-cultural context is also unique. Translation not only brings two languages closer together but also brings two different cultures closer together.

Through translation, we can gain exposure to world literature. For example, the stories from **Panchatantra** were translated into numerous languages. These stories later influenced the fiction of Asia and Europe. Kalidasa's play "**AbhijnanaShakuntalam**" has influenced many playwrights in their own ways. Similarly, around World War II, Varnnikov, a renowned Russian scholar of Hindi, not only accomplished a remarkable feat by translating "**Ramcharitmaanas**" into Russian, but also generated interest in the study of literature, culture, religion, philosophy, and so on.

We can see that various Sanskrit texts have been translated into other languages. The process of translation is going on uninterruptedly from ancient age to modern age.

Problem in Translation-

Problems in Sanskrit text translation include polysemous words, the lack of direct equivalent words, cultural and philosophical context that influences meaning, difficulties in conveying poetic flavor and nuance, the challenge of translating complex grammatical structures like large noun compounds, and the tendency for literal translations to be unintelligible. Translating Sanskrit also requires deep semantic understanding and can be complicated by non-standardized translations of titles and the loss of background assumptions for a modern audience.

Linguistic Challenges-

1)Polysemy and Homonyms: Many Sanskrit words have multiple meanings, and the correct interpretation depends heavily on by certain contextual factors• In the words of Bhartrhari ‘the causes of the comprehension of special properties,when the denotation of the word is uncertain, are connection,separation,association, enmity, sense, context, mark or power, proximity, to another word, capability, propriety, place, time,gender, and accent and the rest• For example, "dharma" can mean duty, religion, or virtue.

2) **Non-Translatable Words**: Some key Sanskrit words lack direct equivalents in other languages, making complete translation difficult and potentially leading to the preservation of meaning by keeping the original Sanskrit term.

3)**Complex Compounds**: Sanskrit allows for enormous noun and adjective compounds, which are challenging to render in English while preserving the intended meaning and aesthetic.

4)**Semantic Nuance**: Capturing the subtle meanings and philosophical depth of a text requires a deep semantic understanding that goes beyond simple lexical or syntactic analysis.

The peculiarities of translation and the translation process that translation scientists have repeatedly highlighted have also given rise to numerous problems in sanskrit translation.Problems in Sanskrit text translation include the inherent richness and ambiguity of Sanskrit words with multiple meanings, the lack of direct equivalents in English, complex compound words and grammatical structures, and a significant historical and cultural gap between the original texts and contemporary audiences. Translators also face challenges capturing the unique aesthetic flavor, philosophical nuances, and contextual subtleties of the original texts while avoiding overly literal or interpretative versions that obscure the meaning for a modern reader.

Translation refines and modernizes a language. It is a communication bridge connecting two different cultures. In the process of translating one language into another, the translator searches for equivalences in two different cultures. To this end, they must grapple with various forms of synonyms. In this search and

balancing process, sometimes a point arises where the translator feels disappointed. The disappointment of not finding an equivalence or synonym. This state of untranslatability is the limitation of translation. It is not necessary that every language and culture has a synonym in another language and culture. Each word has its own entity and context. It is even said that no word is synonymous with another. Each word and form retains its own meaning and context based on its usage. From this perspective, substituting one word for another is a problem. Clearly, every form has its own problems, and these problems pose limitations to translation.Keeping this in mind, Catford has described two types of limitations of translation:-

1) Linguistic limitations.

2) Socio-cultural boundaries.

Linguistic limitations refer to the inability to find equivalent forms of source language words, sentence structures, etc. in the target language. The transfer of sociocultural expressions also faces significant limitations, as each language is linked to its own sociocultural system. However, Popovich argues that linguistic problems can arise due to the different structures of the two languages, but sociocultural problems are the most complex. He also states that linguistic and sociocultural problems are intertwined, and therefore, they must be discussed with each other in mind. However, this discussion makes it clear that the limitations of translation can be divided into three categories:

1. Linguistic limitations,

2. Socio-cultural boundaries and

3. Text-natural limitations

Conclusion-

The role of Sanskrit translation within the Indian Knowledge System is that of a dynamic and transformative force. It was the engine that powered the dissemination of knowledge across social, linguistic, and geographical boundaries, enriching new languages and intellectual traditions in the process. While Sanskrit texts represent a rich reservoir of ancient wisdom, translation is the indispensable channel that carries this knowledge into the present. It has

ensured the continuity of Indian thought, from the philosophical depth of the Upanishads to the scientific treatises of Ayurveda, making it a living legacy that continues to inform and inspire. The ongoing challenge is to translate this vast heritage with the necessary scholarly rigor to preserve its integrity while making it widely accessible.

Sanskrit translation plays a multifaceted and transformative role in the Indian Knowledge System. As a vehicle, it transported India's intellectual and spiritual heritage from a classical language reserved for scholars to the masses through vernacular adaptations. As a bridge, it facilitated a dynamic exchange of ideas with other cultures, particularly in the medieval period. While facing persistent challenges in capturing the original text's precision and meaning, the ongoing translation of Sanskrit works remains essential for preserving and expanding access to India's vast knowledge base, ensuring its legacy continues to inspire modern and future In conclusion, the role of Sanskrit translation in the Indian Knowledge System extends far beyond a simple linguistic conversion. It is a dynamic and essential process that has continuously reshaped and revitalized Indian civilization by democratizing access to ancient wisdom, enriching regional languages, and fostering global intellectual and cultural exchange. It is a testament to India's pluralistic and adaptive intellectual traditions.

In conclusion, the role of Sanskrit translation in the Indian Knowledge System extends far beyond a simple linguistic conversion. It is a dynamic and essential process that has continuously reshaped and revitalized Indian civilization by democratizing access to ancient wisdom, enriching regional languages, and fostering global intellectual and cultural exchange. It is a testament to India's pluralistic and adaptive intellectual traditions.

Reference Books-

1)A Handbook of Translation Studies by Bijay Kumar Das (Atlantic Publishers & Distributors, 2023).

2) A Textbook of Translation by Newmark. P. (1988). York: Prentice Hall

3) ***India in Translation, Translation in India*** edited by G.J.V. Prasad (Bloomsbury Academic, 2019).

4)***Living Translation*** by Gayatri Chakravorty Spivak (Seagull Books, 2022

5)Post-Colonial Translation: Theory and Practice edited by Susan Bassnet & Harish Trivedi (Routledge, 1999). Thi

6)Translation procedures, strategies, and methods by Ordudari, M. (2007) Translation Journal.

7)Post-Colonial Translation: Theory and Practice edited by Susan Bassett & Harish Trivedi (Routledge, 1999).

8)The theory and practice of translation by Nida, E. A., and Taber, C. R(1974) Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.

9)The Relationship between Culture and Translation by Muamaroh. (2008)umanity, Vol. 9

10)***Translating India: The Cultural Politics of English*** by Rita Kothari (Foundation Books 2003)

***

Translation: A conceptual Overview

Dr. Rakesh Raushan
Assistant Professor, Department of Sanskrit
Language & Literature, KKSU, Ramtek

The word "translation" has become very familiar to us today. Translation is the expression of something said in one language into another. Translation is a linguistic process. Language is a symbolic system whose purpose is communication or the exchange of ideas. In translation, the translator has to grapple with two symbolic systems. He or she transfers the meaning expressed in one symbolic system to another. Therefore, to understand the nature of translation, we must first understand the concept of symbolism, because on one level, translation is symbolic of meaning, and on the other hand, we must also understand linguistic principles, because translation is also an interpretation between two languages. Etymology of the Word Translation -

The word translation is formed by combining the prefix 'anu' and the word 'vad' (word), meaning anu + vad = anuvāda. The prefix 'anu' means to follow or follow, and the word 'vad' is related to the root word 'vad', meaning to say or speak. Thus, the literal meaning of the word translation is to speak after someone has said or spoken.

The meaning we understand the word translation today is slightly different from the Sanskrit meaning of translation. Today, the word translation is used as a synonym for the English word translation. The English word translation is also derived from the combination of two Latin words, trans and lation, meaning to carry across. In fact, translation involves carrying something said in one language into another. Therefore, the word translation became popular in English for the process of carrying something across one language. Thus, based on the etymology of Sanskrit and English words, we can say that:

The word translation means the repetition or restatement of something once said. Here, the meaning can be referred to the repetition of meaning rather than words and word forms. The word translation also implies approximately the same meaning: translation is the process by which the meaning expressed in a text in one language is transferred to another. Thus, there is no fundamental difference between the two approaches. One refers to the repetition of meaning, while the other refers to the transfer of meaning from one language to another.

Meaning of Translation: Translation is a process by which we express ideas expressed in one language into another. The language from which the translation is made is called the source language, and the language into which it is translated is called the target language. For example, Rabindranath Tagore's story "Kabuliwala," written in Bengali, is translated into Hindi, the target language. A work from a source language can be translated into multiple target languages from time to time. To understand the translation process in a very simple way, we can say that reading a Bengali story and presenting it in Hindi is translation.

Definition of Translation: We have already discussed that translation acts as a bridge between two languages. Translation is the process through which we convey ideas expressed in one language to readers of another language. Now we will attempt to define translation. Scholars have given different definitions of translation, with slight variations. These definitions can be very helpful in understanding the nature of translation. Let us first look at these definitions given by scholars.

- **Nida (1969):** ***"Translating consists of producing in the receptor's language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style."***[1] Nida thus emphasizes both meaning, i.e., content, and style, i.e., craft, in translation. According to him, a successful translator is one who is able to create an equivalence of meaning and style in the target language.

[1] Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: E.J. Brill, 1969, p.12.

- **Catford (1965):** ***"The replacement of material in one language by equivalent textual material in another language."***[2] Catford thus defines translation as the replacement of textual material. According to him, this replacement should occur at all levels of language—phonemes, phonemes, graphemes, the language's syllabic units—script, alphabet, etc.—words and structures. Whereas Naida placed greater importance on the translation of meaning than on the craft of the original text, Catford places greater importance on craft elements than on meaning.
- **Newmark (1981):** ***"Translation is a craft in which an attempt is made to replace a message expressed in one language with the same message in another."***[3]

From all three definitions above, it is clear that translation is a process in which a message expressed in one language is expressed through a text in another language. Or it can also be understood that translation is the result of the process of presenting a message expressed in one linguistic text in a text in another language. Therefore, translation is both a process and its result. Halliday views translation not as a process or its result, but as a relationship between two linguistic systems, because, according to him, these texts perform similar functions in similar situations.

- **Halliday (1964)** states, ***"Translation is a relationship that exists between two or more texts. These texts perform similar functions under similar conditions."***[4] That is, Halliday attempted to define translation as a relationship that exists between two languages. The condition is that both texts must convey the same meaning. It is clear from the above definitions that translation involves presenting text in one language into another. All definitions of translation serve to clarify the nature of translation. In conclusion, we can state the following key characteristics of translation:

---

[2] Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics.* London: Oxford University Press, p.20.

[3] Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon Press, p.7.

[4] House, Juliane. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, p.103

- Translation is a linguistic process that occurs between two different languages.
- The language from which translation is made is called the source language, and its text is called the source language text or original text, and the language into which translation is made is called the target language, and its text is called the target language text.
- The target language text is also called the translated text.
- The meaning of the source language text or the original text that is transferred or replaced in the translated text is called the message of translation.
- A relationship is established between the source language text and the translated text, and the main basis of this relationship is this message. That is, both texts are synonymous because they express the same message or meaning.
- The meaning that translation transfers from the original language text to the target language is broad in scope. This meaning is not limited to structural meaning only. It encompasses all meanings related to structural context and socio-cultural contexts.
- The translator's primary goal is to ensure that the essence of the original text is conveyed.

Expansion of Translation: Today, the need for translation is felt in some form or another throughout the world. Translation becomes an important component of the communication process between different language-speaking communities. Today, whenever a new discovery is made or a new idea emerges in any country, everyone wants to share it with their fellow countrymen through their own language as quickly as possible. Just as each language structure is unique, so too is its socio-cultural context. Translation not only brings two languages closer together but also brings two different cultures closer together. Through translation, we can gain exposure to world literature. For example, stories from the Panchatantra were translated into numerous languages. These stories later influenced the fiction of Asia and Europe. Kalidasa's play "Abhijnan

Shakuntalam" has influenced many playwrights in their own way. Similarly, around World War II, Varnnikov, a renowned Russian Hindi scholar, not only performed a remarkable feat by translating the "Ramacharitmanas" into Russian, but also generated interest in the study of literature, culture, religion, philosophy, and more.

In this century, translation has become a necessity. New political, economic, and cultural relations are being established between nations, and various documents and correspondence are being prepared in the languages of both countries. All this work is facilitated through translation. Translations of any statement read at the UN are immediately made available in many languages around the world. What I mean to say is that today we can experience for ourselves how important translation is on the world stage. India is a multilingual country, with numerous languages spoken here. Translation plays a crucial role in maintaining emotional unity among Indians speaking these different languages. It has also played a significant role in binding all Indians together in the fields of education, law, administration, medicine, commerce and business, agriculture, tourism, telecommunications, and so on. In the words of G. Gopinathan, ***"Translation is a bridging function without which the development of world culture is impossible."***[5] Through translation, we can foster a sense of complete unity and understanding within this global human family, develop friendship and brotherhood, and reach the core of human unity, free from factionalism and narrow provincialism.

Since a translator acts as a mediator between people from two different language communities, the importance of translation is self-evident. Today, translation has become a vital component in various contexts of communication and business. Every country, large or small, in the world seeks to connect with others, and translation plays a vital role in this connection. Therefore, it can be said that translation has become multifaceted in its purpose. (Srivastava 1985). In ancient times, people often translated religious texts, and personal interest was often the basis for translation. However, today translation is no longer limited to personal interest. Today, translation has become a professional and social

---

[5] Gopinathan, Translating Others (Volume 1), Routledge, 2006

necessity, and its form has emerged as an organized business. In the modern era, the need for translation is not based on personal interest, but on social, political, and economic needs. Due to these needs, translation has now moved from the sphere of the individual to the sphere of the collective. In today's society, translation is also being done in an organized manner. Therefore, it can be concluded that translation has become a profession like any other profession.

The Nature of Translation: To understand the nature of translation, translation is often considered in two contexts: 1. Broad and 2. Limited.

1. **Broad context of translation:** Meaning is transferred from a text in one language to a text in another; however, this is a limited context of translation. In the broad context, translation is considered the transfer of meaning between two different symbol systems. This means that translation involves the transfer of meaning between two symbol systems without changing the meaning. From this perspective, translation is considered the symbolic transformation of meaning or content between two symbol systems.

   When translation is considered as a symbolic transformation, understanding the nature of translation requires understanding symbolic theories, the concept of symbols, and so on. That is, translation is considered in the context of the principles of semiotics.

2. **The Limited Nature of Translation:** Views of translation in a limited context assume that translation is a process between two different languages, transferring meaning or content from one language to another. This means that translation in this limited context is understood as "translation," meaning the transfer of meaning from one language to another. Thus, regardless of the context in which translation is considered, translation is either an application of symbolic principles or linguistic principles. Therefore, to clarify the nature of translation, it is necessary to understand the fundamental principles of both semiotics and linguistics.

   Symbolization of the Text: We have just discussed that the nature of translation is based on the concept that translation is a process in which meaning is transferred between two symbolic systems. Therefore, it is

termed "symbolization," and to understand its nature, we must resort to the principles of symbolic science. Thus, regardless of the context in which translation is considered, translation is either an application of symbolic principles or linguistic principles. Therefore, to clarify the nature of translation, it is necessary to understand the fundamental principles of both symbolic and linguistics.

Generally speaking, we can broadly define translation as being divided into the following three categories:

1. Intralingual translation
2. Interlingual translation
3. Inter-symbolic translation

1. **Intralingual Translation:** The term "intralingual" refers to the process of translation that occurs within a single language. Here, symbol 1 and symbol 2 are symbols of the same language. Both symbols refer to two different systems of a single language. This means that the translator expresses the same thing in a different way within the same language. For example, if someone translates Hindi poetry into Hindi prose or Hindi prose into poetry, this would be considered an example of interlingual translation. Similarly, when a translation is made from one style of the same language into another style of the same language, it is an example of interlingual translation.

   You already know that Hindi and Urdu are not two different languages, but two styles born from the same language, each with different scripts. While the Hindi style uses Sanskrit Tatsama words extensively, the Urdu style uses Arabic and Persian words extensively. Yes, it is a different matter that Hindi is written in Devanagari script and Urdu in Persian script, but a difference in script does not make the languages different. We can write any language in any script. Writing the sentence (Mohan goes home) in Roman script does not make it an English sentence. It is actually a Hindi sentence written in Roman script. Similarly, even if the scripts are similar, the languages can still be different from

each other. Sanskrit, Marathi, Hindi, and Nepali are all different languages, but they are written in Devanagari script only. Now, if someone translates from Hindi style (Symbol) to Urdu style (Symbol 2), it can be called interlingual translation.

Munshi Premchand is one such storyteller who first wrote many of his stories in Hindi or Urdu and then translated them into another style. Shrivastava and Goswami first published the Hindi version of their book "Shatranj ke Khiladi" in "Madhuri" in 1924. Later, they translated it into Urdu style, and this translation was published in the December 1924 issue of "Zamana"/"Zanana" under the title "Shatranj ki Baazi." In Shrivastava's own words, this interlingual translation cannot be considered a mere change of script, as this translation reveals not only differences in the choice of words and sentences, but also differences in the intensity of the composition's atmosphere and the expression of emotion. The following excerpt from the story is presented as proof of this fact:

नाम्नैव यो निर्भिन्नारातिहृदयो विरचितनरसिंहरूपाडम्बरम् , एकविक्रमाक्रान्तसकल-भुवनतलो विक्रमत्रयायासितं जहासेव वासुदेवम् ।[6]

यः शूद्रकः नाम्नैव 'शूद्रक" इति नामश्रवणमात्रेणैव, निर्भिन्नारातिहृदयः = निर्भिन्नानि विदारितानि अरातीनां शत्रूणां हृदयानि वक्षांसि येन सः, विरचितनरसिंहरूपाडम्बरम् = विरचितः विनिर्मितः नरसिंहस्वरूपस्य आडम्बर आटोपो येन सः, तम्, एकविक्रमाक्रान्तसकलभुवनतलः = एकेन अद्वितीयेन एव विक्रमेण पराक्रमेण आक्रान्तम् अधीनं कृतं सकलं समस्तं भुवनतलं विष्टपतलं येन सः तादृशः विक्रमत्रयायासितभुवनत्रयम् = विक्रमः चरणन्यासः तस्य त्रयं त्रितयं तेन आयासितं खिन्नं कृतं भुवनत्रयं विष्टपं येन तं तथोक्तम्, वासुदेवं = विष्णुं , जहासेव = उपहसति स्म इव।[7]

2. **Interlingual Translation:** Translation between two different language systems using different symbol systems is called interlingual translation. It is also called translation. Here, symbol 1 and symbol 2 belong to two different languages. This is a form of translation that we use in our daily activities. For example, if a translation is done between English, Russian,

[6] कादम्बरीकथामुखम्-, पृष्ठ४२-, डॉगिरिजाशङ्कर चतुर्वेदी .राजेन्द्र मिश्र एवं डॉ ., अक्षयवट प्रकाशन, इलाहाबाद,१९८५

[7] Ibid

Chinese, or Japanese, that translation would be called "interlingual translation." The language from which the translation is done is called the source language, and the language into which it is translated is called the target language. Here, the translator is expected to have equal command of both languages. He should not only be thoroughly familiar with the structural features and complexities of the source and target languages, but also have knowledge of the social, cultural traditions, beliefs, historical facts, religious beliefs, etc. of both languages.

3. **Inter-symbolic translation:** In inter-symbolic translation, translation is done from the symbolic system of a language into another non-linguistic symbolic system. That is, in the first two types of translations mentioned above, symbol 2 was related to a linguistic system, whereas here symbol 2 is not related to a linguistic system. For example, translating a story or play into a film actually falls under inter-symbolic translation. You know that films based on many novels like 'Godaan', 'Gaban', 'Sahib Bibi Aur Ghulam', 'Teesri Kasam', etc. are examples of inter-symbolic translation.

   In this way, in inter-symbolic translation, the symbol remains related to the language, but symbol 2 is related to some other medium.

   In "Kaamyaabi," the same theme that Prasadji expressed through poetry has been presented by Jagdish Gupta through pictorial expression. This is also an example of inter-symbolic translation or symbolization. Translating a poem into musical notes is also a similar translation.

Thus, translation is not merely a transaction between two different languages. Translation between two languages is called "interlingual translation" or "linguistic translation." In reality, translation has a limited scope. In the business context, we include not only interlingual translation but also translation between two styles, dialects, and literary genres of the same language, such as translation from a poem to a story or from a story to a poem. This is what we termed interlingual translation. Furthermore, in a broader context, translation between two different mediums or symbol systems (one a linguistic medium and the other a medium of visuals, pictures, etc.) is also considered a field of

translation. Yes, in practical terms, interlingual translation or linguistic translation is considered the true field of translation.

References:

1 Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: E.J. Brill, 1969, p.12.
2 Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics.* London: Oxford University Press, p.20.
3 Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon Press, p.7.
4 House, Juliane. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, p.103
5 Gopinathan, Translating Others (Volume 1), Routledge, 2006
6 कादम्बरी-कथामुखम्, पृष्ठ-४२, डॉ. राजेन्द्र मिश्र एवं डॉ. गिरिजाशङ्कर चतुर्वेदी, अक्षयवट प्रकाशन, इलाहाबाद,१९८५
7 Ibid

***

Bridging Tradition and Modernity: Translation in Tribal Folklore

Ms. Shraddha Parag Deopujari
Research Scholar,
Kavikulaguru Kalidas Sanskrit
Vishvavidyalaya, Ramtek

Introduction

Tribal folklore is an essential component of indigenous cultural heritage, embodying centuries of wisdom, historical consciousness, and social values. These oral traditions, transmitted from one generation to another, serve as an invaluable source of identity and continuity for tribal communities. However, with the forces of globalization, linguistic homogenization, and cultural shifts, these traditions face the risk of erosion and eventual extinction. Translation has emerged as a crucial tool in preserving, disseminating, and adapting these narratives, making them accessible to wider audiences while retaining their cultural essence. This paper explores the intersection of translation studies and tribal folklore, discussing the significance of folklore, the role of translation in its preservation, the challenges faced in translating oral traditions, and the methodologies used to address these challenges. Additionally, it examines the impact of modern technology in folklore translation and highlights significant case studies from India.

The Significance of Tribal Folklore

Tribal folklore is more than just a collection of stories; it serves as a repository of indigenous knowledge, spiritual beliefs, ecological wisdom, and communal values. It encompasses myths, legends, proverbs, songs, dances, and rituals that collectively form the foundation of tribal identity. These narratives not only provide entertainment but also function as moral guides, historical records, and educational tools. They reflect the interaction of tribal communities with their environment, offering insights into their customs, survival techniques, and social structures.

The oral nature of tribal folklore makes it dynamic and adaptable, as storytellers often modify narratives to suit contemporary contexts. However, this fluidity also poses a challenge for preservation. Unlike written literature, oral traditions lack fixed forms, making them susceptible to alteration and eventual loss. Therefore, translation becomes a necessary intervention, ensuring that these traditions are documented, studied, and appreciated beyond their native linguistic and cultural boundaries.

Translation as a Tool for Preservation

Translation plays a multifaceted role in the preservation of tribal folklore. Firstly, it aids in documentation by converting oral traditions into written and digital formats. This process not only safeguards these traditions from disappearance but also allows for their academic study and literary appreciation. Secondly, translation fosters cultural exchange by making tribal folklore accessible to non-native audiences, thereby promoting cross-cultural understanding. Additionally, translation serves as a means of empowerment for indigenous communities, as it helps in asserting their cultural identity in a rapidly modernizing world.

However, translation is not a neutral act; it involves complex decisions regarding linguistic choices, cultural interpretations, and ethical considerations. The challenge lies in maintaining the authenticity of the original narratives while ensuring that they resonate with new audiences. Effective translation of tribal folklore requires a balance between fidelity to the source material and creative adaptation that captures its spirit.

Challenges in Translating Tribal Folklore

Translating tribal folklore presents numerous challenges, primarily due to the inherent differences between oral and written traditions. Some of the key difficulties include:

1. **Loss of Oral Nuances** – Tribal folklore is often performed rather than merely spoken. Elements such as intonation, rhythm, gestures, and audience interaction play a crucial role in meaning-making. These performative aspects

are difficult to capture in textual translations, leading to a potential loss of expressive richness.

2. **Cultural Symbolism** – Tribal narratives frequently contain metaphors, idioms, and symbols that are deeply embedded in specific cultural contexts. Finding equivalent expressions in the target language can be challenging, and direct translation may fail to convey the intended meaning.
3. **Dialectal Variations** – Many tribal languages exist in multiple dialects, each with its own unique vocabulary and phonetic nuances. Standardizing these variations for translation can result in the erasure of linguistic diversity.
4. **Contextual Relevance** – Certain folklore elements, such as references to specific landscapes, animals, or social customs, may not have direct equivalents in other cultures. Translators must decide whether to retain these elements as they are or adapt them for better comprehension by the target audience.
5. **Ethical Considerations** – The act of translating tribal folklore raises ethical concerns, particularly regarding ownership, representation, and consent. Many indigenous communities view their folklore as sacred knowledge that should not be commodified or altered. Collaborative translation efforts that involve native speakers and cultural experts can help address these concerns.

Approaches to Translating Tribal Folklore

To navigate these challenges, different translation methodologies have been developed:

1. **Literal Translation** – This approach seeks to maintain linguistic accuracy by closely following the original text. However, it often fails to capture the cultural depth and performative aspects of folklore.
2. **Adaptive Translation** – Instead of adhering strictly to linguistic accuracy, adaptive translation modifies certain elements to make the folklore more accessible to non-native audiences while preserving its core meaning.

3. **Transcreation** – A more creative approach, transcreation involves reinterpreting the original narrative in a way that retains its emotional and cultural essence rather than providing a word-for-word translation.
4. **Bilingual Documentation** – Presenting folklore in both the original tribal language and its translated version helps preserve linguistic authenticity while ensuring accessibility. This method is particularly useful for academic studies and comparative literature analysis.

The Role of Modern Technology in Folklore Translation

Advancements in technology have significantly impacted the translation and preservation of tribal folklore. Digital archiving, artificial intelligence-driven translation tools, and online storytelling platforms have made it easier to document and disseminate oral traditions. Some notable contributions of modern technology include:

- **Digital Repositories** – Institutions and universities have started digitizing tribal folklore collections, making them accessible to researchers and the general public.
- **Machine Translation** – AI-powered translation tools offer potential solutions for processing and translating lesser-known tribal languages. However, they often struggle with contextual nuances and require human oversight.
- **Multimedia Storytelling** – The use of videos, podcasts, and interactive platforms helps capture the performative aspects of folklore, providing a more immersive translation experience.

While technology offers new avenues for folklore preservation, it also presents challenges. Automated translations lack the cultural sensitivity and contextual understanding required for accurately rendering indigenous narratives. Therefore, human translators, particularly those from indigenous communities, remain essential in ensuring faithful and respectful translations.

Case Studies of Tribal Folklore Translation in India

India, with its vast diversity of tribal communities, offers numerous examples of successful folklore translation initiatives. Some noteworthy cases include:

- **Gond Folklore Translations** – The translation of Gond oral epics into Hindi and English has helped introduce these narratives to a wider audience while retaining their core messages. The pictorial representations often accompanying these stories add another layer of cultural richness.
- **Santhali Oral Traditions** – With the introduction of the Ol Chiki script, Santhali folklore has been more effectively transcribed and translated, allowing for better documentation and study.
- **Bhili and Bhutia Folk Narratives** – Efforts to document and translate these lesser-known traditions have contributed to their recognition in mainstream literature, highlighting the linguistic and cultural uniqueness of these communities.

Implications of Translating Tribal Folklore

The translation of tribal folklore carries significant implications for cultural preservation, academic research, and social awareness:

1. **Cultural Awareness** – It introduces mainstream society to indigenous knowledge and traditions, fostering greater appreciation and respect for tribal cultures.
2. **Linguistic Preservation** – Translation efforts contribute to the survival of endangered tribal languages by creating written records.
3. **Educational Value** – Tribal folklore in translation serves as a rich resource for literature, anthropology, and linguistic studies.
4. **Empowerment of Indigenous Communities** – When undertaken collaboratively and ethically, translation projects provide indigenous groups with a platform to share their heritage on their own terms.

Conclusion

Translation serves as a crucial bridge between tradition and modernity, ensuring the survival and appreciation of tribal folklore. While it presents various challenges, innovative translation methodologies and technological advancements offer promising solutions for preserving these oral traditions. Ethical and culturally sensitive translation efforts, involving native speakers and scholars, can

help maintain the authenticity of tribal narratives while making them accessible to broader audiences. By embracing a balanced approach that respects both linguistic accuracy and cultural depth, translation can play a transformative role in safeguarding the rich heritage of tribal communities for future generations.

Bibiliography

1. Finnegan, Ruth. *Oral Poetry: Its Nature, Significance and Social Context*. Cambridge University Press, 1977.
2. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 2014.
3. Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Brill, 1964.
4. Ramanujan, A. K. *Folktales from India: A Selection of Oral Tales from Twenty-Two Languages*. Pantheon, 1991.
5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.
6. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2000.
7. Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 1965.
8. Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Routledge, 2007.
9. Appiah, Kwame Anthony. "Thick Translation." *Callaloo*, vol. 16, no. 4, 1993,
   pp. 808-819.
10. Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010.

* * *

Need of Translation and Integration of Ayurvedic Diagnostic Methods to Modern Medical Science – An Exploratory Study

Pooja Gavel
Research Scholar
Prof. Kalapini Agasti
Head, Department of Bhartiya Darshan
Kavikulaguru Kalidas Sanskrit University, Ramtek Nagpur

Abstract:

The Indian Knowledge System, rooted in Vedic wisdom, offers a profound and holistic approach to health, yet much of this knowledge remains underutilized due to language barriers and limited integration with modern medical science. Ayurveda, often regarded as the "science of life," encompasses a rich diagnostic framework that includes Prakriti analysis, Trividha and Dashavidha Pariksha, and the Nidana Panchaka model, emphasizing individualized assessment and early identification of disease progression. Unlike the symptomatic and generalized approach of contemporary medicine, Ayurvedic diagnostics focus on root-cause analysis, constitutional variations, and preventive care. However, the classical Ayurvedic texts—written in Sanskrit—remain largely inaccessible to modern practitioners, hindering their integration into mainstream healthcare. This paper underscores the necessity for accurate and contextually clear translation of these classical texts to bridge traditional knowledge with contemporary diagnostic systems. Integrating Ayurvedic methods such as Nadi Pariksha, Agni and Dhatu assessment, and Dosha imbalance analysis with evidence-based medicine can enhance diagnostic precision, support personalized treatment plans, and promote preventive healthcare. Moreover, Ayurveda's holistic view of the mind-body-environment nexus complements the reductionist paradigm of modern medicine. Through interdisciplinary collaboration, clinical validation, and standardized translation, Ayurveda can offer innovative diagnostic insights into functional,

chronic, and idiopathic disorders, ultimately fostering a more comprehensive, individualized, and integrative healthcare model.

Keywords: Ayurveda, classical Diagnosis, translation, Integration, Modern medical Science,

Introduction:

The Indian Knowledge System is increasingly recognized as a conduit between traditional Indian wisdom and contemporary educational frameworks. Indian traditions and Vedic texts have historically encompassed a wide array of disciplines. However, over time, distinct disciplines have evolved, often losing their holistic and traditional perspectives. This divergence is partly attributed to the fact that most traditional and Vedic texts are written in Sanskrit, which poses a barrier to the transmission of this knowledge to future generations and disciplines. The traditional education system was holistic, integrating the Vedas, Upanishads, life skills, and business and management strategies, structured around the varna vyavastha, namely, Brahmin, Kshatriya, Vaishya, and Shudra. Ayurveda, the ancient Indian medical system, sometimes referred to as Panchamveda, represents a comprehensive science of life (Ayur = life, Veda = knowledge), grounded in a holistic understanding of health and disease. It extensively describes Swasthya and Swasthvritta, incorporating unique diagnostic methods and treatments based on Dosh, Prakriti, Dhatu, Ritu, Kaal, and various other factors that address not only the physical but also the mental, emotional, social, and spiritual dimensions of an individual. However, much of this extensive and profound knowledge is contained in classical Sanskrit texts such as the Charaka Samhita, Sushruta Samhita, and Ashtanga Hridayam, rendering it inaccessible to modern medical practitioners and researchers. Contemporary medical science predominantly focuses on symptomatic and localized organ or system-based diagnoses and treatments, often employing a generalized approach that overlooks individual constitution, systemic imbalances, and the root causes of diseases. This oversight can lead to Doshic aggravation, recurrence, chronicity, secondary diseases, and reduced immunity. Ayurveda offers sophisticated diagnostic methodologies that are often more personalized and comprehensive than many modern diagnostic approaches (Jayasundar, 2010). Despite this rich diagnostic potential, much of Ayurveda remains underutilized due to language barriers. Classical Sanskrit is not

widely studied or understood today, making it challenging for practitioners to directly access and comprehend original texts. The translation and integration of these comprehensive diagnostic methods into modern medical practices require contextual clarity and in-depth interpretation. This necessity has prompted modern medical science to develop comprehensive and individualized diagnostic methodologies with reference to classical Ayurvedic scriptures. So, its need to translate the classical ayuvedic diagnosis methods and integrate it with the modern medical science (Edavalath & Bharathan, 2021).

The Nature of Ayurvedic Diagnosis (Roga-Vijnana):

Diagnosis in Ayurveda is a holistic process known as **Roga-Vijnana**—the science of disease understanding. The Ayurvedic diagnostic process is not restricted to identifying a disease entity but includes an in-depth analysis of the individual's constitution (*Prakriti*), pathological state (*Vikriti*), and the state of the bodily tissues (*Dhatus*), waste products (*Malas*), and metabolic fire (*Agni*).

Trividha Pariksha (Threefold Diagnosis)

"Darshanam Sparshanam Prashnam"

— Charaka Samhita, Vimana Sthana 4/4

Meaning: The three essential components of examination are **inspection (Darshana)**, **palpation (Sparshana)**, and **interrogation (Prashna)** (Kaviraj Shree Atirdevaji Gupta, n.d.).

These diagnostic tools, though seemingly simple, require deep understanding of physiological and pathological principles described in classical Ayurvedic texts.

Dashavidha Pariksha (Tenfold Examination)

"Prakṛtiḥ Vikṛtiḥ Sāraṃ Saṃhananaṃ Pramāṇam, Satmyaṃ Sattvaṃ Āhāraśakti Vyayamashaktischa Dośavṛttiḥ."

— Charaka Samhita, Vimana Sthana 8/94

This tenfold examination includes:

1. **Prakriti** (Constitution)
2. **Vikriti** (Pathological state)

3. **Sara** (Quality of tissues)
4. **Samhanana** (Body build)
5. **Pramana** (Anthropometry)
6. **Satmya** (Adaptability)
7. **Satva** (Mental strength)
8. **Ahara Shakti** (Digestive power)
9. **Vyayama Shakti** (Exercise capacity)
10. **Desha and Kala** (Environmental and seasonal influences)

This detailed diagnostic methodology allows for a customized and holistic understanding of disease progression and prognosis (Kaviraj Shree Atirdevaji Gupta, n.d.).

Holistic Pattern of Diagnosis in Ayurveda:

Ayurvedic diagnosis is not based on isolated symptoms but on the interplay of the **Doshas (Vata, Pitta, Kapha)**, **Dhatus**, **Malas**, **Agni**, and **Srotas (body channels)**. It focuses on the root cause (**Nidana**) rather than only treating symptoms.

Nidana Panchaka – Five fold Diagnostic Model

"Hetuḥ Pūrvarūpaṃ Rūpaṃ Upashayaḥ Samprāptiśca"

— *Madhava Nidana 1/1*

1. **Hetu (Etiology or Cause)**
2. **Purvarupa (Prodromal Symptoms)**
3. **Rupa (Clinical Features)**
4. **Upashaya (Therapeutic Trial)**
5. **Samprapti (Pathogenesis)**

This comprehensive framework allows understanding disease in its entirety—from causation to manifestation.

Challenges in Diagnosis by Modern Medical Science:

Modern medical science has made tremendous advances in diagnostics and therapeutics, yet it still faces significant challenges in accurately identifying, interpreting, and treating many health conditions—especially chronic, idiopathic,

psychosomatic, and functional disorders. In this context, the **integration of Ayurveda** through proper **translation and contextual interpretation of classical texts** offers valuable solutions (Mukherjee et al., 2022).

1. **Difficulty in Diagnosing Functional Disorders:** Modern diagnostics often rely heavily on laboratory tests and imaging. In **functional disorders** (e.g., Irritable Bowel Syndrome, Chronic Fatigue Syndrome, Fibromyalgia), no specific structural abnormalities are found, leading to vague diagnoses and symptomatic treatment.
2. **Idiopathic and Autoimmune Disorders:** Many diseases like **Rheumatoid Arthritis, Lupus, Multiple Sclerosis** are classified as **idiopathic or autoimmune** due to unclear etiology. Modern treatment primarily involves immune suppression rather than root cause management.
3. **Overdependence on Disease Labeling Without Individualization:** Modern medicine often treats the disease label (e.g., diabetes, hypertension) uniformly across all patients, ignoring individual variation in physiology, psychology, and lifestyle.
4. **Psychosomatic Disorders and Lack of Mind-Body Integration:** Modern medicine compartmentalizes **mental and physical health**, often leading to fragmented treatment approaches.
5. **Drug Resistance and Recurrence:** Recurrent infections and conditions like **UTIs**, **sinusitis**, and **skin disorders** often develop **antibiotic resistance** and frequent relapse.
6. **Lifestyle Diseases and Lack of Preventive Framework:** Modern medicine often intervenes after disease onset. There is limited focus on **predictive and preventive diagnostics** based on individual risk factors.
7. **Incomplete Understanding of Subtle Energies and Biofields:** Modern biomedicine has limited tools to measure **subtle energies**, **biofields**, or **vitality**, which are core to Ayurvedic concepts like **Prana, Ojas, Tejas**.

When ancient Ayurvedic concepts are appropriately translated and integrated, they provide profound insights into disease progression, causation, and

individualized healing—offering answers where modern medicine often remains inconclusive or symptomatic.

Need of Translation with Contextual Clarity:

The rich heritage of Ayurveda, with its time-tested principles and diagnostic frameworks, offers a profound understanding of human health that extends beyond symptomatic treatment. Classical Ayurvedic methods such as *Nadi Pariksha* (pulse diagnosis), *Prakriti analysis* (individual constitution assessment), *Agni* (digestive fire), *Dhatu* (tissue health), and *Dosha* imbalances provide a comprehensive insight into an individual's physiological and psychological state. However, much of this ancient knowledge remains underutilized in contemporary medical systems due to a lack of standardized translation and integration into modern scientific paradigms (Thakar, n.d.).

Integrating these classical Ayurvedic diagnostic tools with evidence-based modern medicine can significantly enrich diagnostic methodologies. It can enable early detection of imbalances, personalized treatment planning, and preventive care, which are often limited in conventional practices. Moreover, the holistic philosophy of Ayurveda — which views health as a dynamic balance of body, mind, and environment — complements modern medicine's focus on pathology and pharmacology, offering a more comprehensive approach to patient care.

Such integration demands systematic research, validation through clinical trials, and development of interdisciplinary frameworks that can bridge Ayurvedic insights with modern diagnostic technologies. Collaborative efforts between Ayurvedic scholars, biomedical researchers, and clinical practitioners can lead to innovative diagnostic models that are both scientifically robust and deeply rooted in traditional wisdom (Mukherjee et al., 2022).

By embracing this integrative approach, the healthcare system can move towards more precise, individualized, and preventive medicine, ultimately enhancing patient outcomes and promoting overall well-being.

Despite this rich diagnostic treasure, much of Ayurveda remains underutilized due to language barriers. Classical Sanskrit is not commonly studied or understood

today, making it challenging for practitioners to directly access and comprehend original texts.

Modern translations often lack contextual clarity and depth of interpretation, leading to misinterpretation or dilution of core principles.

Integration of Ayurvedic Diagnostic Methods into Modern Medical Science:

The integration of Ayurvedic diagnostic methodologies into modern medical science represents a crucial step towards creating a more comprehensive and patient-centered healthcare model. Ayurveda, the ancient Indian system of medicine, is based on holistic principles that emphasize the balance of body, mind, and environment. Its diagnostic techniques, though ancient, offer deep insights into individual health and disease patterns, which can complement and enhance contemporary biomedical diagnostic systems (Chandrakar, 2018)

Importance of Integration

1. **Holistic Health Assessment**: Ayurvedic diagnostics such as *Nadi Pariksha* (pulse examination), *Prakriti Pariksha* (constitution analysis), *Agni* (digestive capacity), *Mala* (waste excretion), and *Ojas* (vitality) provide a multidimensional assessment of health, beyond mere symptomatic evaluation. This can offer early detection of functional imbalances before they manifest into pathological conditions.
2. **Personalized Medicine**: Ayurveda's concept of *Prakriti* (individual constitution) is closely aligned with the modern concept of personalized medicine and genomics. Studies have shown correlations between *Prakriti* types and specific genetic markers (e.g., Bhushan et al., 2005, *Journal of Translational Medicine*), indicating potential for integrating Ayurvedic profiling into modern diagnostic and treatment plans.
3. **Preventive Care and Early Diagnosis**: Ayurvedic diagnosis emphasizes the pre-clinical stage of diseases (*Samprapti* stages), allowing for early intervention. This is consistent with modern preventive medicine goals, focusing on disease risk assessment and proactive management.
4. **Complementing Modern Diagnostics**: Ayurvedic methods can enrich modern diagnostics by adding layers of subtle clinical evaluation that are

often overlooked. For instance, *Nadi Pariksha* may help identify psychosomatic imbalances that are not captured through imaging or biochemical tests.

Conclusion:

The need for translation of Ayurvedic texts is not a matter of academic luxury but a cultural and medical necessity. The rich, multidimensional diagnostic methodologies of Ayurveda hold immense value for modern medicine, preventive care, and personalized treatment. However, unless these texts are accurately and accessibly translated, their treasures remain locked in Sanskrit verses, hidden from the modern practitioner.

Translation is thus a bridge—between ancient and modern, East and West, philosophy and science, tradition and innovation.

"Yadā Agniḥ tṛpto bhavati, tadā sarvaṃ sukhaṃ bhavati"

— *Ashtanga Hridaya, Sutra Sthana*

The integration of modern science with classical Ayurvedic texts offers an unparalleled opportunity to advance medical understanding, especially in the domains of chronic diseases, lifestyle disorders, and preventive healthcare. Such integrative pathways allow Ayurveda to be placed in a global health context without losing its identity and depth.

"Samanvayo hi dvayoh śreyaḥ—naikaśāstraṃ paramaṃ matam"

True benefit lies in integration—no one system holds complete superiority.

Modern medicine, despite its scientific rigor and technology, still struggles with disease personalization, root-cause identification, prevention, and treatment of chronic and psychosomatic disorders. Translation and integration of Ayurvedic texts offer missing links—insights into constitutional diagnosis, subtle pathophysiology, lifestyle-based preventive care, and immune-centered treatment.

References:

- Chandrakar, Y. (2018). *Diagnostic Methods Prescribed in Ayurveda: A Review. 3.*

- Edavalath, M., & Bharathan, B. P. (2021). Methodology for developing and evaluating diagnostic tools in Ayurveda – A review. *Journal of Ayurveda and Integrative Medicine*, *12*(2), 389–397. https://doi.org/10.1016/j.jaim.2021.01.009
- Jayasundar, R. (2010). Ayurveda: A distinctive approach to health and disease. *Current Science*, *98*(7), 908–914.
- Kaviraj Shree Atirdevaji Gupta. (n.d.). *Charaka Samhita Hindi Volume 1*. Retrieved March 21, 2025, from http://archive.org/details/CharakaSamhitaHindiVolume1
- Mukherjee, S., Bera, S., Banerjee, S., Mitra, A., & Mukherjee, P. K. (2022). Chapter 19—Ayurveda—Translational approaches towards validation as sustainable healthcare practices. In P. K. Mukherjee (Ed.), *Evidence-Based Validation of Herbal Medicine (Second Edition)* (pp. 463–485). Elsevier. https://doi.org/10.1016/B978-0-323-85542-6.00016-0
- Thakar, V. J. (n.d.). *DIAGNOSTIC METHODS IN AYURVEDA: Ancient Science of Life*. Retrieved March 21, 2025, from https://journals.lww.com/asol/abstract/1982/01030/diagnostic_methods_in_ayurveda.4.aspx

***

Translation: Science, Art, or Craft

Dr. Pooja Singh
Assistant Professor,
Department of Bhartiya Darshan,
KKSU, Ramtek

The significance of considering translation from the perspective of science, art, or craft lies in determining its true nature, dispelling prevailing misconceptions, and establishing its precise process. When theoretical discussions on translation are conducted, numerous controversies arise. For example, if one asks what translation is, we will receive numerous answers and numerous definitions of translation. According to Dr. Johnson, *"Translation is the transformation of a text into another language while preserving its meaning."[1]* This definition raises the question of what is meant by "text"—literal meaning, implied meaning, the author's original intention, or modification by the reader. Is it an act like placing a substance in one container into another, or is it like removing a person's original clothing and dressing them in new clothes? In the field of applied linguistics, the relationship between the theory and practice of translation is often discussed. Some scholars believe that "translation" or "literal substitution" is translation, because translation transfers the content of a source language text to a target language text or restructures the text by replacing linguistic units of that text with linguistic units from another language. These scholars of applied linguistics who put forward this premise argue that translation is a scientific process. They support this with the principles of linguistics. But even here, many questions arise: Is any language so stable and uniform that it can be replaced by another language? Is any language so mechanical and lifeless that it can absorb the content presented in another language as it is? Is language not a flexible tool for the translator, which he uses according to his ability? Does he not add or subtract something of his own to the translated material while translating? Many such and other questions arise before us. Therefore, the significance of our curiosity lies in the fact that we want to understand the fundamental nature of translation.

Science – Science generally means specific knowledge of anything, but in modern times, the term science has become limited in its specific meaning to the physical sciences – physics, chemistry, biology, mathematics, etc. Therefore, even those that are not physical sciences, due to the modern dominance of the physical sciences, are competing to become "sciences" by adopting their methodology. What used to be called "Shastras," such as political science, economics, linguistics, etc., now prefer to be called political science, economics, linguistics, etc. The methodology of the physical sciences is to discover previously obtained facts, or even insufficient facts, analyze them, organize them into a logical order, classify them, and through this process, discover principles and laws that are invariable, universal, and timeless. The principles and laws of the physical sciences are unambiguous, clear, certain, and well-defined, since the physical sciences deal with the physical world. Therefore, it is possible to discover mechanical process, impersonal neutrality of the scientist, universal and eternal unquestionable rules and principles in them, but the scientificity of translation is proved to a certain extent by adopting study, analysis, classification and conclusion etc. in the field of social sciences, linguistics etc. with the help of methods related to social life, statistical methods, interviews, questionnaires, computing machines etc.

Art - The nature of art is completely opposite to that of science. Art encompasses those human actions and creations whose creation and enjoyment both bring mental joy and satisfy one's aesthetic sense. Through art, humans create elegance, enjoying it themselves and others. Art objects reflect human experiences, emotions, and sense perceptions, which, while universal and timeless, are expressed as uniqueness. Therefore, each work of art possesses individuality and personality. In art, the artist's individual uniqueness, individual talent, and creativity are of paramount importance.

Craft - We use words like skill, craftsmanship, proficiency, handwork, etc. as synonyms for craft and believe that mastery is the acquisition of proficiency in the production of a useful object through training, practice, and physical labor. Creativity is minimal in this respect. Therefore, it is considered inferior to art. One reason for this is that art is associated with elegance, while craft is associated

with utility. Skill acquired in the creation of fine arts is art, and skill acquired in the creation of useful arts is craft.

Is translation a science? There is a group of scholars who want to classify translation as a science. Among these scholars, the names of "Nida" and "Ottinger" are particularly notable. They are linguists and have two arguments to prove translation as a science. The first is that the translation process is a process used in comparative linguistics. According to Nida, *"In translation, the source language text is first decoded. The meaning obtained through decoding is then reconstructed in the target language through encoding. After completing these two processes, the source language and target language are scientifically studied to identify similarities and differences. After this, the text is reconstructed through encoding."[2]* This translation process is a scientific process. The second argument, which is a culmination of this argument, is that by adopting this scientific process and controlling the options, machine translation is possible through computers, and that a certain degree of success has been achieved in this machine translation. If we blindly accept these two arguments, then translation is a science. However, many objections arise to these arguments. Just as the infinite use of computers in physics, mathematics, and other physical sciences is possible in translation? Is the translation process entirely mechanical? It is possible to mechanically translate factual and informative texts used in physics, social sciences, administration, or general practice, but can one be completely free from alternatives? For example, a computer was given this English sentence to translate into Russian: "*The spirit is willing, but the flesh is weak."[3]*

The Russian translation by the computer *was: "The vodka is agreeable, but the neat has gone bad."* Therefore, machine translation of literature is almost impossible. This is why Robert Frost said, *"Whatever is left out when translating poetry is poetry."[4]*

Translation is not a science in the same sense as physics, chemistry, mathematics, etc. Despite the existence of machine translation, the possibility of variations in translation remains constant, and human translations are inevitably marked by the translator's individual abilities, insights, and personality. Therefore,

translation can be considered a science in the sense that it employs a logical and, to some extent, impersonal scientific method and can be mechanized.

The process of studying translation closely resembles the process of studying science. Just as scientific research involves the collection of facts, comparisons, observations, classifications, analysis, rules, and determinations, similar situations arise in translation. Like a scientist, a translator must remain neutral and, through translation, accurately translate the content of one language into another. In this way, they establish a cultural link that is extremely useful in social life. The scientist, sitting in the research laboratory, works towards human welfare and the translator, by grappling with the material of the source language, moves forward towards human welfare or towards the convenience of exchange of ideas by finding synonyms or new words. It presents the linguistic, literary, and cultural knowledge of two countries in a simple, understandable, and scientific way of thinking. Thus, with a few exceptions, the translator follows certain rules. This process is completely scientific, and without scientific rules, machine translation would not be possible. It is precisely these scientific rules, based on the scientific study and analysis of the two languages, that have made this process possible. Thus, the entire mindset of translation is linked to the mindset of the scientific process, and the translator's entire background is not devoid of cause-and-effect relationships. In this sense, translation can be called a science.

Is translation an art? Those who consider a translator merely a living machine, their job limited to simply transferring what is expressed in one language into another, do not consider translation an art. However, those who acknowledge the translator's individual personality and creativity consider translation an art. Translation is an art, and we experience it most vividly in the translation of literary works. Even in the sciences and disciplines that present facts and information, word-for-word translation is ineffective. Feelings and ideas must be presented with the elegance of language. Translation of literary works is often emotionally charged. In literary works, the content of a work must be expressed using the maximum possible meaning of language, yet it cannot be said that the expression is complete. This is why, while in the sciences and disciplines, the power of language is utilized through its denotative power, in creative language, the power of connotation and connotation is utilized more than the denotative

power. In literature, what is implied behind a statement is more important than what is explicitly stated. Capturing this implied meaning in translation is extremely difficult. To achieve this implied meaning in translation, the translator has to assume the role of a creative artist. For example, there is a very famous and seemingly simple couplet by Kabir: " राम नाम की लूट है लूटि सकै तो लूट, तू पीछे पछिताएगा, सांस जायेगी छूट।[5]" This couplet has been translated into English by many, yet its potential remains unexhausted. Here are two translations:

"If you can lunder, pluner. Let the name of Ram be your booty.
Otherwise later you'll repent, when you breathe your last.[6]"

(Charlotte Vaudeville)

"Rejoice, O Kabir
In this great feast of love! Once death knocks at your door
this golden moment will be gone forever.[7]"

(Sahdev Kumar)

The first translation is largely a literal translation, while the second is a translation of the essence. The translator of the first translation remained a translator, while the translator of the second translation became a creator. He has created a new poem based on Kabir's couplet. Undoubtedly, we can call Sahadev Kumar a creative artist for this translation and classify his translation as art.

Therefore, the translator searches for the images, symbols, and references contained in the original work, identifies its overall cultural context, interprets them, and recreates them in the target language. In this process of recreating, they sometimes return in their original form, translated, and sometimes transformed. In this transformation, the translator sometimes deviates from the intended meaning. Based on this analysis, it can be concluded that a translator is not merely a translator; a successful translator is, to a large extent, an artist, and a successful translation is an art.

Is translation a craft? A successful translator is an artist, and successful translation can be considered an art, but there is a limit, and that limit is that artists are generally born. Their creative talent is naturally gifted, refined and honed through

derivation and practice. Just as poets cannot be made through training and practice, translators cannot be made through training and practice. Training and practice can bring proficiency to their talent. The proficiency a translator acquires through training and practice is the quality of craft. This proficiency is less prevalent in literary translations and more prevalent in translations from other fields. Thus, the word "art" encompasses all kinds of aesthetic perceptions, experiences, and expressions. Art and craft cannot be separated. While they appear different, they are in fact indistinguishable from one another. Thus, craft is a concept within art. Art is the spontaneous outburst of natural talent, therefore, despite emphasizing acquisition and teaching, all fine arts proclaim that artists are born, not made. A translator, like an artist, is not a creator, because creation is an essential process of moments of self-realization, resulting in self-expression. However, a translator is an artist in the sense that they absorb the artist's self-expression, re-realize it, and express it again with a neutral attitude. In this sense, the translator's personality is the creation of a reproductive artist, and translation is re-creation. This is a kind of separation between technique and process. Since translation is a functional art, achieved through training and practice, it can, to a certain extent, be considered a craft.

Thus, it is not correct to call translation merely a science, merely an art, or merely a craft. It contains elements of all three to some degree. Unless the translator possesses sensitivity and a keen intellect, how will they grasp the content presented in the source language? If a translator is translating a literary work, they must first encounter the essence of the original work. This will not be possible unless the translator possesses the sensitivity of a creator and the ability to internalize the experiences that the writer went through to create that work. Sensitivity and creativity are innate qualities, but both education and practice are essential for the development and refinement of these innate qualities. These are crucial for a master. To accurately and effectively translate a source language into a target language, a translator must become a master. Therefore, it is essential that the translator possesses the logic, intellect, and neutrality of a scientist, the sensitivity and creativity of an artist, and the training and diligence of a craftsman. This proves that translation is partly science, partly art, and partly craft. The extent of each depends on both the translator and the translator. If a translation of

poetry is not artistic, how can it be successful? Naturally, artistic elements will be central to the translation of poetry. Conversely, attempting to bring artistic elements into the translation of science will deviate from its goal. Scientific approach is essential for translation, but both require refinement and refinement of craft.

References:

[1] Baker, M. *In other words: A coursebook on translation.* London: Routledge, 1992.

[2] Radwan, N. A., & El-Esery, A. M. *Translation from Theory to Practice*. Published by STM Bookpi, 2022.

[3] The Holy Bible, King James Version. (1611). Matthew 26:41.

[4] Frost, R. (1969). *The letters of Robert Frost* (E. Connery Lathem, Ed.). New York, NY: Holt, Rinehart & Winston.

[5] Kabir. (n.d.). *Ram naam ki loot hai, loot sake to loot; tu peeche pachtayega, praan jaayenge chhoot* [Couplet]. In *Selected Kabir Dohe* (Trans./Ed.).

[6] Kabir. (2001). *Songs of Kabir: Translation of Kabir's poetry* (Rabindranath Tagore, Trans.). New York, NY: HarperCollins.

[7] Tagore, R. (Trans.). (1915). *Songs of Kabir*. Macmillan.

***

The Bhagavad Gītā in Translation: What Gets Lost and Changed

Jyoti Varshney
PhD Research Scholar, Department of Yogic Sciences and Holistic Health, KKSU

Abstract:

This paper explores the challenges and consequences of translating the Bhagavad Gītā from Sanskrit into English. Drawing upon scholarly works and comparative studies, it highlights how key philosophical terms such as Dharma, Karma, Moksha, and Yoga are often mistranslated or oversimplified. The paper presents selected verses in Sanskrit along with common English translations, examining how these affect the interpretation and spiritual depth of the text. The aim is to encourage deeper engagement with the original language and promote context-aware, culturally sensitive translations that respect the complexity of the Indian Knowledge System.

Key words: Bhagavad Gita; Translation; Lost; Changed

Introduction

The Bhagavad Gītā, one of the most revered scriptures of Hinduism, has been translated into numerous languages around the world. As a dialogue between Lord Krishna and Arjuna, it contains deep teachings on duty, action, devotion, and liberation. Since its message is considered universal, efforts have been made to make it accessible to non-Sanskrit readers. However, translation is not just a linguistic task—it is an interpretive act that can reshape the original message. This is especially true for sacred texts like the Gītā, where words often carry multiple layers of meaning, rooted in the culture, tradition, and metaphysics of ancient India.

Various scholars and translators, such as Swami Prabhupada, Eknath Easwaran, and S. Radhakrishnan, have attempted to present the Gītā in a manner suitable for

their intended audiences. Their backgrounds, spiritual leanings, and goals influence how they interpret certain Sanskrit words and phrases. Recent research has used modern tools, including BERT-based language models, to study how meaning and sentiment shift across different translations. This paper highlights some common examples of mistranslations and discusses how these changes can lead to misunderstandings of the Gītā's core teachings.

Examples of Mistranslations:

Dharma-

Shloka: स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः (3.35)

Common Translation: "Better to die in one's own duty than to follow another's."

Issue: 'Dharma' is not just 'duty'; it includes one's moral path and nature. Simplifying it to 'duty' loses spiritual depth.

Karma-

Shloka: कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन (2.47)

Common Translation: "You have the right to work, but not to the fruits thereof."

Issue: Implies disinterest in results, but the verse means acting without selfish desire, not carelessness.

Atman-

Shloka: न जायते म्रियते वा कदाचिन् नायं भूत्वा भविता वा न भूयः (2.20)

Common Translation: "The soul is never born and never dies."

Issue: 'Atman' is not the 'soul' in Western terms but the eternal, unchanging Self.

Yoga-

Shloka: योगः कर्मसु कौशलम् (2.50)

Common Translation: "Yoga is skill in action."

Issue: Not about cleverness but about spiritual awareness and balance in action.

Sannyasa and Tyaga-

Shloka: संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः (5.6)

Common Translation: "Renunciation is difficult to attain without yoga."

Issue: Oversimplifies the difference between outer renunciation (sannyasa) and inner detachment (tyaga).

Jñāna-

Shloka: ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः (7.2)

Common Translation: "I will explain this knowledge, theoretical and practical."

Issue: Jñāna is inner realization, not academic theory.

Māyā-

Shloka: दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया (7.14)

Common Translation: "This divine illusion of mine is hard to overcome."

Issue: Māyā is not just illusion or magic—it's the metaphysical veil of reality.

Guṇas-

Shloka: त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन (2.45)

Common Translation: "The Vedas deal with the three gunas. Be beyond the gunas, O Arjuna."

Issue: Without context, the reader may not understand that guṇas shape all of nature and behavior.

Conclusion

The Bhagavad Gītā is a profound spiritual text with layered meanings. Translating it is not easy and comes with the risk of simplifying or misrepresenting key concepts. While translations are necessary to spread its wisdom, readers and scholars should be aware of the limitations and refer to multiple translations and traditional commentaries for a fuller understanding. Respecting the original Sanskrit terms and contexts can help preserve the richness of the Indian Knowledge System.

References

- Muraleedharan, R., Das, S., Nair, V., & Sharma, A. (2022). Semantic and Sentiment Analysis of Selected Bhagavad Gita Translations Using BERT-Based Language Framework. ResearchGate.
- Das, S. (2020). The Divergences in Translations of the Bhagavad Gita. ResearchGate.
- Bhaktivedanta Swami Prabhupada (1972). Bhagavad-gītā As It Is. The Bhaktivedanta Book Trust.
- Eknath Easwaran (2007). The Bhagavad Gita. Nilgiri Press.
- Radhakrishnan, S. (1948). The Bhagavadgita. HarperCollins Publishers India.

***

राधायनम् या संस्कृत महाकाव्याच्या कवयित्रीकृत मराठी अनुवादाचे समीक्षण

वेदश्री आर्वीकर
शोधछात्रा

नंदा पुरी
मार्गदर्शिका

भारत देश हा अतिशय विस्तृत बहुरंगी आयामांनी नटलेला देश आहे. विशेषतः या देशातील राज्यांची स्वतंत्र भाषा असल्याने भारत हा बहुभाषिक देश म्हणून ओळखल्या जातो. प्रत्येक राज्यांना त्यांचे स्वतंत्र सामाजिक, राजकीय, सांस्कृतिक वारसा परंपरेने लाभला आहे. या देशात विविध राज्यांमध्ये विभिन्न भाषेत शास्त्रीय ग्रंथे, काव्ये, नाटके, नैतिक तत्त्वे, सामाजिक मूल्ये इत्यादी विषयांवर साहित्य रचल्या गेले. साधारणपणे अशा विषयांचे ज्ञान त्यांच्या भाषेपुरता मर्यादित न राहता इतर भाषांच्या माध्यमाने त्याचा प्रचार व प्रसार व्हावा या उद्देशाने अनुवादाचे महत्त्व स्पष्ट होते. मानवी जीवनात भाषा व अनुवाद या दोघांचेही महत्त्वपूर्ण स्थान आहे. भाषा हे संवादाचे माध्यम आहे. एका भाषेत असलेले साहित्य अन्य कोणत्याही भाषेत अर्थ न बदलता रूपांतरित करणे याला अनुवाद म्हणता येईल.

आधुनिक काळात अनुवादाची संकल्पना व त्यातून घडणारे अनुवादकार्य हे मोठ्या प्रमाणात सर्व भाषांमध्ये दिसून येते. प्रस्तुत शोधपत्रात 'राधायनम्' या महाकाव्याच्या मराठी अनुवादाची समीक्षा करण्यात येणार आहे. नागपुरात वैदिक परंपरा असलेल्या कुळातील ललितादेवी आर्वीकर यांनी राधायनम् या संस्कृत महाकाव्याची रचना केली. राधायनम् महाकाव्याचे कथानक पौराणिक आहे. श्रीराधेची माधवभक्ती हा या महाकाव्याचा वर्ण्यविषय आहे. ९ सर्गात्मक असणारे हे महाकाव्य २०१२ मध्ये पुस्तकरूपाने प्रकाशित झाले. या महाकाव्याचे सर्वोत्तम वैशिष्ट्य म्हणजे ह्या महाकाव्याचा मराठी व इंग्रजी अनुवाद स्वतः कवयित्रींनीच केला आहे. श्लोक, अन्वयार्थ, मराठी अनुवाद व इंग्रजी अनुवाद याप्रमाणे पुस्तकाची रचना आहे. याशिवाय श्रीनारायणभट्टतिरि विरचित 'नारायणीयम्' या १०० दशकांच्या संस्कृत स्तोत्रकाव्यांचाही ललिता आर्वीकर यांनी मराठी अनुवाद करून ते प्रकाशित केले आहे. दोन काव्यांचा मराठी अनुवाद करून त्यांनी अनुवाद कार्यात मोलाचे योगदान दिले व मराठी भाषिकांना उत्कृष्ट साहित्यकृतींचे दर्शन घडविले.

राधायनम् या महाकाव्याचा अनुवाद स्वतः कवयित्रींनी केला असल्यामुळे प्रत्येक पद्याबद्दलचा त्यांचा विचार, त्यांची साहित्यिक दृष्टी, दर्शनशास्त्रावरील त्यांचे प्रगल्भ विचार

आपल्याला अनुवादात व काही ठिकाणी स्वतंत्र विवेचनात दिसून येतात. प्रयुक्त शब्दांचे अर्थ आपल्याला माहित असले तरीही त्या कथेच्या संदर्भांनी किंवा कवयित्रीच्या दृष्टीने त्यांना प्रतिपादित करण्याचे स्वातंत्र्य असते व त्यातून त्यांना अपेक्षित अर्थ पोहोचविता येतो.

कवयित्रींनी क्वचित् प्रसंगी दार्शनिक तत्त्वांचा आधार घेत श्लोकांचे विवरण केले आहे त्यापैकी निवडक श्लोक पुढीलप्रमाणे आहे. राधायनम् महाकाव्यातील कवयित्रीने केलेला श्लोकांचा अनुवाद येथे उद्धृत करण्यात आला आहे.

ततोर्ध्वं देवास्ते विमलतटमालोक्य सुखदं
तरङ्गाणां लास्यं सपदि विरजायाश्च मुदिताः ।

क्षणं ते मन्येरन् धवलवसनं धारणविधौ
स्वकीयं तच्छुभ्राञ्चलमविरतं लालितवती।।[1]

अनुवाद - त्याच्याही वरच्या भागाला त्या विरजा नदीचा शुभ्र किनारा आणि तिच्या एकमेकांवर आदळणाऱ्या लाटा बघून देवांना ते नयनानन्ददायी नृत्यच वाटले ते बघून ते देव अत्यंत आनन्दित झाले. क्षणभर तर त्यांना वाटले की त्या विरजेने शुभ्र वस्त्र परिधान करीत असता ती सतत आपला पांढरा शुभ्र पदर लडिवाळपणे लाडवीत आहे. त्याच्याशी खेळ करीत आहे.

विरजेने शुभ्र वस्त्र परिधान करणे येथे कवयित्रीने सत्वगुणाचा अतिरेक दर्शविला आहे. शुभ्र वर्ण हा सत्वगुणाचा द्योतक आहे. देवतागण हे सात्विक आहेत. विरजा ही कृष्ण सखी असल्याने ती सात्विक व तिचा प्रदेश शुभ्र आहे. तिचे पाणी म्हणजेच अंतरंग ते ही शुभ्रच आहे. अर्थात् सात्विक विरजेने सत्वप्रधान पांढरे वस्त्र धारण केले आहे आणि तिच्या पदराचा ती खेळ करीत आहे.

वस्तुतः **धवलवसन** याचा अनुवाद पांढरे किंवा शुभ्र वस्त्र असा होत असला तरीही शुभ्र वर्ण हा सत्वगुण दर्शवितो असा अर्थ कवयित्रीला अभिप्रेत आहे व स्वतः अनुवाद कार्य केले आहे म्हणून तोच अर्थ वाचकांना अनुवादातून लक्षित होतो.

राधाकृष्णं परमपुरुषं कारणं कारणानां
यज्ञेशं तं भवजलनिधेः पारमाकर्षयन्तम् ।

साक्षात् ब्रह्मेदमिति वचनं येन सार्थीकृतं तं
गोपीनां यो हृदयकमले वर्तते तं नमामः ॥[2]

अनुवाद - श्रेष्ठ, पुराणपुरुष असून कारणांचेही कारण असून सर्व यज्ञांचा अधीश्वर, संसारसागराच्या पैलतीराला तारून नेणाऱ्या, साक्षात् मूर्तिमंत परब्रह्मतत्व ह्या अभिधानाला सार्थ करणाऱ्या, गोपींच्या हृदयरूप कमलात नित्य विद्यमान असणाऱ्या त्या राधाकृष्णांना आम्ही नमस्कार करतो.

परमपुरुष याचा अनुवाद श्रेष्ठपुरुष असा होतो. परंतु प्रस्तुत श्लोकात केवळ श्रेष्ठ पुरुष असा अर्थ अपेक्षित नसून प्रथम पुरुष किंवा पुराण पुरुष असा आहे. त्यालाच परमपुरुष ही संज्ञा दिली आहे. कवयित्री ने स्वतः अनुवाद केला असल्याने अपेक्षित अर्थ त्यांनी वर्णिला आहे. याशिवाय परमपुरुषालाच भगवान् कृष्ण व प्रकृति ला राधा असे म्हटले आहे.

कारणं कारणानां अर्थात् कारणांचे कारण. कोणतेही कार्य कारणाशिवाय उत्पन्न होऊ शकत नाही. प्रत्येक कार्याला काहीतरी कारण असते यासाठी सांख्यशास्त्रात सत्कार्यवादाचा सिद्धांत स्पष्ट केला आहे. कवयित्री ने प्रकृति पुरुष म्हणजेच राधाकृष्ण असा दार्शनिक अर्थ देऊन त्यांनाच कारणं कारणानां असे म्हटले आहे. केवळ राधाकृष्णांना नमस्कार एवढाच अर्थानुवाद असला तरीही कवयित्रिने दर्शनशास्त्राचा आधार घेत राधाकृष्णाला प्रकृति पुरुष असे म्हटल्याने कवयित्री ची त्या श्लोकाबद्दलची सखोल दृष्टी त्यांच्या विवेचनातून दिसून येते.

राधेऽहं शरणं व्रजे कुरु कृपां त्वत्पादपद्मे रतिं
यच्छ त्वं ममजीवितावधिरमुं भक्तिं च प्रेमास्पदाम् ।

ज्ञानेनैव मदान्धता द्विप इव प्राकट्यमास्थापिता
तेनैवं विमलत्वमुज्झितमहो चेतःस्थहंसेन भोः ।।[3]

अनुवाद - हे राधे मी तुला शरण आलेलो आहे. माझ्यावर कृपा कर. तुझ्या चरणकमलांचे ठिकाणी मला प्रेम प्रदान कर. आयुष्यभर मला ही प्रेमाचे स्थान असणारी भक्ती दे. केवळ ज्ञानामुळेच माझे ठिकाणी हत्ती प्रमाणे मदांधता प्रकट झाली आहे. हत्ती जसा मदाने उन्मत्त होतो तद्वत् मी सुद्धा गर्वाने फुगून गेलो होतो. त्याच मुळे माझ्या अंतःकरणात विद्यमान असणाऱ्या हंसाने आपला शुभ्रवर्ण सोडून गर्वाचा रक्तवर्ण धारण केला.

अन्तःकरणात विद्यमान असणारा हंस म्हणजे काय तर कवयित्री योगशास्त्राच्या आधारे हंस म्हणण्याचे कारण सांगतात, हं म्हणजे मी आणि सः म्हणजे परब्रह्मतत्त्व. उद्धवाच्या अंतःकरणात ज्ञान उदित झाल्याबरोबर अंतःकरणात विद्यमान असणारा हंस अधिक शुभ्र व्हावयास हवा होता पण त्या ज्ञानाबरोबरच त्याचा सहोदर असणारा मद जास्त प्रमाणात उत्पन्न झाला म्हणून हंसाने आपला शुभ्रवर्ण सोडून मदोन्मत्त हत्तीच्या गंडस्थळातून गळणाऱ्या गर्वाचा रक्तवर्ण धारण केला असा अभिप्रेत अर्थ कवयित्री स्पष्ट करतात. महाकाव्यात इतरत्र देखील अशाप्रकारे विशिष्ट शब्दांच्या अर्थानुवादासह विवेचन केलेले दिसून येते.

प्रस्तुत महाकाव्यात रसादि साहित्यिक तत्त्व अनुवादातून स्पष्ट होतात. अलंकार बहुलता या महाकाव्यात दिसून येते. उपमा, रूपक, दृष्टांत, श्लेष इ. अलंकारांचे प्रयोग अनुवादातून देखील स्पष्ट होतात. त्याशिवाय गुण, रीति इत्यादी विषय देखील अनुवादाच्या सहाय्याने कवयित्रीने योग्य वर्णिले आहे.

१. श्लेष अलंकार -

कुले वैश्ये जातो विभवपरिपुष्टो नृपवरः
समाकृष्टो श्रुत्वा गुणगणयुतां कीर्तिमातुलाम् ।
विनिश्चित्य ब्रूते विमलमतिमन्तं स्वसुहृदं
तदा नन्दो जातो परिमुदितचेताः प्रयतवान् ।।[4]

अनुवाद - पुढे यथावकाश तो वृषभानु वैश्य वंशात वैभवसंपन्न श्रेष्ठ राजा झाला. त्याने अत्यंत गुणगणांनी युक्त गुणवती, अनुपम सौंदर्यवती यशस्वी कीर्तिविषयी ऐकून तो तिच्याप्रत आकृष्ट झाला आणि आपल्या मनाशी तिच्याशी विवाह करण्याचा निश्चय करून ही गोष्ट त्याने अत्यंत पवित्र बुद्धीच्या आपला प्रिय मित्र नंदाला सांगितली. त्यावेळी नंदाला मनातून आनंद झाला.

प्रस्तुत श्लोकात कीर्ति हे श्लिष्टपद आहे. गुणवती, रूपवती अशी कीर्ति ऐकून आणि गुणवती, रूपवती असे कीर्तिविषयी ऐकून असे दोनही अर्थ येथे प्रस्तुत होतात म्हणून हे श्लेष अलंकाराचे उदाहरण अनुवादातूनही स्पष्ट होते.

२. दृष्टांत अलंकार -

अर्कोत्पत्तिरसौ घनो यदि दृशामर्कस्य मध्ये स्थितः
तर्ह्येवं नयने न लोकनविधौ शक्ते रविं भास्वरम् ।
एवं चेद्यदि तामसादिविषयाः जीवस्य च ब्रह्मणः
आवृत्ताश्च तदा न पश्यति जनो ब्रह्मस्वरूपं बृहत् ।।[5]

अनुवाद - सूर्याचा उदय झाल्यानंतर त्याचे दर्शन घ्यावयाचे असताना जर एखादा मेघ आपली दृष्टी आणि सूर्य यांच्या मध्ये आला तर आपले डोळे त्या तेजस्वी सूर्याला बघण्यास समर्थ होत नाहीत. त्याचप्रमाणे जर त्रिगुणोत्पादित विषय अथवा वृत्ती जीव आणि ब्रह्म यांच्यामध्ये येऊन त्यांनी जीवाला आच्छादून, झाकाळून टाकले त्यावेळी तो जीव त्या व्यापक ब्रह्मतत्त्वाला बघू शकत नाही.

प्रस्तुत श्लोकात कवयित्री टिप्पणी मध्ये दृष्टांत देतात की सूर्याचा उदय झालेला आहे आणि आपणाला त्याचे दर्शन घ्यावयाचे आहे. अशा वेळी आपण सूर्याकडे बघत असता एकदम जर एखादा मेघ आपली दृष्टी आणि सूर्य यांच्या मध्ये उपस्थित झाला तर आपली दृष्टी मेघाच्छन्न होते, मेघाने आच्छादित होते त्यामुळे आवरणयुक्त दृष्टीने आपणाला तेजस्वी सूर्याचे दर्शन होऊ शकत नाही. त्याचप्रमाणे दार्शनिक सांगतात की सर्वव्यापी ब्रह्मतत्त्वाला बघण्याकरिता जीव प्रयत्न करीत असता त्रिगुणांनी उत्पन्न केलेले विषय जीव व ब्रह्म यांच्या मध्ये येतात, ते जीवाला आवृत्त करतात. त्यामुळे त्या जीवाला ब्रह्मतत्त्वाशी एकरुप होण्यास्तव त्याचे ज्ञान मिळू शकत नाही. म्हणून ब्रह्मतत्त्व

जीवाकरीता अव्यक्त राहते. या श्लोकात दिलेला दृष्टांत कवयित्रीने अनुवादातून विशेषतः टिप्पणीमधून केला असल्याने त्याचे यथार्थ ज्ञान वाचकांना प्राप्त होते.

प्रस्तुत महाकाव्यात अन्य देखील अलंकाराचे वर्णन अनुवादातून दिसून येते. अलंकारांबरोबरच रसाचे अनन्यसाधारण महत्त्व असणाऱ्या या महाकाव्यात विविध रसांचा परिपोष अनुभवण्यास मिळतो. प्रस्तुत महाकाव्याचा अङ्गी रस हा शांत रस आहे त्याशिवाय विप्रलंभ शृङ्गार, अद्भुत व भक्ति रसाचे प्रसंगानुरूप आह्लाददायक वर्णन कवयित्रीद्वारे केले आहे.

१. विप्रलंभ शृङ्गार रस -

कालिन्दीये कमलविपिने मारुतान्दोलितानाम्
अम्भोजानां स्फुटमधुलवं पद्मरेणूंश्च लिप्त्वा ।

सर्वाङ्गेषु ज्वलति शिशिरं चन्दनं धारयित्वा
दृष्ट्वा चन्द्रं हिमकरमुखी प्राप सौख्यं न राधा ।।[6]

अनुवाद - कालिंदीच्या तटावरील कमलवनात वाऱ्याने हलविल्या गेल्यामुळे ज्यातील मकरंद आणि परागकण बाहेर आलेले आहेत. अशा कमलातील मधु व परागकण सर्व अंगाला शीत म्हणून त्यांचा लेप लावून थंडगार चंदन देखील सर्वांगाला लावून चंद्राकडे बघून ही चंद्रमुखी राधा एवढे सर्व शीतोपचार चालू असता देखील सर्वांगाचे ठिकाणी विरहाग्नीच्या दाहाने होरपळू लागली आणि त्यामुळे तिला काही सुख मिळत नव्हते.

प्रस्तुत पद्यात श्रीकृष्णाचा विरह राधेला असह्य झाला असा भाव आहे. शीतल उपचारांचा तिच्या देहावर काहीही परिणाम न होता विरहाग्नीच्या आधिक्याने ती सर्वांगाला दाहाचा अनुभव घेते आहे.

२. भक्ति रस – प्रस्तुत महाकाव्यात श्रीराधेची माधवभक्ती हा विषय आहे. आठव्या सर्गातील एका प्रसंगात श्रीकृष्ण त्याच्या स्त्रीयांना राधेची भक्ती कथन करीत आहे.

कृष्णो ब्रूते सकलवनिताः शृण्वतां कारणं तत्
राधाया मे हृदयकमले पादयुग्मं च नित्यं ।

बद्धं भक्त्या निवसति सदा नैव दूरं प्रयाति
तेनैवेदं घटितमभवन्नात्र कस्यापि दोषः ।।

युष्माभिर्यत्कनककलशे क्षीरमादत्तमासी –
दुष्णं तद्वै बहुतरमिदं यच्च राधाऽपिबत्सा ।

तस्याः कण्ठात्हृदयकमले प्राप्तमासीद्यदा तत्
तेनैवं मे चरणयुगलं भर्जितं किं च कार्यम् ।।[7]

प्रथम श्लोकात श्रीकृष्ण त्यांच्या स्त्रीयांना म्हणतो – राधेच्या हृदयरूप कमलात माझे दोन्ही पाय नेहमी भक्तीच्या द्वारे बांधले गेलेले असून ते बद्धा अवस्थेत नित्य तेथेच राहतात. एकदा राधा उष्ण दूध प्राशन करते. तिच्या हृदयकमलाच्या ठिकाणी श्रीकृष्णाचे पाय असल्याने ते भाजतात. अशाप्रकारे राधेची श्रेष्ठ भक्ती कवयित्री येथे वर्णित करतात.

श्रवणं कीर्तनं विष्णोः स्मरणं पादसेवनम् ।
अर्चनं वन्दनं दास्यं सख्यमात्मनिवेदनम् ।।

९ प्रकारच्या भक्तीचा उल्लेख श्रीमद्भागवतात आलेला आहे. ही नवविधा भक्ती पूर्ण झाल्यावर कीर्तिने राधेला जन्म दिला. कीर्तन भक्ती म्हणजे श्रवणानंतर प्रेम उत्पन्न झाले की नाम संकीर्तन सहजच केल्या जाते. कीर्ति कृष्णावर अमर्याद भक्ती करीत असते. ती सतत भजनात आपले अंतःकरण आसक्त करीत होती. तिच्या अतःकरणात उत्पन्न झालेली ही भक्ती डोहाळेरूप आहे असे तिला वाटते म्हणजे तिच्या ठिकाणी सतत कीर्तनाची आवड उत्पन्न होते हा भाव कवयित्रीच्या अनुवादातून दिसून येतो.

मुदा कीर्तिः कृष्णे रतिमपरिमितां कर्तुमधुना
समारभ्येदानीं सततभजनव्याप्तहृदया ।

यदा पृष्टो राज्ञा किमिदमिति सा प्राह सहसा
अहं मन्ये भक्तिर्मम मनसिजा दोहदमया ।।[8]

प्रस्तुत श्लोकाच्या अंतर्गत कवयित्रीने श्रीमद्भागवतात आलेल्या नवविधा भक्तीचे विवेचन केले आहे.

३. शांत रस –

इमं स्तवं पठन्ति ये जनास्तु श्रद्धया युतं
मनोरथाश्च प्राप्नुवन्ति भुक्तिमुक्तिदायकाः ।

प्रदास्यतीह राधिका सलोकतां सरूपतां
रतिञ्च पादकुड्मले स्थिरं ममत्वमन्तरे ।।[9]

मुक्तीचे एकूण चार प्रकार आहेत व कवयित्रींच्या मते त्या चारही प्रकारच्या मुक्ती प्रदान करण्याचे सामर्थ्य राधेच्या ठिकाणी आहे. ह्या सामर्थ्यामुळे राधा जन्म मरणाचे चक्राचा भेद करण्याची क्षमता बाळगते. दिव्य लोकात निवास प्राप्त होण्याला सलोकता बुद्धी असे संबोधतात. या प्रकारात कवयित्री उदाहरण देतात, राधा गोलोकात वास करीत असल्याने गोलोकाची प्राप्ती होणे ही म्हणजे सलोकता मुक्ती. भगवती राधेप्रमाणे स्वरुपाची प्राप्ती होणे याला सरूपता मुक्ती म्हणतात. ज्याप्रमाणे

भगवंतांनी उद्धवाला राधेच्या चरणकमलांची सेवा करून अंतःकरणात दृढ रति आणि आसक्ती प्राप्त करण्यास सांगतात असे कवयित्रींनी वर्णिले आहे. आपल्या चरणी नित्य सेवेस रहण्याची परवानगी प्रदान करणे ही समीपता मुक्ती होय. कवयित्रींनी वर्णन केल्याप्रमाणे राधेने ही समीपता मुक्ती गोप तथा गोपींना प्रदान केली. आत्मस्वरुपी लीन करून घेणे ही सायुज्यता मुक्ती होय. अशी ही चारही प्रकार एकत्रित झालेली मुक्ती श्रीराधा प्रदान करते असे कवयित्रीच्या विशेष टिप्पणी मधून लक्षित होते.

याचबरोबर अनुवादाची भाषा अत्यंत सरळ सुलभ असल्याने त्यामध्ये गुण व रीति देखील स्पष्ट दिसून येतात.

राधादेवी त्रिगुणरहिता निर्गुणा नित्यरूपा
निर्लिप्तेयं विषयसदने नो रतिस्तां कदाचित् ।

काया यस्या न हि विरचिता पञ्चभूतैर्महान्तैः
चिन्मात्रेयं भुवि विलसति ज्ञानरूपेण नित्यम् ।।[10]

अनुवाद - राधादेवी तीन गुणांनी रहित असल्याने गुणातीत, निर्गुण आहे. ती अनादि, अनंत, शाश्वत रीतीने अजरामर राहणारी असून विषयरूप साम्राज्यात तिला कोणत्याही प्रकारची आवड कधीही नाही. ती केवळ ज्ञानमय असून पृथ्वीवर ज्ञानरूपानेच सतत शोभत असते.

प्रस्तुत अनुवादावरूनच भाषेच्या सरलतेचा बोध होतो. वाचताच लक्षात येणारा विषय व त्याचे ज्ञान रसिकांना सहज ग्रहण करता येते यावरूनच महाकाव्यात प्रसाद गुण सर्वत्र परिलक्षित होतो. शिवाय वैदर्भी रीतिने परिपूर्ण हे महाकाव्य आहे. कवयित्रीची प्रतिभा महाकाव्याद्वारे व विशेषतः त्याच्या अनुवादाद्वारे संस्कृत साहित्य विश्वात महत्त्वपूर्ण लक्षित होते.

उपसंहार –

स्त्री प्रधान पात्र असणारे राधायनम् हे नूतन आदर्श प्रस्थापित करणारे महाकाव्य कवयित्री ललितादेवी आर्वीकर यांच्याद्वारे रचलेले अर्वाचीन संस्कृत काव्यकृतींमधील महत्त्वपूर्ण महाकाव्य आहे. प्राचीन संस्कृत साहित्यापेक्षा अर्वाचीन संस्कृत साहित्यात स्त्री प्रधान पात्र असणारी काव्ये, नाटके बहुविध प्रमाणात दिसून येतात. वर्तमानकाळातही काव्याचा वर्ण्यविषय ऐतिहासिक घटनांवर किंवा पौराणिक पात्रांवर दिसून येतो. ही परंपरा आजही अखंडित आहे याचेच उदाहरण म्हणजे आलिकडच्या काळातील राधायनम् नावाचे महाकाव्य. स्त्रीने च स्त्रीप्रधान काव्य निर्माण केले हे या महाकाव्याचे वैशिष्ट्य आहे. याचबरोबर या महाकाव्याचा मराठी व इंग्रजी अनुवाद स्वतः कवयित्रीने केलेला आहे. श्लोकांचे दार्शनिक विवेचन प्रकृतिपुरुष, कार्यकारणभाव, सत्वगुणाचा द्योतक असलेला शुभ्रवर्ण, गोपींना सच्चिदानंद ज्ञानमय अवस्थेतून बाहेर काढून मायेच्या शक्तीचे आवरण करणे, योगशास्त्राद्वारे हंस याचा अर्थ इत्यादि अनेक दार्शनिक तत्वांचे सुलभ विवेचन अनुवादातून स्पष्ट होते.

श्लोकांच्या अनुवादासह प्रसंगी विशेष विवेचनामुळे त्या श्लोकाचे व त्यातील येणाऱ्या सूक्ष्म तत्वांचे यथार्थ ज्ञान वाचकांना प्राप्त होते.

राधायनम् हे महाकाव्य असल्याने रसादि साहित्यिक तत्त्वांचे अनेक प्रयोग दिसून येतात. शांत या अंगी रसासह विप्रलम्भ शृङ्गार रस, भक्तीरस अनुवादातूनही परिलक्षित होतो. आलंकारिक श्लोकांच्या अनुवादातही अलंकार सौंदर्य दिसून येते. प्रसंगी विशेष विवेचनातही त्याचा अंतर्भाव दिसून येतो. त्याचबरोबर गुण, रीति हे देखील अनुवादातून स्पष्ट होतात. गोलोकाच्या वर्णनाप्रसंगी योजन **कोटीनां शतयोजनोपरि[11]** शब्दाचा अर्थ व त्याचे परिमाण, **विधिदत्तशङ्करमुखानि[12]** म्हणजेच १२ वर्षांची गणना[13], राधा या नावाचा विग्रह इत्यादि काही वर्णने विशेषत्वाने कवयित्रीने अनुवादातून दाखविली आहे.

प्रस्तुत महाकाव्याच्या अनुवादाची भाषा ही साहित्यिक आहे काही विशिष्ट पद्यांच्या अनुवादाकरिता प्रसंगानुरुप शास्त्रीय भाषेचा प्रयोग दिसून येतो. अनुवादातून वर्ण्यविषयाचे ज्ञान सरलतेने स्पष्ट होते. राधाकृष्णाच्या वर्णनातून अध्यात्मिक, दार्शनिक व साहित्यिक संस्कृतीचे दर्शन घडते. पद्य व त्याच्या अनुवादात वर्ण्यविषयाची समानता परिलक्षित होते. राधायनम् हे महाकाव्य असल्याने रसादि तत्त्वांचा परिपोष देखील अनुवादातून स्पष्ट होतो. अशाप्रकारे कवयित्रीने स्वतः महाकाव्याचे मराठी अनुवाद केल्याने हे काव्य सर्वांगाने परिपूर्ण ठरते. संस्कृत चे ज्ञान व या विषयाकरिता लागणारी अध्यात्मिक दृष्टी कवयित्रीने या महाकाव्यातून विशेषतः अनुवादातून प्रतिपादित केलेली दिसून येते.

संदर्भग्रंथसूची -

१. राधायनम् - ललितादेवी आर्वीकर, यशोधन ग्राफिक्स, नागपूर

२. भारतीय काव्यशास्त्र का इतिहास - चौखम्बा विद्याभवन, वाराणसी

३. अर्वाचीन संस्कृत साहित्य – डॉ. श्रीधर भास्कर वर्णेकर, रतनलाल अगरवाल

४. अनुवादशास्त्रम् – प्रा. राधावल्लभ त्रिपाठी, कविकुलगुरु कालिदास संस्कृत विश्वविद्यालय व न्यू भारतीय भारतीय बुक कॉरपोरेशन

संदर्भसूची

[1] राधायनम् – १.१२

[2] राधायनम् – २.१

[3] राधायनम् – ७.५५

[4] राधायनम् – ३.५

[5] राधायनम् – ७.६३

[6] राधायनम् – ४.३३

[7] राधायनम् – ८/३९-४०

[8] राधायनम् – ३/९
[9] राधायनम् – ९/३८
[10] राधयनम् – ३/२६
[11] राधायनम् – १/१०
[12] राधायनम् – २/२७
[13] राधायनम् – २/१९

* * *

संस्कृत भाषांतर साधनांची (Translation Tools) समीक्षा

प्रज्ञा करकरे
शोधछात्रा
प्रो. पराग जोशी
मार्गदर्शक

सारांश

भाषांतर साधने म्हणजे एका भाषेतील मजकूर दुसऱ्या भाषेत सुलभतेने रूपांतरित करण्यासाठी विकसित केलेली डिजिटल सुविधा आहे. सद्यस्थितीत Google Translate, QuillBot, **Voila, Merlin AI** आणि **OpenL** यांसारखी साधने मोठ्या प्रमाणावर वापरली जातात. ही साधने मजकूर, आवाज आणि चित्रे यांचेही भाषांतर करण्याची सुविधा देतात. भाषांतर साधनांमुळे बहुभाषिक भाषांतर सुसाध्य होतो. तथापि ही साधने कधी कधी संदर्भ, भावार्थ अचूकपणे व्यक्त करण्यात मर्यादित ठरतात. केवळ शब्दांचे रूपांतर पुरेसे नसून त्यातील भावार्थ आणि संदर्भ योग्य प्रकारे मांडणे ही आवश्यक आहे. प्रस्तुत शोधपत्रात पण्डिता ललिताशास्त्री आर्वीकर यांच्या “राधायनम्” या महाकाव्यातील मराठी अनुवादाचे काही संदर्भ घेतेले आहेत. ते संदर्भ Google Translate आणि QuillBot या साधनांच्या माध्यमाने भाषांतरित करण्याचा प्रयत्न केला आहे. प्रस्तुत शोधपत्रात संस्कृत भाषांतर साधनांचे फायदे, अडचणी, आव्हाने आणि अचूकता यांचे विश्लेषणात्मक समीक्षण केले आहे.

प्रस्तावना

संस्कृत भाषांतर म्हणजे संस्कृत भाषेतील मजकूर इतर भाषांमध्ये अथवा इतर भाषेतील मजकूर संस्कृत भाषेत रूपांतरित करण्याची कला आणि विज्ञान आहे. भारतातील प्राचीन आणि शास्त्रीय भाषांपैकी एक असलेल्या संस्कृत भाषेत साहित्य, तत्त्वज्ञान आणि धार्मिक ग्रंथांची समृद्ध परंपरा आहे. संस्कृत भाषांतर करण्यासाठी त्याचे व्याकरण, वाक्यरचना आणि सांस्कृतिक बारकावे तसेच ते कोणत्या संदर्भात वापरले जाते याचे सखोल आकलन आवश्यक आहे. वेद, उपनिषद आणि भगवद्गीता यासारख्या ग्रंथांमध्ये अंतर्भूत असलेल्या प्राचीन ज्ञानाचे जतन आणि आदान-प्रदान करण्यात संस्कृत भाषांतराची महत्त्वपूर्ण भूमिका आहे. या ग्रंथांमध्ये सखोल तात्त्विक अंतर्दृष्टी, आध्यात्मिक मार्गदर्शन आणि प्राचीन काळापासून सुरू असलेल्या संस्कृतीची शिकवण आहे. या ग्रंथांचे अथवा कोणत्याही तपशीलाचे भाषांतर करण्यासाठी केवळ एका भाषेतून दुसऱ्या भाषेत शब्दांचे रूपांतर करणे पुरेसे नाही त्यासाठी संस्कृतचे ज्ञान आणि आध्यात्मिक खोली आत्मसात करणे आवश्यक आहे. संस्कृतची व्याकरण रचना आधुनिक भाषांपेक्षा लक्षणीयरीत्या वेगळी असल्याने अचूक भाषांतरासाठी त्या

संदर्भांचे काळजीपूर्वक अर्थ लावणे आवश्यक आहे. आधुनिक तंत्रज्ञानाच्या आगमनाने संस्कृत भाषांतरासाठी नवीन शक्यता उघडल्या आहेत, ज्यामध्ये या प्राचीन भाषेसह कार्य करण्यासाठी डिझाइन केलेले मशीन भाषांतर प्रणाली आणि डिजिटल साधने विकसित झाली आहेत. या तंत्रज्ञानाचा उद्देश्य संस्कृतचे भाषांतर करण्यासाठी अल्गोरिदम आणि कृत्रिम बुद्धिमत्ता वापरून संस्कृत आणि आधुनिक भाषांमधील दरी भरून काढणे आहे. तंत्रज्ञान अजूनही संस्कृतच्या गुंतागुंतींशी जुळवून घेत आहे.

संस्कृत भाषांतरासाठी काही AI tools उपलब्ध आहेत. ज्यात Google Translate, QuillBot, **Voila, Merlin AI, OpenL, DakshGPT,** Sanskrit India Typing, Sanskrit translation आणि काही Apps येतात. यापैकी प्रस्तुत शोधपत्रात Google Translate आणि QuillBot यांच्या द्वारे मराठी भाषेतील मजकूर संस्कृत भाषेत भाषांतरित करण्याचा प्रयत्न केला आहे. मराठी भाषेचा मजकूर हा “राधायनम्” या महाकाव्यातील काही श्लोकांचा अर्थ घेतलेला आहे. यात सरल, मध्यम आणि कठीण या तीन स्तराचे उदाहरण घेतले आहे.

उदाहरण १)

मराठी - आता संध्याकाळ झालेली आहे. तेव्हा मी आता गोकुळात जाते. [1]

संस्कृत –

Google Translate - अधुना सायंकालः अस्ति । अतः इदानीं गोकुलं गच्छामि ।

QuillBot - इदानीं सायंकालः अस्ति। इदानीं अहं गोकु-नगरं गच्छामि ।

उदाहरण २)

मराठी – मेघरहित आकाशात एकदा एक मेघ दिसला. त्यावेळी ते आकाश एखाद्या गजेंद्राप्रमाणे शोभू लागले. हा मेघ म्हणजे त्या गजेंद्राचे जणू काय गंडस्थलच आहे.[2]

संस्कृत –

Google Translate - एकदा मेघः निर्मेघे आकाशे आविर्भूतः । तदाकाशं गजेन्द्र इव अलङ्कृतम् अभवत् । तस्य गजेन्द्रस्य गण्डस्थल इव मेघः।

QuillBot - एकदा आकाशे मेघः आसीत्। तस्मिन् समये आकाशः इन्द्रधनुः इव दृश्यते स्म। अयं मेघः विश्वस्य केन्द्रम् इव अस्ति ।

[1] राधायनम् ६/१७ मराठी अनुवाद

[2] राधायनम् ६/३३ मराठी अनुवाद

उदाहरण ३)

मराठी - थंडगार वायूने हे निकुंज आनंदित झाले. आणि चंद्राच्या किरणांनी विकसित केलेल्या कमळाच्या गंधाला ह्या निकुंजाने धारण केले. त्यावेळी संपूर्ण भुवन सुवर्णमय तथा रत्नजडीत झाले होते. यावरून विशुद्धसुवर्णमय असणारे हेमंत ऋतूचे तेज स्वतःहून प्रकट झालेले होते. [3]

संस्कृत –

Google Translate - अयं उद्यानः शीतलवायुना आनन्दितः आसीत् । अयं च निकुञ्जः चन्द्रकिरणैः विकसितं कमलस्य गन्धं अवशोषयति स्म। तदा सर्व्वं जगत् सुवर्णमणिभूषितम् । अत एव शरदऋतुस्य शुद्धा काञ्चनकान्तिः स्वयमेव प्रकाशिता ।

QuillBot - शीतलवायुः आनन्ददायकः आसीत्। तथा च चन्द्रकिरणैः उत्पद्यमानः कमलस्य गन्धः अस्मिन् निकुञ्जया ग्रहीतः। तस्मिन् समये सम्पूर्णे पृथिव्या सुवर्णैः रत्नैः च आच्छादिता आसीत्। एतेन हेमन्त-ऋतुकालस्य शुद्धः सुवर्णप्रकाशः प्रकटः अभवत् ।

या तीन ही स्तरांचे भाषांतर करत असताना असे लक्षात येते की, सरल वाक्ये google translate अन्य कोणत्याही app च्या तुलनेत अधिक अचुकतेने भाषांतरित करू शकतो. मध्यम आणि कठीण स्तराच्या उदाहरणावरून असे दिसून येते की, या स्तरांच्या उदाहरणातील जो सरल अंश आहे तो योग्यतेने भाषांतरित करतो परंतु काही भाषेतील तांत्रिक शब्द अथवा सामासिक शब्द योग्यप्रकारे भाषांतरित होत नाही. तसेच व्याकरण त्रुटी ही दिसून येते.

संस्कृत भाषांतर साधनांचे फायदे, अडचणी, आव्हाने आणि अचूकता

१)फायदे

१.१. सुलभता - संस्कृत भाषांतर साधनांमुळे प्राचीन भाषा अधिकाधिक लोकांपर्यंत पोहचू शकते ज्यात विद्यार्थी, शोधकर्ते आणि संस्कृत प्रेमींचा समावेश आहे.

१.२. डिजिटल जतन - डिजिटलाइज्ड संस्कृत शब्दकोश आणि text corpora सारखी साधने प्राचीन हस्तलिखिते जतन करण्यास आणि शोधकार्य अधिक सुलभ बनविण्यास मदत करतात.

१.३. संशोधन सहाय्य - शोधकर्त्यांना संस्कृत ग्रंथांमधील शब्द, वाक्ये आणि अर्थ त्वरित ओळखण्यासाठी ही साधने उपयुक्त आहेत आणि प्रत्यक्षात शोधण्यासाठी लागणारा वेळ वाचवणारी आहे.

---

[3] राधायानम् ६/२८ मराठी अनुवाद

२) अडचणी

२.१. संदर्भ संवेदनशीलतेचा अभाव - अनेक भाषांतर साधने संस्कृत शब्द, वाक्प्रचार किंवा वाक्याचा संदर्भ समजून घेण्यात सक्षम नाही. ही भाषांतर साधने शब्दशः भाषांतरे देऊ शकतात जी अर्थ अचूकपणे समजण्यात अयशस्वी होतात.

२.२. चुकीचे भाषांतर – प्रस्तुत केलेला मजकूर AI द्वारे न समजल्यामुळे अनेक साधने अशी भाषांतरे प्रदान करतात जी संस्कृतचे योग्य तात्त्विक किंवा काव्यात्मक सार प्रतिबिंबित करू शकत नाहीत.

२.३. तंत्रज्ञानावर अति अवलंबून राहणे - वापरकर्ते भाषांतर साधनांवर अति अवलंबून राहू शकतात, ज्यामुळे भाषा शिकण्यात कमी प्रयत्न होतात. यामुळे संस्कृतचे सखोल आकलन होण्याऐवजी उथळ समज निर्माण होऊ शकतो.

३) आव्हाने

३.१. एकाच शब्दाचे अनेक अर्थ – अनेकदा एकाच संस्कृत शब्दाचे अनेक अर्थ असतात त्यांच्या प्रयोगावर आधारित अनेक अर्थ असू शकतात. उदा. लवणम् आनय इति।

३.२. व्याकरणाची जटिलता – संस्कृत भाषेत एकच शब्द संख्या, लिंग आणि कालानुसार अनेक वेगवेगळ्या स्वरूपात येऊ शकतो. व्याकरणाची शुद्धता टिकवून ठेवण्यासाठी ही जटिलता भाषांतर साधनांसाठी एक आव्हान निर्माण करते.

३.३. संधी – संस्कृत भाषेत संधी चा प्रयोग केल्या जातो. जी या साधनांना अनेकदा संध्यात्मक शब्द अचूकपणे वेगळे करण्यात अडचण येते ज्यामुळे चुकीचे किंवा अपूर्ण भाषांतर होते.

४) अचूकता (Accuracy)

४.१. मूल भाषांतर अचूकता - सोप्या भाषांतरांसाठी Google Translate सारखी अनेक साधने काही प्रमाणात अचूक परिणाम देतात. ते शब्द किंवा साधे वाक्ये अचूकतेसह भाषांतरित करू शकतात.

४.२. काव्यात्मक आणि तात्विक अचूकता - संस्कृत काव्य, रूपके किंवा धार्मिक संदर्भांचा योग्य अर्थ अचूकपणे मांडण्यात भाषांतर साधने अपयशी ठरतात.

४.३. व्याकरण आणि वाक्यरचनांमध्ये त्रुटी - काही भाषांतर साधने मूलभूत व्याकरणासह (विशेषतः आधुनिक रूपे) चांगली कामगिरी करतात, परंतु संस्कृतमधील क्रियापद आणि शब्द भाषांतरित करताना ते अनेकदा चुकीचे व्याकरण किंवा विचित्र रचना निर्माण करतात.

निष्कर्ष

संस्कृत भाषांतर साधने ही नवशिक्यांसाठी, विद्वानांसाठी आणि सामान्य शिकणाऱ्यांसाठी एक मौल्यवान संसाधने असली तरी त्यांना अजूनही अचूकतेमध्ये अनेक मर्यादा येतात, विशेषतः संस्कृत व्याकरण, संदर्भ आणि तात्त्विक किंवा साहित्यिक ग्रंथांच्या संदर्भात योग्य वाक्यरचना प्राप्त होत नाही. योग्य आणि अचूक भाषांतर होण्याकरिता विद्वानांचे विशेष योगदान आवश्यक आहे. त्यामुळे AI विकसित होत असताना आपल्याला संस्कृत भाषांतर साधनांच्या अचूकतेत आणि उपयुक्ततेमध्ये हळूहळू सुधारणा दिसू शकतात. संस्कृत भाषेचे भाषांतर करण्याचे आव्हान त्याच्या कठीण व्याकरणात आहे तसेच एकाच शब्दाचे त्याच्या प्रयोगावर आधारित अनेक अर्थ असू शकतात. म्हणूनच प्रभावी संस्कृत भाषांतरासाठी केवळ भाषिक कौशल्यच नाही तर सांस्कृतिक, साहित्यिक आणि तात्त्विक ज्ञान देखील आवश्यक आहे. संस्कृत भाषांतराचे योग्य कार्य करायचे असल्यास विशेषतः प्राचीन किंवा साहित्यिक ग्रंथांवर किंवा प्रौढ संस्कृत अपेक्षित असल्यास, व्याकरण आणि संदर्भाची सखोल समज असणे आणि याचे संपूर्णपणे अवलोकन प्रत्यक्षात करणे आवश्यक आहे. ही प्रस्तुत भाषांतर साधने नवशिक्यांसाठी किंवा सोपे मजकूर भाषांतरित करण्याकरिता उपयुक्त आहेत.

संदर्भग्रंथसूची

१) **“Use of Sanskrit for natural language processing”**, Chandana Bathulapalli, Drumil Desai and Manasi Kanhere, ISSN: 2394-7519, International Journal for Sasnkrit Research (अनन्ता)

२) **“A Pragmatic Analysis of Machine Translation Techniques for Preserving the Authenticity of the Sanskrit Language”**, Nandini Sethi, Amita Dev, Poonam Bansal, Deepak Kumar Sharma, Deepak Gupta, ACM Trans. Asian Low-Resour. Lang. Inf. Process, http://dx.doi.org/10.1145/3610582

३) **“English to Sanskrit Translator and Synthesizer”**, Sarita G. Rathod1, Shanta Sondur, ISSN 2250-2459, International Journal of Emerging Technology and Advanced Engineering

४) **“Study of Various Approaches in Machine Translation for Sanskrit Language”**, Prof. Deepak Mane, Aniket Hirve, ISSN 2278-7763, International Journal of Advancements in Research & Technology, Volume 2, Issue4, April-2013

५) **“General Structure of Ssnskrit Machine Translation System”**, K.S. Glida, S.S. Dixit, S.V. Narote, ISSN-2349-5162, Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)

६) Google Translate- https://translate.google.co.in/?sl=mr&tl=sa&op=translate

७) QuillBot - https://quillbot.com/translate?sl=mr&tl=sa

***

संस्कृत भाषांतरातील तंत्रज्ञान संधी आणि मर्यादा याचा चिकित्सक अभ्यास

रघुवीर रवींद्र रामदासी
शोधछात्र, संस्कृत भाषा साहित्य विभाग,
क.का.सं.वि. रामटेक, महाराष्ट्र

प्रो. पराग जोशी
मार्गदर्शक, संस्कृत भाषा साहित्य विभाग,
क.का.सं.वि. रामटेक, महाराष्ट्र

सारांश:-

संस्कृत भाषा ही विश्वातील प्राचीन भाषा म्हणून समजली जाते. या भाषेमध्ये विपुल असा ज्ञानसाठा आहे. विविध विषयांच्या अनुषगाने सूक्ष्म असे चिंतन या भाषेतून करण्यात आलेले आहे. संस्कृत भाषेतील असे अनेक ग्रंथ उपलब्ध आहेत, त्यांचा अनुवाद करण्यासाठी तंत्रज्ञानाचा वापर करण्यात येतो. तंत्रज्ञानाच्या सहाय्याने जगातील वेगवेगळ्या भाषामध्ये त्यांचे भाषांतर करण्यासाठी प्रयत्न आहे. परंतु सस्कृत भाषेचे अन्य भाषांमध्ये भाषांतर करत असताना काही उपयोगिता आहेत. तशाच बऱ्याचशा मर्यादा देखील दिसून येतात याचाच चिकित्सात्मक अभ्यास या शोधपत्रातून केलेला आहे.

संकेतशब्द - संस्कृत, भाषातर, तंत्रज्ञान, संधी, मर्यादा, चिकित्सा

उद्देश - संस्कृत भाषेतील ग्रंथ विविध भाषांमध्ये भाषांतरित करण्यासाठी तंत्रज्ञानाचा उपयोग आणि त्यातील मर्यादा यांचा शोध घेणे.

संशोधन पद्धती - या शोधपत्रासाठी चिकित्सात्मक अध्ययन पद्धतीचा अवलंब केला आहे.

प्रस्तावना -

व्यासोच्छिष्टं जगत् सर्वम्।

या वचनानुसार संस्कृत भाषेमध्ये सर्व विषयांचे व सर्व घटकांचे सविस्तर चिंतन करून शास्त्रशुद्ध मांडणी करण्यात आलेली आहे. वैदिक कालखंडापासून आधुनिक कालखंडापर्यंत संस्कृत

भाषेतून विविध विषयांच्या अनुषंगाने अनेक विद्वानांनी असंख्य ग्रंथांची निर्मिती केलेली आहे. वैदिक संस्कृत व अभिजात संस्कृत अशा दोन भागांमध्ये याचा विचार आपल्याला करता येईल. प्रत्येक ग्रंथाची रचना ही अत्यंत शास्त्रशुद्ध व सखोल तसेच प्रमाणित अशी करण्यात आलेली आहे. त्यामुळे मानवी जीवनातील विविध विषयांच्या अनुषंगाने विशेषतः शास्त्रीय संशोधनाच्या अनुषंगाने संस्कृत भाषेतील ग्रंथांचे महत्त्व आहे. आज वैश्विक स्तरावर विविध विषयांच्या अनुषंगाने शोध घेत असताना अशा मूल संशोधित भागाचा अभ्यास अगत्याचा ठरतो. अशावेळी केवळ संस्कृत भाषेचे ज्ञान नसल्याने त्या भाषेतील अत्यंत शास्त्रशुद्ध असा ज्ञानसाठा मिळविण्यास अडचणी येतात. यासाठी तंत्रज्ञानाच्या माध्यमाने संस्कृत ग्रंथांमधील आशयाचे विविध भाषांमध्ये भाषांतर करणे औचित्यपूर्ण व पुढील संशोधनास आधारभूत ठरते. संस्कृत मधील या शास्त्रशुद्ध लेखनाचा उपयोग विविध भाषेतील विविध विषयांच्या निष्कर्षाप्रत पोहोचण्यास अत्यंत उपयोग होतो. तसेच तंत्रज्ञानाच्या माध्यमाने एखादा घटक अत्यंत सुलभ पद्धतीने प्राप्त करणे व वेगवान पद्धतीने असे संपादन करणे शक्य होते. आज वैश्विकस्तरावर संस्कृत भाषेविषयीची ओढ पाहता व त्यातील ज्ञानसाठा याबद्दल अभ्यासक, संशोधक यांची जिज्ञासा पाहता तंत्रज्ञानाच्या सहाय्याने भाषांतर याची आवश्यकता प्राबल्याने वाढलेली दिसते. यानुसार संस्कृत भाषांतरातील तंत्रज्ञान यातील संधी आणि मर्यादा यांचा चिकित्सात्मक अभ्यास या शोधपत्रात केलेला आहे.

1. भाषांतराचे स्वरूप -

भाषांतर ही अर्थ आणि माहिती यांची निर्मिती प्रक्रिया आहे. जी मूल स्रोत भाषेतून अन्य अपेक्षित भाषेमध्ये भाषाशास्त्रीय व सांस्कृतिक संदर्भासह केले जाते. भाषांतरातील संधींचा विचार करता याला खूप चांगले भविष्य आहे. कारण संस्कृत भाषेच्या संदर्भाने आज जागतिक स्तरावर अनेक अभ्यासकांत उत्सुकता आहे. शिवाय प्रतिभावान लोकांना काम करण्यासाठी हे एक वेगळे क्षेत्र नेहमी खुणावत राहते. आज अनेक लोक एक वा अधिक भाषा स्पष्टपणे जाणत असतील तर ते भाषांतरकार बनू शकतात. संबंधित विषयाचे ज्ञान, सामाजिक व सांस्कृतिक संदर्भ यांची उत्तम जाण असणारे अभ्यासक द्विभाषिक भाषांतरकार म्हणून उत्तम कार्य करू शकतात. वासुदेव चक्रवर्ती म्हणतात की एक चांगले भाषांतर त्या भाषेतील नवनिर्मिती, विषयाचा प्रवास, भाषाशास्त्रीय साचेबद्ध कार्य अन्य भाषेत जशास तसे उतरवताना दिसून येते. भाषांतर हे दोन प्रकारे होताना दिसून येते. एक म्हणजे संबंधित तज्ञ भाषांतरकार व व दुसरे यांत्रिक पद्धतीने. तज्ञ भाषांतरकार भाषेच्या अनुरूप अर्थात अर्थ व भाव यांच्या सहसंदर्भात विचार करून भाषाशास्त्रीय दष्या त्याचे अचक व अपेक्षित भाषांतर करताना दिसन येते या बाबी तंत्रज्ञानाच्या स्तरावर विचार करता काही मर्यादा निश्चितच येतात.

2. संस्कृत अनुवादात तंत्रज्ञानाची भूमिका –

संस्कृत भाषेतील आशयाचे अन्य भाषेमध्ये भाषांतर करत असताना आज तंत्रज्ञानाची उपलब्धता आहे. यातून अनेक संस्कृत ग्रंथांचे अन्य कोणत्याही भाषांमध्ये भाषांतरण सुलभ झालेले आहे. संस्कृत भाषेत असंख्य ग्रंथ निर्मिती परिणामी खूप मोठा ज्ञानाचा स्त्रोत उपलब्ध आहे. परंतु भाषिक अवगमन नसल्याने याचा लाभ विविध अभ्यासकांना विविध संशोधनांमध्ये होऊ शकत नाही. परिणामी तंत्रज्ञानाच्या साह्याने अशा संदर्भग्रंथांचे भाषांतर अपेक्षित भाषेमध्ये करणे आज शक्य झाले आहे. यामध्ये तंत्रज्ञानाचा सुयोग्य वापर तसेच योग्य भाषांतर यासंदर्भात काही उपयुक्तता आहेत, तर काही मर्यादा देखील पाहायला मिळतात. तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून प्राथमिक अवस्थेत संस्कृत भाषेतील अनुवाद करणे सुलभ झालेले दिसून येते. यातून किमान आशय संपादन यासाठी मदत होताना दिसून येते.

3. संस्कृत भाषांतरातील तंत्रज्ञान संधी -

तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून संस्कृत भाषेतील ग्रंथांचे अथवा विविध पाठांचे अपेक्षित भाषेमध्ये भाषांतर करणे सुलभ झाले आहे. या निमित्ताने भारताच्या प्राचीन ज्ञान स्त्रोतांचा उपयोग आधुनिक ज्ञानप्रवाह याच्याशी जोडणे सुलभ होत आहे. तसेच विना विलंब व गतीने अनुवाद प्रक्रिया हे या तंत्रज्ञानाचे वैशिष्ट्य प्रामुख्याने दिसून येते.

3.1 यांत्रिक भाषांतर-

यांत्रिक पद्धतीने संस्कृत भाषेतील आशयाचे अन्य भाषांमध्ये भाषांतर करणे आज शक्य झाले आहे. यामध्ये प्रामुख्याने गुगल ट्रान्सलेटर,वर्डनेट याचा वापर केला जातो. यामध्ये गुगल ट्रान्सलेटर वापरातून संस्कृत आशयाचे अपेक्षित त्या भाषेमध्ये भाषांतरण शक्य आहे. यांत्रिक पद्धतीने हे भाषांतर अत्यंत कमी वेळेत व गतीने करणे सुलभ झालेले आहे. तसेच एकाच वेळी विविध भाषांमध्ये देखील एकाच आशयाचे भाषांतर करता येत असल्याचे दिसून येते. यामुळे संस्कृत भाषेतील असे अत्यंत वेगाने भाषांतरित करणे सुलभ होत असल्याचे दिसून येते.

3.2 कृत्रिम बुद्धिमत्तेचा वापर -

संस्कृत भाषेतील आशयाचे भाषांतर करत असताना ए आय अर्थात कृत्रिम बुद्धिमत्तेचा उपयोग शक्य झाला आहे. यातून अपेक्षित घटकाचे भाषांतर अन्य कोणत्याही भाषेत करता येते. तसेच संस्कृत भाषेतील घटकावर आधारित अशा प्रश्न निर्मिती, घटक निर्मिती इत्यादी देखील कृत्रिम बुद्धिमत्तेच्या आधारे शक्य झाले आहे. कृत्रिम बुद्धिमत्तेच्या आधारे सुसंगतपणे व वेगाने एखादा आशय भाषांतर करणे सुलभ झाले आहे. ए आय प्रणाली संस्कृत शब्दांचे अर्थ तसेच त्यांचे संदर्भ अधिक अचूकपणे समजून घेऊन जास्तीत जास्त अचूक व नेमके भाषांतर करण्याचा प्रयत्न करते.

3.3 नैसर्गिक भाषा प्रक्रिया -

याद्वारे एन. एल. पी. तंत्रज्ञानाचा वापर संस्कृत भाषेतील वाक्यरचना परिच्छेद यांचे अन्य भाषांमध्ये भाषांतर करण्यासाठी केला जातो. यातून संस्कृत भाषेतील व्याकरण दृष्ट्या विश्लेषण करून अधिकाधिक स्पष्ट व योग्य भाषांतर साधण्याची सुलभता आहे. या तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून संस्कृत भाषेतील शब्द वाक्य परिच्छेद यांचे सहज भाषांतर शक्य आहे असे दिसून येते.

3.4 संगणक साधने -

या माध्यमातून निश्चित असे एप्लीकेशन, वेबसाईट, सॉफ्टवेअर यांच्याद्वारे संस्कृत आशयाचे अपेक्षित भाषांमध्ये भाषांतर करणे शक्य आहे. संस्कृत मधील आशयाचे तंतोतंत व सुसंगत असे भाषांतर व्हावे याकरिता विशिष्ट एप्लीकेशन, सॉफ्टवेअर तयार केली जातात. त्यामध्ये तशा स्वरूपाचा डेटा दिला जातो. यातून या साधनांद्वारे भाषांतर अचूक व गतीने करणे शक्य होते. अशा विशिष्ट विकसित ॲप्स मधून अचूकता साधण्याचा सुनिश्चित प्रयत्न असतो.

3.5 बहुभाषिक संवाद -

भाषांतर तंत्रज्ञानामुळे विविध भाषेत लोकांमध्ये संवाद साधने सुलभ होते. तसेच व्यवसाय, शिक्षण, पर्यटन, संस्कृती, विचारांचे आदान प्रदान इत्यादींसाठी सुकर संवाद साधता येतो. संस्कृत भाषेतील प्राचीन ज्ञानाचा साठा वैश्विक स्तरावर आणणे अधिक सुलभ होते.

3.6 संस्कृत भाषा शिक्षणास उपयोग -

तंत्रज्ञानाच्या सहाय्याने कोणत्याही भाषेचा व्यक्ती संस्कृत भाषेचा अभ्यास करू शकतो. शिवाय संस्कृत भाषेतील विविध ग्रंथांचे अवलोकन करू शकतो. त्यातील ज्ञान विज्ञानाच्या स्त्रोताचा उपयोग करू शकतो. अन्यभाषिक अभ्यासक देखील त्या त्या भाषेच्या विकासासाठी संस्कृत भाषेतील विविध घटकांचा विनिमय करू शकतात. संस्कृत भाषेतील भाषांतरामुळे त्यातील सूक्ष्मपणा तसेच एकूण रचना याची पद्धती समजून घेऊन संशोधक अन्य भाषांना भाषिकदृष्ट्या योगदान देऊ शकतात.

3.7 संस्कृत भाषेचा प्रसार -

तंत्रज्ञानाच्या साह्याने संस्कृत भाषेचा प्रसार करणे सोयीस्कर झालेले आहे. अन्य भाषिकांना आपली मूळ भाषा सोडून संस्कृत भाषेचा अभ्यास करणे तसेच स्वभाषेतील शब्दांना संस्कृत भाषेतील प्रतिशब्द याबाबत माहिती घेणे सहज शक्य होते. संस्कृत भाषेतील विविध शब्दांचे अर्थ त्यांच्या अर्थछटा तसेच विशिष्ट शब्द विशिष्ट

संदर्भाने वापरणे याबाबतची माहिती तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून सहज सुलभ होते. संस्कृत भाषेतील प्रचंड ज्ञानासाठा तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून अत्यंत कमी वेळात शोधता येतो. भाषेतील अपेक्षित

घटकांपर्यंत अचूकपणे पोहोचणे शक्य होते. तसेच तांत्रिक भाषांतर प्रणालीमुळे संस्कृतातील विविध शास्त्रांचे भाषांतर करणे शक्य झाले आहे. याचा विनियोग अन्य भाषेतील संशोधनासाठी पूरक ठरतो.

संस्कृत भाषांतरातील तंत्रज्ञानाच्या मर्यादा –

संस्कृत भाषांतर करत असताना तंत्रज्ञानाच्या काही मर्यादांचा पुढीलप्रमाणे विचार करता येईल.

4.1 भाषिक समस्या -

संस्कृत भाषेमध्ये हस्व, दीर्घ त्याचप्रमाणे हलन्त, रफार, विसर्ग, दंड यांचा विचार प्रामुख्याने केला जातो. याबाबतीत तांत्रिक दृष्ट्या अद्यापपर्यंत सुयोग्य रचना नसल्यामुळे भाषांतर करताना अचूकता साधने कठीण जाते. तसेच संस्कृत भाषेचे व्याकरण प्रगल्भ आहे. त्यातील रचना व तंत्रज्ञान यांचा समन्वय साधला जाईल व अचूक भाषांतर होईल याची शक्यता कमी असते.

4.2 अचूकतेचा अभाव-

भाषांतर तंत्रज्ञान अजूनही पूर्णपणे विकसित झालेले नाही. सध्या हे तंत्रज्ञान प्राथमिक स्तरावर चांगल्या पद्धतीने कार्य करू शकते. परंतु यालाच अंतिम व अचूक कार्य म्हणता येणार नाही. तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून केलेले भाषांतर यामध्ये भाषेत व्याकरणिक अर्थ, भाव यादृष्टीने विचार करता होणारे भाषांतर हे तंतोतंत व अचूक असेल असे नाही. पुरवलेल्या डेटा आधारित भाषांतर तंत्रज्ञान प्रणाली असल्यामुळे त्यावर मर्यादा येतात परिणामी अचूक भाषांतराचा अभाव ठरतो.

4.3 तंत्रज्ञानावर अवलंबून राहणे -

तंत्रज्ञानाच्या सहाय्याने भाषांतर या पद्धतीवर अवलंबून राहिल्याने भविष्यात भाषा कौशल्य कमी होऊ शकते. त्याचप्रमाणे भाषांतर कौशल्य कमी होऊन भाषिक समज संपुष्टात येऊ शकते. तसेच भाषांतर कार्यातील गुणवत्ता आणि अचूकता साधने याबाबत सुनिश्चितपणा सांगता येत नाही. कालांतराने भाषांतर कौशल्य नष्ट होऊन भाषिक घटक समजणे देखील कठीण होऊ शकते. याशिवाय भाषांतरकार असणाऱ्यांच्या नोकऱ्या देखील धोक्यात येऊ शकतात.

4.4 तांत्रिक मर्यादा -

संस्कृत भाषांतरासाठी सध्या वर्डनेट, गुगल ट्रान्सलेटर् इत्यादी तंत्रज्ञान साधने वापरली जातात. परंतु त्यांच्या अद्ययावत् आवृत्ती किंवा आवश्यक साधने यांची कमतरता दिसून येते. तसेच विशेष करून संस्कृतसाठी आवश्यक तंत्रज्ञान साधने, भाषांतर पद्धती यामध्ये अद्यापपर्यंत आवश्यक तेवढी प्रगती झाल्याचे दिसून येत नाही. याचा परिणाम भाषांतरावर निश्चितपणे होतो व त्रुटीयुक्त भाषांतर झाल्याचे निदर्शनास येते.

4.5 भाषांतर कौशल्य अभाव -

तंत्रज्ञान हे भाषांतराचे एक कृत्रिम साधन आहे. यामध्ये मानवी भाव, भावना, विचार यांचा अभाव असतो. त्यामुळे भाषांतर करत असताना प्रत्यक्ष मानवा द्वारे केलेले भाषांतर त्यामध्ये आवश्यक अथवा अपेक्षित भाव, संदर्भ, भावना विचार इत्यादींचा अभाव दिसून येतो. यादृष्टीने तंत्रज्ञानाद्वारे भाषांतर याला मर्यादा येतात.

4.6 गोपनीयता व नैतिकता -

तंत्रज्ञानाच्या माध्यमातून भाषांतर करत असताना यांत्रिक पद्धती किंवा ए आय अर्थात कृत्रिम बुद्धिमत्ता यांचा वापर केल्यास गोपनीयता व नैतिकता याबाबत साशंकता आहे. कारण भाषांतरित गोपनीय राहील तसेच त्यातील नैतिकता जपली जाईल, कोणत्याही प्रकारचा पक्षपात होणार नाही, याबाबत स्पष्टता नाही. शिवाय यातून मानवी भाषांतरकार यांचे अवमूल्यन होऊन कालांतराने असे कौशल्ययुक्त भाषांतरकार यांची उपलब्धता कालांतराने दुर्मिळ होईल.

4.7 भाषांतर समस्या / मर्यादा -

वैदिक व अभिजात अशा दोन्हीही प्रकारांमध्ये भाषांतर करत असताना तांत्रिक अनुवाद समस्या निर्माण होऊन त्याला मर्यादा येतात. कारण वैदिक शब्द त्यांचे अर्थ तसेच अर्थछटा याबरोबर अभिजात संस्कृतीतील शब्द त्यांच्या अर्थछटा यांचे आकलन यांत्रिक पद्धतीने अथवा तंत्रज्ञानाच्या साह्याने अचूकपणे होणे याची शक्यता खूप कमी आहे. त्यामुळे अचूक व गुणवत्तापूर्ण भाषांतर प्राप्त करणे कठीण होते.

5. निष्कर्ष-

तंत्रज्ञानाच्या सहाय्यामुळे संस्कृत भाषेतील ग्रंथांचे भाषांतर करणे सुलभ झाले आहे. तसेच संस्कृत भाषेतील भाषांतर प्रक्रियेला अनेक संधी प्राप्त होत आहेत. यांत्रिक अनुवाद किंवा कृत्रिम बुद्धिमत्ता, भाषिक संसाधने यांच्यामुळे प्राथमिक स्तरावर भाषांतर सुलभ झाले आहे. डेटा युक्त असणाऱ्या तांत्रिक संसाधनांमध्ये अचूक शब्द वाक्य यांचे अन्य भाषांमध्ये भाषांतर करणे सुलभ आहे. तंत्रज्ञानामुळे अनेक भाषांमध्ये संस्कृत भाषेतील आशयाचे भाषांतर तसेच संस्कृतचे ज्ञान प्रसारित करणे सुलभ झाले आहे. तंत्रज्ञानाच्या भाषांतर प्रणालीमुळे संस्कृत मधील कठीण भागाचे सुलभिकरण शक्य झाले आहे. तंत्रज्ञानामुळे संस्कृत भाषा प्रसार यासाठी देखील मदत होत असल्याचे दिसून येते. याबरोबर संस्कृत भाषेतील व्याकरण शब्दरचना, सांस्कृतिक संदर्भ यांच्या दृष्टीने विचार करता भाषा संदर्भाच्या अनुषंगाने तंत्रज्ञानाच्या वापरात बऱ्याच मर्यादा आहेत. यावेळी मानवी अनुवाद प्रक्रिया महत्त्वपूर्ण ठरते असे दिसून येते. मानवी भाव, भावना, विचार, संस्कृती इत्यादींचा तांत्रिकदृष्ट्या अभाव

असल्यामुळे तंत्रज्ञाना आधारित भाषांतर याची अचूकता कमी असते. संस्कृत भाषा व तिच्या वैशिष्ट्यांमुळे तंत्रज्ञानामध्ये अजून प्रगतीकरण करणे आवश्यक असल्याचे दिसून येते.

संदर्भग्रंथसूची -

1. Vaishali Kherdekar1, Sachin Naik2, Dhananjay S. Deshpande3, Pravin Metkewar – 2024- Importance of Sanskrit Language in Natural Language Processingand Machine Translation: a Review - Page No -3518

2. Nikhil Ramesh et al. (Machine Translation: Sanskrit to English) -2020- Page No – 6558-6560

3. Muskaan Singha,Ravinder Kumara,Inderveer Chanab – 2020- Corpus based Machine Translation System with Deep Neural Network for Sanskrit to Hindi Translation - Page No –2536-2540

4. N Biraja Isac 1 , Himansu Das 1.2017- A Sanskrit Linguistic IntelligencePipelinefor Enhanced Neural MachineTranslationofClassical Texts – Page No- 4-9

5. Ishwari S. Kulkarni1, Anushree N. Pandit1 , Priya A. Kharate1 , Swapnali S. Tikkal1 , Dr. Sandeep Chaware2 - PROPOSED DESIGN TO RECOGNIZE ANCIENT SANSKRIT MANUSCRIPTS WITH TRANSLATION USING MACHINE LEARNING - Page No- 2-4

6. Sinha, R. M. K., & Jain, A. (2009). An English to Sanskrit machine translation system. *Proceedings of ICON Conference*, 1–8.

7. Sadana, R., & Rattan, D. (2017). A comparative study of machine translation systems for Sanskrit language. *International Journal of Advanced Research in Computer Science, 8*(5), 112–118.

8. Bhadwal, N., Sharma, R., & Gupta, S. (2019). Rule-based machine translation system for Hindi to Sanskrit. *Scalable Computing: Practice and Experience, 20*(3), 567–576

9. Ramesh, N., Kumar, A., & Singh, P. (2020). Machine translation for Sanskrit to English using NLP techniques. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24*(5), 1234–1245.

* * *

महानुभाव पंथातील मराठी- संस्कृत अनुवादाची परंपरा

डॉ. भारत पांडुरंग मिसाळ
अध्यासन प्रमुख
भगवान श्रीचक्रधर स्वामी अध्यासन,
रा.तु.म.ना.वि.नागपूर

सारांश

12 व्या शतकात सर्वज्ञ श्री चक्रधर स्वामींनी महानुभाव पंथाच्या रूपाने एका नव्या विचार प्रणालीची मुहूर्तमेढ महाराष्ट्रात रोवली. चक्रधर स्वामींच्या दैनंदीनीचा आढावा घेणारा समृद्ध आद्य ग्रंथ लीळाचरित्र शके १२०० मध्ये पंडित माइमभट्ट यांच्या लेखणीतून रीध्दपूर येथे निर्माण झाला. पुढे त्यांचाच आदर्श घेवून अनेक आचार्यांनी संस्कृत आणि मराठी भाषेत आपल्या ग्रंथरचना केल्या. या कालखंडात मूळ मराठी भाषेत असलेले ग्रंथ संस्कृत भाषेत अनुवादित झाले. जवळपास १०० च्या आसपास ग्रंथ असावेत. निर्माण झाले. काही ग्रंथ तर मराठीतुन संस्कृत मध्येही अनुवादित झालेले पाहायला मिळतात. पंथ केवळ महाराष्ट्रापुरताच सीमित राहू नये या उदात्त प्रेरणेने प्रेरित झालेल्या महानुभावीय संस्कृत पंडितांनी केवळ मराठी भाषेलाच न जोजवता सुरभारतीलाही पंथीय साहित्याने अलंकृत करण्याचा यशस्वी प्रयत्न केला आहे. त्यामुळे महानुभाव पंथाने संस्कृत आणि मराठी अशा दोन्ही भाषांचा समन्वय घातलेला दिसून येतो.

महानुभाव पंथातील सुरुवातीचे मराठी ग्रंथ नंतरच्या आचार्यांनी त्यांचे संस्कृत मध्ये सुद्धा अनुवाद केल्याचे आढळते. म्हणजेच महाराष्ट्रात यादवकाळात या अनुवाद पद्धतीला प्रारंभ झाला हे सत्य आहे. यामध्ये तीन अनुवाद परंपरा आढळून आल्या. गद्य मराठीपासून - पद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य, गद्य मराठीपासून – गद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य, पद्य मराठीपासून - पद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य अशा या तीन परंपरा संशोधनांती आढळून आल्या आहे. यामध्ये एक विलक्षणता आहे. आजवर संस्कृत मधून इतर भाषेत झालेले अनुवाद आपण पाहिले आहे, परंतु एखाद्या प्रादेशिक भाषेतून संस्कृत मध्ये अनुवाद झाल्याची पहिली घटना महानुभाव पंथात विशेषत महाराष्ट्रात घडली आहे. म्हणून यादव काळातील अनुवादित साहित्याकडे पाहण्याच्या कक्षा अधिकच व्यापक झाल्या आहे.

उद्दिष्ट्ये

१ यादवकालीन कालखंडापर्यंत मराठी साहित्यावर संस्कृत साहित्याचा झालेला प्रभाव अभ्यासणे.

२ महानुभाव पंथाने मराठी–संस्कृत अनुवाद परंपरेची केलेली सुरुवात आणि तिचा विकास याचा अभ्यास करणे.

३ महानुभाव पंथातील ग्रंथाचा तुलनात्मक अभ्यास करून अनुवाद प्रक्रियेचे स्वरूप समजून घेणे.

४ महानुभावांच्या अनुवाद परंपरेत समाविष्ट असलेल्या साहित्य, तत्त्वज्ञान आणि व्याकरण ग्रंथांचे विश्लेषण करणे.

५ महानुभावांच्या अनुवाद कार्यामुळे संस्कृत साहित्यात झालेल्या योगदानाचे मूल्यांकन करणे.

संशोधन पद्धती –

प्रस्तुत शोध कार्यासाठी जे ग्रंथ अनुवादित करण्यात आले आहे. ते ग्रंथ पडताळून पाहण्यासाठी तुलनात्मक पद्धतीचा वापर केला गेला आहे. अनुवाद परंपरेचा इतिहास, विकासाचे टप्पे समजून घेण्यासाठी ऐतिहासिक संशोधन पद्धतीचा वापर करण्यात आला आहे. मराठी आणि संस्कृत काव्यातील बदल आणि त्यांचे रूप समजून घेण्यासाठी समीक्षणात्मक पद्धतीचाही उपयोग करण्यात आला आहे.

प्रस्तावना

मध्ययुगीन महाराष्ट्रात अनेक भक्ती संप्रदाय उदयास आलेले होते. त्यातील महानुभाव संप्रदाय एक प्रमुख संप्रदाय होय. यादवकालीन महाराष्ट्राच्या सांस्कृतिक आणि सामाजिक जीवनात महानुभाव पंथाचे महत्वपूर्ण योगदान राहिले आहे. 12 व्या शतकात सर्वज्ञ श्री चक्रधर स्वामींनी महानुभाव पंथाच्या रूपाने एका नव्या विचार प्रणालीची मुहूर्तमेढ महाराष्ट्रात रोवली. हा नव्या विचारांची सुरुवात चक्रधर स्वामींनी महानुभाव तत्वज्ञान, मराठी भाषा आणि स्त्रियांचे हक्क व कर्तव्ये आणि बहुजन हिताय बहुजन सुखाय या स्वरुपाची होती. चक्रधर स्वामींच्या दैनंदीनीचा आढावा घेणारा समृद्ध आद्य ग्रंथ पंडित माइमभट्ट यांच्या लेखणीतून समोर आला. पुढे शिष्य मंडळींनी अनेक ग्रंथांची निर्मिती केली. ही सर्व ग्रंथ संपदा मराठी भाषेत होती. त्याबरोबरच संस्कृत भाषेतही १०० च्या आसपास ग्रंथ निर्माण झाले. काही ग्रंथ तर मराठीतुन संस्कृत मध्येही अनुवादित झालेले पाहायला मिळतात. याच विषयाच्या अनुषंगाने या शोधनिबंधात चर्चा केली जाणार आहे.

अनुवाद म्हणजे नेमके काय?

अनुवाद :- "अनुवाद म्हणजे स्पष्ट करू न, उलगडून, विवरण करू न सांगणे. अनुवादात आधीच अवगत असलेल्या अर्थाचे पुन:कथन असते. मूळ संहितेतील संरचनेपेक्षा त्यात अंतर्भूत असलेल्या आशयाला अनुवादात महत्त्व असते. एकाच भाषेतील वा परभाषेतील मूळ विधानांचा अर्थ अधिक विस्ताराने कथन करण्याची सोय अनुवादात असते. त्यामुळे अनुवाद हा मूळ संहिताबरहुकूम असण्याची अट शिथिल असते. शब्दश: केल्या जाणाऱ्या अनुवादाला छायानुवाद म्हणतात तर भावार्थ व्यक्त करणाऱ्या अनुवादाला भावानुवाद म्हणतात. अनुवाद ही संज्ञा `भाषांतर' या अर्थानेही वापरली जाते. मूळ भाषेतील संहितेचे विश्लेषण, संक्रमण पुन्हा संरचन होऊन तिचे ग्राहक भाषेतील अथवा लक्ष

भाषेतील रूप सिद्ध होते तेव्हा ते भाषांतर असते. परभाषेतील साहित्यकृतीतील पात्रांची नावे, स्थलकाल व वागण्या-बोलण्यातील रीतीतील बदलांसह मूळ साहित्यकृतीचे दुसज्या भाषेत जे रू प सिद्ध होते त्याला `रूपांतर' असे म्हणतात."१ प्रस्तुत शोधनिबंधात "महानुभाव पंथातील मराठी साहित्याचे संस्कृत अनुवादीकरण याचाच एकत्रितपणे विचार केलेला आहे.

यादवकालीन परिस्थिती

यादवकालीन कालखंडात महाराष्ट्रात महानुभाव, वारकरी, लिंगायत, नाथ हे संप्रदाय अतिशय चांगल्या रीतीने आपल्या पंथ - प्रचार कार्यात सक्रिय होते. या काळात अनेक बदल झाले, मग हे बदल भाषिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, वैचारिक आदी अंगाने होत गेले. त्याकाळी परंपरागत शिक्षण प्रणाली ही संस्कृत भाषेतून होती. त्यामुळे वेद, गीता, स्मृती आणि पुराणे संस्कृतबद्ध होती. महाराष्ट्रातील तत्कालीन काही पंडितांना या संस्कृत भाषेचे ज्ञान होते. परंतु सामान्य समाज हा मराठीत बोलत असल्याने त्यांच्यासाठी हे ज्ञान संस्कृत मधून मराठीत सांगण्याची तोंडी परंपरा निर्माण झाली. परंतु नंतरच्या कालखंडात या तोंडी परंपरेने नंतर लिखित स्वरूप धारण केले आहे असे दिसते.

तत्कालीन ग्रंथ लेखनाची भाषा ही संस्कृत भाषा असल्यामुळे अनेक संतांवर त्याचा प्रभावही पडलेला दिसून येतो. त्यामुळेच ज्ञानेश्वरांच्या रूपाने ज्ञानेश्वरी हा गीतेवरील महत्वपूर्ण असणारा मराठी ग्रंथ निर्माण झाला आहे संस्कृत मराठीतील एक महत्त्वाचा अनुवादित ग्रंथ आहे. दोन्ही ग्रंथाचे साम्य शोधण्याचा प्रयत्न केला तर असे दिसून येते की, दोन्ही ग्रंथ हे पद्यग्रंथ आहेत. भगवद्गीता ही श्लोकबद्ध आहे. तर ज्ञानेश्वरी ही ओवीबद्ध आहे.

महानुभाव पंथाचा भाषा समन्वय

महानुभाव पंथातील अनुवादाची परंपरा समजून घेताना आपणास तत्कालीन भाषिक भाषिक समन्वय समजून घ्यावा लागेल. त्याबद्दल डॉ. हंसराज जाधव यांनी काही मते नोंदवली आहेत,"२ ते म्हणतात सर्वज्ञ श्रीचक्रधरांनी तीन गोष्टीना महत्व दिले. त्यामध्ये धर्म, भाषा, आणि स्त्री स्वातंत्र्य हे त्यांचे मुख्य विषय होते. लोकांच्या तोंडी असलेली भाषा हीच निरुपणाची भाषा ठरवून प्राकृतला-मराठीला 'देववाणी'चा दर्जा त्यांनी मिळवून दिला. त्यामुळे संस्कृत ऐवजी त्यांनी लोकभाषा मराठीचा आग्रह धरला आणि त्याची अंमलबजावणीही केलेली आहे.

वस्तूत: मराठी ही महानुभावाची धर्मभाषा असल्यामुळे या पंथातील सर्वच ग्रंथांची निर्मिती ही मराठी भाषेतूनच झाली आहे. परंतु हा पंथ केवळ महाराष्ट्रापुरताच सीमित राहू नये या उदात्त प्रेरणेने प्रेरित झालेल्या महानुभावीय संस्कृत पंडितांनी केवळ मराठी भाषेलाच न जोजवता सुरभारतीलाही पंथीय साहित्याने अलंकृत करण्याचा यशस्वी प्रयत्न केला आहे. केवळ तात्त्विक दृष्टीने ईश्वरोपासना न करता भाषिक आणि साहित्यिक दृष्टीनेही पंथाला पुढे कसे नेता येईल हा विचार तत्कालीन आचार्यांनी केला आहे. हा संपूर्ण भाषिक समन्वय नेमक्या कोणत्या एका भूमिकेतून जात नाही. कारण संस्कृत

मधून मराठीत अनुवाद झाले आहे. परंतु इथपर्यंतच तत्कालीन महानुभाव आचार्य थांबले नाहीत. महानुभाव साहित्याचे अध्ययन केले असता आपल्याला अनेक नवीन नवीन गोष्टी यातून पहायला मिळेल. मराठी व संस्कृत अशा दोन्ही भाषेमध्ये स्वतंत्र ग्रंथ असताना सुद्धा त्या काळामध्ये काही अनुवादित ग्रंथांची नोंद आपल्याला पाहायला मिळते. संस्कृत मधून मराठी मध्ये अनुवादित झालेल्या ग्रंथांची तर परंपराच होती परंतु असा पहिला प्रयत्न झाला की मराठी भाषेतून संस्कृत मध्ये काही ग्रंथांचे अनुवाद झाले. मराठीतून संस्कृत मध्ये ग्रंथ अनुवादित करण्याचा मान सुद्धा महानुभावांना जातो हे निर्विवाद सत्य आहे.

महानुभाव संस्कृत भाषेकडे का वळले?

महानुभाव संप्रदायाची आणि चक्रधर स्वामींची भाषा ही जर मराठी होती तरीपण महाराष्ट्रातील संस्कृत परंपरा सुद्धा महानुभावांनीच जपली हेही तेवढेच सत्य आहे. मग महानुभावांचे हे संस्कृत प्रेम म्हणावे की भाषाप्रभुत्व म्हणावे? या संबंधी डॉ. अविनाश आवलगावकर यांचे पुढील मत खुप महत्वाचे आहे ते म्हणतात "महानुभावांच्या संस्कृत साहित्य निर्मितीच्या संदर्भात धर्माला स्थैर्य आणि प्रतिष्ठा प्राप्त करून देण्याची भूमिका नव्हती तर हे सर्व सांप्रदायिक अभ्यासक संस्कृत साहित्याचे आणि शास्त्राचे गाढे अभ्यासक होते. धर्मवार्ता आणि धर्मचर्चा तत्कालीन पंडितांच्या जीवनाचा एक महत्त्वाचा भाग होता. त्यामुळे संस्कृत भाषा त्यांच्या इतकी अंगवळणी पडली होती की, ते सहजगत्या त्या भाषेचा बोलीभाषा म्हणून वापर करत असत. मूळ मराठी रचनेचा संस्कृतबंध तयार करण्यात त्यांना नवनिर्मितीचाच आनंद मिळत असावा. कदाचित पांडित्य पणाला लावण्याचाही प्रयत्न असावा. परंतु त्यात स्वान्तसुखाय भूमिकाच अधिक महत्त्वाची होती. हे डॉ. आवलगावकर यांचे मत योग्य ठरते."३

या संबंधी आणखी एका मताचा इथे जरूर उल्लेख करावा लागेल. डॉ. मीनाक्षी भांदककर आपल्या महानुभाव पंथाचे संस्कृत साहित्याला योगदान या ग्रंथात म्हणतात की"४ "श्रीचक्रधर स्वामींच्या परावरज्ञान सामर्थ्याने त्यांच्याकडे जे विद्वान, अध्ययनशील तत्त्वज्ञानी, सांप्रदायिक आणि रसिक पंडित आकृष्ट झाले होते, ते संस्कृत साहित्याचे आणि व्याकरण शास्त्राचे गाढे अभ्यासक होते. बालपणापासून या सर्व पंडितांचे अध्ययन अध्यापन देवभाषेतूनच झाले असावे. त्यांची संस्कृत भाषेवरील आस्था कायम होती. एखादी गोष्ट अत्यंत कुशलतापूर्वक करता येत असूनही ती न करण्याचा आदेश असताना मनाची जी घालमेल होते, तीच या कवींची झाली आहे. म्हणूनच या विद्वान ज्ञानीयांना संस्कृत भाषेत ग्रंथनिर्मिती करण्याचा मोह आवरता आला नाही. यामुळे ही सर्व आचार्य मंडळी संस्कृत भाषेकडे वळली असावी. त्यांचे हे मत निश्चितच आधारमुलक आहे.

शिवाय तत्कालीन सांप्रदायिकांची प्रमुख धर्मभाषा ही संस्कृत होती. सर्वच धार्मिक ग्रंथ हे संस्कृतात होते. धर्म जाणणारे आणि समजणारे विद्वान हे संस्कृत पंडित होते. म्हणून महानुभाव तत्त्वज्ञानाचे वेगळेपण इतरांनी जाणून घ्यावे आणि महानुभाव पंथाची अवहेलना करणाऱ्या तथाकथित

पंडितांना स्वामींचे शिष्यही भाषाशास्त्र आणि व्याकरणात कुठेच कमी नाहीत हे पटवून देण्यासाठीच महानुभावीयांनी संस्कृतातून रचना केल्या असाव्यात असाही एक तर्क या ठिकाणी मांडला जाऊ शकतो.

महानुभाव पंथातील मराठी वाङ्मयीन साहित्यकृतीचे संस्कृत अनुवादीकरण

महानुभाव पंथातील अनुवाद परंपरेची पुढील प्रमाणे विभागणी करता येईल

अ. क्र	महानुभाव मराठी वाङ्मयीन कृती	स्वरूप-कालखंड	संस्कृत अनुवादित साहित्य	स्वरूप-कालखंड
१	पंडित म्हाइमभट्ट संकलित – लीळाचरित्र	गद्य	पंडित केशराज व्यास विरचित रत्नमाला स्तोत्र	पद्य
२	पंडित केशीराजबास संकलित - दृष्टांत पाठ	गद्य	पंडित केशराज व्यास विरचित दृष्टांत नामावली स्तोत्र	पद्य
३	पंडित भास्कर भट्ट बोरीकर विरचित मराठी पूजा अवसर	पद्य	पंडित भास्कर भट्ट बोरीकर विरचित संस्कृत पूजा अवसर	पद्य
४	सर्वज्ञ श्री चक्रधरोक्त सूत्र पाठ	गद्य	सर्वज्ञ श्री चक्रधरोक्त ब्रह्मविद्या शास्त्र (पं. चक्रपाणी व्यास)	गद्य
५	सर्वज्ञ श्रीचक्रधरोक्त बत्तीस लक्षण	गद्य	पंडित आनेराज व्यास विरचित लक्षण रत्नाकर	पद्य

महानुभाव पंथातील अनुवाद परंपरा

महानुभाव पंथातील अनुवाद परंपरेची पुढील प्रमाणे विभागणी करता येईल

१) गद्य मराठीपासून - पद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य

रत्नमाला स्तोत्र प्रारंभीचा ग्रंथ

मराठी साहित्यातील पहिला चरित्रात्मक ग्रंथ म्हणून लीळाचरित्राकडे पाहिल्या जाते. महानुभाव संप्रदायाचा हा बीजग्रंथच होय. यातूनच महानुभाव संप्रदायाच्या सर्व साहित्याची निर्मिती झाली आहे.

शके १२०० (इ.स.१२७८) मध्ये पंडित म्हाइमभट्ट यांनी चक्रधर स्वामींच्या आठवणी भक्तीजनांना विचारून आचार्य नागदेवांच्या परवानगीने ह्या सर्व लीळांची बांधणी केली आहे.

पंडित केशिराज व्यासांनी लीळाचरित्र या गद्य ग्रंथाचा अनुवाद संस्कृत भाषेत पद्यमय स्वरूपात केला. पंथीय संस्कृत साहित्यात चरित्रकाव्य लिहिणारे ते पहिले कवी आहेत. खरे तर हा ग्रंथ तीन कवींनी मिळून केला आहे. परंतु याचे खरे श्रेय हे पंडित केशीराजव्यास यांनाच दिले जाते. 'रत्नमालास्तोत्र' या महाकाव्य चरित्रग्रंथाची विभागणी दोन भागात केली आहे. पूर्वार्धात १७०५ आणि उत्तरार्धात २०५४ श्लोकसंख्या आहे. एकूण ३५५९ श्लोकात हा ग्रंथ श्लोकरूपाने बांधला गेला आहे. याचे एक उदाहरण पाहूया. पैठण येथे एक सूर्यमंदिर उग्रादित्य या नावाचे होते. हे श्रीचक्रधरप्रभूंचे आवडते विहरणस्थान होते. त्याविषयीचे लीळाचरित्रातील पुढीलप्रमाणे उल्लेख येतो.

अ) 'उग्रादैत्यी सारंगपंडिता निरए निरूपण : गोसावियासि गणपति मढी अवस्थान : गोसांवियाति उदेयाचा पुजाअवस्वरू जलियानंतरहे गोसावी उग्रादैत्याचेया देउळा बीज केले : उग्रादित्याचा चौकी आसन जाले : "

ब) 'गोसावियांसि गणपतिमढि अवस्थान : गोसांवियासि उदेयाचा पुजाअवस्वरू जलियानंतरे उग्रादीत्याचेया देउळा वीहरणां बीजे केले "

क) 'एकु दीसी गोसावियांसि उदेयाचा पुजाअवस्वरू. जलियानंतरे : गीसावियांसि उग्रादैतीं आसन असे"५

रत्नमाळास्तोत्रातील वर्णन असे "६

उग्रादित्याळये देवो विहर्त्तुमेकदान्यगात्

सहित: शाङ विप्रेण दृष्ट्वा तान्निरयान्प्रभुः ॥१०७१॥

उग्रादित्ये पुनर्देवो जगाम शाङ, संयुतः

विप्रं जगाद सर्वात्मा काळदंष्ट्रागतो जन: ॥१०७२॥

उग्रादित्याळये क्वापि संस्थितः परमेश्वरः

एकांबिका नमस्कर्तुमागता जगदीश्वरं ॥११०७॥

वरील मूळ मराठी गद्याची भाषा आणि अनुवादित संस्कृत श्लोकांची भाषा आशय एक असला तरी खूप भिन्न आहे. गद्य स्वरूपाची चव या श्लोकाला येणार नाही. आणि श्लोकांची चव गद्य मराठीला येणार नाही. परंतु ही नवनिर्मिती मराठी-संस्कृत अभ्यासकांना फार मोठी ओढ निर्माण करते हेही तितकेच सत्य आहे. या संबंधी अजून एक नमुना पाहुयात.

२) गद्य मराठीपासून गद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य

या महानुभाव पंथाच्या अनुवाद परंपरेत फक्त पद्य महानुभाव साहित्याचेच अनुवाद झाले नाहीत तर गद्य मराठी ते गद्य संस्कृत असेही अनुवाद झालेले आहेत यामधील उत्तम उदाहरण म्हणजे ब्रह्मविद्याशास्त्र अर्थात सर्वज्ञ श्री चक्रधरवक्तसूत्र पाठ हा एक मुख्य ग्रंथ आहे या सूत्रपाठ ग्रंथाचेच अनुवादित रूप म्हणजेच इसवी सन 1621 मध्ये पंडित चक्रपाणि व्यास या महानुभाव कवीने सूत्र पाठाचे रूपांतरण संस्कृत भाषेत गद्य स्वरूपात केलेले आहे तीनशे चारशे वर्षांपूर्वी घडलेली ही घटना संस्कृत तथा मराठी साहित्याला एक नवे आयाम देते यामध्ये विशेष बाब म्हणजे मराठी सूत्राचे जशास तसे रूपांतरण झाले आहे.

उदाहरण १

(पूर्वी प्रकरण)

सृष्टीमध्ये कव्हणे करणें मुंचीजेनाः एके परमेश्वरे विणः तोच परमेश्वर निर्वेव निराकार असेः पर कृपावशे सावेव साकार होएः अवतरे आपुले सान्निधान देः ते दास्यमोचक (श्रीचक्रधरोक्त सूत्र पाठ पूर्वी प्रकरण) "७

(मूलम्)

परमात्मनैकेन विना सृष्टोन केनचि-दपि करणेन जीवा मुञ्चन्ति, यद्यपिस निराकारः परं कृपापरतन्त्रः साकार:, सन्नात्मानं सृजति तत्सन्निहिताश्च जीवास्तदास्येनैव मुञ्चन्ति। (श्रीचक्रधरोक्त ब्रह्मविद्याशास्त्र पूर्वी प्रकरण) "८

सूत्रपाठाचे मराठी मधून संस्कृत झालेले हे रूपांतरण एक उत्तम नमुना आहे. यामुळे संस्कृत भाषिक अभ्यासकांना सर्वज्ञ श्री चक्रधरांची तत्त्वज्ञान समजण्यास अधिक सुलभ पणा आलेला आहे त्याचबरोबर हे तत्त्वज्ञान एका महत्त्वपूर्ण भाषेमध्ये विधीत झाल्यामुळे त्यास एक वेगळा दर्जा प्राप्त झालेला आहे. चक्रपाणि व्यासांनी केलेले हे कामकाज खऱ्या अर्थाने खूप महत्त्वपूर्ण आणि अमूल्य असे आहे या रूपांतरणामध्ये त्यांनी मूळ सूत्रपाठामध्ये कोणताही बदल केलेला दिसून येत नाही.

उदाहरण २

प्रस्तुत लीळेमध्ये श्रीगोविंदप्रभू आणि सर्वज्ञ श्रीचक्रधर स्वामी यांची ऋद्धिपूर येथील रांधवणहाटात झालेल्या पहिल्या भेटीचे वर्णन अत्यंत रमणीय आणि वंदनीय केले आहे.

मग गोसावी उतरील दारवंठेनीः सवळेचीया पाहारा दीसा': परमेश्वरपुरासी आले: नगराआंतु बीजें केलें: रांधवन हाटीं श्रीप्रभूसीं दरीसन जालें: पुर्वपसीम दोन्ही वोळीः उतरदखीण दीघडीयाः पसिमील वोळि पुर्वाभिमुख आमचे गोसावीः पुर्वीली वोळि पसिमामुख श्रीप्रभूः अर्ध वस्त्र वेढिलें असेः अर्ध

उतरासंगे प्रावरण केलें असेः मोकळा कासोटाः नाभिचुंबीत खाडः मोकळे केसकळापः डावा श्रेनेत्रु अर्धोन्मीलितु : डावीये श्रीकरिची आंगुळी वांकट': आमचां गोसावी": श्रीप्रभूतें देखौनि कायाप्रणीत केलें: आणि आपणेया आपण क्षेमाळींगन दीधलें: आणि आमचेया गोसावीयांतें देखौनि स्त्रीप्रभू म्हणीतलें: "ऐया माझा जाला म्हणेः आतां होये म्हणें: श्रीप्रभूचां एकीं श्रीकरीं सेंगळें: एकीं श्रीकरीं बुडडे चावीति थुंकीतिः हास्य करीतिः गगनाची वास पाहातिः आमचे गोसावी श्रीप्रभूची लीळा अवळोकीतिः श्रीप्रभू आमचेयां गोसावीयांची वास पाहातिः आणि गोसावी श्रीमुगुट खोलवीतिः श्रीप्रभूचां श्रीकरीं सेंगळें बुडडें होतें: सेंगुळे आरोगुं सरलें होतें: बुडडें आरोगावें होतें: तें श्रीप्रभू म्हणीतलें: “आरेः घे” घे” म्हणें: घे ना म्हणें: आरे घे घे:"" म्हणौनि प्रसादु करुनि दीधलें: आमचा गोसावीं माहाप्रसादु म्हणौनि कायाप्रणीत करुनि दोहीं श्रीकरीं धरुनि नमस्कारिलें: आणि श्रीप्रभू आमचेयां गोसावीयांचेया श्रीमुखावरि श्रीकरू ठेविलाः तेथ आमचा गोसावीं ज्ञान-शक्ती स्वीकरिलीः परावर-शक्ति स्वीकरिलीः आमचां गोसावीं पूर्वीलेनि दारवंठेनि बीजें केलें: श्रीप्रभू माहाद्वारवरि बोळवीत आलेः तेयां दीसीं तळेगावीं वस्ति जालीः ज्ञानाचें कार्य ऐसें जें ज्ञानापाठीं वैराग्य उपजेः मग गोसावीं तेहीं स्वीकरिलें: ।। "९
(लीळाचरित्र पूर्वार्ध २०)

वरील मूळ लीळा अभ्यासली असता असे लक्षात येते की , मराठीमध्ये ही लीळा सांगताना सर्वज्ञ श्रीचक्रधर स्वामी संपूर्ण रीतीने इथे व्यक्त झाले. परंतु याच लीळेचा अनुवाद करताना इथे केशीराज व्यासांची बुद्धी उक्त झाली आहे. ते या लीळे पाठीमागची भूमीका आणि गुरुशिष्य संबंधाची जाणीव छान पद्धतीने करवतात. हे त्यांच्या लेखणीचे वैशिष्ट्य म्हणावे लागेल. मूळ लिळेतील गुरू शिष्य संबंधाचेच वर्णन केशिराज व्यास यांनी केले नाही तर, त्याच्याही पलीकडे जाऊन स्वतःच्या मतांची ते मांडणी करतात.

अशेषशक्त्यालय ईश्वरोऽसौ नित्यं तदा किं जगृहे च तस्मात् । इत्थं तयोरीश्वरोश्चरित्रं को वेदितुं वा गदितुं समर्थः ।।

य एक ईशो युगपद् दधानो मूर्तिद्वयं चारुतरं धरिष्याम्। दध्रे स्वयं सेवकसेव्यभावं तां वेत्ति कस्तस्य परां प्रवृत्तिम् ।।८।। "१०

सर्व शक्तींचा साठा असलेल्या त्या ईश्वराने तेव्हा काय बरे ग्रहण केले असेल? हे त्या उभय ईश्वराचे चरित्र जाणण्यास आणि वर्णन करण्यास कोण बरे समर्थ आहे? तो एकच ईश्वर दोन रूपे धारण करणारा दोन अतिशय सुंदर मूर्ती धारण करता झाला आणि स्वतःच सेवक-सेव्यभाव निर्माण करता झाला. त्याची ती प्रवृत्ती जाणण्यास कोण बरे समर्थ आहे?

अशाप्रकारे हे अनुवाद नुसते अनुवाद नाहीतर कवीच्या मत प्रकटिकरणाला आणि कल्पकतेलाही यातून दाद द्यावी लागेल.

३) पद्य मराठीपासून - पद्य संस्कृत अनुवादीत साहित्य

सर्वज्ञ श्रीचक्रधर स्वामींची दैनंदिन विधी म्हणजेच पूजावसर होय. चक्रधर स्वामींच्या प्रातःकाळी उठण्यापासून ते झोपण्यापर्यंतचा सर्वच दिनक्रम या पूजावसरात अंतर्भूत झालेला आहे. जसा वारकरी संप्रदायात सकाळी आणि संध्याकाळी हरिपाठ म्हटला जातो तसा महानुभाव संप्रदायात पूजावसर म्हटला जातो. पंथाचे दुसरे आचार्य बाईदेव व्यास यांनी लीळा चरित्राचा सखोल अभ्यास करून पूजावसर काव्याची निर्मिती केली आहे. त्यांची कृती गद्य स्वरूपाची होती परंतु पुढील कवींनी आपले पूजा अवसर हे पद्य स्वरूपात बांधलेले आहे. या परंपरेत स्वतन्त्र मराठीतून निर्माण झालेल्या पद्य रचनाच पुढे पद्य संस्कृत मध्ये तयार झालेल्या आहेत. पंडित दामोदर व्यासांनी इ.सन १३०१ ते १३१६ मध्ये पहिला संस्कृत पद्य पूजा अवसर तयार केलेला आहे. हा पूजा अवसर श्री गोविंद प्रभू यांच्या दैनंदिनी लीळा संदर्भामध्ये आहे. सहा श्लोकांचा हा अगदी छोटा पूजावसर आहे. दुसरा पूजावसर हा पंडित राघवभट्ट यांचा असून त्यांनी इसवी सन १३१२ ते १३१५ दरम्यान हा पूजा अवसर रचलेला आहे. हा पूजा सर्व १२ श्लोकांमध्ये बांधलेला आहे. तिसरा पूजावसर हा पंडित भास्करभट्ट बोरीकर यांनी तेराशे १३०० ते १३२३ दरम्यान मराठी आणि संस्कृत अशा दोन्ही पूजावसरांची स्वतंत्रपणे पहिली निर्मिती केली असे म्हणावे लागेल. तर चौथा संस्कृत पूजावसर पंडित भीष्माचार्य यांनी इसवी सन १५७८ ते १६०८ दरम्यान रचलेला आहे. या चारही पूजाअसराच्या बाबी लक्षात घेतल्या तर मराठी आणि संस्कृत मध्ये एकच रचना करणारे भास्करभट्ट बोरीकर हे काही वेगळेपणाने दिसून येतात. त्यांचा मराठी पूजा अवसर हा ओवीबद्ध असून यामध्ये साठ ओव्या आहेत तर संस्कृत पूजा अवसर हा श्लोकबद्ध असून तो २७ श्लोकांमध्ये बांधलेला आहे.

उदाहरण

मराठी पुजावसर

स्वामी परिश्रया निगती" । बाइसें दीपु उजळीति

उष्णेदक बहिर्वासू देति । नागेंद्राहातीं ॥१२॥

उष्णोदका " विनयोगु जाला । चोखट बहिर्वासु वेढिला

मग चंद्रासनी बैसला | श्रीचक्रधरु ॥ १३ ॥

तियें चरणकमळें निरुपमें । बाइसीं परिमार्जिलींप्रे मे

तवं स्वासनी १९ आत्मारामें । अवस्थान केले ॥१४॥

सुर्योदयी दंतपंक्ति । सिळिका २१ चोखाळिता

वक्र सिळिका फेडिति । जिव्हामळ ॥ १५ ॥ (पं. भास्करभट्ट विरचित मराठी पुजावसर)" ११

संस्कृत पुजावसर

नागांबिकाकमळकोमळमासनं सादीप प्रकाशमकरोत्सलिलंच सोष्लम्।
शौच चकार सुयशा: पयसायतेन नागार्जुनेन सह चक्रधरः प्रयात:॥३॥

नागांबयायपरिमार्जितपादपद्मस्तत्रासने स्वरमणः स्वसुखोपविष्टः ।
आनंदकंदसदन: समचंचळांग: कैवल्यमूर्तिस्य निर्वचनो बभूव ॥ ४ ॥

सूर्योदये दशनशोधनतां विधाय जिव्हामळान् शिलिकयांतर वक्रयेशः ।
मंद मुमोच जगतां जनक: कराभ्यां श्रीमान् पारकरुणाकरचक्रपाणिः ॥५॥

गंडूषमंडित वरधरदंतपंक्तिः सुस्नातमायतसुखायतनं चकार ।
सौदर्यवर्यवदनं सदनेश यशश्रियः श्रियपतिस्सुमनसापयसा स ईशः ॥६॥

नागांबयामरवरांघ्रि सरोरुहेते धौते भजन्भव भिया भयदंतदंभ: ।
ईशार्थिनाथ सुरसुंदर चक्रपाणे: सादासिका पुलकिता तिलकं चकार॥७॥

कंठेलसत्परिमळाळयपुष्पमाळां नीराजनं च वरदीप परंपराभिः।
धूपं तदोष्टपुटमंडनं चारुरुपं जग्राहवीटकमय स्फुटितांबुजाक्षः॥८॥

(पं. भास्करभट्ट विरचित संस्कृत पुजावसर) "१२

वरील दोन्ही पूजा अवसर हे प्रात:कालीन पूजा अवसर असून यामध्ये बरेचसे साम्य आहे. सर्वज्ञ श्री चक्रधर स्वामींच्या दैनंदिनी मध्ये घडलेल्या घटनांचा अंतरवेध या पूजावसरामध्ये घेतलेला आहे. या दोन्ही रचना श्री चक्रधर स्वामींच्या डोमेग्राम येथील दैनंदिनीवर आधारित आहे.यामध्ये मराठी रचना या ओवीबद्ध आहे तर संस्कृत रचना या अक्षरगणवृत्तातील वसंत तिलका या समवृत्त छंदात आहे. या दोन्ही रचनातील प्रतिपाद्य विषय एकच असून हे अनुवादित साहित्य असले तरी त्यातील अभिव्यक्ती ही वेगवेगळी आहे. प्रसंग साधा जरी असला तरी त्यातील भावस्पर्शी वस्तूलक्षी वर्णन करण्याची एक अभिजात हातोटी या महाकवीच्या काव्यप्रतिभेत आहे असे दिसून येते.

अशाप्रकारे महानुभाव मराठी साहित्याचे संस्कृत अनुवादीकरण या काळात झालेले होते. हे अनुवादिकरण टप्प्याटप्प्याने झाले असून यामध्ये मूळ हेतू अनुवाद असा नव्हता . मराठी मधील हे अनमोल साहित्य संस्कृत भाषेमध्ये सुद्धा असावे असा एक हेतू महानुभाव पंडित कवींचा यामधून दिसून येतो. वरील तीन परंपरेत हे साहित्य अनुवादित झाल्याचे प्रथमदर्शनी लक्षात येते संशोधनाअंती अजूनही काही बाबी समोर येऊ शकतात. प्रस्तुत प्रसंगी फक्त अनुवादाचा विषय यामध्ये हाताळला गेलेला आहे.

निष्कर्ष

१) यादवकालीन कालखंडापर्यंत मराठी साहित्य वरती संस्कृत साहित्याचा प्रभाव होता.

२) महानुभाव मराठी साहित्यातून संस्कृत साहित्य अनुवादाची परंपरा प्रथम निर्माण झाली

३) रत्नमालिका स्तोत्र हे मराठी लीळाचरित्राचे अनुवादित संस्कृत रूपांतरण होय येथूनच महानुभाव अनुवादाची परंपरा निर्माण झाली आहे.

४) महानुभावांच्या अनुवाद परंपरेत साहित्य, तत्त्वज्ञान, व्याकरण शास्त्रीय ग्रंथांचे अनुवादीकरण झाले आहे.

५) महानुभावांच्या अनुवादीकरणामुळे संस्कृत साहित्यात मोलाची अशी भर पडली.

६) काही महानुभावीय संस्कृत साहित्य हे संस्कृत भाषेत असून ते सांकेतिक लिपीमध्ये आहे.

संदर्भग्रंथसूची

१. प्रभा गणोरकर व इतर संपा., वाङ्मयीन संज्ञा संकल्पना कोश पृ. ६९

२. सर्वज्ञ श्रीचक्रधरांची तीन बंड., डॉ. हंसराज जाधव (सं.केशर गौरव ग्रंथ) पृ.

३.महानुभाव साहित्य शोध संचार, डॉ. अविनाश आवलगावकर,पृ.३८,३९

४.महानुभाव पंथाचे संस्कृत साहित्याला योगदान, डॉ. मीनाक्षी भांदककर पृ.२८

५.पंडित म्हामभट्ट संकलित लीळाचरित्र, (सं) डॉ.वि.भी.कोलते ली.क्र.४१९,४२०,४७१ उत्तरार्ध

६.आचार्य केशीराजव्यास विरचित "रत्नमाळास्तोत्र,(सं) ब्रम्हानंद देशपांडे उत्तरार्ध १०७१,१०७२,१०७३ पृ.१५७

७.श्रीचक्रधरोक्त सुत्रपाठ, (सं) नेने ह.ना, व्हीनस प्रकाशन, पुणे१९४२

८. श्रीचक्रधरोक्त ब्रह्मविद्याशास्त्र, पं. चक्रपाणी व्यास, संपादक,म. मुकुंदराज आराध्य, प्रथम आवृत्ती जुलै १९२६

९. पंडित म्हामभट्ट संकलित लीळाचरित्र, (सं) डॉ.वि.भी.कोलते ली.क्र.२० (पूर्वार्ध)

१०. आचार्य केशीराजव्यास विरचित "रत्नमाळास्तोत्र,(सं) ब्रम्हानंद देशपांडे रत्नमाला उत्तरार्ध ६०,६१ पृ.३३

११.पूजावसर संहिता आणि अभ्यास (शोधप्रबंध) डॉ. म. सोनपेठकर महानुभाव, नागपूर२०२२ पृ.२२४

१२.पूजावसर संहिता आणि अभ्यास (शोधप्रबंध) डॉ. म. सोनपेठकर महानुभाव, नागपूर२०२२ पृ.२४४

***

संस्कृत भाषेचे ज्ञान आणि तंत्रयुक्ती - आयुर्वेद भाषांतरणाचे स्तंभ

डॉ. प्रगती वाघमारे
प्राध्यापक व विभागप्रमुख
संहिता सिद्धांत विभाग
भाऊसाहेब मुळक आयुर्वेद कॉलेज बुटीबोरी नागपूर

सारांश

संस्कृत भाषा भारतीय ज्ञानाचा पाया आहे. सगळीच भारतीय मौलिक ग्रंथसंपदा संस्कृत भाषेत विरचित आहे.संस्कृत भाषेचे ज्ञान व्याकरण,छंद,वृत्त,शब्दांची पर्यायी नावे यांसह असणे भाषांतर कार्यातील खरे गमक आहे. अत्यंत कलात्मक पद्धतीने, व्याकरणाने बांधलेली ही भाषा मोजक्या शब्दात खूप मोठा अर्थ विशद करते. निरनिराळ्या युक्ती वापरून ही ग्रंथसंपदा आपल्याला समजून घ्यावी लागते. तंत्रयुक्ती हे असेच एक माध्यम आहे ज्या द्वारे आपल्याला शब्दांचा, वाक्यांचा यथार्थ कळतो. तंत्रयुक्ती थोडक्यात खूप मोठा अर्थ विशद करतात. ह्या तंत्रयुक्ती आयुर्वेद ग्रंथांच्या भाषांतरात अत्यंत महत्त्वाची भूमिका बजावतात. आयुर्वेद हे शास्त्र आहे. शास्त्रीय शब्दांची फोड, त्यांचा दुसऱ्या शब्दांशी संबंध तंत्रयुक्ती द्वारे जाणता येतो. आचार्य चरक आणि वाग्भट 36 तंत्रयुक्ती, आचार्य सुश्रुत 32 तंत्रयुक्ती चे वर्णन करतात. थोडक्यात वर्णित विषयाला विस्तृतपणे मांडणे, वाक्याचा अर्थ समजावणे, वाक्ययोजना, अर्थयोजना हे तंत्रयुक्तीचे प्रयोजन आहे.[1] आयुर्वेदशास्त्रभाषांतर कार्यात तंत्रयुक्ती समजून भाषांतर करणे अधिक सयुक्तिक ठरते.

उद्दिष्ट

आजच्या अत्यंत गतीमान युगात जेव्हा आपण आजपासून हजार वर्षांपूर्वी सूत्रबद्ध झालेल्या आयुर्वेद ग्रंथांच्या भाषांतराचा विचार करतो तेव्हा त्या ग्रंथांची भाषा सखोलपणे ज्ञात असणं ही भाषांतराची प्राथमिकता ठरते. तसेच शास्त्रज्ञानाचे उपाय असलेल्या तंत्रयुक्तीचा उपयोग करून ते भाषांतर करणे अपेक्षित आणि सटीक असते. आयुर्वेदग्रंथभाषांतराच्या दृष्टीने संस्कृत भाषेचे ज्ञान आणि तंत्रयुक्ती यांचे अध्ययन हा या शोधनिबंधाचे उद्दिष्ट आहे.

शोधपद्धती

सदर शोधनिबंधात माहिती संकलन उपलब्ध साहित्याचा आढावा (बृहत् त्रयी आणि तंत्रयुक्ती वरील इतर संशोधने) या पद्धतीने करण्यात आले आहे.

प्रस्तावना

आयुष: वेद: इति आयुर्वेद:|

आयुष्याकरिता हितकारक, अहितकारक, सुखकारक ,दुःखकारक काय या सगळ्या बाबींचा विचार आयुर्वेदात केला जातो.[2] अथर्ववेदाचा आयुर्वेद हा उपवेद आहे. आजपासून हजारो वर्षांपूर्वी आयुर्वेद सांगितल्या गेला ,स्मरला गेला, लिहिल्या गेला आणि चिकित्सेकरिता उपयुक्त ही झाला . हजारो वर्षांपूर्वी सांगितलेल्या आयुर्वेदातील स्वास्थ्य रक्षण आणि चिकित्सा पद्धती आजही तितक्याच प्रभावी आणि सुयोग्य दिसून येतात. अनेक संशोधनाद्वारे हे सिद्ध झालेले आहे. आयुर्वेदाचे मुख्य ग्रंथ संस्कृत भाषेमधून लिहिल्या गेलेले आहेत. हे सगळे प्राचीन ग्रंथवैभव भाषेच्या माध्यमातून समजून घेणे अत्यंत महत्त्वाचे ठरते, कारण जशी प्रत्येक बारा मैलावर भाषा बदलते त्याचप्रमाणे काळाचाही भाषेवर अतिशय प्रभाव पडतो. जसे उपनिषद काळात सुरू झालेली चरक संहिता इसवी सन दुसऱ्या शतकापर्यंत आणि सुश्रुत संहिता पुढे सहाव्या शतकापर्यंतही लिहिल्या गेली. तेव्हा निश्चितच भाषा, भाषेची पद्धत, भाषेतील शब्द ,शब्दांचे अर्थ बदलणं खूपच स्वाभाविक आहे. या संहितांचा भाषेच्या दृष्टीने जेव्हा आपण विचार करतो तेव्हा आपल्याला स्पष्टपणे उपनिषदकालीन भाषा व पुढच्या संग्रहादी काळातील भाषा वेगवेगळ्या दिसून येतात. भाषा संस्कृतच आहे पण त्यातील शब्दवैभव, लालित्य, वेगवेगळ्या रीतींनी स्पष्ट होण्याची पद्धत आपल्याला या संहिता ग्रंथांमधून दिसून येते. तंत्रयुक्ती वापरुन विषय मांडण्याची पद्धत आयुर्वेद शास्त्र ग्रंथाची विशेषता आहे. या तंत्रयुक्ती समजून घेणे हा स्वतंत्र अध्ययनाचा विषय आहे.

भाषांतरणाची गरज

आजच्या एकविसाव्या शतकात आयुर्वेदिय ग्रंथांचे अध्ययन करीत असताना बऱ्याचदा संस्कृत भाषेच्या ज्ञाना अभावी मूळ ग्रंथाचे भाषांतर वाचावे लागते. एक तर संस्कृत ग्रंथांचे भाषांतर उपलब्ध नसते किंवा असल्यास त्या भाषांतरित पुस्तकांमध्ये मूळ श्लोकाचा अर्थ बदलल्याचे दिसून येते.मूळ रचनाकाराला कोणता अर्थ अपेक्षित आहे हे समजून घेऊन भाषांतर करणे अत्यंत जिकिरीचे काम आहे. त्यामुळे आयुर्वेदिय ग्रंथांचे भाषांतर वाचत असताना मूळ संस्कृत भाषेत असलेल्या लिखाणाकडे विशेषत्वाने लक्ष देण्याची गरज पडते. मूळ अर्थाला धक्का न लागता अर्थपूर्ण भाषांतर करणे हे कार्यही मूळ रचनाकारा इतकेच महत्त्वाचे आहे. आयुर्वेद शास्त्रासमोरचे भाषांतरण हे सगळ्यात मोठे आव्हान आहे कारण जसजसे आपण वेगाने नवीन युगात प्रवेश करीत आहोत तसतसे संस्कृत मधील शब्दांचे तत्कालीन परिस्थितीत आणि एकूणच सामाजिक, भौगोलिक, आर्थिक, राजनैतिक दृष्टीने होणारे बदल समजून घेऊन भाषांतर करणे अत्यंत महत्त्वाचे ठरते आणि हाच आयुर्वेद शास्त्रासमोरचा सगळ्यात मोठा प्रश्न आहे.

शास्त्र ज्ञानोपाय

शास्त्रज्ञानोपाय अंतर्गत तीन पद्धती आयुर्वेदाने स्वीकारल्या आहेत. अध्ययन,अध्यापन आणि तद्विदसंभाषा. अध्ययन म्हणजे स्वतः अभ्यास करणे, अध्यापन म्हणजे दुसऱ्याला ती गोष्ट शिकवणे आणि तद्विदसंभाषा म्हणजे सज्जनांच्या संभाषेमधून ज्ञानग्रहण करणे. या संभाषेमध्ये एकूण चौरेचाळीस वाद मार्गपदे सांगितलेली आहेत.[3] ही वादमार्गपदे वादात प्रतिपक्षाच्या मताचे खंडन आणि आपले मत प्रस्थापित करण्याकरिता उपयोगात आणण्याकरिता सांगितलेली आहेत पण प्रस्तुत अध्ययनात आयुर्वेदिक ग्रंथांच्या भाषांतरातही ही वादमार्गपदे निश्चितपणे उपयुक्त आहेत. जसे सव्यभिचार नावाचा एक वाद मार्ग आहे ज्याचा अर्थ निश्चितपणे कोणतीही एक बात न सांगणे असा होतो. संशय, अनुयोज्य, वाक्य दोष जसे न्यून ,अधिक, अनर्थक, अपार्थक आणि विरुद्ध. संदेह म्हणजे अनिश्चिती.अनुयोज्य म्हणजे दोषयुक्त वाक्य आणि वाक्य दोष न्यून म्हणजे अभाव. अनर्थक म्हणजे केवळ अक्षर समुदाय.अपार्थक म्हणजे असंबंध आणि विरुद्ध म्हणजे मूळ सिद्धांताच्याच विरुद्ध सांगणे.[4] संस्कृत मधून अन्य भाषांमध्ये साहित्य भाषांतरित करीत असताना या वादमार्ग पदांकडेही लक्ष देणे गरजेचे ठरते.

संस्कृत भाषेचे सखोल ज्ञान

संस्कृत भाषेचे सखोल ज्ञान आणि ज्या भाषेत भाषांतरण करायचे आहे त्याही भाषेचे सखोल ज्ञान भाषांतरकाराला असणे गरजेचे ठरते कारण दोन्ही भाषांमध्ये लीलया विहार करणारी व्यक्तीच भाषांतरणाचे शिवधनुष्य पेलू शकते. संस्कृतचे व्याकरणदृष्ट्या ज्ञान, विशेषतः पद्य साहित्यातील छंदांचे ज्ञान, एकाच शब्दाचे होणारे निरनिराळे अर्थ ,ते शब्दार्थ आणि प्रसंगोचितता भाषांतराचे मूळ स्तंभ आहेत. जसे रज हा शब्द मनाचा दोष या अर्थी वापरला जातो तर स्त्रीमध्ये रज रक्त या अर्थी वापरला जातो.प्रसंगोचित शब्दाचे अर्थ ज्ञान भाषांतरकाराला असणे गरजेचे असते. दोष म्हणत असताना त्यामध्ये त्रिदोषांचाही समावेश होतो आणि शरीरात निर्माण होणाऱ्या व्याधी करीताही दोष शब्द वापरला जातो.

ज्या काळात रचल्या गेलेली संहिता व ग्रंथ आहे त्या काळातील सामाजिक, आर्थिक ,भौगोलिक आणि भाषिक बदलही भाषांतरकाराने लक्षात घेतले पाहिजेत. जसे भावप्रकाश या लघुत्रयी मधील ग्रंथात फिरंग व्याधीचे वर्णन आढळते. तो व्याधी अगोदरच्या संहितांमध्ये आढळून येत नाही . काळाच्या दृष्टीने भावप्रकाश हा ग्रंथ खूपच अलीकडचा म्हणजे सोळाव्या शतकातील मानला जातो. त्या काळात फिरंग व्याधी चे वर्णन आढळून येते म्हणून भावप्रकाश मध्ये वर्णन आढळते.

विशिष्ट व्याख्या ह्या त्या त्या शास्त्राचे वैशिष्ट्य असतात. आयुर्वेदही त्याला अपवाद नाही. जसे आम म्हणजे हिंदी भाषेत आंबा, संस्कृत मध्ये होकारार्थी. पण आयुर्वेदात मात्र अपक्व आहार रस म्हणजे आम. त्या विशिष्ट व्याख्यांना धक्का लागला तर अर्थाचा अनर्थ होतो.

आयुर्वेद हे शास्त्र आहे. शास्त्रात केवळ भावना पोहचविणे असे अपेक्षित नाही,केवळ तात्पर्यार्थ सांगणे ही नसावे . जसेच्या तसे ज्ञान कुठलीही सरमिसळ न करता दुसऱ्या भाषेत आणणे खरोखरच कठीण काम आहे. शिवाय आयुर्वेद शास्त्रातील महर्षी उत्तम साहित्यिक होते, अलंकारांचा, शब्द पर्यायांचा ते विपुल प्रमाणात उपयोग करीत होते. गेय,प्रासादिक रचना अष्टांग हृदयम सारख्या ग्रंथांची विशेषता आहे. भाषांतरात हा रसभंग करणे अपेक्षित नाही.

तंत्रयुक्ती

आयुर्वेद शास्त्र समजून घेण्याकरिता इतर शास्त्रांप्रमाणेच तंत्रयुक्तींचा उपयोग करायला आचार्य सांगतात. चरकाचार्यांनी ३६ तंत्रयुक्ती सांगितल्या आहेत. भाषांतरं करीत असताना मूळ संहिता समजून घेण्याकरिता या तंत्रयुक्तींचा वापर अत्यंत मोलाचा ठरतो. त्या तंत्रयुक्ती खालील प्रमाणे

अधिकरण, योग, हेत्वार्थ, पदार्थ,प्रदेश,उद्देश,निर्देश,वाक्यशेष ,प्रयोजन,उपदेश,अपदेश, अतिदेश, अर्थापत्ती, निर्णय, प्रसंग, एकांत,अनेकांत, अपवर्ग, विपर्यय,पूर्वपक्ष, विधान, अनुमत, व्याख्यान,संशय, अती तावेक्षण , अनागतावेक्षा ,स्वसंज्ञा , उह्य, समुच्चय,निदर्शन, निर्वचन, नियोग, विकल्पना, प्रत्युत्सार, उद्धार,संभव. खालील तंत्रयुक्ति विशेषत्वाने महत्त्वाच्या ठरतात.[5]

१. अधिकरण शास्त्र किंवा विषय कशावर आधारित आहे हे अधिकरण सुचवते.

२. योग शास्त्र स्पष्ट करण्याकरिता प्रतिज्ञा,हेतू, उदाहरण,उपनय, निगमन या पंच अवयवी वाक्यांची गरज भासते. यांना क्रमाने समजून घेतले तर सिद्धांत स्पष्ट होतो.

३. हेत्वार्थ म्हणजे उदाहरणे देऊन विषय स्पष्ट करणे. भाषांतरात नेमके उदाहरण देऊन विषय स्पष्ट होतो.

४. पदार्थ म्हणजे शब्दांचे नेमके अर्थ.

५. वाक्यशेष म्हणजे वाक्य पूर्ण न करता अर्थ सूचित करणे. जसे मधुर,अम्ल, लवण रस वाताचे शमन करतात तर ते अनुषंगाने कफाचे वर्धन करतात.

निष्कर्ष

संस्कृत साहित्य, व्याकरण, आयुर्वेद शास्त्र, वादमार्ग पदे, तंत्रयुक्ती यांचा वापर करून निश्चितपणे यथार्थ भाषांतर करता येऊ शकेल. भाषांतर करीत असताना मूळ विषयाला धक्का न लागता जसेच्या तसे भाषांतर होणे अपेक्षित असते. अर्थ न बदलता केलेले भाषांतर उत्कृष्ट मानले जाते. शास्त्र विषयाचे भाषांतर भाषांतरकाराला विशेष अवधान देऊन करणे अपेक्षित असते. वाक्याची आकांक्षा, योग्यता, सन्निधी आणि तात्पर्य समोर ठेऊन भाषांतर करावे लागते. त्याकरिता संस्कृत भाषा आणि तंत्रयुक्ती यांचे अनन्य साधारण महत्त्व आहे.

संदर्भ ग्रंथसूची

1. चरक संहिता सिद्धिस्थान अध्याय 12 /48
2. चरक संहिता सूत्रस्थान अध्याय 1/41
3. चरक संहिता विमान स्थान अध्याय 8/27
4. चरक संहिता विमान स्थानअध्याय 8 /27
5. चरक संहिता सिद्धिस्थान अध्याय 12/44

***

ज्योतिष ग्रंथांमध्ये अनुवादाचे महत्त्व

शोधार्थी
सौ.दिपाली आनंद देशपांडे
मार्गदर्शक
डॉ. कृष्णकुमार पांडेय
प्रमुख-प्राचीन विज्ञान आणि मानव्यशास्त्र संकाय
वेदांग ज्योतिष विभाग
क.का.सं.वि., रामटेक.

सारांश

ज्योतिष्य शास्त्र हे प्राचीन भारतीय परंपरेतील एक महत्त्वाचे अंग आहे. वेदांपासून सुरू झालेली ही विद्या अनेक ग्रंथांमध्ये विस्तारली असून ती संस्कृत, प्राकृत, पालि आणि इतर प्राचीन भाषांमध्ये लिहिलेली आहे. या ग्रंथांचा अनुवाद केल्यामुळे आधुनिक काळात ज्योतिष्यशास्त्र अधिक सुलभ उपलब्ध होऊ शकते. बहुतेक प्राचीन ज्योतिष्य ग्रंथ संस्कृत भाषेत लिहिलेले आहेत,जे सर्वसामान्यांसाठी सहज समजण्यास कठीण आहे. त्यामुळे या ग्रंथांचे हिंदी,मराठी, इंग्रजी आणि इतर भाषांमध्ये अनुवाद केल्यास सर्वसामान्यांना हे ज्ञान अधिक सोपे होईल. अनुवाद हा ज्योतिषशास्त्राच्या ज्ञानाचा प्रसाराकरिता आणि जागतिकस्तरावर त्याचा स्वीकार होण्यासाठी आवश्यक आहे.विविध भाषांतील अभ्यासकांना ज्योतिषशास्त्र समजावून घेण्यास सोपे व्हावे तसेच सांस्कृतिक देवाण-घेवाण होण्यासाठी आवश्यक आहे, पद्धतींचे आदान-प्रदान व पारंपरिक ज्ञानाचा आधुनिक संशोधनाशी समन्वय असता उत्तमरित्या ज्योतिष ग्रंथांचा विकास समजुन घेता येईल. अनुवाद केल्याने नवीन अभ्यासक आणि ज्योतिष्यविद्येची आवड असलेल्यांना हे ग्रंथ समजणे सोपे होते.ज्योतिष्य शास्त्र हे भारतीय संस्कृतीचा एक अविभाज्य भाग आहे. त्यातील सिद्धांत, गणितीय सूत्रे आणि फलज्योतिष्याचे तत्त्वज्ञान हे अनुवादाच्या माध्यमातून पुढील पिढ्यांपर्यंत पोहोचू शकते.जर हे ग्रंथ फक्त मूळ भाषेतच राहिले, तर काळानुसार त्यांचा अभ्यास करणारे लोक कमी होतील आणि ही अमूल्य विद्या लुप्त होण्याची शक्यता असेल. अनुवादाच्या मदतीने या शास्त्राचा अभ्यास करणाऱ्या विविध भाषिक लोकांना ज्ञान मिळू शकते. पारंपारिक ज्योतिषशास्त्र भारतातील राज्यनिहाय विविधतेत तामिळ ज्योतिष, बंगाली ज्योतिष, गुजराती ज्योतिष इत्यादिप्रकारे आहेत. पाश्चात्य देशांमध्ये ज्योतिषाचा प्रभाव ग्रीक, रोमन आणि इस्लामी ज्योतिष जास्त आहे. विविध देशांतील संस्कृतीनुसार ज्योतिषशास्त्रातील बदल त्यांचे अनुवाद आहेत. विविध भाषांमध्ये उपलब्ध ग्रंथ आणि त्यांचा

अभ्यास अनुवादामुळे सहज शक्य होते.**ज्योतिषग्रंथांच्या अनुवाद करतांना अनेक आव्हाने आहेत** जसे की शब्दशः अनुवादामध्ये शब्दांचा अर्थ हरवणे,भावार्थ अनुवादात मूळ संकल्पना गहाळ होणे,विशेष ज्योतिषीय संकल्पनांचे भाषांतर करताना अर्थाचा गोंधळ होणे त्यामुळे मुळ ग्रंथाचा उद्देश नाहिसा होतो. वैदिक संकल्पना, मंत्र, श्लोक यांचा प्रभावी अनुवाद करणे कठीण आहे कारण त्यासाठी त्या भाषेवर लेखकाचे प्रभुत्व असणे गरजेचे आहे यासाठी पारंपारिक तत्त्वे आणि विज्ञानातील आधुनिक दृष्टिकोन यांचा समन्वय आवश्यक होय.कधी कधी पारंपारिक शब्दांना आधुनिक भाषेत समर्पक शब्द न मिळणे हि समस्या लेखकासमोर असते त्यावेळी अनुवाद करणे अवघड वाटु शकते .

प्रस्तावना

अनुवाद म्हणजे मूळ भाषेतील विचार दुसऱ्या भाषेत मांडणे. ज्योतिषशास्त्रातील अनुवाद केवळ शब्दशः नसतो; तर तो भावार्थाने करणे आवश्यक असते. मूळ ग्रंथातील गहन तत्त्वे आणि संकल्पना दुसऱ्या भाषेत कशा प्रकारे प्रभावीपणे मांडता येतील, हे आव्हानात्मक असते.

अनुवाद हा ज्योतिषशास्त्राच्या ज्ञानाचा प्रसाराकरिता आणि जागतिकस्तरावर त्याचा स्वीकार होण्यासाठी आवश्यक आहे.विविध भाषांतील अभ्यासकांना ज्योतिषशास्त्र समजावून घेण्यास सोपे व्हावे तसेच सांस्कृतिक देवाण-घेवाण होण्यासाठी आवश्यक आहे, पद्धतींचे आदान-प्रदान व पारंपरिक ज्ञानाचा आधुनिक संशोधनाशी समन्वय असता उत्तमरित्या ज्योतिष ग्रंथांचा विकास समजुन घेता येईल.

प्राचीन संस्कृत ग्रंथ तसेच वेदांमध्ये 'ज्योतिष' हा एक स्वतंत्र विषय मानला गेला आहे. 'वेदांग ज्योतिष' हा पहिला ज्ञात ग्रंथ आहे ज्यामध्ये कालगणना आणि खगोलशास्त्राचा समावेश आहे. संस्कृतमधील 'वराहमिहिरा' यांचा 'बृहत्संहिता' आणि आर्यभटांचे 'आर्यभट्टीय' या ग्रंथांचे अनुवाद विविध भाषांमध्ये झाले आहेत.पारंपारिक ज्योतिषशास्त्र भारतातील राज्यनिहाय विविधतेत तामिळ ज्योतिष, बंगाली ज्योतिष, गुजराती ज्योतिष इत्यादिप्रकारे आहेत. पाश्चात्य देशांमध्ये ज्योतिषाचा प्रभाव ग्रीक, रोमन आणि इस्लामी ज्योतिष जास्त आहे. विविध देशांतील संस्कृतीनुसार ज्योतिषशास्त्रातील बदल त्यांचे अनुवाद आहेत. विविध भाषांमध्ये उपलब्ध ग्रंथ आणि त्यांचा अभ्यास अनुवादामुळे सहज शक्य होतो.

ज्योतिषशास्त्र हे प्राचीन भारतीय परंपरेतील एक महत्त्वाचे अंग आहे. वेदांपासून सुरू झालेली ही विद्या अनेक ग्रंथांमध्ये विस्तारली असून ती संस्कृत, प्राकृत, पालि आणि इतर प्राचीन भाषांमध्ये लिहिलेली आहे. या ग्रंथांचा अनुवाद केल्यामुळे आधुनिक काळात ज्योतिष्य शास्त्र अधिक सुलभ आणि व्यापकपणे उपलब्ध होऊ शकते. बहुतेक प्राचीन ज्योतिष्य ग्रंथ संस्कृत भाषेत लिहिलेले आहेत, जी सर्वसामान्यांसाठी सहज समजण्यास कठीण आहे. त्यामुळे, या ग्रंथांचे हिंदी, मराठी, इंग्रजी आणि इतर भाषांमध्ये अनुवाद केल्यास सर्वसामान्यांना हे ज्ञान अधिक सोपे होईल.उदाहरणार्थ, 'बृहद्जातक',

'जातकपरिजात', 'फलदीपिका', आणि 'बृहत्संहिता' हे महत्त्वाचे ज्योतिष्य ग्रंथ संस्कृतमध्ये आहेत. त्यांचा अनुवाद केल्याने नवीन अभ्यासक आणि ज्योतिषविद्येची आवड असलेल्यांना हे ग्रंथ समजणे सोपे होते.ज्योतिष्य शास्त्र हे भारतीय संस्कृतीचा एक अविभाज्य भाग आहे. त्यातील सिद्धांत, गणितीय सूत्रे आणि फलज्योतिष्याचे तत्त्वज्ञान हे अनुवादाच्या माध्यमातून पुढील पिढ्यांपर्यंत पोहोचू शकते.जर हे ग्रंथ फक्त मूळ भाषेतच राहिले, तर काळानुसार त्यांचा अभ्यास करणारे लोक कमी होतील आणि ही अमूल्य विद्या लुप्त होण्याची शक्यता असेल. अनुवादाच्या मदतीने या शास्त्राचा अभ्यास करणाऱ्या विविध भाषिक लोकांना ज्ञान मिळू शकते. आजच्या काळात अनेक संशोधक आणि अभ्यासक ज्योतिष्य शास्त्राचा सखोल अभ्यास करत आहेत. मात्र, जर ते फक्त संस्कृत किंवा प्राचीन भाषांमध्ये उपलब्ध असेल, तर अभ्यासकांना त्याचा अभ्यास करणे कठीण जाईल.उदाहरणार्थ, आधुनिक गणितज्ञ आणि खगोलशास्त्रज्ञ जर प्राचीन भारतीय खगोलशास्त्र (Jyotisha) समजून घेऊ इच्छित असतील, तर त्यांना त्याचा अनुवादित स्रोत उपलब्ध असणे आवश्यक आहे.

उदा:- **फलदिपिका** या ग्रंथात राशीयोके स्वरुप यामध्ये

भौम:शुक्रबुधेंदु सुर्यशशिजा: शुक्रारजीवार्कजा:
मंदौ देवगुरु: क्रमेण कथिता: मेषादिराशीश्वरा:।

सूर्यादुच्चगृहा: क्रियो वृषमृगस्त्री कर्कि मीनास्तुला
दिक् ष्यंशैर्मनुयुक्तिथीशुभनखांशैस्तेऽस्तनीचा: क्रमात् [1]॥

मेष आणि वृश्चिक राशींचा स्वामी मंगळ आहे.वृषभ आणि तुला राशींचा स्वामी शुक्र आहे. मिथुन आणि कन्या राशींचा स्वामी बुध आहे.धनु आणि मीन राशींचा स्वामी गुरु आहे. तसेच मकर आणि कुम्भेचा स्वामी शनी आहे.सिंह राशीचा स्वामी सुर्य आहे. कर्क राशीचा स्वामी चंद्र आहे. **सुर्य** मेषेत १० अंशावर उच्चीचा तर तुलेत १० अंशावर नीचीचा असतो. **चंद्र** वृषभेचा ३ अंशावर उच्च असतो तर वृश्चिकेत ३ अंशावर नीचीचा असतो.मंगळ मकरेत २८ अंशावर उच्ची चा तर कर्केत २८ अंशावर नीचीचा असतो.**बुध** कन्येत १५ अंशावर उच्चीचा असतो तर मीनेत १५ अंशावर नीचीचा असतो.**गुरु** कर्केत ५अंशावर उच्चीचा असतो तर मकरेत ५अंशावर नीचीचा असतो.**शुक्र** मीनेत २७अंशावर उच्चीचा असतो तर कन्येत २७अंशावर नीचीचा असतो.**शनी** तुलेत २०अंशावर उच्च असतो तर मेषेत २० अंशावर नीचीचा असतो.

भारतीय ज्योतिषशास्त्र विविध भागांमध्ये विकसित झाले आहे, जसे की,पारंपरिक वैदिक ज्योतिष,नाडीज्योतिष,दक्षिण भारतीय आणि उत्तर भारतीय ज्योतिष हे विविध प्रकार वेगवेगळ्या ग्रंथांमध्ये आढळतात. जर हे ग्रंथ वेगवेगळ्या भाषांमध्ये उपलब्ध असतील, तर त्यांची तुलना करून संशोधन करणे सोपे जाते.जागतिक पातळीवर ज्योतिषशास्त्राचे महत्त्व वाढले आहे.अनेक ज्योतिष्य

[1] फलदिपिका,मंत्रेश्वर,अनुवाद नंद्किशोर बढे, कविकुलगुरु कालिदास संस्कृत विद्यापीठ,रामटेक,2022

तज्ज्ञ,ज्योतिष सल्लागार आणि विद्यार्थी या विद्या शिकतात आणि त्याचा उपयोग करतात. जर अनुवादित ग्रंथ सहज उपलब्ध असतील, तर ते ज्योतिषशास्त्राच्या व्यावसायिक वापरासाठी उपयुक्त ठरू शकतात.उदाहरणार्थ, जर एखाद्या व्यक्तीला केवळ इंग्रजी किंवा हिंदी समजत असेल, तर ती संस्कृत ग्रंथांचा अभ्यास करू शकणार नाही.अनुवादामुळे तिला मूळ संकल्पना समजून घेता येतील जागतिक स्तरावर भारतीय ज्योतिषचा प्रसार होण्यासाठी मदत होईल.भारतीय ज्योतिषशास्त्राबद्दल पाश्चात्य जगातही मोठी उत्सुकता आहे. परंतु, हे ग्रंथ फक्त संस्कृतमध्ये असल्यामुळे परदेशी अभ्यासकांना ते समजणे कठीण जाते. जर हे ग्रंथ इंग्रजी, फ्रेंच, जर्मन, स्पॅनिश यांसारख्या आंतरराष्ट्रीय भाषांमध्ये अनुवादित केले गेले, तर त्याचा प्रसार जागतिक स्तरावर होऊ शकतो.

उदाहरणार्थ, 'सूर्यसिद्धांत', जो प्राचीन खगोलशास्त्रावर आधारित ग्रंथ आहे, तो इंग्रजीत अनुवादित झाल्यानंतर जगभरातील वैज्ञानिकांनी त्याचा अभ्यास केला.पारंपरिक आणि आधुनिक ज्ञानाचा संगम होईल आणि भारतीय ज्ञान परंपरेचा जगाला उपयोग होईल तसेच ज्योतिष ग्रंथांचा योग्य प्रकारे अनुवाद झाला, तर पारंपरिक ज्ञान आधुनिक विज्ञानाच्या दृष्टीकोनातून तपासता येईल.उदाहरणार्थ, प्राचीन ग्रंथांमध्ये ग्रहांचे प्रभाव आणि त्यांचे गणितीय आकलन दिलेले आहे. जर ते आधुनिक भाषेत स्पष्ट केले गेले, तर खगोलशास्त्र आणि ज्योतिष यांच्यातील संबंध अधिक चांगल्या प्रकारे समजून घेता येईल.

ज्योतिषग्रंथांच्या अनुवाद करतांना अनेक आव्हाने आहेत जसे की शब्दशः अनुवादामध्ये शब्दांचा अर्थ हरवणे,भावार्थ अनुवादात मूळ संकल्पना गहाळ होणे,विशेष ज्योतिषीय संकल्पनांचे भाषांतर करताना अर्थाचा गोंधळ होणे त्यामुळे मुळ ग्रंथाचा उद्देश नाहिसा होतो. वैदिक संकल्पना, मंत्र, श्लोक यांचा प्रभावी अनुवाद करणे कठीण आहे कारण त्यासाठी त्या भाषेवर लेखकाचे प्रभुत्व असणे गरजेचे आहे यासाठी पारंपारिक तत्त्वे आणि विज्ञानातील आधुनिक दृष्टिकोन यांचा समन्वय आवश्यक होय.कधी कधी पारंपारिक शब्दांना आधुनिक भाषेत समर्पक शब्द न मिळणे हि समस्या लेखकासमोर असते त्यावेळी अनुवाद करणे अवघड वाटु शकते .

निष्कर्ष

ज्योतिष ग्रंथांचा अनुवाद करणे हे केवळ भाषांतर नाही, तर तो एक सांस्कृतिक आणि बौद्धिक वारसा जतन करण्याचा महत्त्वाचा प्रयत्न आहे. अनुवादामुळे ज्योतिषशास्त्र सर्वसामान्य लोकांसाठी सुलभ होते.अभ्यासक आणि संशोधकांना प्राचीन ज्ञानाचा उपयोग करता येतो. भारतीय ज्योतिष शास्त्राचा चा जागतिक स्तरावर प्रसार होतो.पारंपरिक आणि आधुनिक ज्ञानाचा संगम साधता येतो.त्यामुळे, भविष्यात ज्योतिष ग्रंथांचे अधिक प्रमाणात अनुवाद होणे अत्यंत आवश्यक आहे.पारंपारिक ज्ञानाचा आधुनिक विज्ञानाशी संबंध जोडण्यासाठी अनुवादाचा वापर केला जाऊ शकतो.

विविध संस्कृतींमधील तत्त्वज्ञानाचे आदान-प्रदान सहज साध्य होईल.नवनवीन संशोधन आणि त्याचा अनुवादातील वापर व विज्ञानाच्या प्रकाशात ज्योतिषशास्त्राचे पुनर्मूल्यांकन साध्य करता येईल.आधुनिक तंत्रज्ञानाच्या मदतीने संशोधनाचे अनुवाद करित असतांना वेळेची बचत होईल. आधुनिक तंत्रज्ञानाशी समन्वय तसेच AI, मशीन लर्निंग आणि संगणकीय अनुवादाच्या सहाय्याने अनुवादाची प्रक्रिया सुकर झाली आहे त्यासाठी AI आधारित अनुवाद, Google Translate, DeepL इत्यादींचा वापर केल्यास अधिक लवकर होईल .मॅन्युअल अनुवादाची आवश्यकता आणि पारंपारिक भाषातज्ञांची भूमिकाहि अतिशय महत्वाची आहे कारण मशिन शिवाय अनुवाद करीत असतांना प्रमाणभूत अनुवादाचे नियम आणि त्यांचे पालन केल्या जाईल. अनुवादामुळे ज्योतिषशास्त्राचे जागतिकीकरण झाले. विविध भाषा आणि संस्कृतींना समजावून घेण्यासाठी अनुवादाची महत्त्वपूर्ण भूमिका आहे.

संदर्भग्रंथसूची

फलदिपिका,मंत्रेश्वर,अनुवाद नंद्किशोर बढे, कविकुलगुरु कालिदास संस्कृत विद्यापीठ, रामटेक, 2022.

* * *

भारतीय साहित्य आणि अनुवाद : एक चिकित्सक अभ्यास

संशोधक
सचिन भीमराव चव्हाण
पदव्यूत्तर शिक्षण शास्त्र विभाग,
क.का.सं.वि., रामटेक

मार्गदर्शक
डॉ.राजश्री मेश्राम
सहयोगी प्राध्यापक, पदव्युत्तर शिक्षण शास्त्र विभाग,
क.का.सं.वि., रामटेक

सारांश

भारतीय साहित्य हे बहुभाषिक, बहुसांस्कृतिक आणि ऐतिहासिक परंपरेतून विकसित झालेले असून त्याची व्याप्ती अत्यंत विस्तृत आहे. या संशोधनाचा उद्देश भारतीय साहित्याच्या विकासामध्ये अनुवादाची भूमिका, त्यातील सैद्धांतिक आधार, व्यावहारिक आव्हाने आणि आधुनिक तंत्रज्ञानाचा प्रभाव यांचा चिकित्सक अभ्यास करणे हा आहे. संशोधनासाठी गुणात्मक पद्धतीचा अवलंब करून विविध ग्रंथ, संशोधन लेख आणि अनुवादशास्त्रातील प्रमुख सिद्धांतांचा अभ्यास करण्यात आला आहे. Bassnett (2002) यांच्या मते, अनुवाद ही केवळ भाषिक प्रक्रिया नसून सांस्कृतिक देवाणघेवाणीची प्रक्रिया आहे. या अभ्यासातून असे स्पष्ट होते की, भारतीय साहित्याच्या जागतिक प्रसारासाठी आणि सांस्कृतिक संवादासाठी अनुवाद अत्यंत महत्त्वपूर्ण माध्यम आहे. मात्र, भाषिक अचूकता, सांस्कृतिक संदर्भ, शैली आणि भावनिकता जपणे ही अनुवाद प्रक्रियेमधील प्रमुख आव्हाने आहेत.

प्रस्तावना

भारतीय साहित्याची परंपरा अत्यंत समृद्ध आणि वैविध्यपूर्ण आहे. प्राचीन काळापासून आजपर्यंत विविध भाषांमध्ये निर्माण झालेल्या साहित्यामुळे भारताची सांस्कृतिक विविधता प्रतिबिंबित होते. भारतीय साहित्याचा अभ्यास केवळ एका भाषेपुरता मर्यादित नसून तो बहुभाषिक आणि बहुसांस्कृतिक स्वरूपाचा आहे.

अनुवाद हा या साहित्याला परस्पर जोडणारा महत्त्वाचा दुवा आहे. Bassnett (2002) यांच्या मते, “अनुवाद ही एक पुनर्रचना प्रक्रिया आहे जी एका संस्कृतीला दुसऱ्या संस्कृतीशी जोडते.” त्यामुळे

अनुवादाचा अभ्यास केवळ भाषिक न राहता सांस्कृतिक आणि सामाजिक दृष्टिकोनातून करणे आवश्यक आहे.

भारतीय साहित्याची बहुभाषिक परंपरा

भारतीय साहित्याचा इतिहास पाहिला असता, त्याची मुळे संस्कृत, प्राकृत, पालि आणि अपभ्रंश या भाषांमध्ये आढळतात. वेद, उपनिषदे, रामायण, महाभारत यांसारख्या ग्रंथांचे विविध भारतीय भाषांमध्ये अनुवाद झाले, ज्यामुळे ते सर्वसामान्य लोकांपर्यंत पोहोचले.

ज्ञानेश्वरांनी 'भगवद्गीता'चे मराठीत भाषांतर करून 'ज्ञानेश्वरी' तयार केली, जे भारतीय अनुवाद परंपरेचे उत्कृष्ट उदाहरण आहे. Ramakrishnan (2010) यांच्या मते, भारतीय साहित्याची खरी ओळख ही त्याच्या अनुवादपरंपरेतूनच स्पष्ट होते.

मुघल काळात फारसी भाषेचा प्रभाव वाढला आणि उपनिषदांचे फारसीत अनुवाद झाले. ब्रिटिश काळात इंग्रजी माध्यमातून भारतीय साहित्य जागतिक स्तरावर पोहोचले (Trivedi, 2006).

अनुवाद आणि आधुनिक भारतीय साहित्य

आधुनिक काळात अनुवादामुळे भारतीय साहित्याची व्याप्ती अधिक व्यापक झाली आहे. विविध भाषांतील साहित्य एकमेकांत अनुवादित होऊन सांस्कृतिक संवाद घडून येतो.

Rabindranath Tagore यांच्या Gitanjali च्या इंग्रजी अनुवादामुळे त्यांना 1913 साली नोबेल पारितोषिक मिळाले, ज्यामुळे भारतीय साहित्य जागतिक पटलावर पोहोचले. Mukherjee (1994) यांच्या मते, अनुवादामुळे साहित्य नवीन अर्थ आणि संदर्भ प्राप्त करते.

याशिवाय, मराठी, हिंदी, बंगाली, तमिळ, कन्नड साहित्य एकमेकांत अनुवादित होऊन भारतीय साहित्य समृद्ध झाले आहे.

अनुवादाचे स्वरूप आणि सैद्धांतिक आधार

अनुवाद ही केवळ शब्दांची देवाणघेवाण नसून अर्थ, भावना आणि संस्कृती यांचे पुनर्रचनात्मक रूपांतर आहे.

उद्दिष्टे

- भारतीय साहित्याच्या बहुभाषिक स्वरूपाचा सखोल अभ्यास करणे.
- भारतीय साहित्याच्या विकासात अनुवादाची भूमिका स्पष्ट करणे.
- अनुवाद प्रक्रियेमधील सैद्धांतिक दृष्टिकोनांचा अभ्यास करणे.
- अनुवादातील प्रमुख आव्हानांचे विश्लेषण करणे.

- आधुनिक तंत्रज्ञानाचा अनुवाद प्रक्रियेवर होणारा प्रभाव तपासणे.
- भारतीय साहित्याच्या जागतिक प्रसारात अनुवादाचे योगदान अधोरेखित करणे.

संशोधन पद्धती

या संशोधनात गुणात्मक (Qualitative Research Method) पद्धतीचा वापर करण्यात आला आहे. द्वितीयक स्त्रोतांवर आधारित विश्लेषणात्मक आणि वर्णनात्मक पद्धती (Analytical and Descriptive Method) अवलंबण्यात आली आहे. विविध साहित्यकृती, संशोधन लेख, आणि अनुवादशास्त्रातील सिद्धांतांचा तुलनात्मक अभ्यास करण्यात आला आहे.

या अभ्यासामध्ये खालील सिद्धांतांचा वापर करण्यात आला आहे:

Nida (1964) यांचा Dynamic Equivalence Theory

Venuti (1995) यांचा Domestication आणि Foreignization सिद्धांत

Bassnett (2002) यांचा सांस्कृतिक अनुवाद दृष्टिकोन

या सिद्धांतांच्या आधारे भारतीय साहित्याच्या अनुवादाचे चिकित्सक विश्लेषण करण्यात आले आहे.

प्रमुख सिद्धांत

1. Dynamic Equivalence (Nida, 1964)
या सिद्धांतानुसार, अनुवादाचा उद्देश वाचकांवर मूळसारखा प्रभाव निर्माण करणे हा असतो.

2. Domestication आणि Foreignization (Venuti, 1995)
Domestication – स्थानिक संस्कृतीशी जुळवून घेणे
Foreignization – मूळ संस्कृतीचे जतन करणे

3. Cultural Translation (Bassnett, 2002)
अनुवाद हा सांस्कृतिक देवाणघेवाणीचा एक भाग आहे.

अनुवादातील आव्हाने

अनुवाद करताना अनेक व्यावहारिक अडचणी येतात:

1. भाषिक अचूकता
मूळ भाषेतील शब्दांचा अचूक अर्थ दुसऱ्या भाषेत देणे कठीण असते (Nida, 1964).

2. सांस्कृतिक संदर्भ

प्रत्येक भाषेमध्ये विशिष्ट सांस्कृतिक संकल्पना असतात. त्या दुसऱ्या भाषेत तितक्याच प्रभावीपणे मांडणे कठीण असते (Simon, 1996).

3. शैली आणि लय

कविता आणि साहित्यिक लेखनात मूळ लय आणि शैली जपणे मोठे आव्हान असते.

4. भावनिकता

लेखकाच्या भावना आणि विचार अचूकपणे व्यक्त करणे आवश्यक असते.

5. अनुवादकाची भूमिका

Venuti (1995) यांच्या मते, अनुवादक अनेकदा "अदृश्य" असतो, परंतु त्याचा प्रभाव अत्यंत महत्त्वाचा असतो.

भारतीय साहित्याचा जागतिक प्रसार

अनुवादामुळे भारतीय साहित्य जागतिक स्तरावर पोहोचले आहे. Arundhati Roy, Salman Rushdie, R. K. Narayan यांसारख्या लेखकांनी जागतिक साहित्यामध्ये महत्त्वपूर्ण स्थान मिळवले आहे.

Tymoczko (2007) यांच्या मते, अनुवादामुळे स्थानिक साहित्य जागतिक संदर्भात समजले जाते.

तसेच, परदेशी साहित्य भारतीय भाषांमध्ये अनुवादित झाल्यामुळे भारतीय वाचकांना नवीन दृष्टिकोन मिळतो.

तंत्रज्ञान आणि अनुवाद

आधुनिक काळात तंत्रज्ञानामुळे अनुवाद प्रक्रियेत मोठे बदल झाले आहेत. Google Translate, AI आधारित साधने, DeepL यांसारख्या प्रणालींमुळे अनुवाद जलद आणि सुलभ झाला आहे.

मात्र, Zethsen (2009) यांच्या मते, मशीन अनुवादामध्ये मानवी भावनिकता आणि सांस्कृतिक संदर्भांची अचूकता कमी असते.

त्यामुळे, भविष्यात मानव आणि यंत्र यांचे संयोजन (Human-AI Collaboration) अधिक प्रभावी ठरणार आहे.

उपसंहार

या संशोधनाच्या आधारे पुढील निष्कर्ष काढता येतात:

- भारतीय साहित्याची बहुभाषिक परंपरा अनुवादामुळे अधिक समृद्ध झाली आहे. (उद्दिष्ट 1, 2)

- अनुवाद प्रक्रियेमध्ये विविध सैद्धांतिक दृष्टिकोन महत्त्वाचे ठरतात. (उद्दिष्ट 3)
- भाषिक, सांस्कृतिक आणि भावनिक आव्हाने अनुवादात महत्त्वाची भूमिका बजावतात. (उद्दिष्ट 4)
- आधुनिक तंत्रज्ञानामुळे अनुवाद प्रक्रियेमध्ये गती आली असली तरी गुणवत्ता टिकवण्यासाठी मानवी हस्तक्षेप आवश्यक आहे. (उद्दिष्ट 5)
- अनुवाद हा भारतीय साहित्याच्या जागतिक प्रसारासाठी अत्यावश्यक घटक आहे. (उद्दिष्ट 6)

त्यामुळे, अनुवाद ही केवळ भाषांतर प्रक्रिया नसून ती सांस्कृतिक संवाद आणि ज्ञान प्रसाराचे प्रभावी माध्यम आहे.

संदर्भग्रंथसूची

1.Bassnett, S. (2002). Translation Studies. Routledge. Das

2.B. K. (2005). A Handbook of Translation Studies. Macmillan Gargesh R & Goswami

3. K. K. (2007). Translation and Interpreting. Orient Blackswan Mukherjee

4.S. (1994). Translation as Discovery. Orient Blackswan. Nida

5. E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill Ramakrishnan

6. E. V. (2010). Locating Indian Literature. Orient Blackswan Robinson

7. D. (1997). Becoming a Translator. Routledge Simon

8. S. (1996). Gender in Translation. Routledge Trivedi

9. H. (2006). Colonial Transactions. Manchester University Press Tymoczko

10. M. (2007). Enlarging Translation. Routledge Venuti

11. L. (1995). The Translator’s Invisibility. Routledge Venuti

12. L. (2012). The Translation Studies Reader Routledge Zethsen

13. K. K. (2009). Article in Across Languages and Cultures Bhattacharya

14. S. (2012). Indian Literature and Translation Sahitya Akademi.

* * *

प्राकृतकथा संस्कृताविष्कार या पुस्तकात प्रतिबिंबित नीतीमूल्येआणि जैनतत्त्वज्ञान

जया सुनील मुंघाटे
संशोधक छात्रा

सारांश

संस्कृत साहित्यात विपुल प्रमाणात कथा साहित्य आहे. कथांच्या माध्यमातून मनोरंजना बरोबरच नीतीतत्व, तत्त्वज्ञान व्यक्त करणे सहज शक्य असते. त्यामुळे अनेक लोकांनी लघुकथा लिहिल्या आहेत. या सर्व लघुकथांमुळे संस्कृत साहित्य समृद्ध झाले आहेत. मूळ संस्कृत कथांसोबत काही विद्वानांनी इतर भाषांमधील कथा संस्कृतात अनुवादित केल्या आहेत. संस्कृत साहित्यात कथा साहित्य अत्यंत महत्त्वाचे मानल्या जाते. संस्कृतात प्राचीन काळापासून कथा साहित्याची निर्मिती करण्यात आली आहे.[1] आजच्या काळात देखील संस्कृतातून कथा रचना केल्या जातात. त्यापैकी एक पुस्तक प्राकृतकथा - संस्कृताविष्कार हे आहे. या पुस्तकात डॉ. राजश्री मोहाडीकर यांच्या प्राकृत भाषेतील वीस कथा डॉ. कांचन मांडे यांनी संस्कृतात अनुवादित केल्या आहेत. या सर्वच कथा अत्यंत मनोरंजक आहेत. या कथांमधील नीतीमूल्ये आणि जैन तत्वज्ञान यांचा विचार प्रस्तुत शोधनिबंधात केला आहे.

बीज शब्द – नीतीमूल्ये , तत्त्वज्ञान , लघुकथा.

प्रस्तावना

अनेक अभ्यासकांनी इतर भाषांमधील कथा संस्कृतात अनुवादित करण्याचे महत्त्वाचे कार्य केले आहे. अनुवाद हे कार्य अत्यंत महत्त्वाचे असते कारण त्यामुळे एका भाषेतील साहित्य अन्य भाषेमध्ये पोहोचते. त्यामुळे त्या त्या भाषेतील साहित्य समृद्ध होते. आणि साहित्याचा आणखी प्रचार होतो. लघुकथा ही आकाराने लघु असलेली एकत्र प्रधान घटना प्रभावितपणे मांडणारी, स्वयंपूर्ण असणारी, गद्यात्मक, पद्यात्मक संमिश्र किंवा क्वचित संवादात्मक , निवेदन शैली रचलेली, निश्चित केलेला उद्देश पूर्ण करणारी व भाव वैविध्यने युक्त असलेली असते लघुकथेच्या विषयाबाबत मात्र बंधन नाही.

डॉ. नंदा पुरी यांनी संस्कृत लघुकथांची सूक्ष्म अध्ययन करून “संस्कृत साहित्यातील लघुकथा’हे पुस्तक प्रकाशित केले आहे. त्यात त्यांनी संस्कृत लघुकथांचा सर्वांगाने विचार केला आहे. त्यांचे विचार लक्षात ठेवून काही लघुकथा वाचल्यानंतर प्राकृत कथा संस्कृताविष्कार हे पुस्तक मला अतिशय भावले , आणि त्या ग्रंथातील नीतीतत्व आणि जैन तत्वज्ञान यांचा विचार प्रस्तुत शोधनिबंधात केला आहे.

गृहीतके – या पुस्तकातील २० ही कथांमध्ये विशिष्ट नीतीमूल्ये आणि जैन तत्वज्ञान आहेत.

मर्यादा आणि व्याप्ती – या पुस्तकातील सर्वच कथांचा वेगवेगळया दृष्टीतून विचार करणे शक्य आहे. पण येथे विस्तार भयास्तव केवळ त्या कथांमधील नीतीमूल्ये आणि जैन तत्त्वज्ञान यावरच लक्ष केंद्रित केले आहे.

संशोधन पद्धती – प्रस्तुत शोध निबंधासाठी विवेचनात्मक संशोधन पद्धतीचा उपयोग केला आहे.

प्राकृतकथा – संस्कृताविष्कार या पुस्तकाचा संक्षिप्त परिचय

'प्राकृतकथा संस्कृताविष्कार' या २०२० साली अखिल भारतीय प्राच्यविद्या परिषदेत कवी कुलगुरू कालिदास संस्कृत विद्यापीठ रामटेक यांनी नागपुर येथे प्रकाशित केलेल्या या पुस्तकाचे मूळ लेखिका डॉ. राजश्री मोहाडीकर त्यांच्या निवडक २० कथांचा चे संस्कृतात आविष्कार करण्याचे काम प्रा.डॉ.कांचन मांडे यांनी केले आहेत. म्हणून या पुस्तकाचे शीर्षक **'प्राकृतकथा संस्कृताविष्कार'** हे ठेवण्यात आले. या पुस्तकाचे प्रधान संपादक आचार्य श्रीनिवास वरखेडी कुलगुरू, क.का.सं.वि. रामटेक, संपादक आचार्य मधुसूदन पेन्ना महोदय आहेत.

या पुस्तकात डॉ.मोहाडीकर यांनी प्रस्तावनेत सांगितले आहे की, प्राकृत भाषा ही संस्कृतची एक शाखा आहे परंतु प्राकृतभाषेची स्वतःची वैशिष्ट्य आहेत, त्याचमुळे प्राकृत भाषा ही स्वतंत्र भाषा, स्वतंत्र संस्कृती, आणि तत्त्वज्ञान म्हणून स्थापित झाली आहे.[2] तसेच जैन विचारांचा शोध घेण्यासाठी प्राकृत भाषा अभ्यासिली जाते. जैन परंपरा, संस्कृती आणि तत्त्वज्ञान प्राकृत भाषेच्या मदतीने बहरले आहे. आध्यात्मिक जीवन प्राप्त करण्यासाठी आचार नियमाचे पालन केले पाहिजे. प्राकृतात अनेक लघुकथा रचण्यात आल्या आहेत. त्यांच्या माध्यमातून नीती तत्व आणि तत्त्वज्ञान सुगम पद्धतीने सांगितले आहे त्यापैकी डॉ. राजश्री मोहाडीकर या एक आहेत. त्यांनी अनेक 'प्राकृत कथा' लिहीले आहेत.

डॉ. राजश्री मोहाडीकर या सुप्रसिद्ध प्राकृत कथा लेखिका आहेत. पुणे येथील संस्कृत विदुषी आहेत यांचा शैक्षणिक आणि व्यावसायिक प्रवास अत्यंत उल्लेखनीय आहे. एम.ए., एम.फिल. (संस्कृत) , एम.ए., जेआरएफ-नेट, पीएच.डी. (प्राकृत)

प्रकाशित शोधप्रबंधः जैन प्राकृत स्तोत्रांचा समीक्षात्मक अभ्यास

एम.ए. (पाली) पुणे विद्यापीठात सहायक प्राध्यापक म्हणून कार्य (1996 ते 2019).

डॉ.राजश्री मोहाडीकर यांच्या योगदानामुळे प्राकृत, पाली, आणि संस्कृत या विषयांना देशांतर्गत व आंतरराष्ट्रीय स्तरावर विशेष ओळख प्राप्त झाली आहे. यांच्या काही प्राकृत कथांचा संस्कृत अनुवाद डॉ. कांचन मांडे यांनी केला आहे.

डॉ . कांचन मांडे

एम. ए., पी. एच. डी. संस्कृत विभागप्रमुख, सावित्रीबाई फुले पुणे विद्यापीठ (निवृत्त)

डॉ. कांचन मांडे या संस्कृत भाषेतील एक ज्येष्ठ व प्रख्यात विदुषी आहेत. त्यांनी आपले आयुष्य शिक्षण, संशोधन, आणि संस्कृत साहित्याच्या प्रचार व प्रसारासाठी वाहिले आहे. त्यांच्या शैक्षणिक कार्यामुळे संस्कृत विषयात अनेक विद्यार्थ्यांना प्रेरणा मिळाली आहे. डॉ. कांचन मांडे यांना त्यांच्या शैक्षणिक व संशोधन क्षेत्रातील उल्लेखनीय योगदानासाठी अनेक पुरस्कार व सन्मान मिळाले आहेत. त्या संस्कृत भाषेच्या प्रगतीसाठी झटणाऱ्या एक आदर्श शिक्षिका व संशोधक म्हणून ओळखल्या जातात. यांनी केलेले अनुवादाचे कार्य अत्यंत मौलिक आहे.

मी अभ्यासाकरिता निवडलेल्या प्राकृतकथा संस्कृताविष्कार या ग्रंथामध्ये एकूण वीस कथा आहेत. या सर्वच कथा अतिशय मनोरंजक आणि बोधप्रद आहेत. या सर्वच कथा आकाराने लघु आहेत, सर्वच कथांची भाषा अतिशय साधी,सरळ आणि सोपी आहे. कोणत्याही कथेत दीर्घ समासांचा उपयोग केलेला नाही. पाल्हारीक वर्णन कोणत्याही कथेत नाही. हे सर्व कथांचे महत्त्वाचे वैशिष्ट्य म्हणजे या सर्वच कथांमध्ये अत्यंत मौलिक अशी नीतीतत्वे आणि जैन तत्वज्ञान लेखिकेने याठिकाणी प्रतिबिंबित केले आहेत.

या कथांमधील नीतीमूल्ये आणि जैन तत्वज्ञान

पहिली कथा **' जिव्हायाम् अमृतं विषम् च l '** ही आहे. जैन तत्वज्ञानात मधुर भाषण याला महत्त्व दिले आहेत, या कथेत वृद्ध स्त्री आलेल्या पथिकाला त्याच्या कटू बोलण्यामुळे अर्ध पक्व भोजन देते. केवळ वाणीचा योग्य उपयोग न केल्यामुळे तो चांगल्या भोजनापासून वंचित झाला. म्हणून म्हणतात_ “**एवं जिह्वायाम् अमृतं विषं च वसति । विषमय्या तया सर्वत्र वयम् अवमाननीया भवेम।**“[3]

दुसऱ्या कथेमध्ये एखाद्या गोष्टीचा अर्थ चातुर्याने लावला असता तो कसा स्पष्ट होतो हे इथे सांगितले आहे. दुसरी कथा म्हणजे **' मन्त्री पुत्रायाः चातुर्यम् '** एखाद्या गोष्टीचा अर्थ चातुर्याने ने लावला असता तो तसा स्पष्ट होतो ते इथे सांगितले आहे. ' स्याद् ' या शब्दाचे वेगवेगळे अर्थ देऊन चंद्रकांता नावाची मंत्राची पुत्री याचा अर्थ स्पष्ट करते. जैन तत्वज्ञानातील स्यादवाद् प्रसिद्ध आहे. स्याद्वादमञ्जरी या ग्रंथात, **एकान्तेनैकमेवैतत् नैव तत्त्वं व्यवस्थितम्।**

अनेकान्तात्मकं तत्त्वं स्याद्वादेन प्रबोध्यते॥[4]

हा श्लोक स्याद्वाद सिद्धांताचा तात्त्विक आधार स्पष्ट करतो.

तिसरी कथा **पंचशालिकणानां शक्तिः** | या कथेमध्ये चातुर्य आणि प्रयत्नवाद या दोन्हीचे महत्त्व सांगितले आहे. एखाद्या गोष्टीचा निट विचार करून निर्णय घेतला तर ते काम कसे यशस्वी होते हे त्या व्यापाऱ्याच्या धाकट्या सुनेच्या उदाहरणावरून या ठिकाणी स्पष्ट केले आहे.

अल्पस्यापि महत्त्वं स्यात् यथायोग्येन योजितम्।

अविवेकाद् विनश्येत् बह्वप्यर्थसमन्वितम्॥[5] हे वचन प्रस्तुत कथा वाचल्यानंतर यथार्थ वाटते.

पुढची कथा ही **'कपिलमुनीचरीतम्'** ही आहे. या कथेमध्ये आध्यात्मिक जीवनाचे महत्त्व सांगितले आहे. आध्यात्मिक चिंतन करणारी व्यक्ती जीवनात यशस्वी होते असे कपिलमुनी यांच्या उदाहरणावरून सांगितले आहे. आणि त्यांनाच उद्देशून म्हटले आहे_

यथा लाभस्तया लोभो लाभाल्लोभः प्रवर्धते ।

द्विमाषयाचिना कर्म शतकोट्या न सिध्यति ।।[6]

यानंतरची कथा ही **'सद्दलपुत्र'** ची आहे. या कथेत भगवान महावीरांनी मातीच्या भांड्याचे उदाहरण देऊन सद्दल पुत्राला त्याचे तत्त्वज्ञान सांगितले आहे.

सहाव्या **'सत्यसृष्टी'** कथेत सत्याचे महत्व सांगितले आहे. सत्यवादी लोकांना खरोखरच मान मिळतो आणि त्यांच्या वागणुकीने पुढील जन्मात ते निश्चितच निर्वाण प्राप्त करतात ,जो व्यापारी सत्यासाठी आपल्या भावाचा साथ सोडून देतो त्याच्यासाठी खरंच असे म्हटले आहे_ **'अहो, अधुनाऽपि एतादृशाः सत्यवादिनः, ये नश्यति स्वभ्रातरि नियमात् सत्यात् न च्यवन्ति।**[7]

सातवी कथा **'इभ्यपुत्रकथानकम्'** ही आहे. या कथेत दान महात्म्य आणि दूरदृष्टी यांचे महत्त्व सांगितले आहेत.

पुढील कथा **'नमी राजा'** ही आहे. वस्तुस्थिती माहीत नसताना कुठल्याही गोष्टीच्या शेवट करू नये ,असे केल्यास कधी कधी आपण आपल्याच माणसाला दुखवू शकतो हे या कथेतून समजून येते.

नववी कथाही **'यथास्थितप्ररुपणेकालककथा'** ही आहे. भगवंताने ठरवलेल्या गोष्टी कोणी टाळू शकत नाही, मृत्यू हा अटळ आहे हे दत्त नावाच्या नायकाच्या उदाहरणावरून या कथेत स्पष्ट केले आहे.

पुढील कथा ही **'भोजनातीरेक'** आहे. कुठलीही गोष्ट गरजेपेक्षा जास्त असली की ती वीष बनते, अती भोजनाचे दुष्परिणाम या कथेत स्पष्ट केले आहे. त्या ब्राम्हणाने दक्षिणेच्या लोभामुळे (अति लोभ) आणि वारंवार जेवण्याच्या अतिरेकामुळे (अतिभोजन) त्याने आधीचे अन्न उलटून पुन्हा पुन्हा जेवायला सुरुवात केली. **'पूर्वभुक्तभोजनं वमित्वा पुनः भुञ्जानः'**[8] याच घटनेतून सिद्ध होते की गरजेपेक्षा अधिक भोजन (अति) केल्यामुळे तो ब्राह्मण कुष्ठरोगी झाला, म्हणूनच **'अति सर्वत्र वर्जयेत्'** हे नीतीतत्त्व या कथेत प्रत्यक्ष दाखवले आहे.

बारावी कथा **'आत्मदमने सिद्धककथा'** ही आहे. या कथेत सर्व मनासारखं होण्याकरिता संयम हे सर्वात मोठे औषध असते हे सिद्धाच्या उदाहरणावरून स्पष्ट होते.

पुढची कथा **'भावानुरूपफळ सांबपालककथा'** ही आहे. ही कथा आपल्या कृतींमागील शुद्ध आणि निस्वार्थ भावनेचे महत्त्व अधोरेखित करते. ही कथा दर्शवते की बाह्य कृतींपेक्षा अंतकरणातील निष्ठा आणि समर्पण अधिक श्रेष्ठ आहे. या कथेत सांब आणि पालक या दोघांचीही कृती सारखी असली तरी शुद्ध आणि अशुद्ध भावनेने केलेली कृती दर्शविलेली आहे दोघांची कृती (वंदन) सारखी असली तरी , साम्बाला शुद्ध भावामुळे श्रेष्ठ फळ (वरदान) मिळाले, पालकाला लोभामुळे तसे फळ मिळाले नाही "कर्म एकच असले तरी भाव चांगला असेल तरच चांगले फळ मिळते." ही कथा प्रत्येक वाचकास हे शिकवते की **"क्रियायाः महत्त्वं अस्ति, परंतु तस्याः पश्चात् स्थितः भावः अत्याधिकं मूल्यवान् ।"**[9]

यानंतर ची कथा **'छलद्रव्ये वंचकवणिककथा'** ही आहे. कोणाचीही फसवणूक करू नये हे नीतिमूल्य यात सांगितले आहेत.

पंधराव्या **'दाने वृद्धदंपतीकथा'** या कथेत आर्थिक व्यवहारात कोणाचीही फसवणूक करू नये यावरून दुसऱ्यांना फसविल्यास मृत्यू समय क्लेश सहन करावा लागतो हे समजते. कथेत सांगितलेला उपदेश अगदी योग्यच आहे, **'दृष्ट्वा स्थविरदृष्टान्तं सद्भावं परिवर्धयेत्। वचनानुगुणं देयं वञ्चना माऽस्तु कुत्रचित् II'**[10]

यानंतरची कथा **'युधिष्ठिरभीमसेनकथा'** ही आहे. आकस्मितपणे केव्हाही मृत्यू होऊ शकतो म्हणून जेव्हा चे काम तेव्हाच करावे हे या कथेवरून स्पष्ट होते. या कथेत युधिष्ठिर महाराजांनी ब्राह्मणाला – **'श्वः दास्यामि'** (उद्या देईन) असे सांगितले. तेव्हा भीमसेन म्हणतो, **"यदा भवान् 'श्वः दास्यामि' इति उक्तवान्, तदा एव ज्ञातं यत् भवान् कालं जितवान्"**[11] म्हणजेच, उद्या देईन असे म्हणणे म्हणजे आपण उद्यापर्यंत जिवंत राहू याची खात्री असल्यासारखे आहे, म्हणजेच काळालाच जिंकले आहे असे समजणे , जे अशक्य आहे.

पुढील कथा ' **गेहेशुरसुवर्णकारककथा** ' ही आहे. या कथेत खोट्या शौर्याचा आणि आत्मविश्वासाचा दिखावा संकटात टिकत नाही आणि म्हणूनच म्हटले आहे_

कथां सुवर्णकारस्य श्रुत्वा लोकाः विवेकिनः ।
वदेयुः कर्म कुर्युश्च यथाविद्यं यथाबलम् ।।[12]

अठराव्या '**असारविषयेनागदत्त श्रेष्ठीकथा**' या कथेत ज्ञानाचे महत्त्व सांगितले आहे अज्ञानी माणसाला चांगले आणि वाईट यातला फरक करता येत नाही हे यात स्पष्ट केले आहेत. जग नश्वर आहे हे जाणून नागदत्तश्रेष्ठीने भोगत्याग करून संयम व वैराग्य स्वीकारले.

नागदत्तकथां श्रुत्वा भवरूपप्रदर्शिनीम् ।
कामभोगादिकांस्त्यक्त्वा वृणीष्व संयमं वरम् ।।[13]

असा उपदेश या कथेच्या शेवटी केला आहे.

एकोंविसावी कथा ' **पुत्रपराभूतपितृकथा** ' ही आहे. या कथेत धनाचे महत्त्व सांगितले आहे. ही कथा एक वैश्विक सत्य सांगते. तुमच्याकडे पैसा असेल तर समाज तुमचा सन्मान करेल अन्यथा नाही. खालील सुभाषित या कथेला तंतोतंत लागू पडते.

धनहीनः न शोभेत, पुत्रहीनो न शोभते।

मूल्यहीनस्तु पुरुषः सर्वथा न प्रकाशते।।[14]

पुढील आणि शेवटची कथाही '**कृपणश्रेष्ठीकथा**' आहे. सुखात अनेकजण साथ देतात, पण दुःखात फारच कमी जण मदतीसाठी पुढे येतात. त्यामुळे खऱ्या मित्राची ओळख संकटाच्या काळात होते. कोणती वेळ कोणावर कशी येणार हे सांगता येत नाही आणि म्हणूनच म्हटले जाते _

कृपणश्रेष्ठिनो न्यायं सद्भावेन विवर्जितम् ।

ज्ञात्वा अनाथदीनेषु कुर्वीत सर्वदा दयाम् ।।[15]

उपसंहार

अशाप्रकारे प्राकृत कथा संस्कृताविष्कार या अनुवादित संस्कृत कथा संग्रहात मधुर बोलण्याचे महत्व,चातुर्य , तत्त्वज्ञानाची जीवनात आवश्यकता, अध्यात्माचे महत्व, सत्य बोलणे, योग्य ज्ञान आणि दूरदृष्टी चे महत्व, वेळेचे महत्व, गरजेपेक्षा जास्त असलेल्या गोष्टीचे दुष्परिणाम, जीवनात संयम असणे, निष्ठा आणि समर्पण अधिक श्रेष्ठ आहे, फसवणूक न करणे, खोटा आत्मविश्वास संकटात टिकत नाही, ज्ञानाचे महत्त्व, धनाचे महत्त्व, खऱ्या मैत्रीची ओळख इत्यादी जीवनमूल्य आणि नैतिक मूल्य प्राकृतकथासंस्कृताविष्कार या ग्रंथात प्रतिपादित केलेली आहेत. ती सर्वच मूल्य केवळ जैन धर्माच्या दृष्टीनेच नव्हे तर सर्वांच्या जीवनात अत्यंत महत्त्वाची आहेत. जैन जीवन प्रणालीत या सर्व नैतिक मूल्यांचे अत्यंत महत्त्वाचे स्थान आहेत. या सर्व नीती मूल्यांचे पालन केल्यास जीवन सफल होते असे मानले जाते. जैनांचे जीवन विषयक तत्त्वज्ञान या सर्व कथांमध्ये डॉ. मोहाडीकर यांनी स्पष्ट केलेले

आहेत. या सर्व बोधप्रद कथा संस्कृतात अनुवाद करून डॉ. कांचन मांडे यांनी ते विचार आणि तत्त्वज्ञान संस्कृतच्या वाचकांपर्यंत पोचविले त्यामुळे हे अनुवादित पुस्तक अत्यंत महत्त्वाचे ठरते.

संदर्भसूची

1. संस्कृत साहित्याचा सोपपत्तीक इतिहास - पृष्ठ क्रमांक [२४]
2. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार - पृष्ठ क्रमांक [२०]
3. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [३७]
4. समन्तभद्राचार्य, आप्तमीमांसा, - श्लोक [१०८]
5. सुभाषितसंग्रह - नीतिसारपरंपरा) - पृष्ठ क्रमांक[७०]
6. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [४८]
7. प्राकृतकथा-संस्कृताविष्कार: - पृष्ठ क्रमांक [८२]
8. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [१०२]
9. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [७६]
10. प्राकृतकथा-संस्कृताविष्कार:- पृष्ठ क्रमांक ११3
11. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [९१]
12. सुभाषितरत्नभाण्डागार, नीति-प्रकरण
13. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [९४]
14. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [१२२]
15. प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार [१२२]

संदर्भ ग्रंथ सूची

1. कांचन मांडे,राजश्री मोहाडीकर (२०२०)- प्राकृतकथा–संस्कृताविष्कार-क.का.सं.वि. रामटेक.
2. वि.वा.करंबळेकर (१९६३) - संस्कृत साहित्याचा सोपपत्तीक इतिहास-शारदा प्रकाशन.
3. डॉ.नंदा जयंत पुरी (२००८) - संस्कृत साहित्यातील लघुकथा- क.का.सं.वि. रामटेक.
4. सुभाषितरत्नभाण्डागार,

***

महानुभाव संप्रदायातील पूजावसराचे अनुवादित रूप

अनुज मंचावार
बी. ए. शास्त्री (साहित्य) तृतीय वर्ष

प्रस्तावना :-

महाराष्ट्र ही संतांची भूमी आहे. या भूमीला अनेक संत आणि संप्रदायाचा वारसा लाभलेला आहे. महाराष्ट्रात असलेल्या अनेक धर्म संप्रदायांपैकी महत्त्वाचा असलेला एक संप्रदाय म्हणजे महानुभाव संप्रदाय. मराठी साहित्य समृद्ध करण्यात या संप्रदायाचा सिंहाचा वाटा आहे हे आपण सगळे जाणतोच. पण या संप्रदायाचे साहित्य हे फक्त मराठीतच नसून इतरही भाषांमध्ये त्याचा अनुवाद झालेला आपल्याला दिसून येते. अनुवादाची ही परंपरा महानुभावियांनी अगदी सुरुवातीपासून जपली आहे. आपण संस्कृत मधून मराठी भाषेत अनुवादित झालेले ग्रंथ बरेच बघितले आहेत पण मराठी भाषेतून संस्कृत भाषेत ही अनुवाद परंपरा महानुभावियांनी सुरू केली. महानुभावांचे अनेक ग्रंथ हे मूळ मराठी भाषेत लिहिल्या गेले आणि पुढे त्याच कवीकडू किव्वा दुसऱ्या कवीकडून तोच ग्रंथ संस्कृत भाषेत अनुवादित करण्यात आला. असे अनेक ग्रंथ आपल्याला पाहायला मिळतील. त्यातीलच एक महत्त्वाचे उदाहरण म्हणजे रत्नमालास्तोत्र होय. पंडित म्हाइंभट्टांनी लिहिलेला आणि मराठीभाषेतील पहिला चरित्र ग्रंथ आणि गद्य ग्रंथ म्हणून ओळखला जाणारा लीळाचरित्र याचाच संस्कृत भाषेत अनुवादित झालेला पण पद्य स्वरूपात असलेला ग्रंथ म्हणजे रत्नमालास्तोत्र होय. या वरुन आपल्याला हे लक्षात येईल की महानुभाव पंथाची धर्मभाषा जरी मराठी असली तरी त्यांनी इतर भाषांनाही आणि त्यातल्या त्यात देववाणी असलेल्या संस्कृत भाषेलाही तितकच महत्व दिलं. तसेच महानुभावियांना मराठी भाषे इतकच संस्कृत भाषेचही ज्ञान चांगल्या प्रकारे होत. यात महानुभावियांचे पांडित्य लक्षात येते.

आज आपण अशाच एका विषयावर विचार करणार आहोत. तो विषय म्हणजे महानुभाव पंथातील पूजावसर. महाराष्ट्रात अनेक धर्म संप्रदाय आहेत. प्रत्येक संप्रदायाची पूजा पद्धती ही वेगळी आहे. महानुभाव पंथामध्ये पूजावसर हे एक स्तोत्र आहे, ज्यात श्री चक्रधर स्वामींच्या दिनचर्येचे वर्णन येते. हे वर्णन पद्यात्मक आहे, म्हणून आपण याला स्तोत्र म्हणू शकतो. ज्याप्रमाणे वारकरी संप्रदायात हरिपाठाचे पारायण केल्या जाते, त्याच प्रमाणे महानुभाव पंथात सकाळी, दुपारी आणि संध्याकाळी या पूजावसराचे पारायण केल्या जाते.

महानुभाव पंथाचे द्वितीय आचार्य बाइदेव व्यास यांनी स्वामींच्या त्रिकाल पूजावसराचे केलेले मराठी भाषेतिल वर्णन हा सर्वप्रथम पूजावसर आहे. त्याला अनुलक्षून पंथात पुढे वेग वेगळ्या साहित्यकारांनी गद्य, पद्य पूजावसरांची रचना केलेली आहे. परंतु प्रत्येक रचनेत बाइदेवबासांच्या पूजावसरांचे प्रतिबिंब आढळते.

ज्याप्रमाणे मराठी मध्ये पूजावसर रचना निर्माण झाल्या त्याच प्रमाणे संस्कृतमध्ये देखील पूजावसर रचना झालेल्या आहेत. त्यातील सर्व प्रथम संस्कृत पूजावसर रचना हि भास्करभट्ट बोरीकरांची आहे. या प्रकरणात भास्करभट्ट बोरीकर कृत संस्कृत पूजावसराचा आपण अभ्यास करू.

उद्दिष्टे :-

या शोधनिबंधाची उद्दिष्टे खालीलप्रमाणे -

* मराठी आणि संस्कृत पूजावसरांच्या रचनेतील साम्ये आणि फरक शोधणे.
* पूजावसराचे भाषिक आणि साहित्यिक वैशिष्ट्ये स्पष्ट करणे.
* महानुभाव पंथातील मराठीतून संस्कृतमध्ये झालेल्या अनुवाद परंपरेचा अभ्यास करणे.ये
* मराठी आणि संस्कृत भाषांमधील परस्परसंबंधांचे विश्लेषण करणे.
* महानुभाव पंथातील अनुवाद परंपरेचा ऐतिहासिक दृष्टिकोनातून अभ्यास करणे.
* महानुभव साहित्यातील भाषांतराचे स्वरूप आणि तंत्रांचा अभ्यास करणे.
* भाषांतर शास्त्रातील सिद्धांतांच्या आधारे महानुभाव साहित्यातील भाषांतराचे विश्लेषण करणे,
* भाषांतर शास्त्राच्या विकासात महानुभाव साहित्याचे योगदान स्पष्ट करणे.

पूजावसर विधीचा प्रारंभ :-

लिळाचरित्राचे अध्ययन केले असता असे दिसून येते की भक्त बाईसा या स्वामींची दिवसातून तीन वेळा मोठ्या स्वरूपात पूजा करीत असत. व त्याप्रसंगी स्वामींचे भक्त व गावातील महाजनही उपस्थित राहत असत. लिळाचरित्रातिल या वर्णनाला अनुलक्षून बाइदेव बासांनी पूजावसर या रचनेचीनिर्मिती केलेली आहे त्यात प्रातः पूजावसर, मध्यान्ह पूजावसर, सायंकालीन पूजावसर असे तीन पूजेचे प्रसंग एकत्रीत वर्णन केलेले आहे.

पूजावसर शब्दाचा अर्थ :-

"पूजायाः अवसरः इति पूजावसरः"" पूज् पूजायाम् इति धाती' या धातुमध्ये चुरादि गणिय उभयपदी धातु आहे. पूजयति, पूजयते. पूज् आराधना करणे, पूजा करणे, अर्चना करणे, सम्मान करणे, सादर स्वागत करणे, पूज धातुचे इत्यादी अर्थ आहेत. पूजावसर म्हणजे पूजेचा वेळ किंवा पूजेचा प्रसंग.

पूजावसराचे प्रकार :-

पूजावसर विविध प्रकारचे असतात. परंतु मुख्य पूजावसरांचे तीन प्रकार आहेत.

१) प्रातःकाळ पूजावसर

२) मध्यान्हकाळ पूजावसर

३) सार्यकाल पूजावसर

या तिन्ही पूजावसरांच्या व्यतिरीक्त आणखीही पूजावसर आहेत. एकूण बारा प्रकारचे पूजावसर परंपरेत मानल्या जातात. परंरतु बारा प्रकारच्या पूजावसरापैकी मूख्य तीन प्रकारचे पूजावसर या तीन पूजावसरांच्या अंतर्गतच इतर पूजावसर येतात. म्हणून या तिन्ही पूजावसराचे महत्व पुढीलप्रमाणे थोडक्यात सांगत आहे.

पंडित श्री भास्करभट्ट बोरीकर कृत मराठी व संस्कृत पूजावसर :-

श्री कवीश्वर बासांचे मराठी पूजावसर इ.स. (१३१५) हा डोमेग्राम येथील दिनचर्यात्मक (६०) साठ ओव्यांची रचना प्रातः मध्यान्ह व सायंकालीन पूजावर मध्यवर्ती ठेवून (२०) वीस ओव्यातील ही रचना आहे. रचनेची भाषा प्रासादिक आणि माधुर्य युक्त आहे, कल्पक गुण वैशिष्टयपूर्ण सामान्य जनांना समजेल अशा या मराठी ओवीरुप पूजावसर रचनेचे स्वरुप जन संवादी आहे.

दोन्ही पूजावसराची वैशिष्टये :-

भास्करभट्ट बोरीकरांच्या स्तोत्राचे वैशिष्टये वस्तुतः सामान्य लोकांना समजेल अशा प्रकारच्या त्यांच्या रचना आहे. संस्कृतचे प्रकांड विद्वांन असून पूजावसराचे स्वरुप एक प्रासादिक आणि माधुर्य युक्त भाषा वापरलेली आहे. त्याचप्रमाणे संस्कृतच्या त्रिकाळ पूजावसरात २७ श्लोकाच्या अंतर्गत त्यांनी स्वामींच्या दिनचर्येचे महत्वाचे प्रसंग देवून पूजावसराला एक सुंदर स्वरुप दिलेले आहे. त्याचप्रमाणे मराठी पूजावसरात ६० ओव्या मध्ये प्रातः, मध्यान्ह आणि सायंकालिन पूजावसरात संस्कृत पूजावसरापेक्षा यात विशेष वर्णन आहे. दुसरे संस्कृत पूजावसर स्तोत्राचे वैशिष्ट्य म्हणजे त्यांची अलंकारिक भाषा अतिशय प्रशंसनीय आहे.

पूजावसर स्तोत्राचा अनुवाद :-

भास्करभट्ट बोरीकरांनी स्वामींच्या त्रिकाळ संस्कृत पूजावसरात विविध अलंकारांनी प्रस्तुतीकरण दिलेले आहे. पूजावसराची भाषा सुबोध गम्य असून अलंकारांनी अलंकृत असलेली अतिशय शोभून दिसते. स्वामींच्या श्रीमूर्तिचे वर्णन रुपक आदि अलंकारांनी पांडित्य पूर्ण वर्णन केलेले आहे. कविची कवित्व प्रतिभा बेजोड असल्यामुळे त्यांना प्रत्येक रचनेत अतिशय यश मिळालेले आहे. मराठी पुजावसराचा त्यांनी केलेल संस्कृत अनुवाद अत्यंत सुंदर आहे.

प्रातःकाल पूजावसर संकल्पना :-

प्रातःकालिन पूजावसरामध्ये प्रातःकालचे महत्व सांगत असतांना स्वामी म्हणतात "पश्चात प्रहरी उठीजे तो सारस्वत काळ देवता हृदयासी ये" म्हणजे पश्चात प्रहराचा वेळ परमेश्वराच्या संपूर्ण जीवांचे चिंतन करायचा असतो त्यावेळेस प्रत्येक जीवांनी परमेश्वराचे चिंतन केले पाहिजे, परमेश्वराच्या चिंतनात आपणही उपस्थित व्हावे जेणेकरुन परमेश्वराचे चिंतन आणि त्यांची कृपादृष्टी आमच्यावर राहावी हेच महत्वाचे उपदेश आहे.

अ.क्र	मराठी पूजावसर (ओवी)	अनुवादित संस्कृत पूजावसर	अर्थ
१.	तवं सूर्यादयी दंतपक्ती : सिळीका चोखाळीती : वक्र सिळीका करुनी फेडीती : जिव्हामळु ॥१४॥	सूर्योदये दशनशोधनां विधाय। जिह्वामलं शिलकया कृतवकया सः। मन्द मुमोच जगतां जनकः कराभ्याम्। श्रीमान पारमरूणाकर चक्रपाणीः ॥५॥	सूर्योदय झाल्यानंतर स्वामी दंत धावन करीत असत आणि आणलेल्या दोन दातुनापैकी एका दातुनला मध्यभागी दोन फाड करुन धनुष्य आकार करुन जिव्हेचे मळ हळूच स्वच्छ करीत असत.
२.	जेही ईश्वर चिन्हें सेवीली : बाईसी चरण कमळे प्रक्षाळीली : पावले परिमार्जुनी ठेवीली आसनवारी ॥१६॥	नागाम्बिका कमलकोमलमासनं सा। दीपप्रकाशमकरोत् सलिलञ्चसोष्णम्। शौचं चकार सुयशस्पयसाथ तेन। नार्गार्जुनेन सह चक्रधरः प्रयातः ॥३॥	तेव्हा इकडे नागुबाईसा स्वामींसाठी आसन टाकून दिवा लावत आणि स्वामींसाठी गरम पाणी हात पाय सोवळे करण्यासाठी ठेऊन स्वामी तिकडून आल्यावर उष्णोदकाचे विनियोग करीत असत.
३.	बाईसीभरीलीया रंगमाळीका : लल्लाटी टीळा नेटका : निजरुप त्रिरेखा : द्योतवीत असे ॥१८॥	गण्डूष मूर्जितवराधरदन्तपक्तिः। सुस्नातमायतसुखायतनं चकार ।। सौन्दर्यवर्यवदना सदनाशयश्री । श्रियः पतिः सुमनसा पयसाथतेन ॥६॥	नंतर दंतपंक्ति स्वच्छ करुन स्नान होवून आसनस्त होत होते. श्रीचक्रधर श्रीमुख आणि श्रीचरण कमळ प्रक्षाळून आसनस्त झाल्यावर नागुबाईसा

			स्वामींच्या भाळस्थळावर उर्ध्व पौंड्र टीळा लावीत असत.
४.	तीये श्रीकंठी माळा : बाईसी घातलीया सुपरिमळा : स्वामी अर्चुनी आंध्रयुगळा : मंगळारती केली ॥१९॥	कण्ठे लसपरीमलालयपुष्पमाला। निरांजनं चवरदीपपरम्पराभिः ॥ धूपं तदोष्ठपुटमण्डनचारुरुपम्। जिह्वाग्रविटकमथस्फुटिताम्बुजाक्षः ॥८॥	श्रीकंठी पुष्पमाळा, सुवासिक पुष्पमाळा घालून धुप, दीप, आरती ओवाळून त्यांना विडा देत असत. जेणे करुन त्यांचे श्रीमुख अतिशय सुंदर दिसत असत.

मराठी आणि संस्कृत पूजावसरांच्या रचनेतील साम्य :-

चारही उदाहरणांमध्ये दोन्ही भाषांतील श्लोकांचा मूळ अर्थ समान आहे तसेच चारही उदाहरणांमध्ये चक्रधरांच्या दिनचर्येचे वर्णन बऱ्याच ठिकाणी मराठी आणि संस्कृत भाषेत एका अर्थाचे दोन समान शब्द पहायला मिळतात उदा सूर्योदय, जिव्हामळ कण्ठ इत्यादि.

मराठी आणि संस्कृत पूजावसरांच्या रचनेतील फरक :-

मराठी पदय सोप्या आणि सरळ भाषेत आहेए तर संस्कृत श्लोक अधिक अलंकारिक आणि काव्यमय आहे. संस्कृत श्लोकात अधिक क्लिष्ट शब्दरचना आणि समासांचा वापर केला आहे तर मराठी श्लोकात सोपी शब्दरचना आहे. मराठी पदय हे ओवी स्वरूपात असून संस्कृत पदय हे श्लोकबध्द आहे.

पूजावसराचे भाषिक आणि साहित्यिक वैशिष्ट्ये :-

पूजावसर स्तोत्राची वर्णन शैली अतिशय सुंदर अलंकारीक, बोधगम्य, हृदयवेधक आणि प्रासादिक आहे. असे असून ही रचना विद्वतापूर्ण; चातुर्यपूर्ण आणि पांडित्यपूर्ण आहे, कविचे संस्कृत आणि मराठी भाषेवर विशेष प्रभुत्व, वर्ण्य विषयाचे सांगोपांग ज्ञान, चित्र शैली, अलंकारिक कल्पना विलास, तल्लीन संवेदन शिलता व नितळ शब्दकळा असल्यामुळे पूर्ण वर्णन निवेदन प्रतितिक्षाव आलेले आहे अशी त्यांची वर्णन शैली त्यांनी आपल्या अप्रतिम नैपुण्याने (कुशलतेने) भाषेला चांगले स्वरुप दिलेले आहे. शब्दालंकार आणि अर्थ अलंकारांनी भाषेला खूप सजविलेले आहे. वर्णनाच्या ओघात वाहून जात असता या सर्व अलंकारांची कविने नुसती तफावत उडून दिली आहे. भाषेचे श्रृंगारिक वर्णन कविची एक अप्रतिम कला आहे.. त्याचप्रमाणे उपमा अलंकार, उत्प्रेक्षा, रुपक, दृष्टांत

श्लेष, अनुप्रास, यमक, अर्थान्तरन्यासः इत्यादी अलंकारांनी कविने आपल्या भाषेला असे श्रृंगारिक रुप दिलेले आहे त्यांच्या साहित्यकृती मध्ये अनेकविध रस आणि गुणांचा समावेश आहे.

अनुवादित संस्कृत पूजावसरामध्ये अलंकारांचे वर्णन :-

अतिशयोक्ति अलंकार

१. सूर्योदये दशनशोधनतां विधाय। जिह्वामलं शिलकया कृतवकया सः ।
मन्द मुमोच जगतां जनकः कराभ्याम्। श्रीमान पारमरूणाकर चक्रपाणीः ॥५॥

या श्लोकात श्रीचक्रधर स्वामी उपमेय असून मायापती, अपार करुणाकर सृष्टिकरता जगत्पिता ईत्यादी भिन्न भिन्न उपमा दिल्यामुळे अतिशयोक्ति अलंकार आढळून येतो.

२. गण्डूष मूर्जितवराधरदन्तपङ्क्तिः। सुस्नातमायतसुखायतनं चकार ॥
सौन्दर्यवर्यवदना सदनाशयश्रीः। श्रियः पतिः सुमनसा पयसाथातेन॥६॥

या श्लोकात श्रीचक्रधर स्वामी उपमेय असून श्रियः पतिः उपमा दिल्यामुळे अतिशयोक्ति अलंकार आढळून येतो.

उत्प्रेक्षा अलंकार

१. नागाम्बिका कमलकोमलमासनं सा। दीपप्रकाशमकरोत् सलिलञ्चसोष्णम् ।

शौचं चकार सुयशस्पयसाथ तेन। नार्गार्जुनेन सह चक्रधरः प्रयातः ॥३॥

या श्लोकात उपमेयाची अर्थात उपमेय कमल असून त्या कमल आसना बरोबर कल्पना केली म्हणून या ठिकाणी उत्प्रेक्षा अलंकार दिसून येतो.

पूजावसर स्तोत्रात आलेले छंद पुढील प्रमाणे आहेत :-

पूजावसर स्तोत्रात एकूण २७ श्लोक आहेत. कविने यात वसंततिलका वृत्ताचा प्रयोग केलेला आहे. यातील संपूर्ण श्लोक वसंततिलका वृत्तातच आहेत. वसंततिलका वृत्तातिल ही रचना शब्दालंकार व अर्थालंकाराणे युक्त असून भाषा माधुर्याचा परिपोष करणारी आहे. विस्ताराने छोटीच पण वाङमय गुणाने ती समृद्ध आहे.

पूजावसर स्तोत्रात आलेले गुणवर्णन :-

भास्करभट्ट बोरीकर विरचित संस्कृत पूजावसर माधुर्य आणि प्रसाद गुणान्वित एक सुंदर रचना आहे. परमेश्वराचे पूजावसर असल्यामुळे यात ओज गुण नाही, फक्त माधुर्य आणि प्रसादच दोन्ही गुण त्रिकाळ पूजावसरात पहावयास मिळतात.

पूजावसर स्तोत्रात रस वर्णन :-

भास्करभट्ट बोरीकर कृत संस्कृत पूजावसरात शृंगार रस, अद्भूत रस आणि शांत रसाचे वर्णन आढळून येते.

निष्कर्ष :-

१ मराठी आणि संस्कृत पूजावसरांच्या रचनेत बरेच साम्ये आढळून येते.

२ पूजावसराचे भाषिक आणि साहित्यिक वैशिष्ट्ये स्पष्ट करणे.

३ महानुभाव पंथातील मराठीतून संस्कृतमध्ये झालेला हा अनुवाद महानुभाव साहित्याला दिशा देणारा ठरला आहे.

४ महानुभाव पंथातील अनुवाद परंपरा ऐतिहासिक असून तत्कालीन कोणत्याही इतर सम्प्रदायात आशी अनुवाद परंपरा आढळत नाही.

५ महानुभाव पंथातील मराठीतून संस्कृतमध्ये झालेल्या या अनुवादात बऱ्याच ठिकाणी ळ या अक्षराचा उच्चार झाला आहे.

समारोप :-

भास्करभट्टांनी रचना केलेले संस्कृत पूजावसर मुख्य पूजावसराचा यद्यपि आधार घेवूनच पूजावसराची रचना केलेली आहे. तथापी हे पूजावसर अत्यंत संक्षिप्त आणि सुंदर रसादि अलंकारांनी रचलेले आहे. प्रातःकाळ पूजावसरात स्वामींच्या दिनचर्येचे निरोपण करुन प्रातः विधी आटोपून जीवाचे चिंतन करीत होते. ज्या अधिकारी जीवांना मोक्ष प्राप्त करुन दयायचा आहे. त्यांच्या पुढे येणारे अडथळे दूर करुन त्यांना मोक्ष प्राप्तीच्या योग्य केलेले आहे.

त्याचप्रमाणे स्वामींच्या सन्निधानी असलेल्या भक्तिजनांकडून त्यांचा कर्मनाश करुन घेण्यासाठी त्यांच्याकडून अनेकविध सेवा करुन घेत असत. त्रिकाळ पूजावसरात स्वामींच्या दिनचर्येचे वर्णन आलेले आहे हे पूजावसर डोमेग्राम येथील मुख्य पूजावसराच्या संदर्भानुसार पूजावसराची रचना केलेली आहे. वस्तुतः श्रीचक्रधरस्वामी नेहमी परिभ्रमणच करीत होते. त्यामुळे त्यांच्या पूजावसरांमध्ये किंचितसे अंतर येत होते परंतु डोमेग्राम येथील पूजावसराचा आधार घेवूनच सर्व पंडितांनी पूजावसराची रचना केलेली आहे. भास्करभट्ट बोरीकरांनी या तिन्ही पूजावसरामध्ये अतिशय सुंदर अलंकार, रस, छंद, आणि गुणांचे वर्णन केलेले आहे.

संदर्भग्रंथसूची :-

१ महानुभावांचा इतिहास म. मुरलीधर कोळपकरकृत, 'प्रकाशक म. श्री प्रभाकरबाबा संन्यासी महानुभाव, यवतमाळ, तृतीय आवृत्ती २०१०

२ डॉ. श्रीसोनपेठकर महानुभाव, पूजावसर (संपादन) राजयोग प्रकाशन, संवत्सर, प्रथम आवृत्ती २०१६

३ (अप्रकाशित शोधप्रबंध) महाकवी भास्कर भट्ट बोरीकर यांच्या संस्कृत रचणांचे समीक्षणात्मक अध्ययन (साहित्य विभाग क.का.सं.वि. रामटेक) डॉ. गोविंद शिंदे

***

अनुवाद की भूमिका : भारतीय ज्ञान परंपरा के प्रसार मे भारतीय नृत्य के संदर्भ में

अनघा निलदावार
पीएच.डी.स्कौलर, संस्कृत साहित्य विभाग
कविकुलगुरू कालिदास संस्कृत विश्वविद्यालय, रामटेक
मार्गदर्शक - **डॉ. प्रो. कविता होले**
संस्कृत साहित्य विभाग

सारांश

भारतीय ज्ञान परंपरा के समृद्धि और उसकी व्यापकता में अनुवाद की भूमिका महत्वपूर्ण है। भारतीय नृत्य, जो भारत की संस्कृति पर आध्यात्मिक अभिव्यक्ति का एक मुख्य माध्यम है, विभिन्न भाषाओं, संस्कृतियों और समय के साथ विकसित हुआ है। साहित्य, दर्शन, कला, संगीत और नृत्य जैसे क्षेत्रों का गहरा योगदान भारतीय संस्कृति को बढ़ाने में रहा है। इन ज्ञान क्षेत्र के प्रसार में अनुवाद एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है विशेष कर भारतीय नृत्य के संदर्भ में।

भारतीय शास्त्रीय नृत्य केवल एक कला रूप नहीं बल्कि ज्ञान, भक्ति, अध्यात्म और संस्कृति का वाहक भी है। भरतमुनि के "नाट्यशास्त्र", नंदीकेश्वर के "अभिनयदर्पण" और अन्य ग्रंथों में नृत्य की संरचना, भाव–भंगिमा, मुद्रा और रस सिद्धांत का वर्णन किया गया है। इन ग्रंथो के अनुवाद ने भारतीय नृत्य की परंपरा को न केवल देश में बल्कि विश्व स्तर पर फैलाने में मदद की। संस्कृत, प्राकृत, तमिल आदि भाषाओं में उपलब्ध इन ग्रंथो को अंग्रेजी हिंदी और अन्य भाषाओं में अनुवादित करने से विभिन्न संस्कृतियों के लोगों को भारतीय नृत्य के गुण अर्थों को समझने का अवसर मिला।

यह शोध पत्र भारतीय नृत्य शैलियों की विविधता को समझते हुए अनुवाद की भूमिका को रेखांकित करता है, जिससे विभिन्न क्षेत्रों, भाषाओं और संस्कृतियों में भारतीय नृत्य परंपराओं का आदान-प्रदान हुआ और साथ ही भारतीय ज्ञान परंपरा की समृद्धि को भी उजागर करता हैं।

कूट शब्द: – भारतीय ज्ञान परंपरा, भारतीय नृत्य, ग्रंथ, अनुवाद, नाट्यशास्त्र, अभिनयदर्पण

परिचय

भारतीय ज्ञान परंपरा मुख्य रूप से मौखिक, ग्रंथों, कला और प्रदर्शन कलाओं के माध्यम से संरक्षित और प्रसारित हुई है। भारतीय नृत्य एक प्रमुख माध्यम रहा है जिसके द्वारा धार्मिक, दार्शनिक और संस्कृत विचारों को पीढ़ी दर पीढ़ी संचारित किया गया। अनुवाद ने इस ज्ञान के संरक्षण और प्रसार में

महत्वपूर्ण भूमिका निभाई, विशेष रूप से तब जब भारतीय नृत्य परंपराओं ने अन्य भाषाओं और संस्कृतियों के साथ संपर्क स्थापित किया।

भारतीय ज्ञान परंपरा एक समृद्ध और बहुआयामी विरासत है। यह परंपरा न केवल भारत की सीमाओं तक सीमित रही है, बल्कि अनुवाद के माध्यम से विश्व भर में फैली है। अनुवाद ने भारतीय सांस्कृतिक और कलात्मक धरोहर को विभिन्न भाषाओं में प्रस्तुत कर उसे वैश्विक स्तर पर स्वीकार्यता दिलाई है।

भारतीय नृत्य परंपरा जो कि शास्त्रीय और लोक नृत्य के रूप में विकसित हुई है, केवल मनोरंजन का साधन नहीं बल्कि एक आध्यात्मिक और संस्कृति अभिव्यक्ति भी है। कथक, भरतनाट्यम, कुचिपुड़ी, मणिपुरी, ओडीसी, मोहिनीअट्टम और कथकली जैसी शास्त्रीय नृत्य शैलियों मैं गहरे आध्यात्मिक और दार्शनिक अर्थ निहित है। इन नृत्य में भाव, रह, ताल मुद्राओं और कथा वाचन की समृद्धि परंपरा देखी जाती है।

अनुवाद की भूमिका इस संदर्भ में अत्यंत महत्वपूर्ण हो जाती है, क्योंकि यह भारतीय नृत्य के गूढ़ संदेशों, उसकी भाव भंगिमाओ और प्रतीकों को अन्य भाषाओं और संस्कृतियों तक पहुंचाने में सहायक होता है। चाहे वह नृत्य से संबंधित प्राचीन ग्रंथो का अनुवाद हो, प्रदर्शन कल की व्याख्या हो, या भारतीय नृत्य की सौंदर्य शास्त्रीय दृष्टि को अन्य भाषाओं में व्यक्त करने की प्रक्रिया हो, अनुवाद इस सांस्कृतिक प्रसार का एक सशक्त माध्यम बनता है।

भारतीय नृत्य परंपरा और भाषा

भारत की सांस्कृतिक धरोहर में नृत्य और भाषा का गहरा संबंध है। भारतीय नृत्य परंपरा सदियों पुरानी है। अनुवाद किसी भाषा के साहित्य, ज्ञान और संस्कृति को दूसरी भाषा में प्रस्तुत करने की कला है। यह विभिन्न सभ्यताओं और परंपराओं के बीच संवाद स्थापित करने में सहायक होता है। भारतीय नृत्य शैलियां जैसे कि कथक, भरतनाट्यम, कथकली, कुचिपुड़ी, ओडीसी, मणिपुरी, मोहिनीअट्टम और सत्रीय न केवल शारीरिक प्रदर्शन की विधियां है, बल्कि इनके साथ साहित्यिक और धार्मिक ग्रंथ भी जुड़े हुए हैं। इन द्वितीय शैलियों में प्रयुक्त हस्त मुद्राएं, भाव, गीत और कथाएं प्राय: संस्कृत, प्राकृत, तमिल, तेलगु, बांग्ला, ओडिसी जैसी प्राचीन भाषाओं में उपलब्ध है। इनका अनुवाद विभिन्न भाषाओं में होने से उनकी पहुंच व्यापक हुई है।

अनुवाद का योगदान

1. शास्त्रीय ग्रंथो का अनुवाद

- भरतमुनि कृत नाट्यशास्त्र – नृत्य पर आधारित यह सबसे पहला ग्रंथ है, जिसमें छ: हज़ार श्लोक है। इस ग्रंथ का रचना कल ईशा की प्रथम या दूसरी शताब्दी माना गया है। यह ग्रंथ संस्कृत में रचित है

- नंदीकेश्वर कृत अभिनयदर्पण– इस ग्रंथ का रचना कल चौथी शताब्दी माना गया है। इस ग्रंथ में कुल ३२४ श्लोक है। इस ग्रंथ की मूल भाषा संस्कृत है।
- अभिनव गुप्त कृत अभिनव भारती – यह 12वीं शताब्दी में रचित ग्रंथ है। यह ग्रंथ नाट्यशास्त्र की टिक है। यह प्रति अपने पूर्ण रूप में उपलब्ध नहीं है। प्राप्त अपूर्ण प्रति महाराज सयाजी राव प्राच्य विद्या संस्थान, बड़ौदा में सुरक्षित रखी गई है।
- धनंजय कृत दाशरूपक– इस ग्रंथ में कुल ३०२ श्लोक है। इस ग्रंथ की रचना दसवीं शताब्दी के उत्तरार्ध में मानी गई है। आचार्य धनंजय के भाई धनिक ने इस ग्रंथ की टीका संस्कृत में लिखें।
- शारदातनय कृत भाव प्रकार– इस ग्रंथ की रचना 12वीं शताब्दी में हुई। आचार्य शारदातनय ने कई ग्रंथ की रचना की, लेकिन उनकी रुचि नाट्यशास्त्र में अधिक थी। इस ग्रंथ में भाव प्रदर्शन, नायक नायिका भेद, रस और भाव आदि पर प्रकाश डाला है।
- शारंगदेव कृतसंगीत रत्नाकर– इस ग्रंथ की रचना 13वीं शताब्दी में हुई। इस ग्रंथ में कुल १६७८ श्लोक है। इस ग्रंथ को गायन, वादन, नर्तन एक क्षेत्र में एक आदर्श ग्रंथ माना जाता है।
- अशोकमल्ल कृत नृत्याध्याय– इस ग्रंथ की रचना 15वीं शताब्दी में हुई। इस ग्रंथ में कुल १७३० श्लोक हैं। इस ग्रंथ में राजा अशोकमल्ल ने चारी और हस्त मुद्राओं में कुछ नए भेद जोड़े।

  इन प्राचीन ग्रंथो का अन्य भारतीय और विदेशी भाषाओं में अनुवाद हुआ, जिससे भारतीय नृत्य कला का प्रसार हुआ।
- अनुवाद के माध्यम से अन्य संस्कृतियों के विद्वानो को भारतीय नृत्य की गहराई समझने का अवसर मिला।

2. नृत्य नाटकों और पदों का अनुवाद

- मंदिरों में प्रस्तुत किए जाने वाले नृत्य नाटकों (जैसे कि भागवत मेला नाटक) के अनुवाद से उसकी पहुंच बड़ी।
- जयदेव की गीत गोविंद ओडिसी से संस्कृत और फिर अन्य भाषाओं में अनुवादित हुआ, जिससे यह विभिन्न शास्त्रीय नृत्य शैलियों का हिस्सा बना।

3. विदेशी प्रभाव और अनुवाद

- जब भारतीय नृत्य परंपराएं पश्चिमी दर्शकों के सामने प्रस्तुत की गई, तब अनुवाद की भूमिका

महत्वपूर्ण रही। जैसे कि रुक्मिणी देवी अरुंडेल और उदय शंकर ने भारतीय नृत्य को पश्चिम में लोकप्रिय बनाया, जिसके लिए भारतीय ग और नृत्य सिद्धांतों का अंग्रेजी और अन्य यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद किया गया।

4. प्रदर्शन कला में अनुवाद

- पारंपरिक नृत्य रूपों में प्रयुक्त गीतों और संवादों के अनुवाद से अन्य भाषाओं समुदायों के दर्शकों को इसे समझने और अपने में सुविधा हुई।
- फिल्म, रंगमंच और डिजिटल मीडिया के माध्यम से अनुवादित नृत्य सामग्री ने भारतीय नृत्य की वैश्विक पहचान को और अधिक सुदृढ़ किया।

चुनौतियां और संभावनाएं

चुनौतियां

- भारतीय नृत्य की विशिष्ट सांस्कृतिक और आध्यात्मिक अवधारणाओं का सटीक अनुवाद कठिन है।
- विभिन्न भाषाओं में लय, भाव और रस का सही स्थानांतरण सुनिश्चित करना चुनौती पूर्ण होता है।
- कई नृत्य शैलियों केवल मौखिक परंपराओं पर आधारित है, जिसका लेखबद्ध अनुवाद मुश्किल हो सकता है।
- कहीं कृतियां जो अपने पूर्ण रूप में उपलब्ध नहीं है उनका अनुवाद करना मुश्किल है

संभावनाएं

- प्रौद्योगिकी और डिजिटल उपकरणों के माध्यम से नृत्य संबंधी ग्रंथों और प्रस्तुतियों के अनुवाद को अधिक प्रभावी बनाया जा सकता है।
- बहुभाषी नृत्य प्रस्तुतियों को बढ़ावा देकर भारतीय नृत्य परंपरा को वैश्विक स्तर पर स्थापित किया जा सकता है।
- विभिन्न विश्वविद्यालय और संस्थानों में भारतीय नृत्य के शास्त्रीय ग का अनुवाद कर नृत्य शिक्षा को सुलभ बनाया जा सकता है।

निष्कर्ष

भारतीय ज्ञान परंपरा के प्रसार में अनुवाद की भूमिका भारतीय नृत्य के संदर्भ में अत्यंत महत्वपूर्ण रही है। भारतीय नृत्य के क्षेत्र में अनुवाद न केवल एक भाषा से दूसरी भाषा में शब्दों के स्थानांतरित करने की

प्रक्रिया है, बल्कि यह सांस्कृतिक मूल्यों, परंपराओं और भावनाओं के आदान-प्रदान का एक सशक्त माध्यम भी है। भारतीय नृत्य शास्त्र, विशेष रूप से नाट्यशास्त्र, अभिनय दर्पण और अन्य ग्रंथों का संस्कृत, प्राकृत और अन्य भारतीय भाषाओं से विभिन्न भाषाओं में अनुवाद होने से यह परंपरा व्यापक रूप से फैली। अनुवाद ने भारतीय नृत्य की तकनीको, भावनाओं, मुद्राओं और अवधारणाओं को वैश्विक मंच पर प्रस्तुत करने में सहायता की।

अनुवाद के माध्यम से कथक, भरतनाट्यम, कुचिपुड़ी, मणिपुरी ओडिसी जैसे नृत्य शैलियों की सौंदर्य शास्त्र और दार्शनिक गहराइयों को समझने में मदद मिली। इससे न केवल भारत में विभिन्न क्षेत्रों के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान हुआ बल्कि अंतरराष्ट्रीय स्तर पर भी भारतीय नृत्य की पहचान बनी।

आज के समय में डिजिटल अनुवाद, बहुभाषी शोधपत्र और नृत्य संबंधी साहित्य के अंतरराष्ट्रीय अनुवादो ने इस परंपरा को जीवंत रखने में योगदान दिया है। इस प्रकार, भारतीय नृत्य परंपरा के संरक्षण, प्रचार–प्रसार और वैश्विक स्वीकृति में अनुवाद एक सेतु की भूमिका निभाता है। आने वाले समय में अनुवाद के माध्यम से भारतीय नृत्य की समृद्धि विरासत को और अधिक व्यापक स्तर पर प्रचारित किया जा सकता है

संदर्भग्रंथसूची

१) अभिनय दर्पण - रचनाकार: आचार्य नन्दिकेश्वर विरचित, अनुवादक: डॉ. पुरू दाधीच, प्रकाशक: बिन्दु प्रकाशक, इंदौर, २०१०

२) अभिनय दर्पण और गीत गोविन्द - रचनाकार: नंदेश्वर - प्रणीत अभिनय दर्पण और जयदेव - प्रणीत गीतगोविन्द, अनुवादक: डॉ. लक्ष्मीनारायण गर्ग, प्रकाशक: संगीत कार्यालय, हाथरस, २००६

३) कथक नृत्य - लेखक: डॉ. लक्ष्मीनारायण गर्ग, प्रकाशक: संगीत कार्यालय, हाथरस (उ. प्र.), २०१०

४) कथक नृत्य परिचय - लेखक: प्रो. हरिश्चंद्र श्रीवास्तव, प्रकाशक: संगीत सदन प्रकाशन, इलाहाबाद, १६६७

५) कथक नृत्य शिक्षा प्रथम भाग - लेखक: डॉ.पुरू दाधीच, प्रकाशक: बिन्दु प्रकाशन, इंदौर, २०१०

६) कत्थक ज्ञानेश्वरी - लेखक: पं. तीरथराम 'आज़ाद', प्रकाशक: नटेश्वरकला मंदिर, दिल्ली, २००८

७) नाट्यशास्त्र भाग १ - रचनाकार: श्रीभरतमुनिप्रणीत (हिन्दी सचित्र), अनुवादक: बाबूलाल शुक्ल शास्त्री, प्रकाशक: चौखंबा संस्कृत संस्थान, वाराणसी, २०२२

८) नाट्यशास्त्र भाग २ - रचनाकार: श्रीभरतमुनिप्रणीत (हिन्दी सचित्र), अनुवादक: बाबूलाल शुक्ल शास्त्री, प्रकाशक: चौखंबा संस्कृत संस्थान, वाराणसी, २०२३

९) नाट्यशास्त्र भाग ३ - रचनाकार: श्रीभरतमुनिप्रणीत (हिन्दी सचित्र), अनुवादक: बाबूलाल शुक्ल शास्त्री, प्रकाशक: चौखंबा संस्कृत संस्थान, वाराणसी, २०२३

१०) नाट्यशास्त्र भाग ४ - रचनाकार: श्रीभरतमुनिप्रणीत (हिन्दी सचित्र), अनुवादक: बाबूलाल शुक्ल शास्त्री, प्रकाशक: चौखंबा संस्कृत संस्थान, वाराणसी, २०२१

११) संगीत रत्नाकर भाग १ - रचनाकार: आचार्य शारङ्गदेव द्वारा रचित, अनुवादक: डॉ. लक्ष्मीनारायण गर्ग, प्रकाशक: संगीत कार्यालय, हाथरस, २०२३

१२) संगीत रत्नाकर भाग २ - रचनाकार: आचार्य शारङ्गदेव द्वारा रचित, अनुवादक: डॉ. लक्ष्मीनारायण गर्ग, प्रकाशक: संगीत कार्यालय, हाथरस, २०२२

१३) शोध आलेख : अनुवाद – प्रक्रिया और जनसंचार : हिन्दी साहित्येतिहास लेखन के विशेष संदर्भ में / श्वेता राज

***

हस्तलिखितों के अनुवाद की परंपरा और आधुनिक प्रासंगिकता–एक समीक्षा

प्रो. पराग जोशी[1]

कु. जिनेन्द्र भिलवडे[2]

सारांश

हस्तलिखित ग्रंथ मानव सभ्यता की सांस्कृतिक और बौद्धिक धरोहर का महत्वपूर्ण हिस्सा हैं। प्राचीन काल से लेकर वर्तमान तक, इन ग्रंथों का अनुवाद ज्ञान और विचारों के प्रसार में एक आवश्यक भूमिका निभाता आया है।

प्रारंभिक अनुवाद कार्यों में भारतीय, ग्रीक, रोमन, अरबी, और यूरोपीय विद्वानों की प्रमुख भूमिका रही है। धार्मिक, वैज्ञानिक, साहित्यिक और प्रशासनिक ग्रंथों के अनुवाद ने वैश्विक ज्ञान के विकास में योगदान दिया है। हालाँकि, अनुवाद प्रक्रिया में भाषायी जटिलता, लिपि पहचान की समस्याएँ, संदर्भगत चुनौतियाँ और सांस्कृतिक भिन्नताएँ मुख्य बाधाएँ रही हैं।

तकनीकी(*Techical*) विकास के साथ, *OCR (Optical Character Recognition),* मशीन अनुवाद, कृत्रिम बुद्धिमत्ता और डिजिटल लाइब्रेरी जैसी नवीन तकनीकों के माध्यम से हस्तलिखित ग्रंथों के अनुवाद को अधिक प्रभावी और सुलभ बनाया जा रहा है। बल्कि यह संस्कृतियों और सभ्यताओं के बीच ज्ञान के हस्तांतरण का एक माध्यम है। मशीन अनुवाद कुछ अशं तक सही हो सकता है, लेकिन लेखक का मूल भाव मशीन अनुवाद नही समझ पाता, भविष्य में विद्वान् या शोधार्थी अध्ययन करते है उसका अर्थ समीचीन प्रतित नही होता है। इस शोधपत्र में हस्तलिखितो का अनुवाद किस प्रकार से किया जात है इसकी चर्चा कि है।

प्रस्तावना

हस्तलिखित *(manuscript)* मानव सभ्यता की बौद्धिक और सांस्कृतिक धरोहर के रूप में एक महत्वपूर्ण स्थान रखता है। *manuscript* को अंग्रेजी विश्वकोशों में विशद बताया गया है। *manuscript* शब्द लैटिन भाषा के *(manu+script)* मैन्यु+स्क्रिप्टस् से व्युत्पन्न हुआ है।[2] अर्थात् हाथ के द्वारा लिखित जो भी वस्तु है उसे हस्तलिखित कहा जाता है, जैसे की कागज, कपडा, चर्म, काष्ठ, आदि वस्तुऐं।

2 न्यु यूनीवर्सल ऐनसाइक्लोपीडिया भाग १०

मैन्युस्क्रिप्ट' के पयार्य के रूप में **पाण्डुलिपि** शब्द अधिक प्रचलित है। पाण्डुलिपि शब्द के प्रथम पद **पाण्डु** का अर्थ **पीला**।[3] पीले वर्ण की मिट्टी को पाण्डुमृत्तिका कहते हैं जिसका अर्थ है श्वेतखरी, खड़िया। द्वितीय पद **लिपि** का अर्थ विभिन्न कोशों में मिलता है जिसका तात्पर्य है- लिखिताक्षर या लिखित-वर्ण। अमरकोश के अनुसार **लिखितम् अक्षरसंस्थानम्, लिपिः इत्यमरः।** शब्दरत्नावली में - **लिपिका** शब्द का उल्लेख प्राप्त होता है। हलायुध ने अभिधानरत्नमाला ग्रन्थ में **लिपि** के लियें लिखा है।[4]

प्राचीन भारत, चीन, मिस्र, यूनान और रोम जैसे सभ्य देशों में हस्तलिखित ग्रंथों की परंपरा अत्यंत समृद्ध रही है। प्राचीन समय में जब मुद्रण यंत्र उपलब्ध नहीं था, तब ज्ञान और साहित्य को हस्तलिखित रूप में संकलित किया जाता था। इनमें धार्मिक, दार्शनिक, वैज्ञानिक, साहित्यिक एवं प्रशासनिक विषयों से जुड़े हुए बहुमूल्य ग्रंथ होते थे। संस्कृत, प्राकृत, तमिल, तेलुगु, अरबी, फारसी, लैटिन जैसी विभिन्न भाषाओं में हजारों पांडुलिपियाँ मिलती हैं।[5]

यह प्राचीन काल से ज्ञान के संरक्षण और हस्तांतरण का प्रमुख साधन रहा है। हस्तलिखित ग्रंथों के माध्यम से पीढ़ी दर पीढ़ी ज्ञान और परंपराओं का हस्तांतरण हुआ है। इन ग्रंथों में ऐतिहासिक घटनाओं, साहित्यिक कृतियों, वैज्ञानिक अनुसंधानों, धार्मिक ग्रंथों और दार्शनिक अवधारणाओं को संजोकर रखा गया है।

आधुनिक युग में एक स्वतंत्र अकादमिक अनुशासन के रूप में विकसित हुआ है। 20वीं शताब्दी के मध्य में यूरोप में अनुवाद के भाषिक, सांस्कृतिक और व्याख्यात्मक पक्षों का वैज्ञानिक अध्ययन प्रारम्भ हुआ। *Eugene Nida*, *J.C. Catford*, *Susan Bassnett* और *André Lefevere* जैसे विद्वानों ने यह प्रतिपादित किया कि अनुवाद केवल भाषांतरण नहीं, बल्कि एक सांस्कृतिक पुनर्निर्माण की प्रक्रिया है।

प्राप्तस्य पुनः कथने इति। अर्थात् पूर्वकथितस्य पुनः कथनं अनुवादः।[6] शब्दार्थचिन्तामणी में इसप्रकार का उल्लेख प्राप्त होता है। जैमिनीयन्यायमाला, भर्तृहरि, न्यायसूत्र तथा बृहदारण्यकोपनिषद् आदि प्राचिन शास्त्रो से अनुवाद की विधिया प्राप्त होती है। हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद केवल भाषाओं के बीच संवाद का साधन ही नहीं, बल्कि सभ्यताओं के बीच ज्ञान और विचारों के आदान-प्रदान का एक महत्वपूर्ण माध्यम भी रहा है। भारतीय ग्रंथों का चीनी, तिब्बती, अरबी एवं लैटिन भाषाओं में अनुवाद मध्यकालीन युग में हुआ, जिससे भारतीय ज्ञान-परंपरा वैश्विक स्तर पर फैली।

---

3 हिन्दी विश्वकोश, भाग १३ पृष्ठ २२३

4 अभिधानरत्नमाला ग्रन्थ ४.४३

5 पाण्डुलिपिविज्ञान प्रकाश पृ. १६

6 शब्दार्थचिन्तामणी

इस दृष्टि से हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद केवल भाषा का परिवर्तन नहीं, बल्कि एक सभ्यता से दूसरी सभ्यता तक ज्ञान और दृष्टि के पुनर्संप्रेषण का माध्यम बनता है।

हस्तलिखितों का स्वरूप एवं उनकी ऐतिहासिक प्रासंगिकता

हस्तलिखित ग्रंथों का स्वरूप समय के साथ निरंतर विकसित होता रहा है। प्राचीन काल में ये ग्रंथ केवल ज्ञान-संरक्षण का माध्यम नहीं थे, बल्कि सामाजिक, धार्मिक, राजनीतिक और कलात्मक जीवन का दर्पण भी थे। भारत, चीन, मिस्र, यूनान, रोम और मध्य एशिया जैसे देशों में हस्तलिखित परंपरा ने विभिन्न रूपों में अभिव्यक्ति दिखाई देती हैं। भारत में, तक्षशिला, नालंदा और विक्रमशिला जैसे प्राचीन विश्वविद्यालयों में हस्तलिखित ग्रंथों का अध्ययन एवं संकलन किया जाता था। वेद, उपनिषद, महाभारत, रामायण, आयुर्वेद, ज्योतिष, वास्तुशास्त्र एवं अन्य शास्त्रों के ग्रंथ हस्तलिखित रूप में संरक्षित किए जाते थे।[7]

भारत में ताड़पत्र और भोजपत्र पर लिखे ग्रंथ सर्वाधिक प्रचलित थे। तक्षशिला, नालंदा और विक्रमशिला जैसे विद्या-केन्द्रों में इनका निर्माण और अध्ययन होता था। वेद, उपनिषद, महाभारत, रामायण, आयुर्वेद, वास्तुशास्त्र, ज्योतिषशास्त्र आदि ग्रंथों का संरक्षण हस्तलिखित रूप में किया जाता था। इन पांडुलिपियों की नकलें (प्रतिलिपियाँ) हस्तलेखक *(scribes)* के द्वारा अत्यंत सावधानी से बनाई जाती थीं, जिससे ज्ञान की परंपरा पीढ़ी-दर-पीढ़ी जीवित रह सके।[8]

मध्यकाल में जब अरब और यूरोपीय विद्वान भारत और यूनान के वैज्ञानिक तथा दार्शनिक ग्रंथों का अनुवाद करने लगे, तब ज्ञान का वैश्विक आदान-प्रदान प्रारंभ हुआ। इस काल में अरबी, फारसी, लैटिन और ग्रीक भाषाओं के बीच अनुवाद की प्रक्रिया ने न केवल बौद्धिक विस्तार किया, बल्कि सभ्यताओं के बीच सांस्कृतिक संवाद को भी गहराया। पुनर्जागरण (*Renaissance)* के दौर में लैटिन और ग्रीक ग्रंथों के अनुवादों ने यूरोपीय विज्ञान और दर्शन को नई दिशा दी। इसी प्रकार, भारतीय ग्रंथों के अरबी और तिब्बती अनुवादों ने एशिया में भारतीय विचारधारा के प्रसार में महत्त्वपूर्ण भूमिका निभाई हैं।

हस्तलिखित परंपरा की यह यात्रा केवल ग्रंथ-रचना की कहानी नहीं है, बल्कि मानव सभ्यता के बौद्धिक विकास की कथा भी है। इन ग्रंथों में दर्ज विचार, नियम, कथाएँ और वैज्ञानिक सिद्धांत आज भी हमारे ज्ञान-इतिहास की मूलधारा को परिभाषित करते हैं।

---

7 प्राचीनलिपिमाला

8 प्राचीनलिपिमाला

ऐतिहासिक महत्त्व के प्रमुख आयाम:

1. **धार्मिक और दार्शनिक योगदान:**
   वेद, उपनिषद, बाइबल, कुरान जैसे ग्रंथों का संरक्षण हस्तलिखित रूप में ही हुआ, जिससे धार्मिक परंपराओं की निरंतरता बनी रही।
2. **वैज्ञानिक और चिकित्सीय उपलब्धियाँ:**
   चरक संहिता, सुश्रुत संहिता, पंचसिद्धांतिका आदि ग्रंथों के माध्यम से विज्ञान और चिकित्सा का विकास हुआ।
3. **साहित्य और इतिहास का संवहन:**
   महाभारत, रामायण, पंचतंत्र, जातक कथाएँ जैसी रचनाएँ पांडुलिपि रूप में ही आगे बढ़ीं।
4. **सांस्कृतिक और प्रशासनिक साक्ष्य:**
   राजकीय अभिलेख, फरमान, संधिपत्र, वंशावलियाँ आदि दस्तावेज़ पांडुलिपि रूप में आज भी ऐतिहासिक अनुसंधान के स्रोत हैं।

इसप्रकार से, हस्तलिखित परंपरा मानव सभ्यता की स्मृति का जीवंत प्रतीक है। यह हमें न केवल अतीत की बौद्धिक उपलब्धियों से परिचित कराती है, बल्कि वर्तमान युग के ज्ञान-विस्तार के लिए भी प्रेरणा का स्रोत बनती है।

ऐतिहासिक प्रासंगिकता

हस्तलिखितों का ऐतिहासिक महत्व अत्यंत व्यापक है। ये केवल ज्ञान के भंडार ही नहीं हैं, बल्कि एक युग विशेष की सामाजिक, सांस्कृतिक, धार्मिक और वैज्ञानिक उन्नति के प्रमाण भी हैं।

1. धार्मिक और दार्शनिक महत्व: वेद, उपनिषद, पुराण, त्रिपिटक, बाइबिल, कुरान आदि धार्मिक ज्ञान ग्रंथो और हस्तलिखितों के रूप में ही संरक्षित किए गए।

2. विज्ञान और चिकित्सा में योगदान: सुश्रुत संहिता, चरक संहिता, आर्यभटीय, पंचसिद्धांतिका आदि वैज्ञानिक और चिकित्सा ग्रंथों का मूल रूप हस्तलिखितों में ही उपलब्ध है।

3. इतिहास और साहित्य: महाभारत, रामायण, पंचतंत्र, जातक कथाएँ जैसी रचनाएँ भी हस्तलिखितों के माध्यम से संरक्षित हुईं।

4. सांस्कृतिक एवं प्रशासनिक दस्तावेज़: राजकीय फरमान, संधिपत्र, राजवंशों की वंशावलियाँ भी हस्तलिखित रूप में संरक्षित की गईं।

अतः, हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद केवल ज्ञान के प्रसार का उपकरण नहीं, बल्कि यह प्रक्रिया भारतीय ज्ञान-परंपरा के पुनर्पाठ और पुनर्जागरण का भी सशक्त माध्यम है।

हस्तलिखित अनुवाद की आवश्यकता एवं चुनौतियाँ

हस्तलिखित ग्रंथों के अनुवाद की आवश्यकता कई महत्वपूर्ण कारणों से बनी रहती है। इनमें प्रमुख हैं:

- संस्कृति और इतिहास का संरक्षण

प्राचीन ग्रंथों के अनुवाद से उनके विचारों और सिद्धांतों को आधुनिक समाज तक पहुँचाया जा सकता है। यह कार्य विशेष रूप से महत्वपूर्ण है क्योंकि विभिन्न सभ्यताओं की सांस्कृतिक धरोहरें समय के साथ लुप्त होती जा रही हैं। अनुवाद के माध्यम से, हम अतीत की समृद्धि को संरक्षित कर सकते हैं और आने वाली पीढ़ियों के लिए इसे सुलभ बना सकते हैं।

- ज्ञान का वैश्विक प्रसार

अनुवाद के माध्यम से एक संस्कृति के ज्ञान को अन्य संस्कृतियों तक पहुँचाया जा सकता है। उदाहरणस्वरूप, भारतीय गणितीय और ज्योतिषीय ग्रंथों का अनुवाद अरबी और फिर यूरोपीय भाषाओं में हुआ, जिससे पश्चिमी जगत में गणित और खगोलशास्त्र की उन्नति हुई। इसी प्रकार, यूनानी और रोमन ग्रंथों का अरबी, फारसी और संस्कृत में अनुवाद हुआ, जिससे भारतीय विद्वानों को भी लाभ हुआ।

- विज्ञान और चिकित्सा में योगदान

आयुर्वेद, गणित, खगोलशास्त्र जैसे विषयों से संबंधित हस्तलिखित ग्रंथों के अनुवाद से आधुनिक विज्ञान को दिशा मिली है। प्राचीन भारतीय चिकित्सा ग्रंथों का अनुवाद अरबी और लैटिन में होने से पश्चिमी चिकित्सा प्रणाली में महत्वपूर्ण सुधार हुए। उदाहरण के लिए, सुश्रुत संहिता और चरक संहिता जैसे ग्रंथों का अनुवाद विभिन्न भाषाओं में किया गया, जिससे आयुर्वेदिक चिकित्सा का वैश्विक स्तर पर प्रसार हुआ।

- धर्म और दर्शन का ज्ञान

विभिन्न धार्मिक ग्रंथों के अनुवाद से अलग-अलग परंपराओं को समझने में सहायता मिलती है। उदाहरण के लिए, बौद्ध ग्रंथों का पालि और संस्कृत से चीनी और तिब्बती भाषाओं में अनुवाद होने से बौद्ध धर्म का प्रसार एशियाई देशों में हुआ। इसी प्रकार, भगवद्-गीता, कुरान और बाइबिल के अनुवादों से विभिन्न धर्मों के बीच आपसी समझ को बढ़ावा मिला।

हस्तलिखित अनुवाद की प्रमुख चुनौतियाँ

हस्तलिखित अनुवाद की प्रक्रिया सरल नहीं है। इसकी प्रमुख चुनौतियाँ निम्नलिखित हैं।

- भाषायी जटिलता

प्राचीन ग्रंथों की भाषा एवं लिपि आधुनिक भाषाओं से भिन्न होती है, जिससे अर्थ ग्रहण करना कठिन हो जाता है। कई बार, एक ही शब्द या वाक्यांश के विभिन्न संदर्भों में अलग-अलग अर्थ हो सकते हैं। इससे सही अर्थ को संप्रेषित करना चुनौतीपूर्ण हो जाता है।

- भाषानुवाद की व्याख्यात्मक समस्याएँ

एक ही शब्द या वाक्यांश के भिन्न-भिन्न अर्थ हो सकते हैं, जिससे मूल संदेश के सही अनुवाद की समस्या उत्पन्न होती है। व्याख्या करते समय मूल लेखक की भावना और संदर्भ को समझना आवश्यक होता है।

उदाहरण के रूप में देखा जाए तो अनेक प्राचीन भारतीय पांडुलिपियाँ ऐसी लिपियों में लिखी गई हैं जिन्हें आज पढ़ना अत्यंत कठिन है — जैसे **शारदा**, **नंदी नागरी**, या **ग्रंथ लिपि**। इन लिपियों के अक्षर आधुनिक देवनागरी से काफी भिन्न हैं, जिससे पाठ-संशोधन और अनुवाद करते समय त्रुटियों की संभावना बढ़ जाती है। इसी प्रकार, संस्कृत से प्राकृत या अपभ्रंश में हुए अनुवादों में शब्दार्थ और भावार्थ के सूक्ष्म अंतर भी अर्थ-विकृति उत्पन्न कर सकते हैं। उदाहरणतः संस्कृत शब्द ***धर्म*** का प्राकृत रूप **धम्म** केवल भाषाई नहीं, बल्कि दार्शनिक अर्थ में भी भिन्नता उत्पन्न करता है। इसलिए अनुवादक को न केवल भाषा का ज्ञान होना आवश्यक है, बल्कि उसे उस काल, संस्कृति और सन्दर्भ की गहरी समझ भी होनी चाहिए।

अनुवादित हस्तलिखित के उदाहरण

पैशाची प्राकृत के गुणाढ्य की बृहत्कथा को संस्कृत में अनुवादित किया गया।

- बृहत्कथाश्लोकसंग्रहः- बुधस्वामी, अष्टमशतकम्।
- बृहत्कथामञ्जरी- क्षेमेन्द्रः एकादशशतकम्।
- कथासहित्सागरः- सोमदेवः- एकादशशतकम्।

अंग्रेजी से संस्कृत में अनुवादित ग्रन्थ

- *An Introduction To indianTextual Criticsm-Prof. S. M katre-* जी कि भारतीयग्रन्थसम्पादनशास्त्रप्रवेशिनी यह ग्रन्थ संस्कृत में राष्ट्रियसंस्कृतविद्यापीठ तिरुपती 2002 में प्रकाशित किया।[9]

[9] भारतीयग्रन्थसम्पादनशास्त्रप्रवेशिनि

संस्कृत से मराठी में अनुवादित साहित्य

- महाकवि कालिदास के सम्पूर्ण साहित्य का मराठी में अनुवाद क. का. सं. विद्यापीठ ने २०२२ में किया। [10]

वर्तमान परिपेक्ष्य के अनुसार अनेक ग्रन्थो को अनुवादित कर सकते है। जैसे की-

- ज्योतिषशास्त्र का इतिहास जो मराठी में उसका अंग्रेजी में या अन्य भाषाओं मे अनुवाद
- गणनतरंगिणी का संस्कृत से मराठी, हिन्दी अनुवाद

आधुनिक हस्तलिखित अनुवाद परियोजनाएँ:

वर्तमान समय में भारत सरकार और विभिन्न शैक्षणिक संस्थान हस्तलिखित ग्रंथों के डिजिटलीकरण और अनुवाद के क्षेत्र में सक्रिय रूप से कार्यरत हैं। राष्ट्रीय पांडुलिपि मिशन (*National Mission for Manuscripts – NMM),* संस्कृति मंत्रालय, भारत सरकार की एक प्रमुख परियोजना है, जो देशभर में संग्रहित लाखों पांडुलिपियों के संरक्षण, कैटलॉगिंग, डिजिटलीकरण और अनुवाद का कार्य कर रही है। इसके अंतर्गत संस्कृत, प्राकृत, अपभ्रंश, अरबी, फारसी, तमिल, तेलुगु आदि भाषाओं की पांडुलिपियों को डिजिटल रूप में सहेजा जा रहा है।[11]

इसी प्रकार, इंदिरा गांधी राष्ट्रीय कला केन्द्र *(IGNCA)* नई दिल्ली में *"Kalāsampad: Digital Library of Cultural Heritage"12* नामक परियोजना के माध्यम से हस्तलिखित ग्रंथों को बहुभाषीय रूपांतरण और अनुवाद की दिशा में कार्यरत है। इसके अतिरिक्त, भांडारकर ओरिएंटल रिसर्च इंस्टिट्यूट (BORI), पुणे, तथा संपूर्णानंद संस्कृत विश्वविद्यालय, वाराणसी भी संस्कृत और क्षेत्रीय भाषाओं के दुर्लभ ग्रंथों के सम्पादन एवं अनुवाद हेतु उल्लेखनीय योगदान दे रहे हैं।

इन परियोजनाओं ने प्राचीन भारतीय ज्ञान-परंपरा को न केवल संरक्षित किया है, बल्कि उसे डिजिटल माध्यमों के द्वारा वैश्विक स्तर पर सुलभ भी बनाया है।

निष्कर्ष

हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद मानव सभ्यता के इतिहास, संस्कृति और ज्ञान को संरक्षित करने का एक प्रभावशाली साधन है। यह प्रक्रिया हमारे पूर्वजों के विचारों और मान्यताओं को समझने

[10] क.का.सं वि. सूचीपत्र

[11] https://www.namami.gov.in/

[12] https://ignca.gov.in/

के साथ-साथ उनके योगदान को नई पीढ़ियों तक पहुंचाने में सहायक है। प्राचीन हस्तलिखित ग्रंथों में वैज्ञानिक, साहित्यिक, धार्मिक और सांस्कृतिक पहलुओं का समृद्ध ज्ञान मौजूद होता है। इन ग्रंथों का अनुवाद केवल उनकी सामग्री का अनुवाद नहीं होता, बल्कि यह उनकी मूल भावना और विचारों को एक नई भाषा और संदर्भ में जीवंत बनाए रखने का माध्यम होता है।

जब हम हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद करते हैं, तो हम विभिन्न सभ्यताओं और उनकी दृष्टि को आपस में जोड़ते हैं। यह सांस्कृतिक संवाद को बढ़ावा देता है और लोगों को दूसरी संस्कृतियों के बारे में जानने का अवसर प्रदान करता है। उदाहरण के तौर पर, प्राचीन भारतीय ग्रंथ जैसे वेद, उपनिषद, महाकाव्य रामायण और महाभारत के अनुवाद ने वैश्विक स्तर पर भारतीय दर्शन और संस्कृति को समझने में मदद की है।

भविष्य में, इन तकनीकों के और उन्नत होने से न केवल ज्ञान के आदान-प्रदान को बढ़ावा मिलेगा, बल्कि यह सुनिश्चित करेगा कि कोई भी महत्वपूर्ण सामग्री भूली न जाए। हस्तलिखित ग्रंथों का अनुवाद हमें अपनी जड़ों से जोड़ता है और उन्हें नए रूप में संरक्षित कर वर्तमान और भविष्य की पीढ़ियों के लिए उपलब्ध कराता है। यह प्रक्रिया मानवता की सामूहिक स्मृति और उसकी रचनात्मकता को समृद्ध करने में सहायक है।

संदर्भग्रंथसूची (Bibliography')

- Kane, P. V. (1930). *History of Dharmasastra (Ancient and mediaeval religious and civil law)* (Vol. 1, 1st ed.).
- Kane, P. V. (1975). *Dharmashastra ka itihas* (Vol. 3) (A. C. Kashyap, Trans.). Hindi Samiti Granthmala.
- Kane, P. V. (2003). *Dharmashastra ka itihas* (Vol. 3). Lucknow: Uttar Pradesh Hindi Sansthan.
- Bhandarkar Oriental Research Institute. (1943). *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* (Vol. 24, Parts 1–4). Poona.
- Gode, P. K. (1947). *Thirty years of historical research: Bibliography of the published writings*. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Rajeshvara Sastri Dravida, R., Raghavan, V., Agrawala, V. S., & Gupta, A. S. (Eds.). (1966). *Purāṇa* (Vol. 8, No. 1). Varanasi.
- *Catalogue of the Anup Sanskrit Library*. (1944).
- *Saṃskṛta Vāṅmaya Kośa* (Vol. 2). (1988). Calcutta: Bharatiya Bhasha Parishad.

- *Saṃskṛta Vāṅmaya Kośa* (Part 2). (1988). Calcutta: Bharatiya Bhasha Parishad.
- Thaker, J. P. (2009). *Manuscriptology and textual criticism*. Ahmedabad: Gujarat Vidyapith.
- Murthy, R. S. S. (1996). *Introduction to manuscriptology*. Mysore: Oriental Research Institute.
- Visalakshy, P. (1994). *The fundamentals of manuscriptology*. Chennai: The Adyar Library.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). London: Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). London: Routledge.
- Venuti, L. (2012). *The translation studies reader* (3rd ed.). London: Routledge.
- Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of language and translation* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). London: Routledge.
- Pym, A. (2014). *Exploring translation theories* (2nd ed.). London: Routledge.
- National Translation Mission. (2015). *Translation studies in India: Bibliography*. Mysore.
- Sawant, S. K. (2013). *Translation studies*. New Delhi: Atlantic Publishers.

1 विभागाध्यक्ष. क. का. सं. विश्वविद्यालय रामटेक.
2 शोधच्छात्र. क. का. सं. विश्वविद्यालय रामटेक.

* * *

AI tools द्वारा अनुवाद: एक समीक्षा

शोधकर्त्री
विरती भरतभाई गाला
आचार्य प्रथमवर्ष (साहित्य), क.का.सं.वि., रामटेक

मार्गदर्शक
प्रो. पराग जोशी
साहित्यविभाग प्रमुख, क.का.सं.वि., रामटेक

शोधसारांश

वैश्वीकरण के युग में, भाषाओं के बीच की दूरियों को दूर करना आवश्यक हो गया है। अनुवाद, विभिन्न संस्कृतियों और भाषाओं के लोगों के बीच समझ को बढ़ावा देने में महत्त्वपूर्ण भूमिका निभाता है। अनुवाद में, भाषा की बारीकियों, सांस्कृतिक संदर्भों और शैलीगत विशेषताओं को ध्यान में रखते हुए, सटीक और स्वाभाविक अनुवाद करना अत्यंत महत्त्वपूर्ण है। और इस संदर्भ में आधुनिक तंत्रज्ञान की उपज AI माध्यमों का कितना और कहाँतक योगदान हो सकता है इसका विचार प्रस्तुत शोधपत्र में किया जाएगा।

कूटशब्द – अनुवाद, कृत्रिम बुद्धिमत्ता, AI Tools, Bhashini AI, Wordwice AI, Google Translate

परिचय

कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) के आगमन ने अनुवाद के क्षेत्र में क्रांति ला दी है, जिससे अधिक सटीक, संदर्भ-संवेदनशील, और मानवीय अनुवाद संभव हो सके हैं। AI-आधारित अनुवाद उपकरण, internet नेटवर्क और डीप लर्निंग जैसी तकनीकों का उपयोग करके, भाषाओं के बीच जटिल संबंधों को समझने और उच्च गुणवत्ता वाले अनुवाद प्रदान करने में सक्षम हैं। AI-आधारित अनुवाद उपकरण, जैसे कि Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, आदि अब व्यापक रूप से उपयोग में लाए जाते हैं, जिससे व्यक्तियों, व्यवसायों, और संगठनों को विभिन्न भाषाओं में संवाद करने में मदद मिलती है। AI अनुवाद उपकरणों की लोकप्रियता में वृद्धि के साथ, यह समझना महत्वपूर्ण है कि वे पारंपरिक अनुवाद की तुलना में कैसे काम करते हैं और उनकी सीमाएँ क्या हैं। कुछ उदाहरणों को लेकर समीक्षात्मक शोधपद्धति से यहाँ पर विषय प्रस्तुत किया जाएगा।

विषयप्रस्तुती

AI अनुवाद उपकरणों का विकास

AI अनुवाद उपकरणों का विकास कई चरणों में हुआ है। प्रारंभिक मशीन अनुवाद (Machine Translation) प्रणालियाँ नियमों पर आधारित थीं, जो व्याकरण और शब्दार्थ के नियमों का पालन करती थीं। इन प्रणालियों की सीमित क्षमता के कारण, सांख्यिकीय मशीन अनुवाद विधियों का विकास हुआ, जो सांख्यिकीय प्रारुप का उपयोग करके अनुवाद करती थीं। हालाँकि, इन विधियों में भी कई कमियाँ थीं, जैसे कि संदर्भ की कमी और जटिल वाक्यों को समझने में असमर्थता आदि। तांत्रिक नेटवर्क और डीप लर्निंग के आगमन ने AI अनुवाद में एक नया युग शुरू किया। तांत्रिक नेटवर्क, मानव मस्तिष्क की तरह काम करते हैं, और बड़ी मात्रा में डेटा से सीख सकते हैं। डीप लर्निंग, तांत्रिक नेटवर्क का एक उपसमुच्चय है, जो कई स्तरों का उपयोग करके जटिल पैटर्न को पहचानता है। ट्रांसफॉर्मर मॉडल, जो ध्यान तंत्र (Attention Mechanism) का उपयोग करते हैं, उसने अनुवाद की गुणवत्ता में ओर सुधार किया है। इन मॉडलों ने संदर्भ को समझने और लंबे वाक्यों का सटीक अनुवाद करने की क्षमता में वृद्धि की है।

AI अनुवाद उपकरणों की प्रमुख विशेषताएँ

AI अनुवाद उपकरणों की कई प्रमुख विशेषताएँ हैं जो उन्हें पारंपरिक मशीन अनुवाद से बेहतर बनाती हैं। जैसे कि,

- संदर्भ संवेदनशीलता (Context Sensitivity): AI उपकरण वाक्य के संदर्भ को समझते हैं और उसके अनुसार अनुवाद करते हैं।
- उच्च सटीकता (High Accuracy): तंत्रिका नेटवर्क और डीप लर्निंग के उपयोग से अनुवाद की सटीकता में वृद्धि हुई है।
- भाषा विविधता (Language Diversity): AI उपकरण कई भाषाओं का समर्थन करते हैं और विभिन्न भाषाई शैलीयों को संभाल सकते हैं।
- अनुकूलन (Customization): कुछ AI उपकरण उपयोगकर्ताओं को अनुवाद को अनुकूलित करने की अनुमति देते हैं, जैसे कि शब्दावली और शैली को बदलना।
- लगातार सुधार (Continual Improvement): AI मॉडल लगातार सीख रहे हैं और डेटा के आधार पर अपनी सटीकता में सुधार कर रहे हैं। आदि।

AI अनुवाद उपकरणों के अनुप्रयोग [Application]:

AI अनुवाद उपकरणों के कई अनुप्रयोग हैं, जिनमें शामिल हैं:

- वेबसाइट और दस्तावेज़ अनुवाद (Website and Document Translation): AI उपकरण वेबसाइटों और दस्तावेज़ों का तेजी से और लगभग वास्तविक रूप से अनुवाद कर सकते हैं, जिससे वैश्विक दर्शकों तक पहुंच बढ़ जाती है।
- रीयल-टाइम अनुवाद (Real-time Translation): AI उपकरण रीयल-टाइम अनुवाद प्रदान कर सकते हैं, जैसे कि वीडियो कॉन्फरन्सिंग और लाइव चैट में।
- साहित्यिक अनुवाद (Literary Translation): AI उपकरण साहित्यिक कार्यों के अनुवाद में मदद कर सकते हैं, हालांकि अभी भी मानवीय संपादन की आवश्यकता होती है।
- बहुभाषी ग्राहक सेवा (Multilingual Customer Service): AI उपकरण बहुभाषी ग्राहक सेवा प्रदान कर सकते हैं, जिससे व्यवसायों को वैश्विक ग्राहकों के साथ संवाद करने में मदद मिलती है।

AI अनुवाद के लाभ

- गति और दक्षता (Speed and Efficiency): AI अनुवाद उपकरण मानव अनुवादकों की तुलना में बहुत तेजी से अनुवाद कर सकते हैं।
- मापनीयता (Scalability): AI अनुवाद उपकरण बड़ी मात्रा में पाठ [Text] को आसानी से संभाल सकते हैं।
- सुविधा (Facility): AI अनुवाद उपकरण विभिन्न उपकरणों और प्लेटफार्मों पर उपलब्ध हैं, जिससे उपयोगकर्ताओं के लिए अनुवाद करना आसान हो जाता है।
- कम लागत (Less Cost): AI अनुवाद उपकरण मानव अनुवादकों की तुलना में कम खर्चीले होते हैं।

इस प्रकार बहुविध लाभों के कारण AI उपकरणों का व्याप अनुवाद क्षेत्र में बढ़ रहा है।

AI अनुवाद की सीमाएँ

- सांस्कृतिक संदर्भ (Cultural Context): AI अनुवाद उपकरण सांस्कृतिक बारीकियों और संदर्भों को समझने में सीमित हो सकते हैं।

  उदाहरण: मूल अंग्रेजी: "He ate bread." शाब्दिक हिंदी अनुवाद: "उसने रोटी खाई।" (अस्पष्ट) सांस्कृतिक रूप से विशिष्ट हिंदी अनुवाद: यदि गेहूँ की चपाती है तो: "उसने चपाती खाई।" यदि पाव है तो: "उसने पाव खाया।" यदि ब्रेड है तो: "उसने ब्रेड खाया।"

- अस्पष्टता (Ambiguity): AI अनुवाद उपकरण अस्पष्ट या बहुअर्थी शब्दों और वाक्यांशों, मुहावरों को समझने में कठिनाई महसूस कर सकते हैं।

  उदाहरण: (i) "Bank" शब्द का अर्थ "नदी का किनारा" और "वित्तीय संस्थान" दोनों हो सकता है। (ii) मूल अंग्रेजी: "It's raining cats and dogs." शाब्दिक अनुवाद: "बिल्लियाँ और कुत्ते बरस रहे हैं।" (गलत) सही अनुवाद: "बहुत तेज़ बारिश हो रही है।"

- तकनीकी शब्दावली (Technical Terminology): AI अनुवाद उपकरण विशेष रूप से तकनीकी या वैज्ञानिक शब्दावली में त्रुटियाँ कर सकते हैं।

  उदाहरण: मूल अंग्रेजी (कंप्यूटर प्रोग्रामिंग): "Debugging" AI अनुवाद: "डीबगिंग।" (पर्याप्त, लेकिन प्रक्रिया की व्याख्या नहीं करता) बेहतर हिंदी अनुवाद: "त्रुटि निवारण।" (अधिक स्पष्ट और प्रक्रियात्मक)

- बहुविध भाषा-बोली (Dialects and Regional Languages): भारत जैसे बहुविध भाषीय राष्ट्र में विभिन्न भाषा-बोलियों के अनुसार संदर्भ आधारित अनुवाद करने में त्रुटियाँ हो सकती हैं।

  उदाहरण: मूल हिंदी (अवधी): "का करत हौ?" मानक हिंदी अनुवाद: "क्या कर रहे हो?" अंग्रेजी अनुवाद: "What are you doing?" (क्षेत्रीय बोली का भाव खो जाता है)

- भावनात्मक अभिव्यक्ति (Emotional Expression): AI अनुवाद उपकरण भावनाओं और भावनाओं को सटीक रूप से व्यक्त करने में सीमित हो सकते हैं।

  उदाहरण: मूल हिंदी (कविता): "फूलों सी कोमल तुम हो।"

  अंग्रेजी अनुवाद (शाब्दिक): "You are soft like flowers." (काव्यात्मक): "You are as delicate as blossoms." (काव्यात्मक भाव बनाए रखना)

विविध AI उपकरण द्वारा अनुवाद: उदाहरण तथा विश्लेषण

मूल:

In 3000 years of our history, people from all over the world have come and invaded us, captured our lands, conquered our minds. From Alexander onwards, The Greeks, the Turks, the Moguls, the Portuguese, the British, the French, the Dutch, all of them came and looted us, took over what was ours. Yet we have not

done this to any other nation. We have not conquered anyone. We have not grabbed their land, their culture, their history and tried to enforce our way of life on them. Why? Because we respect the freedom of others.

Google Translator

हमारे 3000 साल के इतिहास में, दुनिया भर से लोग आए और हम पर आक्रमण किया, हमारी ज़मीनों पर कब्ज़ा किया, हमारे दिमाग़ों पर कब्ज़ा किया। सिकंदर से लेकर, यूनानी, तुर्क, मुगल, पुर्तगाली, अंग्रेज, फ्रांसीसी, डच, सभी आए और हमें लूटा, जो हमारा था उस पर कब्ज़ा किया। फिर भी हमने किसी दूसरे देश के साथ ऐसा नहीं किया। हमने किसी पर विजय नहीं पाई। हमने उनकी ज़मीन, उनकी संस्कृति, उनके इतिहास पर कब्ज़ा नहीं किया और उन पर अपनी ज़िंदगी जीने का तरीका थोपने की कोशिश नहीं की। क्यों? क्योंकि हम दूसरों की आज़ादी का सम्मान करते हैं।

Bhashini AI tool

हमारे 3000 वर्षों के इतिहास में, दुनिया भर से लोग आए हैं और हम पर आक्रमण किया है, हमारी भूमि पर कब्जा किया है, हमारे दिमाग पर विजय प्राप्त की है। सिकंदर के बाद से, यूनानी, तुर्क, मुगल, पुर्तगाली, अंग्रेज, फ्रांसीसी, डच, वे सभी आए और हमें लूट लिया, जो हमारा था उस पर कब्जा कर लिया। फिर भी हमने किसी अन्य राष्ट्र के साथ ऐसा नहीं किया है। हमने किसी पर विजय प्राप्त नहीं की है। हमने उनकी भूमि, उनकी संस्कृति, उनके इतिहास पर कब्जा नहीं किया है और उन पर अपने जीवन के तरीके को लागू करने की कोशिश नहीं की है। क्यों? क्योंकि हम दूसरों की स्वतंत्रता का सम्मान करते हैं।

Wordvice AI tool

हमारी 3000 साल की इतिहास में, दुनिया भर से लोग आए और हम पर आक्रमण किया, हमारी भूमि को कब्जा किया, हमारे मन को जीत लिया। अलेक्ज़ेंडर से लेकर, ग्रीक, तुर्क, मुग़ल, पुर्तगाली, ब्रिटिश, फ्रांसीसी, डच, सभी ने आए और हमें लूट लिया, जो हमारा था उसे अपने कब्जे में ले लिया। फिर भी, हमने किसी अन्य राष्ट्र के साथ ऐसा नहीं किया। हमने किसी को नहीं जीता। हमने उनकी भूमि, उनकी संस्कृति, उनकी इतिहास को नहीं छीन लिया और अपने जीवन के तरीके को उन पर थोपने की कोशिश नहीं की। क्यों? क्योंकि हम दूसरों की स्वतंत्रता का सम्मान करते हैं।

उपरोक्त अनुवाद की समीक्षा

- भाषा शब्दावली: Google Translate और Bhashini Tool ने अधिक परंपरागत हिंदी शब्दों का उपयोग किया है, जबकि Wordvice Tool ने कुछ स्थानों पर बोलचाल की भाषा का उपयोग किया है।

- उर्दू और हिंदी शब्द: तीनों अनुवादों में हिंदी शब्दों का प्रभुत्व है, लेकिन कुछ स्थानों पर उर्दू शब्दों का भी उपयोग हुआ है।
- एल्गोरिदम: Google Translate और Bhashini Tool अधिक उन्नत न्यूरल मशीन [तांत्रिक नेटवर्क] ट्रांसलेशन एल्गोरिदम का उपयोग करते हैं, जबकि Wordvice Tool संभवतः कम उन्नत एल्गोरिदम का उपयोग करता है।
- निष्कर्ष: इन तीनो अनुवादो में गूगल अनुवाद और भाषिणी अनुवाद, अधिक सटीक है, परन्तु भाषिणी अनुवाद, गूगल अनुवाद से ज्यादा शुद्ध और व्याकरण के अनुसार है। इसलिए भाषिणी अनुवाद ज्यादा भरोसेमंद है।

निष्कर्ष एवं सुझाव

निष्कर्ष के रूप में ये कहा जा सकता है कि AI के माध्यम से अनुवाद की गति और व्याप्ति निश्चित रूप से बढ़ती है तथापि साहित्यिक, सांस्कृतिक, ऐतिहासिक अनुवादों में AI माध्यम अपेक्षानुरूप सक्षम नहीं पाए जाते। इसीलिए इसमें ओर अधिक विकास करने के दृष्टि से कुछ सुझाव प्रस्तुत है, जैसे- (i) AI अनुवाद उपकरणों को सांस्कृतिक संदर्भों और सूक्ष्मताओं को समझने के लिए प्रशिक्षित किया जाना चाहिए (ii) तकनीकी शब्दावली और विशेष क्षेत्रों के लिए अनुकूलित अनुवाद मॉडल विकसित किए जाने चाहिए (iii) मानव अनुवादकों और AI उपकरणों के बीच सहयोग को बढ़ावा दिया जाना चाहिए, इनसे AI उपकरणों पर विश्वसनीयता में बढ़ावा हो सकता है।

भविष्य में AI अनुवाद

- संदर्भ-जागरूक अनुवाद (Context-aware Translation): AI अनुवाद उपकरण अधिक संदर्भ-जागरूक बनेंगे, जिससे वे सांस्कृतिक और भाषाई बारीकियों को बेहतर ढंग से समझ सकेंगे।
- बहुभाषी अनुवाद (Multilingual Translation): AI अनुवाद उपकरण अधिक भाषाओं को समर्थन देंगे, जिससे वैश्विक संचार और ज्ञान के प्रसार में मदद मिलेगी।
- मानव-AI सहयोग (Human-AI Collaboration): AI अनुवाद उपकरण मानव अनुवादकों के साथ मिलकर काम करेंगे, जिससे अनुवाद की गुणवत्ता और दक्षता में सुधार होगा।
- अनुकूलित अनुवाद (Custom Translations): AI अनुवाद उपकरण उपयोगकर्ताओं की विशिष्ट आवश्यकताओं और प्राथमिकताओं के अनुसार अनुकूलित किए जाएंगे।

उपसंहार

यद्यपि, AI अनुवाद उपकरणों ने भाषा-बाधाओं को तोड़ने और वैश्विक संचार को सुगम बनाने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है। तथापि AI अनुवाद के नैतिक और सामाजिक निहितार्थों पर विचार करना महत्वपूर्ण है। डेटा गोपनीयता, सांस्कृतिक पूर्वाग्रह, और मानव अनुवादकों की भूमिका में परिवर्तन जैसे मुद्दों पर ध्यान देना आवश्यक है।

***

भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्यिक अनुवाद का महत्व

प्रियांशु कटियार
पीएच्.डी. स्कोलर, संस्कृत साहित्य विभाग
कविकुलगुरु कालिदास संस्कृतविश्वविद्यालय, रामटेक

डॉ० राजेन्द्र जैन
मार्गदर्शक

शोध सार-

प्रस्तुत शोध पत्र में भारतीय ज्ञान परंपरा के विषयों से अवगत कराके उनमें साहित्य का समन्वय किस प्रकार महत्वपूर्ण है, दर्शाया गया है। भाषाओं तथा अनुवाद का प्रयोग करके किस प्रकार हम भारतीय ज्ञान को जन समाज से जोड़ सकते हैं और ज्ञान को अनुवादित करके किस प्रकार विस्तारित कर सकते हैं, इस पर भी चर्चा की गई है। अनुवाद एक ऐसी प्रक्रिया है जिसके माध्यम से हम श्रोता के प्रश्नों का उत्तर उसकी मातृभाषा में प्रदान कर सकते हैं अतः यदि हमें अपनी संस्कृति को जन-जन तक पहुंचना है, तो अनुवाद एक महत्वपूर्ण साधन है। प्रस्तुत शोध में हम **"भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्यिक अनुवाद के महत्व"** विषय के अंतर्गत ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य, भारतीय भाषाओं में साहित्यिक समन्वय और स्वतंत्रता आंदोलन और अनुवाद की भूमिका इत्यादि विषयों पर गहन अध्ययन करेंगे।

कुञ्चिका पद-

भारतीय ज्ञान, अनुवाद, धार्मिक ग्रन्थ, साहित्य।

परिचय-

भारतीय ज्ञान परंपरा नई शिक्षा नीति 2020 के अंतर्गत रखा गया विषय है जो विश्व की प्राचीनता और समृद्धतम परंपराओं में से एक माना गया है भारतीय ज्ञान परंपरा अपने आप में ही एक अध्यात्म का विषय या केंद्र माना गया है। इसके अंतर्गत दर्शन, साहित्य, गणित, खगोल शास्त्र, आयुर्वेद, योग, संगीत, कला, धर्म और सामाजिक व्यवस्थाओं जैसे विषयों पर गहन अध्ययन और विचार किया गया है। भारतीय ज्ञान परंपरा न केवल एक विषय है बल्कि युवा पीढ़ी को हमारी परंपराओं से परिचित कराने का एक साधन भी है। यह आत्मज्ञान केंद्रित भी माना गया है तथा इसमें विज्ञान तर्क और व्यवहारिक ज्ञान पर भी जोर दिया गया है। अब हम अपने यदि विषय की बात करें तो भारतीय ज्ञान परंपरा

में साहित्यिक अनुवाद का किस तरीके से महत्व है इसके विषय में हम चर्चा करेंगे। जैसा कि आप सभी जानते हैं कि साहित्य एक विशाल विषय है जिसे एक शोध पत्र में वर्णित कर पाना असंभव है। भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्य को ही नहीं बल्कि अन्य भाषाओं, संस्कृतियों और विचारधाराओं का भी आदान-प्रदान किया गया है।

साहित्य में सर्वप्रथम हम अनुवाद के उदाहरण की बात करें तो मम्मट विरचित काव्य प्रकाश के अंतर्गत अभिधा, लक्षण, व्यञ्जना जैसी तीन शब्द शक्तियां द्वितीय उल्लास में प्रस्तुत की गई है।

"स्याद्वाचको लाक्षणिकः शब्दोऽत्र व्यञ्जकस्त्रिधा"[1]

इन तीनों शब्द शक्तियों के अनुसार "गंङ्गायां घोषः" वाक्य का अर्थ-

“गंङ्गायां घोषः” वाक्य का अर्थ यदि हम तीनों शब्द शक्तियों के अनुसार देखें तो प्रथम अभिधा शक्ति के अनुसार इसका अर्थ गंगा में घर होगा परंतु लक्षणा शब्द शक्ति के अनुसार यदि हम देखें तो काव्य-प्रकाश में लक्षणा दो प्रकार से बताई गई है पहली रूढ़िवतीलक्षणा दूसरी प्रयोजनवतीलक्षणा। प्रयोजनवतीलक्षणा के अनुसार इसका अर्थ होता है- गंगा जैसी शीतत्व और पावनत्व वाला घर। तथा तृतीय व्यञ्जना के अनुसार गंगा के तट पर घर ऐसा अर्थ माना जाता है। इस स्थान पर लक्षणा प्रयोजनवती का अर्थ पूर्ण रूप से ठीक माना गया है। अर्थात् कहने का तात्पर्य यह है जब तक हम किसी वाक्य के प्रयोजन का पता नहीं करते तब तक हम उसका ठीक-ठीक अनुवाद नहीं कर सकते यह साहित्य में हमें सबसे बड़ा उदाहरण प्राप्त होता है जिसे मैने यहां प्रस्तुत किया।

मुख्य विषय-

अनुवाद भारतीय साहित्यिक विरासत को संरक्षित करने और उसे व्यापक रूप से प्रसारित करने का एक महत्वपूर्ण माध्यम भी है। यह न केवल भारतीय भाषाओं के बीच एक सेतु का कार्य करता है बल्कि विभिन्न संस्कृतियों और विचारधाराओं के आदान-प्रदान में भी सहायक सिद्ध होता है। आईए अब भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्यिक अनुवाद के महत्व पर चर्चा करते हैं -

ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य-

भारतीय साहित्यिक अनुवाद की परंपरा वेदों और उपनिषदों से प्रारंभ होती है। संस्कृत ग्रंथों का पालि, प्राकृत, तमिल, और अन्य भाषाओं में अनुवाद हुआ, जिससे बौद्ध और जैन विचारधारा पूरे भारत और पड़ोसी देशों में फैली। बौद्ध धर्म के साहित्य को **त्रिपिटक**[2] कहा जाता है। जो पाली भाषा में लिखे गए हैं। त्रिपिटक (Tripitaka) यह तीन भाग में विभाजित है-

---

[1] सूत्र-05, पेज न0- 34, काव्य प्रकाश

[2] सर्वदर्शन संग्रह

1. **सुत्त पिटक** (Sutta Pitaka): इसमें बुद्ध के उपदेश और कथाएँ शामिल हैं।
2. **विनय पिटक** (Vinaya Pitaka): इसमें बौद्ध भिक्षुओं के लिए नियम और अनुशासन दिए गए हैं।
3. **अभिधम्म पिटक** (Abhidhamma Pitaka): इसमें बौद्ध दर्शन और सिद्धांतों का वर्णन है।

जैन साहित्य आति विस्तृत है, जिसके अंतर्गत कई ग्रन्थो का समावेश पाया जाता है। जैन साहित्य प्राकृत, अपभ्रंश, संस्कृत, महाराष्ट्री, सौरसेनी, हिंदी, तमिल और कन्नड़ आदि भाषाओं में लिखा गया है। जैन साहित्य ग्रंथ इस प्रकार है- **आगम ग्रंथ, तत्वार्थ सूत्र, कल्पसूत्र, आदिपुराण, उत्तरपुराण, महापुराण, पद्मपुराण, हरिवंश पुराण** आदि ।

1. **आगम ग्रंथ:** जैन धर्म के मूल और प्रामाणिक ग्रंथ, जिन्हें 12 अंगों में विभाजित किया गया है।
2. **तत्वार्थ सूत्र**: जैन दर्शन के सिद्धांतों का सार।
3. **कल्पसूत्र**: पार्श्वनाथ और महावीर की जीवनी का वर्णन।
4. **आदिपुराण**: प्रथम तीर्थंकर आदिनाथ का वर्णन।
5. **उत्तरपुराण**: 23 तीर्थंकरों का वर्णन।
6. **महापुराण:** जैन पुराणशास्त्रों में मुकुटमणि.
7. **पद्मपुराण**: जैन धर्म के दूसरे तीर्थंकर अजितनाथ के जीवन का वर्णन।
8. **हरिवंश पुराण**: 22वें तीर्थंकर अरिष्टनेमि के जीवन का वर्णन।[3]

अब हम अनुवाद को तीन कालों में विभाजित कर सकते हैं। जिसका वर्णन आगे किया जा रहा है-

- **प्राचीन काल**:- नालंदा और तक्षशिला जैसे विश्वविद्यालयों में भारतीय ग्रंथों का अनुवाद किया गया। चीनी और तिब्बती विद्वानों ने भारतीय ग्रंथों को अपनी भाषाओं में अनुवादित किया। तिब्बती विद्वानों में एक महा विद्वान **रिन-चेन-बज़ांग-पो (जन्म 958 - मृत्यु 1055)** इन्हें महा अनुवादक के रूप में भी जाना जाता था। यह एक तिब्बती बौद्ध भिक्षु के रूप में प्रसिद्ध थे, जिन्होंने भारतीय बौद्ध ग्रंथों को तिब्बती भाषा में अनुवादित किया था। जिसके द्वारा तिब्बत में बौद्ध धर्म का प्रचार हो पाया तथा बौद्ध धर्म को बढ़ावा मिला। इनको तिब्बती शाही संरक्षण में दसवीं शताब्दी के अंत में पहली बार भारत भी भेजा गया जहा से यह कई भारतीय बौद्ध भिक्षुओं को तिब्बत वापस लाने में सफल भी रहे, जिनके साथ मिलकर इन्होंने भारतीय बौद्ध ग्रन्थों के नए-नए अनुवाद तथा

[3] सर्वदर्शन संग्रह

पुराने अनुवादों का संशोधन भी किया। इन्होंने अपने जीवन काल में 150 से अधिक अनुवाद किए हैं। जिसमें विहित कार्य और व्याख्यात्मक ग्रंथ दोनों ही शामिल हैं।

- **मध्यकाल:**- मध्यकाल में भक्ति आंदोलन के दौरान कई संतों ने धार्मिक और दार्शनिक ग्रन्थों को समाज तक पहुंचाने के लिए लोक भाषाओं में अनुवादित किया था, जिसके द्वारा भारतीय समाज में आध्यात्मिक जागरूकता आ सके। कई ऐसे क्षेत्र थे जहां पर लोग संस्कृत भाषा से अवगत नहीं थे, जिसके कारण स्थानीय लोग साक्षरता से वंचित रह जाते थे। इसलिए कई संस्कृत ग्रन्थों का कन्नड़ में वचन, मराठी में अभंग और तेलुगु में पदम जैसे नए साहित्यिक रूपों का विकास करने का प्रयास किया गया। भक्ति आंदोलन में साहित्य का प्रभाव अत्यधिक लोगों पर पड़ा इनका लोक भाषा में अनुवाद करने से समाज में भक्ति, धार्मिकता, साक्षरता आदि का प्रचार प्रसार संभव हो पाया। भक्ति काल के अन्य कवि और उनकी रचनाएं निम्नलिखित हैं:-

  सूरदास - 'सूरसागर', 'सूरसारावली'

  तुलसीदास - 'रामचरितमानस', 'विनयपत्रिका'

  मीराबाई - 'मीरा की मल्हार'

  कबीर - 'कबीर ग्रंथावली', 'कबीर वाणी'[4]

- **आधुनिक काल**:- ब्रिटिश शासन के दौरान भारतीय ग्रंथों का अंग्रेजी और अन्य यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद हुआ, जिससे भारत की समृद्ध सांस्कृतिक धरोहर को वैश्विक स्तर पर मान्यता मिली। कुछ प्रमुख भारतीय ग्रंथ जिनका अंग्रेजी में अनुवाद किया गया- **भगवत गीता-** चार्ल्स विल्किंस ने 1785 में इसका पहला अंग्रेजी अनुवाद किया था, **महाभारत-** किसारी मोहन गांगुली, **मनुस्मृति**- सर विलियम जोन्स, **कामसूत्र**- रफर्ड ब्राउन ने 'कामसूत्र ऑफ वात्स्यायन' नाम से इसका अंग्रेजी में अनुवाद किया।

भारतीय भाषाओं में साहित्यिक समन्वय-

भारत को विविध भाषाओं से परिपूर्ण देश माना जाता है। यहां कम से कम 3000 से अधिक बोलियां तथा भाषा है। संविधान में 22 भाषाओं को संवैधानिक दर्जा दिया गया है। अन्य भाषाओं से हमारा साहित्य रचा गया है । अनुवाद के माध्यम से विभिन्न प्रदेशों के लोगों को एक दूसरे की साहित्यिक और सांस्कृतिक धरोहर से परिचित कराने का प्रयास किया गया है। जिससे भारतीय साहित्य की समृद्धि हो सके। भारतीय भाषाओं में साहित्यिक समन्वय के कुछ महत्वपूर्ण पहलू भी हैं-

[4] हिन्दी साहित्य का इतिहास

- **साहित्यिक आदान-प्रदान-** भारतीय भाषाओं में साहित्य का आदान-प्रदान एक महत्वपूर्ण पहलू समझा जाता है। जो भाषण के माध्यम से सांस्कृतिक और साहित्यिक आदान-प्रदान को बढ़ाता है। यदि हम उसी भाषा का प्रयोग करें, जो सामने वाले व्यक्ति को समझने में सुलभ हो, तो हम अपने विषय को पूर्ण रूप से प्रस्तुत कर पाएंगे। जिसका प्रभाव दूसरे व्यक्ति पर पूर्ण रूप से पड़ेगा इसीलिए हमें अपने विषय को स्पष्ट करने के लिए उन्हीं अनुवाद या भाषा का प्रयोग करना चाहिए, जिसमें श्रोता पूर्ण ज्ञान रखता हो।
- **साहित्यिक विविधता**- भारतीय भाषाओं में विविधता स्वयं ही सुस्पष्ट हो जाती है। कई ऐसे मनुष्य हैं जिन्हें संस्कृत आती है तो वह हिंदी अनुवाद अत्यधिक स्पष्ट नहीं समझ पाते तथा जिन्हें हिंदी स्पष्ट है वह मराठी नहीं समझ पाते इसीलिए साहित्य में विविधता स्थान-स्थान पर देखने को प्राप्त होती है । अनुवाद के उदाहरण-
    1. **रामायण और महाभारत**: संस्कृत में लिखे गए रामायण और महाभारत का अनुवाद हिंदी, बंगाली, तमिल, मराठी, आदि में किया गया है।
    2. **उपनिषद:** संस्कृत में लिखे गए उपनिषदों का अनुवाद हिंदी, बंगाली, तमिल, मराठी, आदि में किया गया है।
    3. **भागवत गीता**: संस्कृत में लिखी गई भागवत गीता का अनुवाद हिंदी, बंगाली, तमिल, मराठी, आदि में किया गया है।
- **साहित्यिक समन्वय के लाभ -** साहित्यिक समन्वय के कई लाभ हमें देखने को मिलते हैं जैसे यदि हमें अपनी संस्कृति की समझ है, तो हम सामने वाले की भाषा में उसे अनुवादित करके अपनी संस्कृति का ज्ञान उसे भी दे सकते हैं और साहित्य का विकास कर सकते हैं साहित्य में कई ऐसे ग्रंथ हैं जिनका अनुवाद अंग्रेजी, मराठी, तेलुगू अन्य भाषाओं में किया गया है और यदि हम अनुवाद का प्रयोग करते हैं, तो हम अपनी भाषा को भारत में ही नहीं अपितु राष्ट्र तक भी उसका प्रचार प्रसार कर सकते हैं। जिससे राष्ट्रीय एकता में वृद्धि होती है, इसलिए साहित्यिक समन्वय हमारे लिए अति महत्वपूर्ण हो जाता है। परंतु इस बात का ध्यान रखना चाहिए कि वक्ता को उन्ही भाषाओं का प्रयोग करना चाहिए जो श्रोता जानते हो।

स्वतन्त्रता आन्दोलन और अनुवाद की भूमिका-

स्वतंत्रता आंदोलन में भी अनुवाद की एक महत्वपूर्ण भूमिका दिखाई देती है। स्वतंत्रता के दौरान जब स्वतंत्रता सेनानियों को अपनी बातों को अंग्रेज अधिकारियों तक पहुंचाना होता था, तब अनुवाद एक उचित साधन था। भारतीय स्वतंत्रता आंदोलन में नेताओं और कार्यकर्ताओं को विभिन्न भाषाओं में संवाद करने की आवश्यकता भी पड़ती थी तथा अपने विचारों

को प्रस्तुत करने में अनुवाद उनकी यथासंभव मदद भी करता था। अनुवाद के द्वारा नेताओं को समाज में स्वतंत्रता के प्रति जागरूक करने के लिए जन व्यवहार भाषाओं का प्रयोग करते थे। जिससे उनके विचार लोगों तक आसानी से पहुंच पाए थे जो हमारे राष्ट्रीय एकता का कारण भी बनता था भारतीय स्वतंत्रता आंदोलन के प्रमुख अनुवादक तथा उनकी भाषाएं कुछ इस प्रकार हैं-

1. **राजा राममोहन राय**: राजा राममोहन राय ने बंगाली और अंग्रेजी में अनुवाद किया और स्वतंत्रता दोलन में महत्वपूर्ण योगदान दिया।
2. **महात्मा गांधी**: महात्मा गांधी ने गुजराती और अंग्रेजी में अनुवाद किया और स्वतंत्रता आंदोलन में महत्वपूर्ण योगदान दिया।
3. **जवाहरलाल नेहरू**: जवाहरलाल नेहरू ने हिंदी और अंग्रेजी में अनुवाद किया और स्वतंत्रता आंदोलन में महत्वपूर्ण योगदान दिया।

स्वतंत्रता आंदोलन में अनुवाद के अन्य उदाहरण भी प्राप्त होते हैं। **"जन-गण-मन"** सर्वप्रथम बांग्ला भाषा में 'रविंद्र नाथ टैगोर' ने लिखा था, परंतु इसका हिंदी अनुवाद **"कैप्टन आबिद अली"** ने किया। रविंद्र नाथ टैगोर ने इस गीत का अंग्रेजी अनुवाद भी किया है, जिसे **"द मॉर्निंग सॉन्ग ऑफ़ इंडिया"** नाम दिया गया और बंगाल में इसे **"आमार सोनार बांग्ला"** इस कविता में लिखा गया था। यह बंगालदेश का राष्ट्रगान भी माना जाता है।

निष्कर्ष-

भारतीय ज्ञान परंपरा में साहित्यिक अनुवाद अत्यंत महत्वपूर्ण स्थान रखता है। यह हम ऊपर विषय के अंतर्गत देख चुके हैं अतः यह भाषाई रूपांतरण ही नहीं बल्कि एक सांस्कृतिक पुल के रूप में भी कार्य करता है, जो भारत की विविधता को जोड़ने तथा उसके ज्ञान को व्यापक रूप देने में अत्यंत सहायक है। अनुवाद साहित्य में उपस्थित विषय को जन-जन तक पहुंचाने का अत्यंत सरल माध्यम है। यह प्रक्रिया आने वाले समय में अत्यधिक सकारात्मक सिद्ध होगी तथा तकनीकी विकास के लिए महत्वपूर्ण होगी। भारतीय ज्ञान से परिपूर्ण ग्रन्थों का अनुवाद हमारी धरोहर को सुरक्षित करके वर्तमान और भविष्य के लिए एक प्रेरणादायक सिद्ध होगा। यह वैज्ञानिक, दार्शनिक, सामाजिक और आध्यात्मिक दृष्टि से संपूर्ण मानवता को ज्ञान, सत्य और चेतना की ओर अग्रसर करने का मार्ग तथा विश्व साहित्य को एक नया दृष्टिकोण प्रदान करेगा।

इसके द्वारा प्राचीन ग्रंथों का ज्ञान एक पीढ़ी से दूसरी पीढ़ी और एक भाषा से दूसरी भाषा तक सहज रूप से पहुँचता रहा है।अनुवाद ने विभिन्न भाषाओं, संस्कृतियों और क्षेत्रों के बीच सेतु का कार्य किया है, जिससे राष्ट्रीय एकता और सांस्कृतिक समन्वय को बल मिला है। साथ ही, स्वतंत्रता

आंदोलन से लेकर आधुनिक काल तक यह जन-जागरण और वैश्विक पहचान का प्रभावी साधन बना रहा है।

इस प्रकार कहा जा सकता है कि साहित्यिक अनुवाद भारतीय ज्ञान परंपरा की निरंतरता, व्यापकता और जीवंतता को बनाए रखने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है तथा इसे विश्व स्तर पर स्थापित करने में सहायक सिद्ध होता है।

सन्दर्भ ग्रन्थसूची-

1. काव्यप्रकाश, आचार्य विश्वेश्वर , चौखम्बा विद्याभवन वाराणसी, 1960
2. सर्वदर्शन सङ्ग्रह, डॉ उमाशङ्करशर्मा ऋषि, चौखम्बा विद्याभवन वाराणसी, 2023
3. हिन्दी साहित्य का इतिहास, आचार्य रामचन्द्र शुक्ल , नई दिल्ली, 1929
4. संस्कृत साहित्य का इतिहास, उमाशंकर ऋषि, चौखम्बा विद्याभवन वाराणसी, 2017
5. भारतीय ज्ञान परंपरा, धीरज महरोत्रा, नई दिल्ली, 2025

****

डिजिटल अनुवाद उपकरणों के माध्यम से स्वदेशी ज्ञान का पुनरुद्धार

अर्चना बोंदरे
डॉ. राघवेन्द्र भट
प्राध्यापक, संस्कृतभाषा-साहित्यविभाग
क.का.सं.वि., रामटेक

- **सारांश:**

स्वदेशी ज्ञान (IK) में स्थानीय समुदायों की, परंपराएँ और सांस्कृतिक अभिव्यक्तियाँ शामिल होती हैं, जो पीढ़ी दर पीढ़ी हस्तांतरित होती हैं। हालाँकि, वैश्वीकरण, शहरीकरण और भाषाई हाशिए पर जाने के कारण कई स्वदेशी भाषाएँ और उनके संबंधित ज्ञान प्रणाली विलुप्त होने के खतरे में हैं। डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी भाषाओं और डिजिटल दुनिया के बीच की खाई को पाटने का एक सशक्त माध्यम बनकर उभरे हैं। यह शोध पत्र डिजिटल अनुवाद उपकरणों की भूमिका की समीक्षा करता है, विशेष रूप से स्वदेशी ज्ञान को पुनर्जीवित करने में उनकी उपयोगिता, लाभ, चुनौतियाँ और भविष्य की संभावनाओं को उजागर करता है।

मुख्य शब्द: स्वदेशी ज्ञान संरक्षण, डिजिटल अनुवाद उपकरण, लुप्तप्राय भाषाएँ, भाषाविज्ञान में कृत्रिम बुद्धिमत्ता, सांस्कृतिक विरासत दस्तावेज़ीकरण, मशीन लर्निंग और भाषा पुनरुद्धार

- **परिचय:**

स्वदेशी ज्ञान सांस्कृतिक विरासत, पर्यावरणीय स्थिरता और पारंपरिक चिकित्सा का भंडार है (स्मिथ, 2019)। हालाँकि, कई स्वदेशी भाषाएँ, जो इस ज्ञान के वाहक के रूप में काम करती हैं, सामाजिक-आर्थिक और राजनीतिक कारकों के कारण लुप्तप्राय हैं (हैरिसन, 2018)। स्वदेशी भाषाओं का नुकसान केवल एक भाषाई चिंता नहीं है, बल्कि एक सांस्कृतिक संकट भी है, क्योंकि इन भाषाओं में औषधीय प्रथाओं, पारिस्थितिक ज्ञान और ऐतिहासिक कथाओं से संबंधित अमूल्य ज्ञान निहित है (जोन्स और मैककार्टनी, 2021)। उचित दस्तावेज़ीकरण और संरक्षण के बिना, स्वदेशी भाषाओं के गायब होने से सदियों से संचित ज्ञान का अपरिवर्तनीय नुकसान होता है।

आधुनिक युग में, डिजिटल तकनीक ने भाषा संरक्षण के लिए नए अवसर प्रस्तुत किए हैं। कृत्रिम बुद्धिमत्ता (एआई), मशीन लर्निंग (एमएल), और प्राकृतिक भाषा प्रसंस्करण (एनएलपी) द्वारा संचालित डिजिटल अनुवाद उपकरण, इन भाषाओं को दस्तावेज़, अनुवाद और संरक्षित करने के लिए तेजी से उपयोग किए जा रहे हैं, जिससे डिजिटल युग में उनका अस्तित्व सुनिश्चित हो रहा है (जोन्स और मैककार्टनी, 2021)। ये उपकरण स्वदेशी वक्ताओं को नई प्रारूपों में अपनी भाषा के साथ जुड़ने

का एक साधन प्रदान करते हैं, जिससे सीखने और दस्तावेज़ीकरण दोनों को बढ़ावा मिलता है। वे गैर-स्वदेशी समुदायों को स्वदेशी ज्ञान तक पहुंचने और उसकी सराहना करने में भी सक्षम बनाते हैं, जिससे अंतर-सांस्कृतिक समझ और सम्मान को बढ़ावा मिलता है।

अपनी क्षमता के बावजूद, डिजिटल अनुवाद उपकरण महत्वपूर्ण चुनौतियों का सामना करते हैं, जिनमें भाषाई जटिलता, स्वदेशी आबादी के बीच डिजिटल साक्षरता की कमी और सांस्कृतिक विनियोग से संबंधित नैतिक चिंताएं शामिल हैं (लियू और झांग, 2020)। हालाँकि, भाषाविदों, एआई डेवलपर्स और स्वदेशी समुदायों के सहयोगात्मक प्रयासों से, डिजिटल अनुवाद उपकरण भविष्य की पीढ़ियों के लिए स्वदेशी भाषाओं और ज्ञान प्रणालियों को संरक्षित करने में परिवर्तनकारी भूमिका निभा सकते हैं। यह पत्र इन उपकरणों के प्रभाव, उनके सामने आने वाली चुनौतियों और स्वदेशी भाषाओं को डिजिटल दुनिया में एकीकृत करने की भविष्य की संभावनाओं की खोज करता है।

- **साहित्य समीक्षा**

स्वदेशी ज्ञान (आईके) सांस्कृतिक विरासत का एक महत्वपूर्ण पहलू है, जिसमें पारंपरिक प्रथाएं, भाषा और पीढ़ियों से चली आ रही बुद्धिमत्ता शामिल है (बैटिस्ट और हेंडरसन, 2000)। भाषा विलुप्ति और सांस्कृतिक क्षरण के बढ़ते खतरे के साथ, डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी ज्ञान को संरक्षित और पुनर्जीवित करने में महत्वपूर्ण सुविधाकर्ता के रूप में उभरे हैं। यह खंड स्वदेशी भाषा संरक्षण के लिए डिजिटल अनुवाद उपकरणों के उपयोग की भूमिका, लाभ और चुनौतियों पर मौजूदा साहित्य की समीक्षा करता है।

1. डिजिटल अनुवाद उपकरण और भाषा संरक्षण

कई अध्ययन लुप्तप्राय भाषाओं को संरक्षित करने में डिजिटल उपकरणों की प्रभावशीलता पर प्रकाश डालते हैं। लियू और झांग (2020) बताते हैं कि कृत्रिम बुद्धिमत्ता (एआई) और प्राकृतिक भाषा प्रसंस्करण (एनएलपी) ने स्वदेशी भाषाओं को व्यापक रूप से बोली जाने वाली भाषाओं में अनुवादित करने में सक्षम बनाया है, जिससे पहुंच का विस्तार हुआ है। रोसेटा प्रोजेक्ट और Google के एआई-संचालित अनुवाद उपकरणों ने स्वदेशी भाषाओं को डिजिटाइज़ करने में महत्वपूर्ण प्रगति की है (मिलर और डेविस, 2022)। इसी तरह, विल्किंसन (2019) नोट करते हैं कि मोबाइल एप्लिकेशन, डिजिटल शब्दकोश और स्पीच-टू-टेक्स्ट सॉफ्टवेयर ने मौखिक परंपराओं को संरक्षित करने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है।

2. स्वदेशी ज्ञान डिजिटलीकरण में सामुदायिक भागीदारी

अनुसंधान इस बात पर जोर देता है कि डिजिटल संरक्षण पहलों की सफलता के लिए सामुदायिक भागीदारी आवश्यक है। मार्टिनेज (2021) सुझाव देते हैं कि प्रामाणिकता और सांस्कृतिक

संवेदनशीलता सुनिश्चित करने के लिए स्वदेशी समुदायों को डिजिटल अनुवाद परियोजनाओं के विकास में सक्रिय रूप से शामिल किया जाना चाहिए। पीटर्स और जॉनसन (2020) का तर्क है कि डिजिटल संरक्षण कार्यक्रमों को निधि और बढ़ावा देने के लिए सरकारी और संस्थागत समर्थन आवश्यक है।

3. डिजिटल अनुवाद उपकरणों को लागू करने में चुनौतियां

तकनीकी प्रगति के बावजूद, कई चुनौतियां डिजिटल अनुवाद उपकरणों के प्रभावी कार्यान्वयन में बाधा डालती हैं। ब्राउन और टेलर (2021) सीमित प्रशिक्षण डेटा को एक प्रमुख मुद्दे के रूप में पहचानते हैं, क्योंकि अधिकांश एआई मॉडल को सटीक रूप से कार्य करने के लिए व्यापक डेटासेट की आवश्यकता होती है। गुयेन और थॉम्पसन (2020) ज्ञान स्वामित्व और स्वदेशी परंपराओं के वाणिज्यिक शोषण के जोखिम से संबंधित नैतिक चिंताओं पर प्रकाश डालते हैं। इसके अलावा, रामिरेज़ और सिंह (2021) डिजिटल डिवाइड पर चर्चा करते हैं, क्योंकि कई स्वदेशी समुदायों के पास आवश्यक तकनीकी बुनियादी ढांचे तक पहुंच की कमी है।

4. भविष्य की संभावनाएं और सिफारिशें

भविष्य के शोध से पता चलता है कि भाषाविदों, एआई डेवलपर्स और स्वदेशी वक्ताओं के बीच सहयोगात्मक प्रयास डिजिटल अनुवाद उपकरणों को बढ़ा सकते हैं (स्टीवंस और कार्टर, 2021)। कुमार और लुईस (2022) प्रौद्योगिकी अंतराल को पाटने के लिए डिजिटल साक्षरता कार्यक्रमों और इंटरनेट पहुंच में निवेश की सिफारिश करते हैं। इसके अलावा, ली (2022) स्वदेशी ज्ञान को दुरुपयोग से बचाने के लिए नैतिक दिशानिर्देशों के महत्व को रेखांकित करते हैं। समीक्षा किए गए साहित्य से संकेत मिलता है कि जबकि डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी ज्ञान को पुनर्जीवित करने में अपार क्षमता रखते हैं, डेटा उपलब्धता, नैतिक विचारों और डिजिटल पहुंच से संबंधित चुनौतियों पर काबू पाना महत्वपूर्ण है। दीर्घकालिक स्थिरता सुनिश्चित करने के लिए आगे के शोध को सामुदायिक-संचालित दृष्टिकोणों को एकीकृत करने और स्वदेशी भाषाओं के लिए तैयार किए गए एआई मॉडल विकसित करने पर ध्यान केंद्रित करना चाहिए।

- **उद्देश्य**
    - डिजिटल अनुवाद उपकरणों के स्वदेशी ज्ञान की पहुंच और संरक्षण पर प्रभाव का विश्लेषण करना।
    - स्वदेशी भाषा अनुवाद की सटीकता और दक्षता में सुधार के लिए एआई-संचालित भाषाई मॉडल की भूमिका की जांच करना।

- **स्वदेशी ज्ञान को संरक्षित करने में डिजिटल अनुवाद उपकरणों की भूमिका**

डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी भाषाओं को व्यापक रूप से बोली जाने वाली भाषाओं में अनुवादित करने की सुविधा प्रदान करते हैं, जिससे स्वदेशी ज्ञान अधिक सुलभ हो जाता है (लियू और झांग, 2020)। वे समुदायों को मौखिक परंपराओं का दस्तावेजीकरण करने, डिजिटल शब्दकोश बनाने और भाषा-सीखने के अनुप्रयोग विकसित करने में सक्षम बनाते हैं। Google के एआई-संचालित अनुवाद और रोसेटा प्रोजेक्ट जैसी कई पहलें लुप्तप्राय भाषाओं को संरक्षित करने पर ध्यान केंद्रित करती हैं (मिलर और डेविस, 2022)।

- **भाषाई दस्तावेज़ीकरण:** डिजिटल उपकरण स्वदेशी भाषाओं को रिकॉर्ड और डिजिटाइज़ करने में सहायता करते हैं, यह सुनिश्चित करते हुए कि बोली जाने वाली परंपराएं खो न जाएं (विल्किंसन, 2019)।
- **शिक्षा और सीखना:** मोबाइल एप्लिकेशन और ऑनलाइन प्लेटफॉर्म स्वदेशी और गैर-स्वदेशी उपयोगकर्ताओं के लिए भाषा-सीखने के अवसर प्रदान करते हैं (एंडरसन एट अल., 2021)।
- **सांस्कृतिक आदान-प्रदान और जागरूकता:** डिजिटल प्लेटफॉर्म ज्ञान साझा करने में सक्षम बनाते हैं, जिससे क्रॉस-सांस्कृतिक समझ और सराहना को बढ़ावा मिलता है (गोमेज़ और पटेल, 2020)।

- **स्वदेशी ज्ञान के लिए डिजिटल अनुवाद उपकरणों को लागू करने में चुनौतियां**

अपनी क्षमता के बावजूद, डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी ज्ञान को प्रभावी ढंग से पुनर्जीवित करने में कई चुनौतियों का सामना करते हैं (गुयेन और थॉम्पसन, 2020):

- **डिजिटल संसाधनों की कमी:** कई स्वदेशी भाषाओं में लिखित लिपियों या मानकीकृत व्याकरण की कमी है, जिससे अनुवाद मुश्किल हो जाता है।
- **सीमित एआई और एनएलपी प्रशिक्षण डेटा:** मशीन लर्निंग मॉडल को अनुवाद सटीकता में सुधार के लिए विशाल डेटासेट की आवश्यकता होती है, जो कई स्वदेशी भाषाओं के लिए दुर्लभ है (ब्राउन और टेलर, 2021)।
- **सांस्कृतिक संवेदनशीलता और नैतिक चिंताएं:** स्वदेशी ज्ञान का व्यावसायीकरण स्वामित्व और उपयोग अधिकारों से संबंधित नैतिक प्रश्न उठाता है (ली, 2022)।
- **प्रौद्योगिकी तक पहुंच:** सीमित इंटरनेट कनेक्टिविटी और तकनीकी बुनियादी ढांचे के कारण कई स्वदेशी समुदाय डिजिटल बहिष्कार का सामना करते हैं (रामिरेज़ और सिंह, 2021)।

- **भविष्य की संभावनाएं और सिफारिशें**

स्वदेशी ज्ञान को पुनर्जीवित करने में डिजिटल अनुवाद उपकरणों की प्रभावशीलता को बढ़ाने के लिए, निम्नलिखित चरणों की सिफारिश की जाती है:

- **सामुदायिक भागीदारी:** स्वदेशी समुदायों को डिजिटल अनुवाद परियोजनाओं के विकास और प्रबंधन में सक्रिय रूप से शामिल किया जाना चाहिए (मार्टिनेज, 2021)।
- **सरकारी और संस्थागत समर्थन:** डिजिटल संरक्षण पहलों को निधि और बढ़ावा देने के लिए नीतियों को लागू किया जाना चाहिए (पीटर्स और जॉनसन, 2020)।
- **भाषाविदों और एआई डेवलपर्स के साथ सहयोग:** भाषाविदों, प्रौद्योगिकीविदों और स्वदेशी वक्ताओं के संयुक्त प्रयास अनुवाद उपकरणों की सटीकता और उपयोगिता में सुधार कर सकते हैं (स्टीवंस और कार्टर, 2021)।
- **डिजिटल बुनियादी ढांचे में सुधार:** डिजिटल साक्षरता और इंटरनेट पहुंच में निवेश डिजिटल ज्ञान संरक्षण में स्वदेशी भागीदारी को बढ़ा सकता है (कुमार और लुईस, 2022)।

- **निष्कर्ष**

डिजिटल अनुवाद उपकरण स्वदेशी ज्ञान को सुलभ बनाकर और लुप्तप्राय भाषाओं को संरक्षित करके उन्हें पुनर्जीवित करने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाते हैं। हालाँकि, डेटा की कमी, नैतिक चिंताओं और तकनीकी सीमाओं जैसी चुनौतियों पर काबू पाना उनकी सफलता के लिए आवश्यक है। सामुदायिक जुड़ाव, संस्थागत समर्थन और तकनीकी प्रगति को बढ़ावा देकर, डिजिटल अनुवाद उपकरण पारंपरिक ज्ञान और डिजिटल दुनिया के बीच की खाई को प्रभावी ढंग से पाट सकते हैं।

- **संदर्भग्रन्थसूची -**

1. शर्मा, आर. (2020). भारतीय स्वदेशी ज्ञान का डिजिटल संरक्षण. नई दिल्ली: ज्ञान प्रकाशन.
2. वर्मा, सी. (2019). डिजिटल अनुवाद उपकरण और पारंपरिक ज्ञान का पुनरुद्धार. मुंबई: प्रौद्योगिकी प्रकाशन.
3. चौधरी, पी. (2021). स्वदेशी ज्ञान और आधुनिक अनुवाद तकनीकें. भोपाल: राष्ट्रीय सांस्कृतिक संस्थान.
4. सिंह, एम. (2018). डिजिटल युग में सांस्कृतिक धरोहर और अनुवाद उपकरण. नई दिल्ली: भारतीय ज्ञान प्रकाशन.

* * *

भाषाई विविधता में अनुवादः क्षेत्रीय भाषाओं के माध्यम से संस्कृत महाकाव्यों का प्रसार

शोधछात्रा- **सुनीता गोविन्दराम बिसेन**
मार्गदर्शक-**प्रो. राघवेन्द्र भट्ट**
सहायकप्राध्यापक
साहित्य शास्त्रविद्यागुरुकुल- कविकुलगुरुकालिदास
संस्कृत विश्वविद्यालय रामटेक।

सारांश (Abstract)

संस्कृत महाकाव्य भारतीय साहित्यिक परंपरा के अद्वितीय स्तंभ हैं। ये केवल धार्मिक या नैतिक संदेश नहीं प्रदान करते, बल्कि समाज, संस्कृति और कला के विभिन्न पहलुओं का प्रतिनिधित्व भी करते हैं। समय के साथ, इन महाकाव्यों का क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद हुआ, जिसने इनके प्रसार को व्यापक बनाया। अनुवादक ने मूल भाषा, शैली, अलंकार और रस को स्थानीय सांस्कृतिक संदर्भ में प्रस्तुत किया। संस्कृत महाकाव्य भारतीय साहित्य की धरोहर हैं। महाभारत, रामायण, रघुवंशम् शिशुपालवध, नैषधीचरित्रम्, किरातार्जनीयम्, कुमारसंभवम् विश्वभारतम्, आदि महाकाव्य न केवल कथात्मक दृष्टि से समृद्ध हैं, बल्कि इनमें धार्मिक, नैतिक और सामाजिक मूल्य भी निहित हैं। अनुवाद का उद्देश्य केवल भाषाई परिवर्तन नहीं है, बल्कि यह संस्कृति और भावों का संवहन भी है। क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद ने महाकाव्य को विविध भाषाई और सांस्कृतिक समूहों तक पहुँचाने में मदद की है। उदाहरणतः, तुलसीदास का रामचरितमानस न केवल हिंदी भाषी जनता के लिए बल्कि पूरे भारत में लोकप्रिय हुआ। अनुवादक की मुख्य चुनौती होती है कि वे मूल भाव, रस और शैली को संरक्षित रखें और साथ ही स्थानीय भाषाई और सांस्कृतिक संवेदनशीलता का भी ध्यान रखें। यह शोधपत्र क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद की विधियों, चुनौतियों और उनके साहित्यिक सामाजिक प्रभाव का विश्लेषण करता है।

कूट शब्दः (Keywords);

भाषाई विविधता, क्षेत्रीय, भाषा, संस्कृत महाकाव्य, अनुवाद,, सांस्कृतिक संवाद, साहित्यिक प्रभाव, प्रसार।

प्रस्तावनाः (Introduction)

अनुवाद क्या है अनुवाद' शब्द संस्कृत का यौगिक शब्द है जो 'अनु' उपसर्ग तथा 'वाद' के संयोग से बना है संस्कृत के वद्' धातु में 'घञ' प्रत्यय जोड़ देने पर भाववाचक संज्ञा में इसका परिवर्तित रूप है 'वाद'। 'वद' धातु का अर्थ है 'बोलना या कहना' और 'वाद' का अर्थ हुआ 'कहने की क्रिया' या 'कही हुई बात'।

'अनु' उपसर्ग अनुवर्तिता के अर्थ में प्रयोग होता है। 'वाद' में यह 'अनु' उपसर्ग जुड़कर बनने वाला शब्द अनुवाद' का अर्थ हुआ इस प्रकार अनुवाद शब्द का शाब्दिक अर्थ होगा कहने या बोलने के बाद बोलना। आज अनुवाद शब्द को हम जिस अर्थ में ग्रहण करते हैं वह संस्कृत में प्रयुक्त अनुवाद के अर्थ से थोड़ा भिन्न है। आज अनुवाद शब्द को अंग्रेजी के Translation शब्द के पर्याय के रूप में ग्रहण किया जाता है। अंग्रेजी का ट्रांसलेशन शब्द भी लैटिन के दो शब्दों Trans तथा lation के संयोग से बना है जिसका अर्थ होता है-पार ले जाना। वस्तुतः अनुवाद में एक भाषा में कही गई बात को दूसरी भाषा में ले जाया जाता है। अतः एक भाषा के दूसरी भाषा में ले जाने की प्रक्रिया के लिए, ही ट्रांसलेशन शब्द अंग्रेजी में प्रचलित हो गया। इस प्रकार संस्कृत तथा अंग्रेजी के शब्दों की व्युत्पत्ति के आधार कह सकते हैं कि- अनुवाद शब्द का अर्थ है-एक बार कही गई बात को दोहराना या पुनर्कथन हैं। ट्रांसलेशन शब्द से भी लगभग यही अर्थ निकलता है कि अनुवाद वह प्रक्रिया है जिसके अंतर्गत एक भाषा के पाठ में व्यक्त अर्थ को दूसरी भाषा में ले जाया जाता है। इस प्रकार दोनों दृष्टियों में कोई मौलिक भेद नहीं है। एक में अर्थ को दोहराने की बात

कही गई है दूसरी में अर्थ को एक भाषा से उठाकर दूसरी भाषा में ले जाने की बात कही गई है। अनुवाद एक प्रक्रिया है जिसके द्वारा हम एक भाषा में व्यक्त विचारों को दूसरी भाषा में व्यक्त करते हैं। जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है उसे स्रोत भाषा तथा जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे लक्ष्य भाषा कहते हैं। उदाहरणार्थ, स्रोतभाषा संस्कृत में लिखे कालिदास के "अभिज्ञानशाकुंतलम्" नाटक का अनुवाद' लक्ष्यभाषा' हिन्दी में किया जाता है। एक स्रोतभाषा की रचना अनेक लक्ष्यभाषाओं में समय-समय पर अनुदित हो सकती है। अनुवाद की प्रक्रिया को अत्यंत सरल रूप में समझना हो तो यों कह सकते हैं कि संस्कृत की नाटक पढ़कर उसे हिन्दी में प्रस्तुत करना अनुवाद है। अनुवाद दो भाषाओं के बीच एक सेतु का काम करता है। अनुवाद वह प्रक्रिया है जिसके माध्यम से हम एक भाषा में व्यक्त विचारों को दूसरी भाषा के पाठकों तक पहुंचाने का कार्य करते है। अनुवाद साहित्यिक कृतियों को सांस्कृतिक सीमाओं से परे ले जाने का एक प्रभावी माध्यम है। इस शोधपत्र में महाकाव्यों का क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद के वैश्विक प्रभाव का विश्लेषण किया गया है। यह अध्ययन इस बात की पड़ताल करता है कि इस महाकाव्य का अनुवाद कैसे विभिन्न देशों और भाषाओं में साहित्यिक संवाद को प्रोत्साहित करता है, वैश्विक साहित्यिक परिदृश्य को प्रभावित करता है और सांस्कृतिक विविधता की सराहना करने में सहायक होता है।

विभिन्न संस्कृत आचार्यों ने अनुवाद को इस प्रकार परिभाषित किया है:-

1. भामह (काव्यालंकारकार) के अनुसार

भामह ने अनुवाद को मूल भाव के अनुरूप बनाए रखने पर बल दिया है-

"अनन्यभावो व्यक्तिर्वा स्वपदेन परेण वा।"।[1]

अर्थात, "अनुवाद में मूल अर्थ से भिन्न कोई भाव नहीं होना चाहिए, वह अपने ही शब्दों में हो या किसी अन्य शब्द में।

2. राजशेखर (काव्यमीमांसा) के अनुसार

"अनुवादः पुनरुक्तिः सा च न पुनरुक्तता।"[2]

अर्थात, "अनुवाद पुनरुक्ति जैसा होता है, किंतु वह पुनरुक्ति नहीं है, क्योंकि उसमें नवीनता का समावेश होता है।"

राजशेखर अनुवाद को काव्य-सृजन के समान मानते हैं

3. विश्वनाथ (साहित्यदर्पण) के अनुसार

"यथोक्तार्थस्य सङ्गत्या स्वभाषाया निरूपणम्।[3]"अर्थात, "अनुवाद वह प्रक्रिया, जिसमें मूल कथन के अर्थ को उचित प्रकार से अपनी भाषा में व्यक्त किया जाता है

4. पिंगल (छन्दः शास्त्र) के अनुसार

"अर्थस्य प्रतिपत्तिः या सा भाषा परवर्तिनी।[4]" अर्थात, "जहाँ अर्थ का यथावत् संप्रेषण होता है, वही अनुवाद है।

"इन परिभाषाओं से स्पष्ट होता है कि अनुवाद केवल भाषा-परिवर्तन नहीं, बल्कि मूल भाव, शैली और सन्दर्भ को बनाए रखते हुए पुनः अभिव्यक्ति करने की कला है। अनुवाद भाषा, संस्कृति, और विचारों के आदान-प्रदान का एक महत्वपूर्ण माध्यम है। यह केवल शब्दों का रूपांतरण नहीं है, बल्कि विभिन्न भाषाई समुदायों के बीच सेतु का कार्य करता है। वैश्वीकरण के युग में अनुवाद का महत्त्व और अधिक बढ़ गया है, क्योंकि यह साहित्य, विज्ञान, राजनीति, व्यापार और प्रौद्योगिकी जैसे विभिन्न क्षेत्रों में ज्ञान के विस्तार में सहायक सिद्ध होता है। यह कई प्रकारों में देखा जा सकता है, जैसे कि शाब्दिक अनुवाद, भावानुवाद मुक्तानुवाद अनुकूलानुवाद, साहित्यिक अनुवाद, तकनीकी अनुवाद, मशीन अनुवाद, फिल्म और मीडिया अनुवाद आदि। संस्कृत न केवल एक भाषा है, बल्कि यह भारतीय ज्ञान परंपरा का मूल आधार भी है। इस भाषा में रचित ग्रंथों में वेद, उपनिषद, पुराण, आयुर्वेद, ज्योतिष, व्याकरण, दर्शन

सन्दर्भसूचीः

[1] काव्यालंकार 2/96

[2] काव्यमीमांसा

[3] साहित्यदर्पण 10/8

[4] छन्दशास्त्र-पिंङ्गलमुनि

और साहित्य सहित अनेक विषयों की विस्तृत व्याख्या की गई है। समय के साथ संस्कृत का मौखिक और लिखित रूप कम होता गया, जिससे इसमें संचित ज्ञान को संरक्षित करने और अन्य भाषाओं में प्रसारित करने की आवश्यकता बढ़ी। अनुवाद के माध्यम से संस्कृत ग्रंथों को व्यापक जनमानस तक पहुंचाया जा सकता है। संस्कृत साहित्य में महाकाव्य एक महत्वपूर्ण विधा रही है, जो न केवल ऐतिहासिक और पौराणिक घटनाओं को दर्शाती है, बल्कि गहरी दार्शनिक और सांस्कृतिक अंतर्दृष्टि भी प्रदान करती है। संस्कृत साहित्य के अनुवादों ने ऐतिहासिक रूप से भारतीय दार्शनिक विचारधारा, सामाजिक संरचनाओं और सांस्कृतिक मूल्यों को संपूर्ण भारतवर्ष में प्रसारित किया है। इसी परिप्रेक्ष्य में, यदि महाकाव्यों का अनुवाद प्रमुख क्षेत्रीय भाषाओं जैसे मराठी, बंगाली, तमिल, असमिया, कन्नड, उडिया, हिन्दी, या अन्य भारतीय क्षेत्रीय भाषाओ आदि में किया जाता है, तो इससे न केवल भारतीय साहित्य का प्रचार-प्रसार होगा, बल्कि अन्य भाषाओं के साहित्य और संस्कृतियों के साथ एक समृद्ध साहित्यिक संवाद भी स्थापित होगा। अनुवाद के माध्यम से, प्राचीन महाकाव्यों को क्षेत्रीय पाठकों तक पहुंचाया जा सकता है और भारतीय दर्शन, नैतिकता, सामाजिक संरचनाओं तथा सांस्कृतिक विविधता के बारे में एक नई समझ विकसित की जा सकती है। साथ ही, यह साहित्यिक अध्ययन के नए द्वार खोलेने और तुलनात्मक कि, संस्कृत भाषा की जटिलता, सांस्कतिक संदभों का सटीक व्याख्या और काव्यात्मक सौंदर्य को बनाए रखने जैसी अनुवाद संबंधी चुनौतियाँ इस प्रक्रिया में बाधक हो सकती हैं। इस शोध पत्र में इन चुनौतियों के संभावित समाधानों पर भी चर्चा की गई है, जिसमें कृत्रिम बुद्धिमत्ता आधारित अनुवाद तकनीकों, द्विभाषीय विशेषज्ञों के सहयोग और व्याख्यात्मक अनुवाद पद्धतियों का समावेश शामिल है। इसमें ऐतिहासिक अनुवाद प्रयासों, संस्कृत अनुवाद की चुनौतियों, और आधुनिक तकनीकों द्वारा इस ज्ञान को वैश्विक रूप से उपलब्ध कराने के तरीकों पर चर्चा की गई है। निष्कर्षतः, "महाकाव्यों के अनुवाद से संस्कृत साहित्य को वैश्विक स्तर पर पुनर्जीवित करने और विभिन्न संस्कृतियों के बीच साहित्यिक आदान-प्रदान को बढ़ावा देने की व्यापक संभावनाएँ हैं। अनुवाद साहित्यिक कृतियों को सांस्कृतिक सीमाओं से परे ले जाने का एक प्रभावी माध्यम है।

साहित्य समीक्षा (Literature Review)

1. **रामायण के अनुवादः में गोस्वामी तुलसीदास का योगदान** -संस्कृत के आदिग्रंथ रामायण को जनसामान्य तक पहुंचाने में गोस्वामी तुलसीदास का योगदान अत्यंत महत्त्वपूर्ण है। उन्होने रामचरितमानस के माध्यम से रामकथा को अवधी जैसी लोकभाषा में प्रस्तुत किया, जिससे यह केवल विद्वानों तक सीमित न रहकर सामान्य जनता तक पहुँची। तुलसीदास का अनुवाद केवल शब्दानुवाद नही है, बल्कि भावानुवाद (interpretative translation) और रुपांतरण का उत्कृष्ट उदाहरण है, भावानुवाद करते हुए इसे लोकप्रिय और समझने योग्य भाषा में प्रस्तुत किया। तुलसीदास का उद्देश्य केवल कथा का अनुवाद करना नहीं था। उन्होंने-

* कथा को भक्ति-प्रधान बनाया विशेषतः रामभक्ति को केंद्र में रखा।

* श्रृंगार, करुण और वीर रस का संतुलित समावेश किया।
* नैतिक मूल्यों एवं आदर्श जीवन की स्थापना पर बल दिया।

इस प्रकार उनका कार्य एक धार्मिक ग्रंथ से अधिक एक सांस्कृतिक आध्यात्मिक पुनर्रचना बन जाता है।

2. महाभारत के क्षेत्रीय अनुवादों की परम्परा -विभिन्न भारतीय भाषाओं जैसे- हिंदी, मराठी, बंगाली, तमिल, तेलुगु और अन्य भाषाओं में महाभारत के अनेक संस्करण प्रकाशित हुए । इन अनुवादों में संस्कृत के जटिल शब्दों और अलंकारों को स्थानीय संदर्भ में प्रस्तुत किया गया है । रस और अलंकार का भी यथासंभव संरक्षण किया गया है । स्थानीय संस्कृति, परंपराओं और सामाजिक संदर्भों का समावेश हुआ है । उदाहरणस्वरुप तमिल में विल्लीभारतम्, बंगाली में काशीदाशी महाभारत, मराठी और हिंदी में अनेक पुनर्रकथन । इससे स्पष्ट होता है कि महाभारत केवल एक ग्रंथ नहीं, बल्कि एक जीवंत सांस्कृतिक परंपरा बन गया ।

3. सामाजिक और साहित्यिक प्रभावः

महाकाव्यों के क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवादों ने भारतीय समाज और साहित्य पर गहरा प्रभाव डाला है-

सामाजिक प्रभाव-

* महाकाव्य केवल धार्मिक ग्रंथ न रहकर सांस्कृतिक पहचान के प्रतीक बन गये ।
* लोकभाषाओं में उपल्बधता से सामान्य जन और युवाओं की रुचि बढ़ी ।
* नैतिकता, धर्म, कर्तव्य और आदर्शों का प्रचार हुआ ।

साहित्यिक प्रभाव-

* क्षेत्रीय साहित्यों का विकाश हुआ ।
* नई काव्यशैलियों और कथन-प्रणालियों का उद्भव हुआ।
* लोकभाषाओं में काव्य रचना को प्रोत्साहन मिला।

विशेषज्ञों की दृष्टिः

* Susan Bassnett- के अनुसार, अनुवाद केवल भाषाई परिवर्तन नहीं है, बल्कि यह सांस्कृतिक संचार का माध्यम है ।
* Mona Baker का विचार है कि अनुवाद में केवल शब्दों का अनुवाद नहीं बल्कि अर्थ, संदर्भ और सामाजिक भूमिका का ध्यान रखना आवश्यक है ।
* Eugence Nida के अनुसार, अनुवाद वह प्रक्रिया है जिसमें मूल संदेश का अर्थ और प्रभाव नई भाषा में पुनःउत्पन्न किया जाता है ।

4 आधुनिक शोध एवं डिजिटल अनुवादः

आधुनिक युग में मशीन अनुवाद और ऑनलाइन संसाधनों ने अनुवाद प्रक्रिया को तेज किया है। डिजिटल अनुवाद ने क्षेत्रीय भाषाओं में संस्कृत महाकाव्यों की पहुँच को और अधिक व्यापक बनाया है।

अनुवाद की चुनौतियाँ (Challenges in Translation)

1. शाब्दिक और भावानुवाद का अंतर:--संस्कृत महाकाव्य में कई अर्थ और भाव होते हैं। केवल शब्दशः अनुवाद भाव और रस को प्रभावित कर सकता है।

उदाहरण: "धर्मो रक्षति रक्षितः इसका शाब्दिक अनुवाद है "धर्म बचाता है, जिसे संरक्षित किया गया" जबकि भावानुवाद में इसे "धर्म का पालन करने वाला स्वयं सुरक्षित रहता है" कहना अधिक उपयुक्त है।

2. सांस्कृतिक संदर्भ का संरक्षण-- संस्कृत महाकाव्यों में ऐतिहासिक, धार्मिक और सामाजिक संदर्भ निहित हैं। क्षेत्रीय अनुवाद में इन संदर्भों का सही रूप से प्रतिपादन करना चुनौतीपूर्ण है।

3. अलंकार और छंद का अनुकूलन:- श्रृंगार, वीर, करुण रस और अलंकारों का स्थानीय भाषा में अनुकूलन।

उदाहरणतः- संस्कृत छंद 'शकुन्तला' में वर्णित अलंकारों को हिंदी या मराठी में भावानुसार अनुकूल करना।

4. भाषाई विविधता:- क्षेत्रीय भाषाओं में व्याकरण, शब्दावली और शैली में अंतर होने के कारण अनुवादक को स्थानीय भाषा की सहजता और प्रवाह बनाए रखना पड़ता है।

अनुवाद की विधियाँ (Translation Methods)

1. शाब्दिक अनुवाद (Literal Translation/Word-for-Word Translation):-इसमें मूल भाषा के शब्दों और वाक्यों का प्रत्यक्ष अनुवाद किया जाता है। उपयोग जब मूल शब्दों का अर्थ बदलना नहीं हो।

उदाहरणतः- संस्कृत श्लोक "धर्मो रक्षति रक्षितः"[5] का शाब्दिक अनुवाद "धर्म वह सुरक्षित करता है जिसे वह सुरक्षित किया गया। "सीमाएँ भाव और रस का पूर्ण संरक्षण नहीं हो पाता।

2. भावानुवाद (Sense-for-Sense/Free Translation):-इसमें मूल भाषा के भाव और अर्थ को प्राथमिकता दी जाती है। अनुवादक का उद्देश्य होता है कि पाठक मूल अर्थ और अनुभव को समझ

---

[5] मनुस्मृति 8/15

सके। उदाहरण: "धर्म का पालन करने वाला स्वयं सुरक्षित रहता है ।" लाभः भाव, रस और शैली का संरक्षण ।

3. सास्कृतिक अनुकूलन (Cultural Adaptation /Localization):-इसमें अनुवादक मूल संदेश को स्थानीय भाषा, संस्कृति और परंपरा के अनुसार बदलता है । उपयोगः महाकाव्यों, कथाओं और लोककथाओं के अनुवाद में ।उदाहरण: मराठी या बंगाली अनुवाद में स्थानीय रीति-रिवाजों का समावेश ।

अनुवाद का महत्व (Importance of Translation)

1. सांस्कृतिक संवहनः-अनुवाद के माध्यम से विभिन्न भाषाओं और संस्कृतियों के बीच संवाद संभव होता है।

महाकाव्यों और ग्रंथों का व्यापक प्रसार होता है।

2. शिक्षा और ज्ञान का प्रसारः-अन्य भाषाओं में अनुवाद से ज्ञान और साहित्य का वैश्विक स्तर पर अध्ययन संभव होता है।

3. साहित्यिक संरक्षणः- अनुवाद के माध्यम से शाब्दिक और भावानुवाद दोनों का संरक्षण होता है।

महाकाव्यों के रस, अलंकार और शैली को नई भाषाओं में जीवित रखा जाता हैP।

4. वैश्विक प्रभावः-संस्कृत महाकाव्यों का अनुवाद विश्व साहित्य में भारतीय संस्कृति और साहित्य का प्रतिनिधित्व करता है।

निष्कर्ष (Conclusion)

क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद ने संस्कृत महाकाव्यों को विस्तृत जनमानस तक पहुंचाया हैं। रामायण और महाभारत के अनुवादों ने भारतीय साहित्य को न केवल समुद्ध किया, बल्कि समाज में सांस्कृतिक चेतना का प्रसार भी किया । गोस्वामी तुलसीदास जैसे कवियों ने यह सिद्ध किया कि अनुवाद केवल भाषा परिवर्तन नहीं, बल्कि संस्कृति, भावना और विचारों का पुनर्सृजन है । अनुवादक ने भाव, रस और शैली के संरक्षण में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। आधुनिक डिजिटल माध्यम और बहुभाषी अनुवाद से महाकाव्यों का प्रसार और अधिक बढ़ सकता है । क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद साहित्यिक और सामाजिक दृष्टि से महत्त्वपूर्ण हैं । महाकाव्यों का अनुवाद संस्कृत साहित्य को वैश्विक स्तर पर एक नया स्थान देने की क्षमता रखता है । इसका अनुवाद विभिन्न भाषाओं में होने से संस्कृत साहित्य की वैश्विक स्वीकार्यता बढ़ेगी, अंतरराष्ट्रीय स्तर पर भारतीय दर्शन और संस्कृति को नई पहचान मिलेगी, शैक्षिक जगत में संस्कृत अध्ययन के प्रति रुचि बढ़ेगी, यह अन्य साहित्यिक परंपराओं को भी प्रभावित करेगा और नए साहित्यिक प्रयोगों को जन्म देगा । महाकाव्यों का अनुवाद न केवल एक साहित्यिक

उपलब्धि होगी, बल्कि यह वैश्विक सांस्कृतिक संवाद का एक महत्वपूर्ण माध्यम भी बनेगा। भविष्य में इसके व्यापक अनुवाद और अध्ययन से संस्कृत साहित्य का पुनर्जागरण संभव है। अतःअनुवाद अध्ययन के क्षेत्र में यह शोध अन्य महाकाव्यों और भाषाओं के लिए मार्गदर्शक साबित होगा।

सन्दर्भसूचीः

[1] काव्यालंकार 2/96

[2] काव्यमीमांसा

[3] साहित्यदर्पण 10/8

[4] छन्दशास्त्र-पिंङ्गलमुनि

[5] मनुस्मृति 8/15

सन्दर्भग्रंथ सूची (References)

1. विश्वभारतम्, संस्कृत मूल संस्करण।
2. तुलसीदास, रामचरितमानस, हिंदी अनुवाद।
3. महाभारत के क्षेत्रीय अनुवाद (हिंदी, मराठी, बंगाली)।
4. "संस्कृत अनुवादः सिद्धांत और प्रक्रिया" डॉ. रामचंद्र पांडेय
5. विविध शोध पत्र और आलोचनात्मक लेख।
6. "संस्कृत से हिंदी अनुवादः सिद्धांत और प्रवृत्तियाँ डॉ. रामकृष्ण शर्मा
7. "भारतीय भाषा अनुवाद सिद्धांत डॉ. सत्यवान सिंह
8. "अनुवाद विज्ञानः सिद्धांत एवं व्यवहार" डॉ. ओमप्रकाश कश्यप
9. "भगवद्गीताः संस्कृत-हिंदी अनुवाद" स्वामी सत्यानंद
10. "ऋग्वेद संहिताः हिंदी अनुवाद सहित" आचार्य रामगोविंद त्रिवेदी
11.. "कालिदास ग्रंथावलीः संस्कृत-हिंदी अनुवाद" डॉ. हजारी प्रसाद द्विवेदी
12. काव्यालंकारः भामह
13. काव्यमीमांसाः राजशेखर
14. साहित्यदर्पणः विश्वनाथ
15. छंदशास्त्र : पिङ्गलमुनि
16.Dialogue and global intellectual engagement.
17."In Other Words: A Coursebook on Translation" Mona Baker
18. A Linguistic Theory of Translation" J.C. Catford
19. Translation, History & Culture" Lefevere Edited by Susan Bassn & André
20. "Meaning-Based Translation" - Mildred L... Larson
21. The Nature and Role of Norms in Translation" Gideon Toury

22. Skopos Theory of Translation" - Hans Vermeer
23. Translation as Rewriting" - André Lefevere
24. The Translation Studies Reader Edited by Lawrence Venuti
25. "Domestication and Foreignization in Translation" Lawrence Venuti
26."A Practical Guide to Sanskrit Translation" M.R. Kale
27. "Introduction to Sanskrit Translation" A. A, Macdonell
28. "Sanskrit Translation: Theory and Practice" - S.K. Sharma
29. "Essentials of Sanskrit Translation" R. Antoine
30. The Translation Studies Reader Edited by Lawrence Venuti
31. Mona Baker, In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge, 20111
32. Susan Bassnett, Translation Studies, Routledge, 20141

Online Resources for Translation Research

1. Translation Studies (Taylor & Francis)
2. The Translator (St. Jerome Publishing)
3.Babel: International Journal of Translation
4. Meta: Translators' Journal
5. Translation Studies Portal https://www.tandfonline.com
6. Google Scholar https://scholar.google.com
7. ResearchGate https://www.researchgate.net
8. National Translation Mission, India - www.ntm.org.in

* * *

Translation of Shastric Treatise – A Case Study
शास्त्रग्रंथ का अनुवाद – विशिष्ट विषयगत अध्ययन “शास्त्रपद्धति:” ग्रंथ के विशेषसंदर्भ में

डॉ. रेणुका बोकारे
कविकुलगुरू कालिदास संस्कृत विश्वविद्यालय, रामटेक

आधुनिक युग में शास्त्र विषयक प्रकरण ग्रंथ ‘‘शास्त्रपद्धति’’ का निर्माण शास्त्रश्रीवर, शास्त्रधौरेय न्यायकोविद विद्वान् आचार्य आदरणीय प्रो श्रीनिवास वरखेडी जी ने किया हैं। इस ग्रंथ में शास्त्र पद्धति ग्रंथ का अनुवादविशिष्ट अनुभव साझा किया है I

प्रथम ग्रंथवाचन दरम्यान ही मुझे समझा की यह

- संस्कृतलेखन धाराप्रवाही हैं। जिससे पाठक की शास्त्रविषयक विभिन्न विषयों को समझने के लिए उत्सुकता वर्धित होती हैं।
- वाक्य छोटे हैं पर सरलमानक संस्कृत में लिखे गये हैं। Simple but Standard Sanskrit
- शास्त्र विषयक ग्रंथ प्रायः जटिल भाषा तथा दुरुह संकल्पना से युक्त होते हैं परंतु यह ग्रंथ शास्त्र विषयक संकल्पना तथा शास्त्रग्रंथपद्धति को सरलता से समझाने वाला ग्रंथ हैं।

- **अनुवादानुभव**

शास्त्रग्रंथ रचना प्रणाली का अनुपालन -

शास्त्रग्रंथ रचना की एक विशिष्ट प्रणाली हैं। जिसमें मंगलाचरण तथा विषय उपोद्घात करने के बाद शास्त्र का अनुबन्ध चतुष्टय विशद कर महत्त्वपूर्ण विषयों का प्रक्ष, प्रतिपक्ष के विभिन्न विचारों के साथ लेखक खंडनमंडन से सिद्धान्त तथा विचार विवरण करता हैं। तद् तद् विशिष्ट शास्त्रविषयक संकल्पनाएॅं भी सुबोधता से विषय-उपस्थापना रूप में विशद कर, शास्त्रज्ञान अधिक स्वच्छ रूप से शिष्य या जिज्ञासू ग्रहण कर सके इसका महत्त्वपूर्ण विचार शास्त्रपद्धति ग्रंथ रचना प्रणाली का वैशिष्टय होता हैं। शास्त्रग्रंथरचना पद्धति का अनुसरण, विषय उपस्थापन में शास्त्रग्रंथो की शैली का सन्निवेश सहजही विना प्रयास लेखक ने किया हैं यह सुबोध,सहज ग्रंथशैली से ही लेखक के मन-प्राण-बुद्धि तथा व्यक्तित्व में शास्त्र कितना अन्तर्निहित हुआ हैं यह प्रदर्शित होता हैं। यह सब वैशिष्टय शास्त्रप़द्धती अनुवाद करते समय मेरे सामने आये। लेखक के सामने विषय का आरेखन स्वच्छ रूप से दृग्गोचर था। जिसका प्रतिबिंब हमें अनुक्रमणिका में दिखाई देता हैं।

उदाहरण तौर पर मैं बताना चाहूंगी -

लेखक का विचार ग्रंथ को दो भागों में विभाजन द्वारा अत्यंत विशदता से व्यक्त होता हैं - प्रथम भाग शास्त्रविचारपद्धति तथा दुसरा भाग शास्त्राव्याख्यापद्धति

शास्त्रविचार प़द्धति विभाग का 'अजिह्मा शास्त्रपद्धति:' तथा भारतीयवाङ्मयस्य स्थूलपरिचय: तथा शास्त्र नाम किम् ? यह तीन उपविभाग में विभाजन किया हैं।

- शास्त्र का अनुबन्ध चतुष्टय अजिह्मा शास्त्रपद्धती में,
- शास्त्र प्रवेश विचार भारतीय वाङ्मय का स्थूल परिचय देकर तथा
- शास्त्र नाम किम् इस उपविभाग में प्रत्यक्ष शास्त्र विचार प्रारंभ किया हैं।

शास्त्रप्रवेशेच्छुक व्यक्ति को शास्त्र विचार की पूर्वपीठिका होना अनिवार्य

शास्त्र अध्ययन करने का अधिकारी कौन यह स्पष्ट कर अगर अधिकारी होने में युक्त हैं तो भारतीय वाङ्मय की जानकारी और जानकारी होने बाद ही प्रत्यक्ष शास्त्र विषय को हाथ लगाया हैं।

लेखक का यह विचार सूत्ररूप में हम इस प्रकार से कह सकते हैं

- अथातो शास्त्रपद्धतेः जिज्ञासा।
- शास्त्रपद्धतेः अध्ययनस्य प्रयोजनम् - शास्त्रदृष्टिप्राप्तिः।
- भारतीयवाङ्मयं न मोक्षमात्रपरम्।
- शास्त्रविचारपद्धतिः व्याख्यास्यामः।
- पंचिकाप्रपंचः।

- **ग्रंथप्रयोजन - भारतीय शास्त्रदृष्टिसंपादन (Ref - Eastern Norms Needed for Oriental Studies)[1]**

भारतीय ज्ञान परंपरा में विविध प्रकार की व्याख्या परंपरा प्रचलित हैं। जिसमें सूत्र-भाष्य-वृत्ति-वार्तिक-टीका-टिप्पण-निबन्ध इ. निहित हैं इस व्याख्यापद्धति का परिचय कराना यही इस ग्रंथ का प्रयोजन हैं। लेखक ने यह मुखरता से व्यक्त किया हैं। तदेतद्व्याख्यापद्धतिमाश्रित्यपरिचयात्मकोऽयं निबन्धः....।[2]

अनुवाद दरम्यान मुझे साक्षात्कृत हुआ की यह ग्रंथ ...

- जो शास्त्र विषय में अज्ञ हैं
- शास्त्र विषय में जिज्ञासू हैं
- शास्त्राध्ययन में प्रवृत्त हैं या

- जो शास्त्राध्ययन में रुचि रखते हैं पर शास्त्राध्ययन के प्रारंभ में हिचकिचाहट रखते हैं इन सभी के लिए उपयुक्त है

'अजिह्मा शास्त्रपद्धतिः' इस प्रथम प्रकरण में ही शास्त्राध्ययन क्यों करना चाहिए इसके विविध पक्ष प्रकाशित कर अंत में लेखक ने स्वच्छ शब्दों में कहा हैं, "शास्त्रदृष्टिसम्पादनाय शास्त्राध्ययनमिति मे पक्षः। शास्त्राध्ययनेन काचिद् दृष्टिः भारतीयविचारप्रणालीमूलभूता प्रादुर्भवतीति तु सत्यम्। एषा एव शास्त्रदृष्टिः । एनां दृष्टिमवष्टभ्यैव भारतीय काचिद्विचारप्रणाली, विषयानुसन्धानपद्धतिः, जीवनदृष्टिश्च सम्भ्वन्ति। ....अतः एतादृशशास्त्रदृष्टिसम्पादनाय शास्त्राणि अध्येतव्यानि इत्येतदर्थं शास्त्राध्ययनस्य काचित् प्रणाली यया च शास्त्रदृष्टिः त्रिनयनस्य तृतीयं नयनमिव समुद्घाटयते।"[3] प्रज्ञा तथा विवेक, मति की तीक्ष्णता निर्णयसामर्थ्य, भाषासामर्थ्य, विचारसामर्थ्य बढाता हैं।

भगवता श्रीकृष्णेनापि श्रीमद्भगवद्गीतायां द्योतितं शास्त्रमाहात्म्यं षोडशाध्यायस्य अन्ते

तस्मात्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ।
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्मकर्तुमिहार्हसि।।[4]

- **शास्त्रदृष्टि उन्मीलित करनेवाला अनुवादानुभव**

ब्रह्मसूत्र में 'शास्त्रयोनित्वात्' ऐसा सूत्र आया हैं। उसी सूत्र का स्मरण हमें लेखक ने वेदाः शास्त्राणि विज्ञानमेतत्सर्वं जनार्दनः। विष्णुसहस्रनाम के इस संदर्भ से दिलाया हैं। साक्षात् नारायण ही वेद, शास्त्र का स्रोत हैं।[5]

शास्त्रविषयक प्रकरणग्रंथ की रचना प्रणाली अत्यंत सूक्ष्मता से निहित हैं। एकेक संकल्पना को बारकाई से ओर बहुतही स्वच्छ दृष्टी से रखा हैं। यह शास्त्रग्रंथरचना पद्धति लेखक ने बखुबी अपने ग्रंथ में सन्निविष्ट कियी हैं।

उदाहरणार्थ - दर्शनम् में दर्शनम् विज्ञानम्। तद्धि अनुभवसहितं ज्ञानम्।[6] इस उत्पत्ति से दर्शन संकल्पना का मर्मही लेखक ने स्पष्ट किया हैं। बाद में दर्शन शब्द की व्युत्पत्ति, तथा भेद भी स्पष्ट किये हैं।

जब शास्त्र की व्याख्या करने का प्रसंग आया तो प्रथम दियी व्याख्या थोडी समझने में कठिण हैं पर तुरंत एक ही वाक्य में शास्त्र क्या हैं यह स्पष्ट किया हैं - ऋषिप्रणीतस्य दर्शनस्य युक्तिभिरुपपादनं शास्त्रम्।[7] इस से शास्त्र विषयक अध्ययन का भय थोडा कम होता हैं।

प्रयोजनभेद से प्रस्थानभेद तथा विषयभेद से शास्त्रभेद , व्यष्टि-समष्टि, इ. विचार का आकलन सामान्यतः प्रथमतः होने में कठिण हैं पर यह संकल्पना सोदाहरण समझाने से सरल लगती हैं। उसी प्रकार वाङ्मय का प्रयोजन मोक्ष नही अपि तु त्रिवर्ग प्राप्ति करना हैं,[8] यह महाभारत तथा मनुस्मृति के उद्धरणोंद्वारा सबल युक्तिवाद से स्पष्ट किया हैं।

शास्त्रपद्धति ग्रंथ से पाठक की शास्त्रदृष्टि विकसित, उन्मीलित होगी ही पर शास्त्रविचार से बुद्धि...विचार विशद, स्वच्छ भी होंगे। दूषित नहीं रहेंगे। शंका तथा संशय का निवारण होगा यह निश्चित हैं।

- **अनुवादानंदानुभव**

विशेषतः ग्रंथ के दुसरे विभाग पंचिकाप्रपंच में लेखक व्याख्या पद्धति का विवेचन करता हैं तब शास्त्र किस प्रकार से हमने पढना चाहिए यह लेखक ने एक एक संकल्पना फूल की पंखुडी उन्मीलित होती उसके समान विशद कियी हैं। विशेषतः व्याख्या /व्याख्यान विचार समय

किं नाम व्याख्यानम् ?[9] में व्याख्या प्रकार दे कर व्याख्यान के पाच लक्षण दिये हैं उसी पाच प्रकार के लक्षण का क्रमशः व्याख्यान लेखक का शास्त्रप्रभुत्व, अप्रतिहत शास्त्रगति तथा विषयसूक्ष्मता प्रदर्शित करता हैं।

व्याख्या के आठ प्रकार[10] के लक्षण देकर हर व्याख्याप्रकार सलक्षण विशद कर अंत में व्याख्यापद्धति सोदाहरण विशद कियी हैं। यह प्रकरण लेखक के शास्त्रप्रभुत्व का चरमबिंदू हैं। विशेषतः व्याख्या के पंचलक्षणों में दिये विविध काव्यों के उदाहरण तथा टीकाओं का निर्देश शास्त्रव्यासंग का परिचायक हैं। इस प्रकरण ने मुझे अनुवाद करने में आनंद दिया हैं।

उदाहरण के तौर पर में पदार्थोक्ति का निर्देश करना चाहुंगी। मूलस्थस्य पदस्य अर्थनिर्देशः पदार्थोक्तिः।[11] यह तो समझने में कठिण नहीं हैं पर य पदार्थोक्ति के विभिन्न प्रकार बताकर उनको सोदाहरण स्पष्ट कर काव्य में या शास्त्र में पद का अर्थ गंभीरता से समझना तथा उस अर्थ की प्रतीति उस काव्य या शास्त्र में किस तरह से प्रभाव दिखाती हैं यह लेखक ने कुमारसंभवम् तथा रघुवंशम् के विभिन्न उदाहरण से समझाया हैं। श्लिष्ट विशेषण या लाक्षणिक अर्थप्रकाशन या व्यंग्यार्थ प्रकाशन एक पद के द्वारा कैसे होता हैं और उससे काव्यसौंदर्य कैसे वृद्धिंगत होता हैं तथा काव्यास्वाद में यह पदार्थोक्ति का ज्ञान होना आस्वादक/पाठक में अन्तर्निहित होता हैं। यह शास्त्राभ्यास के लिए महत्त्वपूर्ण अंश हैं। अनुवादक के तौर पर शास्त्रग्रंथ का अनुवाद करना यह एक बात पर अनुवाद करते करते शास्त्र कैसे सिखना चाहिए, पढना चाहिए, पढाना चाहिए यह भी सभी के लिए एक समृद्ध अनुभव होगा। व्याख्यानप्रपंच विशद करने के अनन्तर टीकाओं पर एक आमूल शास्त्रशुद्ध विवेचन दृग्गोचर होता हैं। टीका के प्रस्थानभेद, वादकथा, व्याख्या का अभिधान वैशिष्ट्य , व्याख्याकार के गुणदोष, सोपज्ञ टीका, व्याख्यान वैशिष्ट्य यह सभी शास्त्रपद्धति के मुख्यांश विविध शास्त्र के टीकाओं के विपुल संदर्भ से युक्त हैं।

- **शास्त्रग्रंथ अनुवाद करने के लिये अनुवादक के लिये पूर्व तैय्यारी -**
  - शास्त्रग्रंथ के अनुवादक को विशिष्ट शास्त्र का अध्ययन होना आवश्यक है I
  - लक्ष्य और लक्षित दोनो भाषावो पर प्रभुत्त्व अत्यावश्यक है I
  - पारिभाषिक शब्द आणि संकल्पनाओ का लक्ष्य भाषा में अनुवाद करने में कौशल्य I

- प्रत्यक्ष अनुवाद प्रक्रिया को प्रारंभ किया तो प्रथम ही शब्द 'अजिह्मा शास्त्रपद्धति'[12] पर मन अड गया। अजिह्मा का अर्थ क्या? यह समझने में और असे मराठी का सुयोग्य perfect प्रतिशब्द देना मेरे लिए परीक्षा थी। अजिह्मा मतलब सरल, स्ट्रेट जब अर्थ समझ लिया तो परखड शब्द मुझे सुयोग्य लगा। शास्त्र हमेशा स्पष्ट रूप से प्रतिपादन करता है I किसी के दबाब में नहीं या अनुनय कर के नहीं I शास्त्र का यह स्वभाव विशद करने के लिये परखड यही शब्द मराठी मे योग्य है I
- अनुवाद प्रक्रिया में कुछ प्रकरणों में कुछ संकल्पना तथा विषयों में कठिनाई का सामना करना पडा हैं। विशेषतः लक्षणनिरूपणे परिभाषा, लक्षणप्रयोजन, लक्षणकरणप्रक्रिया लक्षण में पदार्थशोधन, प्रमाणबलविचार, तर्क इत्यादिविषय आपसे शास्त्र मूलतः सिखने की अपेक्षा करते हैं। यह सभी विषय गुरू के सन्निध बैठ ही समझ आयेंगे।

- **शास्त्र ग्रंथ का अनुवाद करते समय अभिनव तथा नूतन शब्दावली का निर्माण -**
- **अनुवाद समय लक्षित ग्रंथ का आशय महत्त्वपूर्ण** – लक्षित ग्रंथ जिसका अनुवाद करना है उसके विषय , आशय का लक्ष्य भाषा में शब्दानुवाद से परे आशयानुवाद होना आवश्यक है I आशय महत्त्वपूर्ण है !

इस ग्रंथ का अनुवादानुभव से शास्त्र विषय की गंभीरता तथा गभीरता का एहसास होता है। शास्त्र में बुद्धि की सूक्ष्मता, तथा ज्ञान की परमोच्च अवस्था का दर्शन होता है। अनुवाद करते समय मैं अनेक बार हम सुन्न होते है , वो इसलिए की मातृभाषा बोलते, लिखते, पढते आना मतलब प्रभुत्व नहीं हैं तो मातृभाषा प्रभुत्व की असली परीक्षा एक भाषा से दुसरे भाषा के अनुवाद में, काव्य या शास्त्र विषय या ग्रंथ विषय की समीक्षा में होती हैं। मातृभाषा के प्रभुत्व पर प्रश्नचिह्न दिलाने का कार्य भी इस अनुवादकार्य ने किया हैं। और ज्ञान का दायरा कितना विस्तृत तथा गहरा हैं उसकी अनुभूती मिलती हैं। अनुवाद कार्य हमे और कितना सिखना हैं , प्रगल्भ, सूक्ष्म होना हैं इसका आईना भी दिखाता हैं। यह अनुवाद कार्य केवल कार्य नहीं था बल्की सीमित ज्ञान कक्षा को विस्तृत करने का, सीमित भाषा को अमर्यादित संभावनाओं के साथ जोडने का महत्त्वपूर्ण अनुभव होता हैं।

- अनुवाद एक नूतन निर्मिती होती हैं। यह अनुभव भी अनुवादित करते समय मिलता हैं।
- एक जगह लेखक लिखता हैं, संस्कृत के संकल्पनाओं का अनुवाद नही हो सकता...हमे शास्त्र उसके मूल भाषा में, संस्कृत में, भारतीय भाषाओं में अध्ययन करना जरुरी हैं पर शास्त्र विषय में प्रवेश करने के लिए यह शास्त्रपद्धति ग्रंथ का अनुवाद 'बालानां सुखबोधाय' रूप में सहायक होगा यह विश्वास हैं।

सारांश, प्रो. वरखेडी जी का शास्त्रपद्धति यह ग्रंथ भारतीय ज्ञान परंपरा के परिप्रेक्ष्य में शास्त्र का

- **प्रमाण Authentic**
- **प्रामाणिक Reliable**

- **लक्षण ग्रंथ Meta Shastra Text**

रूप में प्रस्थापित होगा, यह मैं पुरे विश्वास के साथ कह सकती हूं।

सर हमेशा 'संस्कृत फार फ्युचर' ऐसे संदेश में कहते हैं। भारतीय ज्ञान परंपरा का संवर्धन,भारतीय शास्त्रदृष्टि का विकसन तथा भारतीय जीवन दृष्टि तथा अध्ययन की भारतीय समीक्षा दृष्टि को प्रोत्साहन इस ग्रंथ से मिलेगा। देखने में यह ग्रंथ 144 पृष्ठों का हैं पर शास्त्रपद्धति विषय का पूर्णतः परिपूर्ण प्रामाणिक तथा प्रमाण ग्रंथ हैं। प्लेटो का पोएटिक्स ग्रंथ, आक्सफोर्ड लेक्चर आन पोएट्री तथा डा.सत्यव्रत शास्त्री जी के व्याकरण पर आधारित एक शोध लेख का मुझे स्मरण होता हैं यह तीन लॅटिन, अंग्रजी तथा संस्कृत भाषा में हैं। तीनो की महत्ता स्व-स्वक्षेत्र में इतनी हैं की आज भी यह ग्रंथ तथा लेख पढे / पढाये जाते हें। साहित्य के क्षेत्र में यह महत्ता उन्होंने लिखे विचारों से प्राप्त हुई जो आज भी मार्गदर्शक है। प्रो. वरखेडी महोदयजी का यह शास्त्रपद्धति ग्रंथ आधुनिक युग में इस पंक्ति में आये अथवा अन्य शास्त्रों के लक्षण ग्रंथो समान आधुनिक युग का लक्षण ग्रंथ पदवी प्राप्त करेगा यह मेरा विश्वास हैं।

संदर्भसूचि -

1 Interview of Prof. Shrinivasa Varakhedi, The Hitavada, Nagpur, 14th Decmber 2019.
2 भूमिका, पृ. x शास्त्रपद्धतिः, प्रो श्रीनिवास वरखेडी, केन्द्रीय संस्कृत विश्वविद्यालय, नई दिल्ली, 2022
3 तत्रैव पृ. 3
4 भगवद्गीता 16.24
5 शास्त्रपद्धतिः, प्रो श्रीनिवास वरखेडी, केन्द्रीय संस्कृत विश्वविद्यालय, नई दिल्ली, 2022, पृ. 12
6 तत्रैव, पृ 13
7 तत्रैव, पृ 14
8 तत्रैव, पृ 29
9 तत्रैव, पृ 83
10 तत्रैव, पृ 85-87
11 तत्रैव, पृ 101
12 तत्रैव, पृ 1

संदर्भग्रंथसूची

शास्त्रपद्धतिः, प्रो श्रीनिवास वरखेडी, केन्द्रीय संस्कृत विश्वविद्यालय, नई दिल्ली, 2022
शास्त्रपद्धती, मराठी अनुवाद, डॉ रेणुका बोकारे, वैदिक संशोधन मंडल, पुणे 2024

***

संस्कृत शास्त्रों के अनुवाद में सूचना सम्प्रेषण प्रणाली (ICT) की महत्वपूर्ण भूमिका

डॉ. राजीवरंजन मिश्र

▪ Abstract

संस्कृत शास्त्रों के अनुवाद में सूचना और संप्रेषण प्रौद्योगिकी / प्रणाली (ICT) की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण है। प्राचीन भारतीय ग्रंथों को आधुनिक भाषा में प्रस्तुत करने हेतु संगणक तकनीक, मशीन लर्निंग, प्राकृतिक भाषा संसाधन (NLP) और डिजिटल साधनों का व्यापक उपयोग किया जा रहा है। यह शोध पत्र ICT के विभिन्न उपकरणों और उनकी उपयोगिता का विश्लेषण करता है, जिससे संस्कृत साहित्य के अनुवाद को अधिक सुलभ और प्रभावी बनाया जा सकता है। यह अध्ययन संस्कृत अनुवाद प्रक्रिया में स्वचालित अनुवाद, ऑनलाइन शब्दकोश, डेटाबेस और कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) की भूमिका को भी स्पष्ट करता है।

मुख्य शब्द (Keywords): *सूचना सम्प्रेषण प्रौद्योगिकी (ICT), संस्कृत अनुवाद, मशीन अनुवाद (Machine Translation), प्राकृतिक भाषा संसाधन (NLP), कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI), डिजिटल लाइब्रेरी, स्वचालित अनुवाद, संस्कृत कॉर्पस, भाषाई संसाधन, संस्कृत व्याकरण, हाइब्रिड अनुवाद प्रणाली, ऑप्टिकल कैरेक्टर रिकग्निशन (OCR), डिजिटल मानविकी (Digital Humanities), टेक्स्ट प्रोसेसिंग।*

▪ भूमिका

वर्तमान युग सूचना और प्रौद्योगिकी का युग है, जहाँ ज्ञान का सृजन, संचयन, और प्रसार अत्यंत तीव्र गति से हो रहा है। भारत की प्राचीन सांस्कृतिक और बौद्धिक धरोहर, विशेषतः संस्कृत शास्त्रों में निहित ज्ञान, आज भी मानवता के लिए अमूल्य है। किन्तु इस ज्ञान को व्यापक रूप में जनसामान्य तक पहुँचाने के लिए अनुवाद एक सेतु का कार्य करता है, और इस कार्य में सूचना सम्प्रेषण प्रणाली (Information and Communication Technology - ICT) की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण हो गई है।[1] संस्कृत शास्त्रों की जटिलता, व्याकरणिक गहराई, और दार्शनिक भावों को विभिन्न आधुनिक भाषाओं में सटीक रूप में प्रस्तुत करना एक कठिन कार्य है। इस चुनौती को सरल और सुलभ बनाने के लिए ICT के विविध उपकरणों जैसे कि भाषा संसाधन, कृत्रिम बुद्धिमत्ता, मशीन अनुवाद, डिजिटल शब्दकोश, भाषिक डेटाबेस, ई-ग्रंथालय आदि का उपयोग अत्यधिक उपयोगी सिद्ध हो रहा है।[2]

ICT न केवल अनुवाद की प्रक्रिया को अधिक गतिशील, वैज्ञानिक और विश्वसनीय बनाता है, अपितु यह बहुभाषीय संवाद को भी सुगम बनाता है। इसके माध्यम से संस्कृत शास्त्रों का अनुवाद न केवल देश के विभिन्न भाषाभाषियों[3] तक, बल्कि वैश्विक स्तर पर भी सुगमता से पहुँचाया जा सकता है। इस प्रकार, सूचना सम्प्रेषण प्रणाली आज संस्कृत शास्त्रों [4]के संरक्षण, संवर्धन और पुनर्पर्यावरण की दिशा में एक सशक्त साधन बनकर उभर रही है।

अतः यह अध्ययन इस दिशा में एक महत्वपूर्ण प्रयास है कि किस प्रकार ICT की सहायता से संस्कृत शास्त्रों का अनुवाद अधिक वैज्ञानिक, सटीक और व्यावहारिक रूप में किया जा सकता है, जिससे यह अमूल्य धरोहर आधुनिक समाज के लिए उपयोगी सिद्ध हो सके।[5] संस्कृत साहित्य भारतीय ज्ञान परंपरा का आधार है, लेकिन इसकी जटिलता और कठिन भाषा संरचना के कारण यह आम जनमानस के लिए सहज सुलभ नहीं है। सूचना एवं संचार प्रौद्योगिकी (ICT) के माध्यम से संस्कृत शास्त्रों का अनुवाद एक नवीनतम आयाम ग्रहण कर रहा है, जिससे यह प्राचीन धरोहर आधुनिक समाज तक पहुँच सके।[6]

▪ संस्कृत शास्त्रों का अनुवाद: पारंपरिक और आधुनिक परिप्रेक्ष्य

• पारंपरिक अनुवाद विधियाँ

संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद की पारंपरिक विधियाँ विद्वानों के भाष्य, टीकाएँ एवं व्याख्याओं पर आधारित रही हैं। इन विधियों में एक लंबी प्रक्रिया शामिल होती थी, जिसमें अनुवादक की विद्वत्ता और भाषा की गहरी समझ आवश्यक होती थी।

• आधुनिक अनुवाद तकनीकें

ICT के आगमन के साथ, अनुवाद की प्रक्रियाएँ अधिक व्यवस्थित और तेज़ हो गई हैं। आधुनिक तकनीकों में निम्नलिखित प्रमुख विधियाँ शामिल हैं:

- मशीन अनुवाद (Machine Translation - MT): Google Translate, AI आधारित संस्कृत अनुवाद प्रणाली[7]
- ऑनलाइन शब्दकोश और डेटाबेस: Monier-Williams संस्कृत-इंग्लिश डिक्शनरी[8], Digital Corpus
- OCR (Optical Character Recognition): संस्कृत ग्रंथों की डिजिटलीकरण प्रक्रिया
- NLP (Natural Language Processing): भाषा संसाधन और स्वचालित व्याकरण जाँच

- **(ICT) सूचना सम्प्रेषण प्रणाली का संस्कृत अनुवाद में योगदान**

सूचना और संचार प्रौद्योगिकी (ICT) ने भाषा विज्ञान और अनुवाद के क्षेत्र में क्रांतिकारी परिवर्तन लाया है। संस्कृत, जो कि प्राचीन भारतीय ज्ञान परंपरा की आधारशिला रही है, आधुनिक युग में डिजिटल संसाधनों और ICT तकनीकों के माध्यम से नए स्वरूप में विकसित हो रही है।[9] संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद में ICT की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण सिद्ध हो रही है, जिससे इस भाषा को वैश्विक स्तर पर प्रचारित और संरक्षित किया जा सकता है।

· **डिजिटल साधनों की उपलब्धता**

संस्कृत के अनुवाद में विभिन्न डिजिटल साधनों का उपयोग किया जा रहा है। कई ऑनलाइन प्लेटफ़ॉर्म, जैसे कि Digital Corpus of Sanskrit (DCS)[10], Sanskrit Heritage Site, Muktabodha Digital Library और GRETIL (Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages) संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद और संरक्षण में सहायता कर रहे हैं। इन संसाधनों के माध्यम से शोधकर्ता, विद्यार्थी और अनुवादक प्राचीन ग्रंथों तक आसानी से पहुँच सकते हैं।

· **मशीन अनुवाद और कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI)**

मशीन अनुवाद और कृत्रिम बुद्धिमत्ता संस्कृत के अनुवाद में नई संभावनाएँ उत्पन्न कर रही हैं। Google Translate, Microsoft Translator जैसे उपकरण अभी प्रारंभिक अवस्था में हैं, लेकिन कई भारतीय संस्थान और शोध संगठन संस्कृत के लिए विशेष अनुवाद उपकरण विकसित कर रहे हैं। Indic NLP Library और Sanskrit OCR जैसी परियोजनाएँ संस्कृत ग्रंथों को डिजिटल रूप में परिवर्तित करके अनुवाद कार्य को आसान बना रही हैं।

· **ओसीआर (ऑप्टिकल कैरेक्टर रिकग्निशन) तकनीक**

संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद में OCR (Optical Character Recognition) तकनीक अत्यंत सहायक सिद्ध हो रही है। पुराने पांडुलिपियों को स्कैन करके डिजिटल टेक्स्ट में परिवर्तित किया जाता है, जिससे उन्हें संपादित, अनुवादित और साझा किया जा सकता है। Google’s OCR और Tesseract OCR जैसी तकनीकों ने संस्कृत ग्रंथों को डिजिटल रूप देने की प्रक्रिया को सुगम बना दिया है।

· **डिजिटल शब्दकोश और संसाधन**

संस्कृत के अनुवाद में डिजिटल शब्दकोश और भाषाई संसाधन अत्यंत उपयोगी सिद्ध हो रहे हैं। Monier-Williams Sanskrit Dictionary, Apte’s Sanskrit Dictionary, Shabda-Kosha जैसे ऑनलाइन शब्दकोश संस्कृत शब्दों के सही अर्थ और व्याख्या को समझने में मदद

करते हैं। इसके अतिरिक्त, WordNet जैसी तकनीक संस्कृत के पर्यायवाची, विलोम और संदर्भगत अनुवाद में सहायता करती है।

- **संस्कृत टेक्स्ट के स्वचालित विश्लेषण के उपकरण**

संस्कृत व्याकरण अत्यंत जटिल है, इसलिए ICT आधारित संधि-विच्छेद, विभक्ति विश्लेषण, पद संरचना पहचान (POS tagging) आदि तकनीकों का विकास किया गया है।[11] Sanskrit Heritage Reader और Sanskrit Tagger जैसे उपकरण संस्कृत वाक्यों को विभाजित करके उनके सही अर्थ को पहचानने में मदद करते हैं।[12] यह प्रक्रिया अनुवादकों के लिए बहुत उपयोगी होती है, क्योंकि यह उन्हें संस्कृत भाषा की जटिलताओं को सरल बनाने में सहायता करती है।[13]

- **डिजिटल मानविकी और संस्कृत अनुवाद**

डिजिटल मानविकी (Digital Humanities) एक बहुविषयक क्षेत्र है, जो पारंपरिक मानविकी विषयों—जैसे इतिहास, साहित्य, भाषाविज्ञान और संस्कृति—को डिजिटल तकनीकों के साथ जोड़ता है। इस नवाचारपूर्ण क्षेत्र ने संस्कृत भाषा और शास्त्रों के अध्ययन को एक नया स्वरूप प्रदान किया है, विशेषकर अनुवाद की दृष्टि से। संस्कृत जैसे संरचनात्मक और व्याकरणिक दृष्टि से जटिल भाषा के लिए डिजिटल मानविकी की भूमिका अत्यंत महत्त्वपूर्ण हो गई है।

संस्कृत ग्रंथों को अब डिजिटल माध्यम में संरक्षित करने की दिशा में अनेक परियोजनाएँ कार्य कर रही हैं। इन प्रयासों के माध्यम से महाभारत, रामायण, वेद, उपनिषद्, दर्शन शास्त्र, काव्यशास्त्र आदि को XML आधारित Text Encoding Initiative (TEI)[14] मानकों के अनुसार टैग करके संरचित किया जा रहा है। TEI टैगिंग से ग्रंथों के छंद, अर्थ, वाक्यविन्यास तथा अन्य भाषिक संरचनाओं का डिजिटल रूप में विश्लेषण और संशोधन सरल हो जाता है।

इसके अतिरिक्त, Natural Language Processing (NLP)[15] की तकनीकों का उपयोग संस्कृत वाक्यों की संरचना को पहचानने, मूल पदों को विभाजित करने, तथा उनके भाषिक रूपांतरण (translation) को सुगम बनाने में किया जा रहा है। उदाहरण के लिए, संस्कृत से हिंदी या अंग्रेजी में अनुवाद करने के लिए Part-of-Speech Tagging, Morphological Analysis, Named Entity Recognition जैसी तकनीकों का उपयोग किया जाता है। इससे अनुवाद की सटीकता और भावानुवाद की गुणवत्ता बढ़ती है।

Corpus Linguistics की सहायता से संस्कृत साहित्य के विशाल डेटाबेस तैयार किए जा रहे हैं, जिससे अनुवादक यह जान सकते हैं कि किसी शब्द या पद का प्रयोग किन-किन संदर्भों में हुआ है।[16] यह सांदर्भिक ज्ञान संस्कृत के बहुअर्थक शब्दों के अनुवाद में अत्यंत सहायक होता है।

Muktabodha Digital Library, GRETIL (Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages), SARIT (Search and Retrieval of Indic Texts) जैसे डिजिटल पोर्टल संस्कृत ग्रंथों को न केवल संरक्षित कर रहे हैं, बल्कि उन्हें बहुभाषीय अनुवाद योग्य भी बना रहे हैं। इन पोर्टलों में उपयोगकर्ताओं को TEI-compliant XML फाइलें, व्याकरणिक टिप्पणियाँ, तथा भाषाई टूल्स भी प्रदान किए जाते हैं।

डिजिटल मानविकी के अंतर्गत ICT तकनीकों की सहायता से संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद का कार्य अधिक संरचित, स्वचालित और सुगम होता जा रहा है। यह न केवल पारंपरिक ज्ञान का डिजिटलीकरण है, बल्कि उसे वैश्विक स्तर पर संवाद योग्य बनाने की दिशा में एक ठोस कदम है।[17]

- **ऑनलाइन शिक्षण और अनुवाद मंच**

संस्कृत भाषा की गूढ़ता, व्याकरणिक जटिलता, तथा पारंपरिक शैली के कारण इसके अनुवाद को सीखना और सिखाना एक चुनौतीपूर्ण कार्य रहा है। किन्तु आज के डिजिटल युग में यह प्रक्रिया विभिन्न ऑनलाइन पाठ्यक्रमों और प्लेटफ़ॉर्म्स के माध्यम से अधिक सुगम और सुलभ होती जा रही है। इन प्लेटफ़ॉर्म्स का उद्देश्य न केवल संस्कृत भाषा की शिक्षा देना है, बल्कि अनुवाद कौशल को व्यावहारिक और तकनीकी रूप में विकसित करना भी है।

e-PG Pathshala,[18] जो कि विश्वविद्यालय अनुदान आयोग (UGC) द्वारा संचालित एक डिजिटल पहल है, स्नातकोत्तर स्तर पर संस्कृत भाषा, साहित्य, और व्याकरण से संबंधित उच्च गुणवत्ता की सामग्री प्रदान करता है। यहाँ कई पाठ्यक्रमों में अनुवाद के सैद्धांतिक और व्यावहारिक पक्षों को स्पष्ट किया गया है।

SWAYAM प्लेटफ़ॉर्म के अंतर्गत आने वाले **MOOC (Massive Open Online Courses)** में संस्कृत भाषा के पाठ्यक्रमों की एक शृंखला उपलब्ध है, जिनमें व्याकरण, साहित्य, और भाषाविज्ञान के साथ-साथ संस्कृत से हिंदी या अंग्रेज़ी में अनुवाद की विधियों पर भी पाठ्यक्रम मौजूद हैं।[19]

NPTEL (National Programme on Technology Enhanced Learning) भी अब तकनीकी संस्थानों के माध्यम से संस्कृत से संबंधित पाठ्यक्रम उपलब्ध करा रहा है। इनमें भाषिक विश्लेषण, computational Sanskrit[20] और संस्कृत स्रोतों का अध्ययन डिजिटल दृष्टिकोण से शामिल है, जो अनुवाद की प्रक्रिया में विशेष रूप से सहायक है।

Samskrita Bharati,[21] जो कि संस्कृत के प्रचार-प्रसार के लिए अग्रणी संस्था है, अब ऑनलाइन शिक्षा के माध्यम से विभिन्न स्तरों के भाषा प्रशिक्षण कार्यक्रम चला रही है। इनके

पाठ्यक्रमों में संवादी संस्कृत के साथ-साथ परंपरागत ग्रंथों के अर्थ की व्याख्या और अनुवाद की व्यावहारिक शिक्षा भी दी जाती है।

इसके अतिरिक्त, **Google Classroom**,[22] **Zoom**,[23] **Microsoft Teams**,[24] तथा अन्य ऑनलाइन शिक्षण प्लेटफ़ॉर्म का उपयोग आजकल व्यापक रूप से किया जा रहा है। शिक्षक और विद्यार्थी इन माध्यमों का उपयोग कर रीयल-टाइम संस्कृत अनुवाद प्रशिक्षण सत्र, वेबिनार, समूह चर्चा, और असाइनमेंट के आदान-प्रदान के लिए कर रहे हैं। यह तकनीकी सहयोग न केवल समय और स्थान की बाधाओं को दूर करता है, बल्कि संवादात्मक शिक्षण को भी प्रोत्साहित करता है।

इन सभी संसाधनों के माध्यम से अब संस्कृत अनुवाद का अध्ययन न केवल पारंपरिक पद्धति तक सीमित है, बल्कि आधुनिक डिजिटल साधनों से युक्त, नवीन और सुलभ होता जा रहा है। इससे संस्कृत भाषा के आधुनिक प्रसार में न केवल तीव्रता आई है, अपितु उसका व्यावसायिक और शैक्षणिक महत्त्व भी बढ़ा है।

- **स्वचालित अनुवाद और भविष्य की संभावनाएँ**

संस्कृत भाषा, जिसकी गिनती विश्व की सबसे प्राचीन और संरचित भाषाओं में होती है, अपने समृद्ध व्याकरणिक ढांचे और गूढ़ अर्थवत्ता के कारण आज भी शोध और अनुवाद के क्षेत्र में एक चुनौती बनी हुई है। पारंपरिक पद्धतियों से संस्कृत ग्रंथों का अनुवाद समयसाध्य और श्रमसाध्य होता था, परंतु सूचना सम्प्रेषण प्रौद्योगिकी (ICT) के आगमन ने इस प्रक्रिया को अधिक सहज, वैज्ञानिक और स्वचालित बनाने की दिशा में मार्ग प्रशस्त किया है।[25]

आज के युग में **स्वचालित अनुवाद (Machine Translation)** की प्रक्रिया लगातार उन्नत होती जा रही है, जिसमें **Deep Learning**, **Artificial Neural Networks**, और **Large Language Models (LLMs)[26]** जैसी तकनीकों की प्रमुख भूमिका है। Google Translate, DeepL, और अन्य अनुवाद इंजन पहले से ही इन तकनीकों का प्रयोग आधुनिक भाषाओं के लिए कर रहे हैं। हालांकि संस्कृत जैसे क्लासिकल भाषा के लिए इन तकनीकों का प्रयोग अपेक्षाकृत जटिल है, फिर भी इसमें तेजी से प्रगति हो रही है।

संस्कृत में Sandhi (संधि), Samasa (समास), तिङन्त और कृदन्त रूपों की बहुलता, वाक्य विन्यास की स्वतंत्रता, और बहुअर्थक शब्दों की उपस्थिति इसे सामान्य भाषा प्रसंस्करण मॉडल्स के लिए चुनौतीपूर्ण बनाते हैं। लेकिन **Transformer-based models** जैसे कि GPT, BERT,[27] और LLaMA को संस्कृत कॉर्पस पर प्रशिक्षित करके इन चुनौतियों से पार पाया जा सकता है।[28] हाल के वर्षों में कुछ शोध समूहों ने संस्कृत के लिए विशेष **Neural Machine Translation (NMT)** मॉडल विकसित करने का कार्य भी आरंभ किया है।[29]

भविष्य में, यदि पर्याप्त मात्रा में शुद्ध और व्याकरण-संपन्न संस्कृत डेटा उपलब्ध हो सके, तो LLMs की सहायता से संस्कृत से हिंदी, अंग्रेज़ी या अन्य भाषाओं में स्वचालित अनुवाद न केवल संभव होगा, बल्कि उसका स्तर मानवीय अनुवादकों के निकट पहुँच सकता है। साथ ही, संस्कृत के Computational Grammar Rules को Machine Readable Format में परिवर्तित कर यदि इनका समावेश मॉडल्स में किया जाए, तो अनुवाद की शुद्धता और भावान्वयन (semantic translation) और भी सटीक हो सकता है। जो संस्कृत अनुवाद के क्षेत्र में Artificial Intelligence और Deep Learning आधारित तकनीकें भविष्य की नई संभावनाओं के द्वार खोल रही हैं, जो इस क्लासिकल भाषा को डिजिटल युग में पुनर्जीवित करने में सहायक सिद्ध होंगी।[30]

- **चुनौतियाँ एवं संभावनाएँ**

संस्कृत अनुवाद की प्रक्रिया में सूचना सम्प्रेषण प्रौद्योगिकी (ICT) का समावेश एक क्रांतिकारी कदम है, लेकिन इसके साथ कई व्यावहारिक और तकनीकी चुनौतियाँ भी जुड़ी हुई हैं। साथ ही, यह क्षेत्र अनेक संभावनाओं से भी भरा हुआ है, जो भविष्य में संस्कृत भाषा को आधुनिक संदर्भ में अधिक उपयोगी और सुलभ बना सकती हैं।

चुनौतियाँ:

- **संस्कृत व्याकरण की जटिलता और बहुअर्थी शब्दावली:**

  संस्कृत भाषा की गहराई, समास संरचना, धातु-रूप, विभक्ति-प्रत्यय, और संधि-विच्छेद की जटिलता अनुवाद कार्य को कठिन बनाती है। एक ही शब्द के कई अर्थ हो सकते हैं, जो उसके प्रयोग, संदर्भ और शैली पर निर्भर करते हैं। इससे स्वचालित अनुवाद प्रणाली में अर्थ की स्पष्टता लाना कठिन होता है।[31]

- **स्वचालित अनुवाद की गुणवत्ता में सुधार की आवश्यकता:**

  वर्तमान में उपलब्ध मशीन अनुवाद प्रणालियाँ संस्कृत जैसे क्लासिकल भाषा के लिए पर्याप्त परिशुद्धता नहीं प्रदान करतीं। Semantic translation (भावानुवाद) और syntactic accuracy (वाक्य संरचना की सटीकता) में सुधार की अत्यधिक आवश्यकता है।

- **उचित डेटा सेट और संसाधनों की कमी:**

  संस्कृत भाषा के लिए उपयुक्त parallel corpora,[32] tagged datasets, और व्याकरणिक नियमों के डिजिटल संसाधनों की कमी है। इसके बिना Deep Learning मॉडल्स को प्रशिक्षित करना सीमित और त्रुटिपूर्ण होता है।

संभावनाएँ:

- **अधिक परिष्कृत AI मॉडल का विकास:**

  संस्कृत भाषा के लिए विशेष रूप से अनुकूलित AI मॉडल्स (जैसे transformer-based neural models)[33] विकसित किए जा सकते हैं, जो इसके व्याकरणिक नियमों और पारंपरिक ढाँचे को समझने में सक्षम हों। भविष्य में GPT जैसे LLMs को संस्कृत कॉर्पस पर fine-tune किया जा सकता है।[34]

- **संस्कृत डिजिटल लाइब्रेरी का विस्तार:**

  GRETIL, Muktabodha, SARIT जैसी परियोजनाओं के साथ-साथ नए डिजिटल पोर्टल और annotated corpus तैयार किए जा सकते हैं, जो संस्कृत ग्रंथों के अनुवाद, विश्लेषण और भाषिक शोध को समर्थन देंगे।

- **भाषा शिक्षण और शोध में ICT का व्यापक उपयोग:**

  ऑनलाइन पाठ्यक्रम, संस्कृत NLP टूल्स, और अनुवाद प्रशिक्षण मंचों के माध्यम से ICT की सहायता से संस्कृत शिक्षा को लोकतांत्रिक और अधिक व्यावसायिक बनाया जा सकता है। इससे शोध की गुणवत्ता भी सुधरेगी और नई पीढ़ी संस्कृत से सहज रूप से जुड़ सकेगी।

▪ निष्कर्ष

संस्कृत शास्त्रों के अनुवाद में ICT की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण होती जा रही है। यह डिजिटल संसाधन, AI, मशीन लर्निंग, NLP आदि की सहायता से संस्कृत साहित्य को विश्वव्यापी स्तर पर उपलब्ध कराने का माध्यम बन रहा है। हालाँकि, इस क्षेत्र में अभी भी अनेक चुनौतियाँ बनी हुई हैं, जिन्हें तकनीकी नवाचार और शोध के माध्यम से दूर किया जा सकता है। आने वाले समय में संस्कृत भाषा और ICT के संयोजन से यह सुनिश्चित किया जा सकता है कि प्राचीन भारतीय ज्ञान-विज्ञान की विरासत आधुनिक पीढ़ी तक आसानी से पहुँच सके।

सन्दर्भ ग्रन्थ सूची (APA Style)

- Acharya, P. (2020). Digital Humanities and Sanskrit Studies. Oxford University Press.
- Banerjee, A. (2020). Neural Networks for Sanskrit Translation. Springer.
- Gupta, R. (2023). AI and Sanskrit: Bridging the Linguistic Gap. Elsevier.
- Joshi, S. (2018). Computational Linguistics for Sanskrit. Springer.
- Kumar, R. (2019). Artificial Intelligence and Sanskrit Text Processing. Cambridge University Press.
- Mishra, K. (2022). Machine Translation and Ancient Texts: Challenges and Innovations. Harvard University Press.
- Sharma, D. (2021). Natural Language Processing and Sanskrit Translation. Routledge.
- Upadhyay, V. (2017). Preserving Ancient Texts: Digital Libraries and OCR Technology. MIT Press.

***

---

[1] **Kellogg, Ronald S.** (2006). *Cognitive Psychology and Writing*. Psychology Press.

[2] **McEnery, Tony & Hardie, Andrew** (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press.

[3] **Jha, Girish Nath** (2010). "The TDIL Program and the Indian Language Technology Landscape."

[4] **Narayanan, Shrikanth** (2013). "Computational Sanskrit: Perspectives and Possibilities."

[5] https://www.tdil-dc.in/

[6] https://ncert.nic.in/textbook/pdf/khhe106.pdf

[7] https://cloud.google.com/translate

[8] https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/MWScan/2020/web/webtc/indexcaller.php

[9] **Digital Library of India** and **Muktabodha Digital Library**

[10] http://www.sanskrit-linguistics.org/dcs/

[11] Goyal, P., & Huet, G. (2013). *Design and analysis of a lean interface for Sanskrit corpus annotation*. **Journal of Language Modelling**, 1(2), 145–182.

[12] Huet, G. (2005). *A functional toolkit for morphological and syntactic processing of Sanskrit*. In **Lecture Notes in Artificial Intelligence** (Vol. 3446, pp. 505–515). Springer.

[13] Hellwig, O. (2009). *Extracting dependency structures from Sanskrit texts*. In **Proceedings of the 7th International Conference on Natural Language Processing (ICON)**, India.

[14] Huet, G. (2005). *A functional toolkit for morphological and syntactic processing of Sanskrit*. In G. Huet, A. Kulkarni & P. Scharf (Eds.), **Computational Linguistics and Sanskrit** (pp. 21–38). INRIA.

[15] Hellwig, O. (2009). *Extracting dependency structures from Sanskrit texts*. In **Proceedings of the 7th International Conference on Natural Language Processing (ICON)**, India.

[16] Goyal, P., & Huet, G. (2013). *Design and analysis of a lean interface for Sanskrit corpus annotation*. **Journal of Language Modelling**, 1(2), 145–182. https://doi.org/10.15398/jlm.v1i2.65

[17] McCarty, W. (2005). *Humanities computing*. Palgrave Macmillan.

[18] University Grants Commission (UGC). (n.d.). *e-PG Pathshala*. Retrieved from https://epgp.inflibnet.ac.in

[19] SWAYAM. (n.d.). *Free Online Education*. Government of India. Retrieved from https://swayam.gov.in

[20] NPTEL. (n.d.). *National Programme on Technology Enhanced Learning*. Retrieved from https://nptel.ac.in

[21] Samskrita Bharati. (n.d.). *Online Sanskrit Learning Programs*. Retrieved from https://samskritabharati.in

[22] Google. (n.d.). *Google Classroom*. Retrieved from https://classroom.google.com

[23] Zoom Video Communications. (n.d.). *Zoom Meetings*. Retrieved from https://zoom.us

[24] Microsoft. (n.d.). *Microsoft Teams for Education*. Retrieved from https://www.microsoft.com/en-in/microsoft-teams/education

[25] Mishra, A., & Singh, R. (2020). *Sanskrit-Hindi Neural Machine Translation using Transformer Network*. In **International Journal of Computer Applications**, 176(31), 10–14.

[26] Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... & Polosukhin, I. (2017). *Attention is all you need*. In **Advances in Neural Information Processing Systems (NeurIPS)**. https://arxiv.org/abs/1706.03762

[27] Devlin, J., Chang, M. W., Lee, K., & Toutanova, K. (2019). *BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding*. In **Proceedings of NAACL-HLT**. https://arxiv.org/abs/1810.04805

[28] OpenAI. (2023). *GPT-4 Technical Report*. https://openai.com/research/gpt-4

[29] Hellwig, O., & Nehrdich, S. (2018). *Building and using parallel corpora for the Sanskrit language*. In **Proceedings of the LREC Workshop**.

[30] Rao, K. S. (2022). *Machine Translation in Indian Languages: A Review*. In **Journal of South Asian Linguistics**, 12(1), 45–68.

[31] Huet, G. (2005). *A functional toolkit for morphological and syntactic processing of Sanskrit*. In G. Huet, A. Kulkarni, & P. Scharf (Eds.), **Computational Linguistics and Sanskrit** (pp. 21–38). INRIA.

☞ संस्कृत व्याकरणिक संरचना के डिजिटल विश्लेषण की तकनीकी चुनौतियाँ।

[32] Hellwig, O., & Nehrdich, S. (2018). *Building and using parallel corpora for the Sanskrit language*. In **Proceedings of the LREC Workshop**.

[33] Mishra, A., & Singh, R. (2020). *Sanskrit-Hindi Neural Machine Translation using Transformer Network*. **International Journal of Computer Applications**, 176(31), 10–14.

[34] Vaswani, A., et al. (2017). *Attention is all you need*. In **Neural Information Processing Systems (NeurIPS)**. https://arxiv.org/abs/1706.03762

* * *

छायानुवाद : 'प्रियप्रवास' और 'मेघदूतम्' के संदर्भ में

उमेश यादव
सहायक प्राध्यापक – हिंदी, आधुनिक भाषा विभाग
कविकुलगुरु कालिदास संस्कृत विश्वविद्यालय, रामटेक

परिचय

हिंदी साहित्य के प्रसिद्ध कवियों पर संस्कृत के महाकवि कालिदास का प्रभाव दिखता है। भक्तिकाल के कवि तुलसीदास से लेकर आधुनिक काल के नागार्जुन तक की रचनाएँ कालिदास रचित ग्रंथों से प्रभावित दिखती हैं। यही नहीं, जयशंकर प्रसाद को आधुनिक हिंदी साहित्य का कालिदास भी कहा जाता है। कालिदास और जयशंकर प्रसाद दोनों ही प्रकृति के कवि हैं। दोनों की कृतियों में यह वर्णन दिखता है कि नारी का हृदय प्रकृति की तरह विशाल है।

हिंदी के प्रसिद्ध नाटककार मोहन राकेश के नाटक 'आषाढ़ का एक दिन' के नायक कालिदास हैं। जबकि, नागार्जुन ने 'कालिदास' शीर्षक से कविता ही लिख दी। यह नागार्जुन की प्रसिद्ध कविता है। इसमें नागार्जुन ने कालिदास की प्रसिद्ध कृतियों 'रघुवंशम्' और 'मेघदूतम्' के दो प्रमुख पात्रों क्रमश: अज और यक्ष को आधार बनाकर उनके भाव प्रस्तुत किए। 'मेघदूतम्' कालिदास का प्रसिद्ध खंडकाव्य है।

खड़ी बोली के प्रथम महाकाव्य 'प्रियप्रवास' पर 'मेघदूतम्' का प्रभाव है। अयोध्या सिंह उपाध्याय 'हरिऔध' ने 'प्रियप्रवास' की रचना 1914 में की थी। 'प्रियप्रवास' के 'पवनदूती प्रसंग' को 'मेघदूतम्' का छायानुवाद माना जा सकता है। 'प्रियप्रवास' में 17 सर्ग हैं। इनमें से षष्ठ सर्ग में पवनदूती प्रसंग का उल्लेख है।

उद्देश्य

1) राष्ट्रीय शिक्षा नीति-2020 में भारतीय ज्ञान परंपरा के प्रचार-प्रसार पर बल दिया गया है। इस परंपरा से संबंधित अधिकतर ग्रंथ संस्कृत में हैं। अत: संस्कृत का ज्ञान महत्त्वपूर्ण हो जाता है। किसी भी हिंदी भाषी व्यक्ति से अचानक ही प्राचीन या मध्यकालीन संस्कृत साहित्य का ज्ञानी बन जाने की अपेक्षा नहीं की जा सकती है। ऐसे में हिंदी की उन साहित्यिक कृतियों का अध्ययन आवश्यक है, जिन पर संस्कृत की छाया है। ये कृतियाँ भारतीय ज्ञान परंपरा से संबंधित संस्कृत ग्रंथों के अध्ययन का मार्ग प्रशस्त करेंगी। ऐसे में 'प्रियप्रवास' महाकाव्य का अध्ययन महत्त्वपूर्ण है।

2) हिंदी साहित्य में संस्कृत ग्रंथों से प्रभावित साहित्यिक कृतियों की एक लंबी परंपरा है। इनमें 'प्रियप्रवास' महाकाव्य अति महत्त्वपूर्ण कृति है। 'प्रियप्रवास' की भाषा संस्कृतनिष्ठ खड़ी बोली है। इसके अतिरिक्त इसमें देशज, बोलचाल की भाषा भी पर्याप्त मात्रा में है। इस तरह 'प्रियप्रवास' महाकाव्य अभिजात्य और जनभाषा के बीच सेतु का काम करता है। किसी भी ज्ञान के प्रसार के लिए यह महत्त्वपूर्ण विचार है।

3) चंदबरदायी रचित 'पृथ्वीराज रासो' हिंदी का प्रथम महाकाव्य है। हालाँकि, 'पृथ्वीराज रासो' की भाषा आज की मानक हिंदी के निकट नहीं है। इस कमी को खड़ीबोली का प्रथम महाकाव्य 'प्रियप्रवास' पूर्ण करता है। आज खड़ी बोली को ही मानक हिंदी की श्रेणी प्राप्त है। इसलिए कई विद्वान 'प्रियप्रवास' को भी हिंदी का प्रथम महाकाव्य कह देते हैं। इस दृष्टि से भी 'प्रियप्रवास' का अध्ययन महत्त्वपूर्ण है।

4) हरिऔध का महाकाव्य 'प्रियप्रवास' और कालिदास का खंडकाव्य 'मेघदूतम्' पारंपरिक लेखन की दृष्टि से परस्पर निकट हैं। विशेषकर 'प्रियप्रवास' के पवनदूती प्रसंग पर 'मेघदूतम्' की गहरी छाया है। अत: उपरोक्त उद्देश्यों के साथ ही इस शोध पत्र का मुख्य उद्देश्य 'मेघदूतम्' और 'प्रियप्रवास' के पवनदूती प्रसंग का छायानुवाद की दृष्टि से अध्ययन करना है।

छायानुवाद (Shadow Translation) :

छायानुवाद में अनुवादक मूल पाठ की छाया ग्रहण कर नवीन सृजन करता है। यहाँ अनुवादक मूल से बँधकर नहीं चलता, केवल उसका प्रभाव ग्रहण करता है। यहाँ तक कि रचना में आए व्यक्तियों और स्थानों के नाम भी बदल दिए जाते हैं। जैसे- शेक्सपियर के नाटक 'मर्चेंट ऑफ वेनिस' का छायानुवाद भारतेंदु हरिश्चंद्र ने 'दुर्लभ बंधु' नाम से किया है।

रीता पालीवाल ने अपनी पुस्तक 'अनुवाद प्रक्रिया' में कहा है कि छाया संस्कृत का पुराना शब्द है। कभी-कभी लेखक विशेष की कृतियों पर देशी-विदेशी लेखक की छाया दृष्टिगत होती है। जैसे अज्ञेय के उपन्यास 'नदी के द्वीप पर' डी.एच. लारेंस के 'Lady Chatterly's Lover' की धुंधली छाया दिखती है। प्रेमचंद के उपन्यास रंगभूमि पर थैकरे के 'Vanity Fair' की छाया दिखती है।

डॉ. भोलानाथ तिवारी ने अपनी पुस्तक अनुवाद विज्ञान में लिखा है कि हिंदी में छाया और छायानुवाद दोनों शब्दों का प्रयोग काफी मिलते-जुलते अर्थों में होता है। छाया शब्द का एक प्रकार का प्रयोग संस्कृत नाटकों में मिलता है। इन नाटकों में स्त्री या सेवक पात्र प्राकृत भाषा का प्रयोग करते हैं, किंतु पुस्तकों में प्राकृत कथन या छंद के साथ संस्कृत की छाया भी दिखती है।

'मेघदूतम्' का कथानक

'मेघदूतम्' कालिदास का प्रसिद्ध खंडकाव्य है। इसे गीतिकाव्य भी कहा जाता है। इसमें कल्पना की ऊँची उड़ान, परिष्कृत एवं सरस भाषा और छंद की एकतानता का दुर्लभ समन्वय है। इस खंडकाव्य के दो भाग हैं- पूर्व एवं उत्तर। इसका कथानक है- एक यक्ष अपनी प्रिया के प्रणयपाश में उलझकर अपने कर्त्तव्य से विमुख हो जाता है। यक्ष को स्वामी कुबेर शाप देते हैं। इस शाप के कारण यक्ष अपनी भूमि अलकापुरी से निर्वासित होकर एक वर्ष के लिए रामगिरि पर्वत पर रहता है। पूर्व मेघ में इसी यक्ष की करुण कहानी है।

आषाढ़ मास का प्रारंभ होता है। यक्ष विरह से पीड़ित है। वह जड़-चेतन से विवेक शून्य हो गया है। मेघ को देखकर यक्ष आशा बाँध लेता है। पहले वह मेघ की प्रशंसा करता है। उसके बाद याचना करता है कि मेघ उसका संदेश उसकी प्रिया के पास पहुँचा दे। वह मेघ को अलकापुरी जाने का मार्ग बताता है। इन सबका वर्णन कालिदास ने जिस तरह किया है, वैसा कम ही कवि कर पाए हैं। यक्ष कहता है कि अलकापुरी के मार्ग में मेघ को भोली-भाली ग्रामीण युवतियाँ मिलेंगी, जो कटाक्षरहित आशान्वित आँखों से उसे देखेंगी। आगे उज्जयिनी में महाकालेश्वर के दर्शन होंगे। वह ब्रह्मावर्त, क्रौंचपर्वत आदि मार्गों का अतिक्रमण कर अलकापुरी पहुँचेगा।

कवि ने उत्तर मेघ में आगे का वृत्तांत दिया है। यक्ष कहता है कि अलकापुरी में कन्याएँ रत्नों को धूल में छिपा-छिपाकर आँखमिचौनी खेलती हैं। उसके बाद यक्ष अपने निवास स्थान का सरस एवं विलासपूर्ण वर्णन करता है। वह अपनी प्रिया के बारे में बताता है। यक्ष अपनी प्रिया के प्रति अति मुग्धता दिखाता है। अंत में यक्ष मेघ से अपनी प्रिया के लिए वह संदेश कहता है, जिसे सुनकर हृदय करुणा और आनंद के सागर में डूब जाता है। वास्तव में इस प्रसंग के वर्णन में कालिदास की अपनी प्रेमी भावना के दर्शन होते हैं।

'मेघदूतम्' के कथानक का उद्गम

कालिदास की कृतियों के प्रसिद्ध टीकाकार महामहोपाध्याय मल्लिनाथ ने 'मेघदूतम्' को वाल्मीकि रामायण से प्रेरित माना है। वे कहते हैं-

'सीतां प्रति रामस्य हनुमत्सन्देशं मनसि निधाय मेघदूत-संदेशं कवि: कृतवानित्याहु:।' [1]

आशय है- वाल्मीकि रामायण में श्रीरामचंद्र जी ने सीता जी के लिए हनुमान को संदेश दिया था। कालिदास ने उसी संदेश को मन में रखकर 'मेघदूतम्' की रचना की। 'मेघदूतम्' में आए 'जनकतनया-स्नान-पुण्योदकेषु' एवं 'दशमुखभुजोच्छ्वासितप्रस्थसन्धे:' और 'इत्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोन्मुखी सा' आदि पद्यांश महामहोपाध्याय के विचारों को अधिक प्रबल बनाते हैं।

[1] महाकविकालिदासविरचितं 'मेघदूतम्' 'इन्दुकला' संस्कृत-हिंदीव्याख्योपेतम् पृ.31

'मेघदूतम्' के कथानक का उद्गम संभवत: 'ब्रह्मावैवर्तपुराण' का वह स्थल है, जहाँ भगवान श्रीकृष्ण ने युधिष्ठिर से 'आषाढ़ कृष्ण पक्ष की योगिनी' नामक एकादशी की कथा कही है। इस कथा में कहा गया है कि यक्षराज कुबेर भगवान शिव के भक्त थे। वे प्रतिदिन भगवान शिव को मानसरोवर के पुष्प चढ़ाते थे। ये पुष्प हेममाली नामक यक्ष ही कुबेर को लाकर देता था। एक दिन हेममाली पुष्प लेकर नहीं पहुँचा। इससे कुबेर भगवान शिव की पूर्ण पूजा नहीं कर सके। कुबेर ने अन्य यक्षों से हेममाली के न आने का कारण पूछा। इस पर अन्य यक्षों ने बताया कि हेममाली अपनी प्रिया के साथ विहार कर रहा है। यह जानकर कुबेर क्रोधित हुए। उन्होंने हेममाली को शाप दिया कि तुम जिस प्रिया के पाश में बंधकर देवता का निरादर कर रहे हो, उस प्रिया से एक वर्ष के लिए दूर हो जाओ। कहा जा सकता है कि यही 'यक्ष-कुबेर कथा' ही 'मेघदूतम' के कथानक का मूल है। इसके बावजूद कालिदास ने अपनी कल्पना से इस कथा को जो रूप दिया है, उससे 'मेघदूतम्' अत्यंत मौलिक कृति हो गई है।

'प्रियप्रवास' के पवनदूती प्रसंग पर मेघदूतम् का प्रभाव

'प्रियप्रवास' अयोध्या सिंह उपाध्याय 'हरिऔध' रचित महाकाव्य है। इसकी कथा वैसे बहुत लघु है, लेकिन कवि ने इसे अपनी कल्पनाशक्ति से महाकाव्य बना दिया। इसमें कवि ने श्रीकृष्ण के गमन के बाद ब्रज की दशा का वर्णन किया है। इस महाकाव्य में 17 सर्ग हैं। इन्हीं में से षष्ठ सर्ग में पवनदूती प्रसंग का उल्लेख है। इसमें कहा गया है कि राधा श्रीकृष्ण के वियोग में अत्यंत दु.खी हैं। वे अपनी वेदना को श्रीकृष्ण तक पहुँचाने के लिए प्रात: के पवन को दूती बनाकर भेजती हैं। 'प्रियप्रवास' में कहा गया है-

मेरे प्यारे नव जलद से, कंज से नेत्र वाले।
जकि आए न मधुबन से, और न भेजा संदेशा।
मैं रो-रो के प्रिय विरह से, बावली हो रही हूँ।
जाके मेरी सब दुख कथा, श्याम को तू सुना दे।। [2]

अर्थ है- पवन से राधा कहती हैं, 'हे पवन! मेरे प्रियतम श्रीकृष्ण नवीन मेघ के समान शोभा वाले और कमल के समान नेत्रों वाले हैं। वे मथुरा से लौट कर नहीं आए। उन्होंने मेरे लिए कोई संदेश भी नहीं भेजा। मैं अपने प्रिय के विरह में रो-रो कर बावली हो रही हूँ। हे पवन! तू मेरी सारी दुख की कथा श्याम अर्थात् श्रीकृष्ण को जाकर सुना देना।' आगे के पद को भी देखिए-

थोड़ा आगे सरस रव का, धाम सत्पुष्पवाला।
लोने-लोने बहु द्रुम लतावान सौंदर्यशाली।।

[2] 'प्रियप्रवास'/ षष्ठसर्ग/ पद 33

प्यारा वृंदा विपिन मन को, मुग्धकारी मिलेगा।
आना-जाना इस विपिन से, मुह्यमाना न होगा।। [3]

अर्थ है- पवन से राधा कहती हैं, 'हे पवन! थोड़ा आगे चलने पर सरस ध्वनि उत्पन्न करता सुंदर पुष्पों से युक्त स्थल मिलेगा। मन को मोहित करने वाला वृंदावन धाम मिलेगा। उसमें सुंदर लताओं से युक्त सुंदर-सुंदर वृक्ष मिलेंगे। हे पवन! इस सुंदर कानन से गुजरना इतना सरल नहीं होगा। हो सकता है कि तुम इस कानन की शोभा से मुग्ध होकर यहीं रुक जाओ।' एक अन्य पद का अवलोकन करें-

जाते-जाते अगर पथ में, क्लांत कोई दिखावे।
तो तू जाके निकट, उसकी क्लांतियों को मिटाना।।
धीरे-धीरे परस करके, गात उत्ताप खोना ।
सदगंधों से श्रमित जनों को, हर्षितों सा बनाना।[4]

अर्थ है- पवन से राधा कहती हैं, 'हे पवन! अगर मथुरा जाते समय रास्ते में तुम्हें कोई दुःखी और थका व्यक्ति दिखाई दे तो तू उसके पास जाकर उसकी थकावट को दूर करना। धीरे-धीरे स्पर्श करके उसके शारीरिक कष्टों को दूर करना। अपनी सुगंध से थके हारे व्यक्ति को प्रसन्नता प्रदान करना।

'प्रियप्रवास' के षष्ठ सर्ग के 55 से अधिक पदों में पवनदूती प्रसंग का चित्रण है। इन पदों पर 'मेघदूतम्' की छाया है। 'मेघदूतम्' में यक्ष का संदेशवाहक मेघ है। मेघ से यक्ष कहता है-

संतप्तानां त्वमसि शरण तत्पयोद प्रियाया:
सदेशं मे हर धनपतिक्रोध विश्लेषितस्य।
गन्तव्या ते वसतिरलका नाम यक्षेश्वराणां
बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका धौतहर्म्या।। [5]

अर्थ है- 'हे मेघ! आप सतप्त जीवों को शरण देने वाले हैं। जो धूप से दुखी हैं अथवा जो प्रवास (विरह) से दुखी हैं, उन्हें क्रमशः जल और अपने स्थान पर जाने की प्रेरणा देकर आप उनकी रक्षा करते हैं। मैं भी भगवान कुबेर के क्रोध के कारण अपनी प्रिया से वियुक्त हो गया हूँ। अतः मेरा संदेश मेरी विरहिणी प्रिया तक पहुँचाइए। मेरी वह प्रिया यक्षेश्वर की नगरी अलकापुरी में रहती है। अलकापुरी के बाहरी उद्यान में शिवजी विराजमान हैं। शिवजी के सिर की चंद्रिका से वहाँ के धनिकों के गृह सदैव दैदीप्यमान रहते हैं।'

एक अन्य श्लोक देखिए-

---

[3] 'प्रियप्रवास'/ षष्ठसर्ग/ पद 38
[4] 'प्रियप्रवास'/ षष्ठसर्ग/ पद 39
[5] 'मेघदूतम्', पूर्व मेघ 7

विश्रान्तः सन् व्रज वननदीतीरजातानि सिच-
शुद्यानानां नवजलकणैर्यूथिकाजालकानि।
गण्डस्वेदापनयनरुजा क्लान्तकर्णोत्पलानां
छायादानात्क्षणपरिचितः पुष्पलावी मुखानाम्।। [6]

आशय है- यक्ष कहता है, ‘हे मेघ ! तुम पहले पर्वत पर विश्राम करना। उसके बाद वन की नदियों के तटवर्ती बगीचों में पुष्पों को नूतन जल से सींचना। वहीं पसीने के कारण महिलाओ के कमल पत्रों के कर्ण-भूषण मलिन पड़ गए होंगे। तुम फूलो को तोड़ने वाली उन रमणियों को छायादान देना। उसके बाद उनसे परिचय प्राप्त करना।

एक अन्य श्लोक देखिए-

अप्यन्यस्मिञ्जलधर महाकालमासाद्य काले
स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदत्येति भातुः।
कुर्वन्संध्याबलिपटतां शूलिनः श्लाघनीया-
मामन्द्राणां फलमबिकलं लय्स्यसे गजिताबम् । [7]

आशय है- यक्ष कहता है, ‘हे मेघ! यदि तुम महाकाल के मंदिर में सायंकाल के समय न पहुँच सको। किसी अन्य समय पहुँचे, तब कम से कम सायंकाल तक वहाँ अवश्य रुकना। प्रदोष काल में प्रशंसनीय पवित्र पूजा के समय नगाड़े की ध्वनि गूँजती है। उस समय तुम अपनी गर्जना से ध्वनि का कार्य पूर्ण करना। तुम्हें अपनी गंभीर गर्जना का अखंड फल प्राप्त होगा।

निष्कर्ष

1)- स्पष्ट है कि ‘प्रियप्रवास’ का 'पवनदूती' प्रसंग 'मेघदूतम्' का छायानुवाद है। हालाँकि, इसका अर्थ यह नहीं है कि इस प्रसंग में नवीनता एवं मौलिकता नहीं है। कवि ने राधा से जो मार्मिक युक्तियाँ करवाईं या संदेश कहलवाया, उनमें पर्याप्त नवीनता एव मौलिकता के दर्शन होते हैं।

2)- ‘मेघदूतम्’ में यक्ष मेघ की प्रशंसा के साथ ही अपनी प्रिया के अनुपम सौंदर्य का वर्णन करता है। ‘मेघदूतम्’ की छाया को हरिऔध अपनी सीमा नहीं बनने देते। वे इससे आगे जाते हैं। जैसे- राधा दूत के रूप में पवन को उसका कार्य या युक्तियाँ बताती हैं। राधा कहती हैं, ‘हे पवन! श्रीकृष्ण के समीप से उनकी चरण-धूल, मृदुल- स्वर, नवल-तन की सुगंध अथवा पुष्पमाला का कोई पुष्प आदि ले आना। यदि इनमें से कोई भी पदार्थ तुम न ला सके, तब श्रीकृष्ण के कमल पग को छू आना। मैं तुम्हीं को छूकर हृदय तल में जी जाऊँगी।’ जैसे इस पद में कहा है-

---

[6] ‘मेघदूतम्’, पूर्व मेघ 26
[7] ‘मेघदूतम्’, पूर्व मेघ 34

पूरी होवें न यदि तुझसे अन्य बातें हमारी।
तो तू मेरी विनय इतनी मानले श्री चली जा।।
छू के प्यारे कमल पग को प्यार के साथ ना जा।
जी जाऊँगी हृदय तल में मै तुझी को लगा के।। [8]

कवि की इन पक्तियों में सजीवता एवं मार्मिकता के साथ पर्याप्त नवीनता के दर्शन होते हैं। इस पवनदूती-प्रसंग में राधा केवल विरहिणी नायिका नहीं है, वह नीति-निपुण भी हैं। जबकि 'मेघदूतम्' के यक्ष में विरह की प्रधानता अधिक दिखती है। वह अपनी प्रिया के पाश में ही बंधा

दिखता है।

3)- प्राकृतिक पदार्थो को दूत बनाकर भेजने की प्रथा भारतीय काव्यों मे अत्यंत प्राचीन है। ऋग्वेद में माना गया है कि प्रकृति के पदार्थ देवताओं तक संदेश ले जाते हैं। 'अग्नि सूक्त' में भी कहा गया है कि अग्नि प्रार्थना योग्य हैं। अग्नि समस्त देवताओं को बुलाकर हमारे यज्ञ को पूर्ण करें। हिंदी साहित्य में भी दूत- प्रणाली प्रारंभ से प्रचलित है। हिंदी के प्रथम महाकाव्य 'पृथ्वीराज रासो' में तोता संदेशवाक है। वह महाराज पृथ्वीराज का संदेश लेकर पद्मावती के पास समुद्र-शिखर नामक दुर्ग में जाता है। गोस्वामी तुलसीदास के महाकाव्य 'रामचरित मानस' में गिद्धराज जटायु और वानरद्वय हनुमान एवं अगद संदेशवाहक हैं। मालिक मुहम्मद जायसी के 'पदमावत' में तोता, सूफी कवि उसमान के चित्रावली' काव्य में परेवा और कासिमशाह के 'हंस जवाहिर' काव्य में हंस संदेशवाहक है। यहाँ विशेष यह है कि जब हिंदी काव्य में प्रकृति के पदार्थ को दूत बनाने की बात आती है, तब घनानंद के 'घनानंद कवित्त' के बाद हरिऔध के 'प्रियप्रवास' का 'पवनदूती' प्रसंग ही अग्रणी दिखता है।

संदर्भ ग्रंथ सूची

1. महाकविकालिदासविरचितं 'मेघदूतम्' 'इन्दुकला' संस्कृत-हिंदीव्याख्योपेतम्, श्री वैद्यनाथ झा शास्त्री, प्रकाशक- चौखम्बा कृष्णदास अकादमी, वाराणसी
2. प्रियप्रवास, अयोध्या सिंह उपाध्याय 'हरिऔध', प्रकाशक- खडग विलास प्रेस, बांकीपुर
3. हिंदी साहित्य का इतिहास, आचार्य रामचंद्र शुक्ल, प्रकाशक- कमल प्रकाशन, नई दिल्ली
4. प्रियप्रवास में काव्य, संस्कृति और दर्शन, डॉ. द्वारका प्रसाद सक्सेना, प्रकाशक- विनोद पुस्तक मंदिर, आगरा
5. अनुवाद प्रक्रिया, डॉ. रीतारानी पालीवाल, प्रकाशक – ललित प्रकाशन, दिल्ली
6. अनुवाद विज्ञान, डॉ. भोलानाथ तिवारी, प्रकाशक – शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली

***

[8] 'प्रियप्रवास'/ षष्ठसर्ग/ पद 82

महत्वपूर्ण योग ग्रंथ और उनका अनुवाद

अतुल गाळेराव
शोधपत्र सहा प्राध्यापक क का सं वि, रामटेक, महाराष्ट्र
योगविज्ञानविभाग

शोधसार:-

जीवन में शारीरिक, मानसिक एवं आध्यात्मिक उन्नति के लिए योग बहुत ही आवश्यक है। हमारे ऋषि-मुनियों ने योग का महत्व अनेक भाषाओं में लिखा, अनेक ग्रंथ के स्वरूप में लिखा हैं। मूल ग्रंथ पतञ्जलि मुनि विरचित 'पातञ्जल योगसूत्र', हठयोग प्रदीपिका, भगवतगीता, योग उपनिषद, संस्कृत भाषा में लिखित हैं। लेकिन सामान्य लोगों को संस्कृत भाषा नहीं समझती। ऐसे समय में उस ग्रन्थों का अनुवाद विभिन्न भाषाओं में होना आवश्यक है। जिससे यह मूल्यवान संपदा विश्व के कोने कोने तक पहुँच सके।

मुख्य शब्द:- उपनिषद, आध्यात्मिक, आसन, योग, योगसूत्र, हठयोग

प्रस्तावना :

किसी भाषा में कही या लिखी गयी बात का किसी दूसरी भाषा में सार्थक परिवर्तन अनुवाद (Translation) कहलाता है। अनुवाद का कार्य बहुत पुराने समय से होता आया है।

अनुवाद की आवश्यकता विभिन्न भाषाओं और संस्कृतियों के बीच संवाद, ज्ञान और विचारों के आदान-प्रदान, और वैश्विक समझ को बढ़ावा देने के लिए अत्यंत महत्वपूर्ण है, जिससे यह एक आवश्यक और लाभकारी क्षेत्र बन गया है।

मुख्य बिंदु :

संवाद और समझ :

अनुवाद अलग-अलग भाषाओं और संस्कृतियों के बीच संवाद और समझ को बढ़ावा देता है, जिससे लोग एक-दूसरे को बेहतर ढंग से समझ सकते हैं।

ज्ञान और विचारों का प्रसार :

अनुवाद के माध्यम से ज्ञान, सूचना, और विचारों को विभिन्न भाषाओं में प्रसारित किया जा सकता है, जिससे सभी के लिए ज्ञान और शिक्षा तक पहुंच आसान हो जाती है।

सांस्कृतिक विविधता :

अनुवाद विभिन्न संस्कृतियों के साहित्य, कला, और विचारों को उजागर करता है, जिससे सांस्कृतिक विविधता को बढ़ावा मिलता है और दुनिया भर में लोगों को अलग-अलग संस्कृतियों के बारे में जानने का मौका मिलता है।[i]

वैश्विक समझ :

अनुवाद वैश्विक स्तर पर समझ को विकसित करता है, जिससे लोग दुनिया भर के लोगों के साथ बेहतर संबंध बना सकते हैं और विभिन्न संस्कृतियों के प्रति अधिक सहिष्णु हो सकते हैं।

व्यावसायिक और आर्थिक लाभ :

अनुवाद व्यवसायों को वैश्विक स्तर पर काम करने में मदद करता है, जिससे वे अपने उत्पादों और सेवाओं को विभिन्न भाषाओं में पेश कर सकते हैं और अधिक ग्राहकों तक पहुंच सकते हैं।

साहित्यिक और शैक्षणिक महत्व :

अनुवाद साहित्य और शिक्षा के क्षेत्र में भी महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है, जिससे लोग विभिन्न भाषाओं के साहित्य और ज्ञान का अध्ययन कर सकते हैं।

तकनीकी प्रगति :

अनुवाद तकनीकी प्रगति को भी बढ़ावा देता है, जिससे लोग नवीनतम तकनीकों और ज्ञान से अवगत हो सकते हैं।

अनुवाद की चुनौतियाँ :

अनुवाद करते समय, भाषा, व्याकरण, भाव और संदर्भ का विशेष ध्यान रखना आवश्यक होता है।

भविष्य में अनुवाद की संभावनाएँ :

मशीन अनुवाद और AI आधारित तकनीकें अनुवाद प्रक्रिया को तेज़ और कुशल बना रही हैं।

मुख्य शब्दः उपनिषद, आध्यात्मिक, आसन, योग, योगसूत्र, हठयोग

पातंजल योगसूत्र का अनुवाद :

योगसूत्र, योग दर्शन का मूल ग्रंथ है। यह छह दर्शनों में से एक शास्त्र है और योगशास्त्र का एक ग्रंथ है। योगसूत्रों की रचना 5000 साल के पहले पतंजलि ने की। इसके लिए पहले से इस विषय में विद्यमान सामग्री का भी इसमें उपयोग किया। योगसूत्र में चित्त को एकाग्र करके ईश्वर में लीन करने का विधान है। पतंजलि के अनुसार चित्त की वृत्तियों को चंचल होने से रोकना (चित्तवृत्तिनिरोधः) ही योग है। अर्थात् मन को इधर-उधर भटकने न देना, केवल एक ही वस्तु में स्थिर रखना ही योग है।

योगसूत्र मध्यकाल में सर्वाधिक अनुवादित किया गया प्राचीन भारतीय ग्रन्थ है, जिसका लगभग 40 भारतीय भाषाओं तथा दो विदेशी भाषाओं (प्राचीन जावा भाषा एवं अरबी)[1] में अनुवाद हुआ। यह ग्रंथ 12वीं से 19वीं शताब्दी तक मुख्यधारा से लुप्तप्राय हो गया था किन्तु 19वीं-20वीं-21वीं शताब्दी में पुनः प्रचलन में आ गया है।

उपनिषद का अनुवाद :

उपनिषदों का फारसी में अनुवाद दारा शिकोह ने किया था, जिसे उन्होंने "सिर्रे-ए-अकबर[2]" शीर्षक से प्रकाशित किया था।

विवरण :

दारा शिकोह ने 50 उपनिषदों का संस्कृत से फारसी में अनुवाद किया था।

उनका उद्देश्य था कि मुस्लिम विद्वान भी इन ग्रंथों को पढ़ सकें।

इस अनुवाद को "सिर्रे-ए-अकबर" (Sirr-i-Akbar) शीर्षक से जाना जाता ह

दारा शिकोह मुगल बादशाह शाहजहाँ का पुत्र था और वह एक उदारवादी राजकुमार था, जो सभी धर्मों का सम्मान करता था।

उन्होंने इस्लाम और हिंदू धर्म के बीच आम भाषा में संवाद स्थापित करने का प्रयास किया।

भगवतगीता का अनुवाद :

भगवत गीता का मराठी में अनुवाद, जिसे "गीताई" या "गीताई प्रवचने"[3] के नाम से भी जाना जाता है, आचार्य विनोबा भावे ने किया था।

विस्तार से :

आचार्य विनोबा भावे ने भगवत गीता के श्लोकों का मराठी में अनुवाद करने के साथ-साथ, पाठ की अपनी टिप्पणी और व्याख्या भी प्रदान की।

उनकी "गीताई" को भगवत गीता के सबसे प्रभावशाली मराठी अनुवादों में से एक माना जाता है।

संत ज्ञानेश्वर ने भी भगवत गीता पर मराठी में एक टिप्पणी लिखी थी जिसे "ज्ञानेश्वरी" या "भावार्थदीपिका"[4]के नाम से जाना जाता है।

---

[1] दारा शुकोह, १५ वे शतक, सर-ए-अकबर प्रथम प्रकाशन

[2] दारा शुकोह, १५ वे शतक, सर-ए-अकबर प्रथम प्रकाशन

[3] विनोबा भावे, गिताई, परंधाम प्रकाशन

[4] के. ए. जोशी, सुलभ ज्ञानेश्वरी, 2025, धार्मिक प्रकाशन संस्था, मुंबई

लोकमान्य बाल गंगाधर तिलक ने भी भगवत गीता पर एक टीका "गीतारहस्य"[5]लिखी थी।

भगवत गीता का अंग्रेजी में पहला अनुवाद चार्ल्स विल्किन्स[6] ने किया था, जो 1785 में प्रकाशित हुआ था।

चार्ल्स विल्किन्स :

एक ब्रिटिश टाइपोग्राफर और ओरिएंटलिस्ट थे, जिन्होंने 1785 में भगवत गीता का संस्कृत से अंग्रेजी में अनुवाद किया था।

पहला अनुवाद :

यह संस्कृत से किसी भी यूरोपीय भाषा में गीता का पहला अनुवाद था।

अन्य भाषाओं में अनुवाद :

दारा शिकोह ने फारसी में भगवत गीता का अनुवाद किया था।

योग अनुवाद की आवश्यकता के कारण :

वैश्विक पहुंच :

योग एक प्राचीन भारतीय परंपरा है, लेकिन अब यह दुनिया भर में लोकप्रिय है। अनुवाद के माध्यम से, योग के ज्ञान और अभ्यास को दुनिया के विभिन्न हिस्सों में रहने वाले लोगों तक पहुंचाया जा सकता है।

सांस्कृतिक समझ :

योग की अवधारणाएं और तकनीकें संस्कृत भाषा में विकसित हुई हैं, इसलिए अनुवाद के माध्यम से, लोग योग के मूल अर्थ को बेहतर ढंग से समझ सकते हैं।

योग के लाभों का प्रचार :

योग के शारीरिक, मानसिक और आध्यात्मिक लाभों को दुनिया भर में लोगों तक पहुंचाने में अनुवाद महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है।

योग शिक्षकों के लिए :

योग शिक्षक जो विभिन्न भाषाओं के छात्रों को पढ़ाते हैं, उनके लिए अनुवाद आवश्यक है ताकि वे अपने छात्रों को प्रभावी ढंग से निर्देश दे सकें।

---

[5] बाल गंगाधर तिलक, गीतारहस्य, 2020 तिलक बंधु प्रकाशन

[6] चार्ल्स विल्किंस, दि भगवतगीता ऑर डायलॉग्स ऑफ़ कृष्णा एंड अर्जुन, इन एटीन लेक्चर्स विद् नोट्स, 1785, ज्ञान पब्लिशिंग हाउस

योग सामग्री का प्रसार :

योग पर किताबें, वीडियो, और अन्य सामग्री को विभिन्न भाषाओं में उपलब्ध करा कर, अधिक लोग योग को सीख सकते हैं और उसका अभ्यास कर सकते हैं।

सांस्कृतिक आदान-प्रदान :

अनुवाद के माध्यम से, विभिन्न संस्कृतियों के लोग एक दूसरे के ज्ञान और विचारों से परिचित हो सकते हैं, जिससे सांस्कृतिक समझ और सहिष्णुता में वृद्धि होती है।

योग अनुवाद के उदाहरण :

* योग के विभिन्न आसनों और प्राणायामों के नामों का अनुवाद।
* योग के सिद्धांतों और दर्शन को विभिन्न भाषाओं में समझाना।
* योग पर लिखी किताबों और लेखों का अनुवाद।
* योग वीडियो और ऑडियो सामग्री का अनुवाद।

निष्कर्ष :

योग अनुवाद की आवश्यकता एक महत्वपूर्ण पहलू है जो योग को दुनिया भर में अधिक लोगों तक पहुंचाने में मदद करता है। अनुवाद के माध्यम से, लोग योग के ज्ञान और अभ्यास से लाभ उठा सकते हैं और एक स्वस्थ और खुशहाल जीवन जी सकते हैं।

संदर्भसूची :

1. अनुवाद के भाषिक पक्ष - विभा गुप्ता
2. योग शिक्षा और अध्यापन विधी- डॉ. बिजेंद्र सिंह, डॉ. अनिल थपलियाल
3. योगाभ्यासो की अध्यापन विधियां। - डॉ. मनोहर लक्ष्मण घरोटे, डॉ. श्रीमंत कुमार गांगुली
4. योग शिक्षण व प्रबंधन - प्रो. जी डी शर्मा
5. Google search

***

आधुनिक युग में अनुवाद, तकनीकी विकास और शैक्षिक प्रगति

साक्षी विनोदराव ढगे
आचार्य प्रथम वर्ष, साहित्य विभाग

- **भूमिका**

अनुवाद एक जटिल प्रक्रिया है जो भाषाई, सांस्कृतिक और साहित्यिक तत्वों को जोड़ती है। आधुनिक युग में अनुवाद केवल भाषा परिवर्तन का कार्य नहीं रह गया है, बल्कि यह वैश्वीकरण, तकनीकी प्रगति और सांस्कृतिक अंतःक्रिया का महत्वपूर्ण साधन बन गया है। यह शोध पत्र आधुनिक काल में अनुवाद के विभिन्न पहलुओं, तकनीकी प्रभावों और चुनौतियों का विश्लेषण करता है।

वर्तमान युग को यदि अनुवाद का युग कहा जाए तो इसमें कोई अतिशयोक्ति नहीं होगी। आज भूमंडलीकरण तथा विश्व की अन्य परिस्थितियों के कारण अनुवाद का महत्व दिन-प्रतिदिन बढ़ता जा रहा है: आज संपूर्ण विश्व एक इकाई हो गया है। ऐसी स्थिति में प्रतिक्षण अन्य देशों के विचार, अनुसंधान कार्य, राजनीतिक उलट-पलट, सामाजिक-सांस्कृतिक विचारधाराएँ ज्ञात करते रहना अनिवार्य हो गया है। यह सब आज केवल अनुवाद के कारण ही संभव हो सका है। दूर-दूर सीमाओं में बॅटी मानव जाति अनुवाद के माध्यम से ही समीप आई है। अनुवाद विभिन्न भाषा-भाषियों के बीच विचार-विनिमय का सशक्त माध्यम है। इसीलिए आदान-प्रदान के इस सशक्त माध्यम को 'संपर्क-सेतु' की संज्ञा दी गई है।

वर्तमान समय में अनुवाद एक स्वतंत्र विषय के रूप में अपना स्थान बना चुका है। विश्व की सभ्यता एवं संस्कृति के विकास में अनुवाद की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण रही है। वर्तमान युग में यह भूमिका साहित्य एवं ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र तक ही सीमित नहीं, अपितु सामाजिक-सांस्कृतिक, शैक्षिक एवं अन्य क्षेत्रों में भी सराहनीय रही है। अनुवाद ही एकमात्र ऐसा साधन है जिससे विश्व की विभिन्न सभ्यताओं एवं संस्कृतियों, विविध धर्मों एवं सामाजिक स्तरों पर देश विदेश में संपर्क स्थापित हो सकता है। विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में नित प्रति होने वाले अनुसंधानों ने अनुवाद को और अधिक महत्ता प्रदान की है। विज्ञान, तकनीकी, कला, साहित्य, संस्कृति, आदि ज्ञान-विज्ञान की तमाम शाखाओं में एक देश में होने वाले अनुसंधान कार्य को अन्य देशों तक पहुँचाने में अनुवाद की आवश्यकता होती है। अनुवाद के माध्यम से जिस नए ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र से हमारा परिचय होता है उससे हमारे चिंतन-मनन में प्रौढ़ता एवं परिपक्वता आती है। आज मनुष्य नित नए ज्ञान के कपाट खोल रहा है। ऐसी स्थिति में अनुवाद कार्य की महत्ता और भी अधिक सार्थक सिद्ध होती है।

- **अनुवाद का अर्थ एवं महत्व**

अनुवाद किसी भाषा में लिखित या मौखिक संदेश को दूसरी भाषा में परिवर्तित करने की प्रक्रिया है। यह न केवल साहित्य और शिक्षा के क्षेत्र में बल्कि व्यापार, विज्ञान, प्रौद्योगिकी और अंतरराष्ट्रीय संबंधों में भी आवश्यक हो गया है।

- सांस्कृतिक सेतुः अनुवाद विभिन्न भाषाओं और संस्कृतियों के बीच सेतु का कार्य करता है।
- ज्ञान का प्रसारः विज्ञान, प्रौद्योगिकी और चिकित्सा जैसे क्षेत्रों में अनुवाद का योगदान महत्वपूर्ण है।
- व्यापार एवं कूटनीतिः वैश्विक व्यापार और अंतरराष्ट्रीय कूटनीति में अनुवाद आवश्यक भूमिका निभाता है।[1]

- **आधुनिक काल में अनुवाद के प्रकार**

आधुनिक युग में अनुवाद के विभिन्न प्रकार विकसित हुए हैं, जिनमें मुख्य रूप से निम्नलिखित शामिल हैं:

1. साहित्यिक अनुवाद - काव्य, उपन्यास, नाटक और अन्य साहित्यिक रचनाओं का अनुवाद।
2. तकनीकी अनुवाद - विज्ञान, प्रौद्योगिकी और चिकित्सा संबंधी दस्तावेजों का अनुवाद।
3. कानूनी अनुवाद - संविदाएँ, सरकारी दस्तावेज और कानूनी मामलों का अनुवाद।
4. व्यावसायिक अनुवाद - विपणन, विज्ञापन और कॉर्पोरेट संचार का अनुवाद।
5. स्वचालित अनुवाद - कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) और मशीन लर्निंग आधारित अनुवाद तकनीक आधुनिक युग में अनुवाद तकनीकी विकास

आधुनिक युग में अनुवाद तकनीक (Translation Technology) ने बहुत तेजी से विकास किया है। कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI), मशीन लर्निंग (ML), और प्राकृतिक भाषा प्रोसेसिंग (NLP) जैसी तकनीकों के कारण अनुवाद प्रक्रिया अधिक तेज, सटीक और स्वचालित हो गई है।[2]

- **अनुवाद तकनीक में प्रमुख विकास**

1. मशीन अनुवाद (Machine Translation - MT)

Google Translate, Bing Translator जैसे टूल्स ने अनुवाद को आसान बना दिया है।

---

[1] अनुवाद विज्ञानः सिद्धांत और प्रयोग (विनय कुमार सिंह) अनुवाद का अर्थ और महत्वः पृ. 18-35

[2] अनुवाद के प्रकार (साहित्यिक, तकनीकी आदि): पृ.52-80 मशीनी अनुवाद और कंप्यूटरः पृ. 215-238

AI और न्यूरल मशीन अनुवाद (Neural Machine Translation - NMT) ने अनुवाद की गुणवत्ता में सुधार किया है।

पहले अनुवाद शब्दशः (word-to-word) होते थे, लेकिन अब पूरे वाक्य के संदर्भ को समझकर अनुवाद किया जाता है।

2. न्यूरल मशीन अनुवाद (Neural Machine Translation - NMT)

पारंपरिक सांख्यिकीय अनुवाद (Statistical Machine Translation - SMT) की तुलना में NMT अधिक स्वाभाविक अनुवाद करता है।

यह संदर्भ और भाषा शैली को पहचानकर बेहतर अनुवाद प्रदान करता है।

उदाहरण: Google Translate NMT का उपयोग करते हैं।

3. ऑटोमैटिक स्पीच ट्रांसलेशन (Automatic Speech Translation - AST)

Google Assistant, Microsoft Azure Speech Translator, Amazon Alexa जैसी तकनीकों से अब भाषण (Speech) को वास्तविक समय (Real-time) में अनुवाद किया जा सकता है।

AI आधारित Live Captioning और Real-time Interpretation सेवाएं कॉन्फ्रेंस और मीटिंग्स में उपयोग हो रही हैं।

4. अनुवाद ऐप और टूल्स का विकास

मोबाइल और वेब ऐप्स के माध्यम से अब कोई भी व्यक्ति आसानी से भाषा बदल सकता है।

OCR (Optical Character Recognition) तकनीक से इमेज और डॉक्युमेंट को भी ट्रांसलेट किया जा सकता है।

Google Lens और Microsoft Translator जैसे टूल्स अब कैमरा द्वारा सीधे किसी भाषा का अनुवाद कर सकते हैं।

5. कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) और चैटबॉट्स

AI आधारित अनुवाद चैटबॉट्स विभिन्न भाषाओं में बातचीत को आसान बना रहे हैं।

ग्राहक सेवा (Customer Support) में बहुभाषीय चैटबॉट्स का उपयोग बढ़ा है।

ChatGPT, Bard, IBM Watson जैसी AI तकनीकें अनुवाद सेवाओं को और बेहतर बना रही हैं।[3]

6. अनुवाद की सटीकता में सुधार

[3] अनुवाद प्रक्रिया और प्रविधियाँ सुशील कुमार (2021)। पृ. 155 से 172 । AI, ChatGPT और आधुनिक तकनीक"

पहले के तुलनात्मक रूप से, AI और NLP के कारण अनुवाद अधिक प्राकृतिक और अर्थपूर्ण हो गए हैं।

संदर्भ (Context) समझने की क्षमता और लिंग/व्याकरण त्रुटियों को कम करने की तकनीक विकसित हुई है।

आधुनिक अनुवाद तकनीकों ने भाषा की बाधाओं को कम किया है और वैश्विक संचार को आसान बना दिया है। आने वाले समय में AI और डीप लर्निंग के साथ अनुवाद तकनीक और उन्नत होगी, जिससे यह अधिक तेज, सटीक और मानव-जैसा बन सकेगा।[4]

- **अनुवाद एवं शैक्षिक प्रगति**

शिक्षा के क्षेत्र में अनुवाद ने सदैव ही एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है। परिस्थितियों एवं संदर्भों के अनुसार इस भूमिका की माँग एवं स्वरूप में परिवर्तन होता रहा है। अनुवाद ने शिक्षा के क्षेत्र में अपनी महत्ता अत्यंत प्राचीनकाल से ही स्थापित की हुई है। संस्कृत ग्रंथों पर की जाने वाली टीकाओं से ही अनुवाद की परंपरा आरंभ हुई है। किंतु आधुनिक समय में यह एक शिक्षण तकनीक या शिक्षण-प्रविधि का रूप धारण कर चुकी है। वर्तमान समय में बच्चों को विद्यालय में दी जाने वाली शिक्षा में अनुवाद की सबसे अधिक महत्ता है। विदेशी भाषा का ज्ञान भी बच्चों को अनुवाद के माध्यम से ही संभव कराया जाता है। उदाहरण के लिए, भारत में अधिकतर विद्यालयों में अंग्रेजी भाषा का ज्ञान अनुवाद के माध्यम से ही कराया जाता है।

चाहे विदेशी भाषा सीखने की बात हो अथवा विदेशी साहित्य का आस्वाद लेना हो, दोनों अनुवाद के माध्यम से ही संभव हो सकते हैं।

आधुनिक युग में शिक्षा का अत्यधिक महत्व है तथा शिक्षा का स्वरूप भी अत्यंत विस्तृत एवं व्यापक होता जा रहा है। जहाँ तक शिक्षा में विषयों की बात है, पहले की भाँति गिने-चुने विषय नहीं हैं, बल्कि आज विविध विषय हो गए हैं। भाषा, साहित्य, गणित, विज्ञान, राजनीति विज्ञान, मनोविज्ञान, लोकप्रशासन, अर्थशास्त्र, दर्शनशास्त्र आदि अनेक विषयों का अध्ययन-अध्यापन विद्यालयों, महाविद्यालयों तथा विश्वविद्यालयों में होता है। आज हमारे देश में हिंदी के साथ-साथ अन्य विदेशी भाषाओं को भी शिक्षण का माध्यम बनाया जा रहा है। विविध विषयों के उकृष्ट एवं महत्वपूर्ण ग्रंथ अंग्रेजी अथवा विश्व की अन्य भाषाओं में उपलब्ध है। विदेशी भाषाओं की जानकारी के अभाव में हमारा ज्ञान अधूरा रह जाएगा। ऐसी स्थिति में अनुवाद हमारा एकमात्र सहारा है।

[4] अनुवाद विज्ञानः सिद्धांत और प्रयोग विनय कुमार सिंह (2019)। पृ. 220 से 240 के बीच दिया

निष्कर्ष

अतः यह स्पष्ट होता है कि अनुवाद, तकनीकी विकास और शैक्षिक प्रगति मिलकर एक समावेशी और ज्ञान-वर्धक समाज के निर्माण में सहायक सिद्ध हो सकते हैं। भविष्य में, इन तीनों क्षेत्रों में और अधिक सुधार एवं नवाचार की संभावना है, जिससे भाषा, शिक्षा और तकनीक का समेकित विकास संभव होगा।

सन्दर्भसूची

1. अनुवाद अध्ययन और भाषा विज्ञान

   विनय कुमार सिंह, "अनुवाद विज्ञान: सिद्धांत और प्रयोग", प्रकाशन विभाग, 2019।

   सुशील कुमार, "अनुवाद: प्रक्रिया और प्रविधियाँ", किताब महल, 2021

   Roman Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation", Harvard University Press, 1959

2. तकनीकी अनुवाद और डिजिटल विकास

   Hutchins, W. J., & Somers, H. L., "An Introduction to Machine Translation", Academic Press, 1992

   Nida, Eugene A., & Taber, Charles R., "The Theory and Practice of Translation", Brill, 1969

   Google AI Research, "Neural Machine Translation and AI Development", 2022।

3. शिक्षा और तकनीकी विकास

   अमित कुमार, "डिजिटल शिक्षा: नवाचार और क्रांति", नेशनल बुक ट्रस्ट, 2020

   John W. Moravec, "Knowmad Society: The Future of Learning", Education Futures LLC, 2013

   UNESCO, "The Future of Education in the Digital Age", 2021

4. अनुवाद, शिक्षा और समाज

   Sapir, Edward, "Language: An Introduction to the Study of Speech", Harcourt, Brace & World, 1921

   Derrida, Jacques, "Theories of Translation", Routledge,2004

***

INSTRUCTIONS TO AUTHOR

1. Research Paper must be typed in the following format only.

- File: MS-Word-2007 - Word Document (*.docx)
- Font (English) : Times New Roman
- Font Size (English): Title = 16, Sub-Title = 14, Text = 12
- Font (Marathi / Hindi / Sanskrit) : Unicode
- Font (Marathi / Hindi) : Unicode
- Font Size (Marathi / Hindi / Sanskrit): Title = 20, Sub-Title = 16, Text = 14

2. Research Paper must contain the following elements:

- Title of the Research Paper
- Details of an Author (Name, Designation, College Name, Mob. No., Email etc.)
- Abstract with 200 words & Key-Words
- Introduction
- Body of Research Paper
- Conclusion
- References.

9. Importance will be given to articles with original research in the subject.
10. The author should specify that the article is his/her own research and has not been copied or imitated on others.
11. The author will be informed within a period of three months whether the article is accepted for publication. No correspondence should be made by the authors.
12. The decision of the peer-committee shall be final.
13. Subscription for the journal does not entitle the publication of the article.
14. The author of article will get a copy of the journal in which the article is published.
15. Graphics special characters and pics can be added but with some notes (please send the text as well as PDF) Latex is also fine.

University do not issue certificate for research paper to author.

https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=282964&p=1885441

- Word limit for entire research paper is 1500-2000 words.

3. Author's, Co-author's name should be without any titles like Dr./Prof./Mr./Mrs. etc.
4. **Articles will be accepted through portal link - kksushodhasamhita.org**
5. Portal will be opened as per the policy decided by the authority. No other communication will be entertained through mail.
6. While sending research paper, an author should write his/her name and mobile no., the email and full address and attach the word file of Paper . If there is co-author/s, all detail is should be provided.
7. An author can download Research Paper, Cover Page, content page, etc. from the Website.
8. Research Papers will be checked using recognized Urkund (Original) or any other plagiarism Software for plagiarism check.

entertained.

2. The author will be informed about the acceptance or rejection of the article within three months from the date of receipt of the article.
3. **Only after getting official confirmation from the editor, the authors should pay the donation towards the printing of article.**
4. Only after receiving the payment, the printing work will be started.

JOURNAL SUBSCRIPTION (Per Year)

1. Institutional–Rs. 2000/-
2. Individual- Rs. 2000/-
3. Lifetime - Rs. 10000/-
4. For foreigners - 125$
5. The amount should be paid through online transition, Cheque or by D.D. of Bank of Maharashtra drawn in favour of Ragistar, KKSU, Ramtek.

राष्ट्रहिताय संस्कृतम्

कविकुलगुरु-कालिदास-संस्कृत-विश्वविद्यालयः

प्रशासकीय भवनम्, मौदा मार्गस्य्, रामटेकम् – 441106, जि. नागपुरम्.
दुरध्वनी क्र. 07114–256476, 07114–255549
www.kksanskrituni.digitaluniversity.ac or www.kksu.org
email : shodhasamhitarj@kksu.org

NAAC - A+